

Joyce Lexicography Volume Twenty

# Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

FW Parts Three and Four.

Edited by

**C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

120.05:2	; a word as cunningly hidden in its maze	Daedalus (δαίδαλος <b>Greek</b> : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος <b>Greek</b> : of the artificer's skill) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαίδαλα πάντα <b>Greek</b> : all cunning works) (δαίδαλον <b>Greek</b> : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus <b>Latin</b> masculine: skillful, artfully constructed) (daedala <b>Latin</b> feminine: skillful, artfully constructed)
108.21:6	(yes, yes, less!)	Stephen Dedalus
179.17:3	, to do all the diddies in one dedal	Simon Dedalus
463.26:11	crown	Stephen Dedalus

230.04:4	Bill C. Babby,	Bill C. Babby	→ Beelzebub, Bill
230.04:4	Bill C. Babby,	Beelzebub	
230.04:4	Bill C. Babby,	*Man Servant	
230.04:4	Bill C. Babby,	Mick and Nick	

# Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

Edited by **C. George Sandulescu.**

Redacted by **Lidia Vianu.**

In four volumes: ISBN 978-606-8366-42-5, 978-606-8366-43-2, 978-606-8366-44-9, 978-606-8366-45-6

Our academic Publishing House is today in a position of issuing four volumes simultaneously, totalling **1,500** pages. They all deal with one single aspect of the 'story' or 'narrative' of James Joyce's last book entitled *Finnegans Wake*. That single aspect of it is **THE CHARACTERS**—real, potential, hypothetical, or possible. They are ALL mentioned by Joyce, and discussed and explained in fairly great detail by Adaline Glasheen, in her book *A Third Census of Finnegans Wake*, put on the market almost 40 years ago, in 1977.

But the great drawback of Glasheen's book at the time was that it was **alphabetically** organized, which made sustained and systematic use difficult, slow, imprecise.

We have done two very important changes to the text: we have first removed ALL explanations, and, secondly, we have rearranged all entries in their normal order of occurrence in the text, when the text is being read line by line. In slightly more technical terms, we have **linearized** all entries, and thus obtained the same complete inventory of names of persons in a different order. In this way, the reader of one passage or another has at his disposal a safe catalogue of all the characters occurring in the passage under scrutiny. The list is reliable, having been made by a recognized Joyce authority, who devoted all her life to the production of this work (she had published *A First Census* in 1956, and *A Second*, more developed one, in 1963).

We do hope that the present four volumes, giving the relevant information in **GRID-form**, will be considered by both scholars and students of Joyce's work as a most **useful additional tool**. It substantially contributes to making *Finnegans Wake* more understandable to the general public everywhere!



Joyce Lexicography Volume Twenty

# Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

FW Parts Three and Four.

Edited by

**C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

120.05:2	; a word as cunningly hidden in its maze	Daedalus (δαίδαλος <b>Greek</b> : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος <b>Greek</b> : of the artificer's skill) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαίδαλα πάντα <b>Greek</b> : all cunning works) (δαίδαλον <b>Greek</b> : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus <b>Latin</b> masculine: skillful, artfully constructed) (daedala <b>Latin</b> feminine: skillful, artfully constructed)
108.21:6	(yes, yes, less!)	Stephen Dedalus
179.17:3	, to do all the diddies in one dedal,	Simon Dedalus
463.26:11	crown	Stephen Dedalus

230.04:4	Bill C. Babby,	Bill C. Babby	→ Beelzebub, Bill
230.04:4	Bill C. Babby,	Beelzebub	
230.04:4	Bill C. Babby,	*Man Servant	
230.04:4	Bill C. Babby,	Mick and Nick	

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mtlc.ro>

București 2013





ISBN: 978-606-8366-45-6

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

© Adaline Glasheen

Cover Design, Illustrations, and overall Layout: **Lidia Vianu**

**Subediting:** Corina Catrangiu.

**Proofreading:** Corina Catrangiu, Violeta Baroană, , Sabina Cârnu, Alexandra Munteanu.

**Typing:** Valeria Anghel, Violeta Baroană, Valentina Bănuț, Irina Borțoi, Daniela Chiriță, Miruna Iacob, Laura Marinica, Violeta Mavrodin, Ștefan Mălaimare, Monica Necula, Iulia Pîslaru, Alexandra Țucă, Diana Voicu, Marcela Zorland.

**IT Expertise:** Cristina Petrescu, Simona Sămulescu.

**Publicity:** Violeta Baroană.

**Logo:** Manuela Stancu.

### Acknowledgements

Adaline Glasheen: *Third Census of Finnegans Wake. An Index of the Characters and Their Roles*. University of California Press, 1977.

**N.B.** This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

**The Publisher.**

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



București 2013

Joyce Lexicography Volume Twenty

# **Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid**

**FW Parts Three and Four.**

Episodes Thirteen to Seventeen. The Last Two Hundred Pages.

Edited by

**C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

A. Glasheen



București 2013

## Table of Contents

C. George Sandulescu	<b>Glasheen linearized at long last!</b>	p. 5
	<b>Adaline Glasheen's <i>Third Census</i> Linearized: A Grid</b>	9
	Episode Thirteen	9
	Episode Fourteen	65
	Episode Fifteen	155
	Episode Sixteen	342
	Episode Seventeen	427



**We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:**

**Vol. 1.** The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. 45pp. Launched on 11 November 2011.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

**Vol. 2.** Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. 217pp. Launched on 7 December 2011.

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

**Vol. 3.** A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. 195pp. Launched on 13 January 2012.

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

**Vol. 4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp. Launched on 11 February 2012.

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

**Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp. Launched on 7 March 2012.

**Dedicated to Stephen J. Joyce.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

**Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411 pp. Launched on 31 March 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

**Vol. 7. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

**Dedicated to Clive Hart.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

**Vol. 8. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

3

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

**Vol. 9. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

**Vol. 10. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.

From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

**Vol. 11. Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp. Launched on 23 July 2012.

**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

**Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

**Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

**Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

**Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248p.

Launched on 7 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid.** FW Parts Three and Four.

**4**

**Vol. 16.** Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255p.

Launched on 29 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

**Vol. 17.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

**Vol. 18.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

**Vol. 19.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

**Vol. 20.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



# Glasheen Linearized at Long Last!

Editing Glasheen *Census Three* for linearizing purposes, a famous Dickens earworm was constantly pestering my ears and silent vocal chords—it was the best of times, it was the worst of times, it was the age of looming hope, it was the age of utter despair! That is why it took so long! Months upon months of disentangling.

So indeed it was, for the mistakes and inaccuracies of form and redaction are legion! One thing is more than certain: the brilliant Joyce scholar Adaline Glasheen is, unfortunately, a fairly poor lexicographer! That is why, the production of the linearization took such a long time. Just imagine the fact that she resorts to the use of **the asterisk** to denote her 'I don't know's!' And it is unimaginable that she adds the blooming same asterisk even to the phrase "**\*Persse O'Reilly**", which denotes in the very first place the blooming central character, Mr Earwicker! It is only the superficial Joyce experts who can praise the original book. And they do that, quite rightly, for content, but never for the expression of that content... Whether they realize the

difference or not!

If you cast a glance at the cover and the technical page of any of the four Glasheen Grid volumes we are issuing simultaneously, you will see that between October 2012 and April 2013 several persons have been working practically full time—**Professor Lidia Vianu in the very first place (for this relief much thanks!)**— to remove the Glasheen explanations, and separate **fact** from **comment**, thus proceeding to the transformation of the *Third Census* into a **mere Grid of Proper Names**—a complete listing of *Finnegans Wake* characters, as identified by Adaline, of course! Arranged by line, and place in line, rather than alphabetically.

Non-linearized, alphabetical Glasheen was practically worthless, for it was not at all text/passage-oriented. Idea-oriented perhaps it was. But I maintain here that we are now past that stage.

The purpose of the Joyce lexicography programme is exclusive text-focusing rather than rambling about *heliotrollops*! (FW603.28:4)

**What is Glasheen's "Third" Census about?** First, it must be said that there were two other versions before it—The *First Census* published in 1956, and the *Second Census* published in 1963. Secondly, it must be stated that this really is a **Person Dictionary**, mentioning all the persons occurring in the book. It is a "list" in exactly the same way in which Louis Mink's *Gazeteer* is a **Place Dictionary**. Taken together, they cover most of

the **Pragmatics** of the book called *Finnegans Wake*.

The Person Dictionary is here, I repeat, a mere **GRID**, in that absolutely **all explanations of names have been removed**. It is up to the reader to discover the background information about them elsewhere. Either electronically, or through reference books, and encyclopaedias. **I repeat**: it is not at all the job of the Grid of Names to give explanations of any kind (the occasional comments here and there are rare, not systematic, and should be taken as necessary exceptions for self-evident reasons).

Literary lexicography is not at all meant as a tool for 'cultural studies', but rather its express purpose is for **very close textual analysis of the Joyce text only** with a view to finding out what the ultimate meaning of *Finnegans Wakes* is—the **fundamental reason** for which it was written. **And why!** Clive Hart, and his whole generation, had given up the search formally and definitively when they closed down their *Finnegans Wake Journal* in the mid-1980's, after twenty solid years of publication. That search should be assimilated to the "historical quest for the source of the Nile"! Without, unfortunately, the same degree of success. The very purpose of this lexicography series is **to return to that quest with maximal force**, for as long as we do not truly know **what *Finnegans Wake* is really about**. As such, it is a plea for a collective effort in order to



find out, in a few words – “alles läßt sich in drei Worten sagen”<sup>1</sup> – (another obsessive earworm of mine!) what exactly and precisely *Finnegans Wake* is about. Without fluffing around with a pseudo-narrative-thread that is not worth much at all, at all...

Monaco, 20 March 2013 (the First Day of Spring and Joycean Hope!)

## C. George Sandulescu

---

<sup>1</sup> The German quotation above is the epigraph to Ludwig Wittgenstein's *Tractatus Logico-Philosophicus* (1918), first published and translated in 1922 by Charles Ogden himself. Charles Ogden again – **the one who recorded James Joyce's voice** at King's College, London, at more or less the same time – in the 1920's! Here is the German quotation in full, as given by Wittgenstein himself (accompanied by an English translation, for the use of those Joyce scholars with insufficient German to fully understand it).

“...und alles, was man weiß, nicht bloß, rauschen und brausen gehört hat, läßt sich in drei Worten sagen.”  
(Kürnberger) “...and whatever a man knows, whatever is not mere rumbling and roaring that he has heard, can be said in three words.” (Kürnberger)

## PART THREE

### 13. Episode THIRTEEN (26 pages, from 403 to 428)

**Note:** The author explains the asterisk ( \* ) in the following way: "An asterisk means I don't know who somebody is"!

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 403			
403.06:4	. The arch embattled.	Angel		
403.07:11	nasoes.	Nasoes	→ Ovid	
403.08:11	Gascon Titubante of Tegmine – sub – Fagi	Gascon Titubante of Tegmine-sub-Fagi		
403.10:6	remembrandts.	Rembrandt (1606-1669)		
403.11:1	Anastashie.	Anastasia ("resurrection")		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**10**

403.11:6	<b>lowdelph.</b>	*Philadelphian		
403.11:7	<b>. Zeehere green eggbrooms.</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
403.12:4	<b>blautoothdmand</b>	Harald Bluetooth		
403.12:4	<b>blautoothdmand</b>	Harold Bluetooth (940-986)		
403.12:9	<b>? Gugurtha! Gugurtha!</b>	Jugurtha		
403.13:3	<b>! He has becco of wild hindigan.</b>	Indian boy		
403.13:7	<b>wild</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
403.13:8	<b>hindigan.</b>	Hin Chin		
403.13:8	<b>hindigan.</b>	*Hinndoo Shimar Shin		
403.13:9	<b>. Ho, he hath hornhide!</b>	Hind Horn		
403.14:1	<b>hornhide!</b>	Dr Horn		
403.14:9	<b>! The most beautiful of woman</b>	Venus		
403.15:5	<b>veilch veilchen veilde.</b>	Viola		
403.15:5	<b>veilch veilchen veilde.</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
403.15:10	<b>kidds</b>	Captain Kidd (1645-1701)		
403.16:1	<b>voult</b>	Alessandro Volta (1745-1827)		
403.19:12	<b>) I heard at zero hour as 'twere the</b>	*Fauna Fox-Goodman		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**11**

	<b>peal of vixen's laughter among mid night's chimes from out the belfry of the cute old speckled church</b>			
403.21:6	<b>belfry</b>	Bill, Billy		
403.22:9	<b>violet</b>	Viola		
403.23:3	<b>animated</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
	<b>FW 404</b>			
404.01:6	<b>affluvial</b>	Anna Livia Plurabelle		
404.04:5	<b>, arrah,</b>	Arrah-na-Pogue		
404.06:8	<b>hummers</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
404.06:8	<b>hummers</b>	Homer		
404.07:4	<b>echoating:</b>	Echo		
404.12:1	<b>moren</b>	*Moran		
404.13:5	<b>belted</b>	Bill, Billy		
404.15:10	<b>a will of a wisp</b>	*Will-o'-the-Wisp		
404.15:11	<b>will</b>	Will, Willy, William		
404.15:11	<b>will</b>	William Butler Yeats (1865-1939)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**12**

404.16:3	, hand prop to hand,	Robert Hand		
404.17:14	o'coat	Chauncey Olcott (1860-1932)		
404.20:9	hammered	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
404.22:5	wellprovided	Will, Willy, William		
404.24:10	krasnapoppsky	Krishna		
404.26:2	, Tamagnum	Francisco Tamagno (1851-1905)		
404.26:3	sette-and-forte	Horus and Set		
404.26:7	boheem	*Man Servant		
404.34:11	Mary	Mary		
404.35:2	Haggispatrick	St Patrick		
404.35:4	Huggisbrigid	Miss Biddy O'Brien		
404.35:7	all over	*Oliver		
	FW 405			
405.01:1	letters, relayed wand postchased, multiply, ay faith, and plultiply!)	Auld Letty Plussiboots		
405.04:8	Gregory	Matthew Gregory		
405.05:3	Dr Tarpey's	Luke Tarpey		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**13**

405.05:7	<b>dorsay</b>	Alfred Guillaume Gabriel D'Orsay (1801-1852)		
405.05:7	<b>dorsay</b>	*Darcy		
405.05:10	<b>Mr Mac Dougall's,</b>	Johnny MacDougal		
405.06:4	<b>, poor ass,</b>	*Ass		
405.06:11	<b>tinckler's dunkey.</b>	Nick Bottom "Bully"		
405.07:6	<b>messonger</b>	*Ass		
405.07:7	<b>angels</b>	Angel		
405.08:8	<b>winding</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
405.13:5	<b>looked the stuff,</b>	Sir John Falstaff		
405.13:9	<b>Bel</b>	Bel		
405.13:9	<b>Bel</b>	Bill, Billy		
405.14:4	<b>card if ever was! Pep?</b>	*Cad, Caddy and Primas		
405.16:10	<b>beamish</b>	Beamish MacCoul		
405.17:12	<b>good Duke Humphrey</b>	Good Duke Humphrey		
405.20:5	<b>jehovial</b>	Jehovah or Yahweh		
405.21:4	<b>hencoop.</b>	Biddy Doran		
405.23:5	<b>porterhouse,</b>	*Porter		
405.23:6	<b>, scutfrank,</b>	*Frank (means "free")		
405.26:3	<b>, Lazenby's</b>	Lazenby's		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**14**

405.27:1	<b>queen of Bristol and Balrothery</b>	Bristol and Balrothery, queen of		
405.27:5	<b>Balrothery</b>	Bill, Billy		
405.33:6	<b>orange,</b>	Orange		
405.33:14	<b>becon</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
405.34:9	<b>padding,</b>	St Patrick		
405.35:9	<b>peatrefired</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
	<b>FW 406</b>			
406.02:5	<b>, Blong's</b>	*Blong's		
406.02:8	<b>Portarlington's</b>	*Porter		
406.02:9	<b>Butchery,</b>	Butcher and Baker		
406.06:3	<b>gaulusch</b>	Mark of Cornwall		
406.07:1	<b>gorger's</b>	*Porter		
406.07:2	<b>bulby</b>	Bill, Billy		
406.07:4	<b>(Margareter, Margaretar Margarasticandeatar)</b>	Margaret Anderson (1890-1973) and Jane Heap		
406.07:4	<b>(Margareter, Margaretar</b>	*Maggies		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**15**

	<b>Margarasticandeatar)</b>			
406.09:6	<b>Appelredt's</b>	*Appelredt's		
406.09:8	<b>Kitzy Braten's</b>	*Kitzy Braten's		
406.10:5	<b>Botherhim</b>	Boland		
406.10:9	<b>phoenix</b>	Phoenix		
406.10:10	<b>portar,</b>	*Porter		
406.11:1	<b>, jistr</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
406.11:3	<b>gwen</b>	*Gwen		
406.11:13	<b>mock</b>	Mick and Nick		
406.14:11	<b>, vitellusit,</b>	Tellus		
406.14:11	<b>, vitellusit,</b>	Aulus Vitellius		
406.15:2	<b>carusal</b>	Marcus Aurelius Carus		
406.15:2	<b>carusal</b>	Enrico Caruso (1873-1921)		
406.17:3	<b>timmtomm</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
406.18:3	<b>stuffed following</b>	Sir John Falstaff		
406.18:8	<b>veal</b>	Aulus Vitellius		
406.19:3	<b>green</b>	Robert Greene (1560-1592)		
406.24:9	<b>St Jilian's of Berry,</b>	Jilian of Berry		
406.25:5	<b>tobies!</b>	*Toby		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**16**

406.25:6	<b>! Mabhrodaphne,</b>	Daphne (Greek "laurel")		
406.25:6	<b>! Mabhrodaphne,</b>	Queen Mab		
406.26:8	<b>graciously,</b>	Grace O'Malley		
406.27:6	<b>, Anne Lynch,</b>	Anna Livia Plurabelle		
406.27:6	<b>, Anne Lynch,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
406.27:6	<b>, Anne Lynch,</b>	Anne Lynch		
406.28:1	<b>! Houseanna!</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
406.33:5	<b>guilbey</b>	Gilbey		
406.34:2	<b>boltaballs,</b>	Bill, Billy		
	<b>FW 407</b>			
407.04:1	<b>ardilaun</b>	Guinness		
407.04:8	<b>biss</b>	*Biss		
407.05:7	<b>weighed</b>	Weight, Weigh, Weighted, etc.		
407.06:11	<b>jarvey jaunty</b>	Kevin and Jerry		
407.06:12	<b>jaunty</b>	Jaun		
407.14:9	<b>purur puer palestrine</b>	Giovanni Pierluigi da Palestrina (1526-1594)		
407.15:1	<b>chanted panangelical mid the clouds</b>	Michelangelo (1475-1564)		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**17**

407.15:7	<b>Tu es Petrus,</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
407.16:1	<b>Michaelleen Kelly,</b>	Michael Kelly (1762-1826)		
407.16:4	<b>Mara O'Mario,</b>	Joseph O'Mara		
407.16:5	<b>O'Mario,</b>	Giuseppe Mario, Count of Candia (1810-1883)		
407.17:1	<b>numerosse Italicuss</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
407.19:6	<b>(morepork! morepork!)</b>	George Moore (1852-1933)		
407.20:7	<b>marconimasts</b>	Marchese Guglielmo Marconi (1874-1937)		
407.21:8	<b>Scotia's</b>	Scotia		
407.22:3	<b>. Tubetube! #</b>	*Two		
407.23:2	<b>handpalm lifted, his handshell cupped, his handsign pointed, his handheart mated, his handaxe risen, his handleaf fallen.</b>	Robert Hand		
407.25:2	<b>hand</b>	Robert Hand		
407.27:1	<b># — Alo, alass, aladdin, amobus!</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
407.27:1	<b># — Alo, alass, aladdin, amobus!</b>	Aladdin and his wonderful lamp		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**18**

407.28:4	yawned,	Yawn		
407.30:7	hash-say-ugh	H.C.E.		
407.33:4	Miccheruni's	Miccheruni		
	FW 408			
408.04:3	resk at once,	Jean de Reszke		
408.04:8	winded	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
408.06:6	iosals	Iosa		
408.06:6	iosals	Iosal		
408.06:10	men's	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
408.10:11	peace, a poor loust	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
408.11:9	Candia,	Giuseppe Mario, Count of Candia (1810-1883)		
408.14:4	majesty's	*Majesty		
408.15:5	pattern of reposiveness!	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
408.15:6	! Weh is me, yeh is ye!	Tetragrammaton ("four letter")		
408.16:6	maircanny,	Marchese Guglielmo Marconi (1874-1937)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**19**

408.16:6	<b>maircanny, which bit his mirth</b>	Martha and Mary		
408.18:5	<b>head</b>	Pen, Post, Penman, Postman		
408.18:10	<b>fiend</b>	Devil		
408.19:6	<b>tosdays</b>	Francesco Tosti (1847-1916)		
408.19:12	<b>os so ker.</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
408.20:2	<b>sembal simon</b>	Simon Dedalus		
408.20:2	<b>sembal simon</b>	Simple Simon		
408.20:7	<b>! We shared the twin chamber and we winked on the one wench</b>	Francis Beaumont (1584-1616) and John Fletcher (1579-1625) (1584-1616, 1579-1625)		
408.21:10	<b>what Sim sobs todie I'll reeve tomorry,</b>	John Sims Reeves (1818-1900)		
408.22:6	<b>'twill</b>	Will, Willy, William		
408.22:12	<b>, Sam Dizzier's</b>	*Sam Dizzier		
408.23:8	<b>Tighe,</b>	*Tighe		
408.23:8	<b>Tighe, high, high, high,</b>	Tithonus		
408.24:2	<b>thine owelglass.</b>	Till Eulenspiegel		
408.25:11	<b>Macsorley!</b>	* Fish hands Macsorley		
408.26:4	<b>! Isaac Egari's Ass!</b>	* Isaac Egarl		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**20**

408.26:4	<b>! Isaac Egari's Ass!</b>	*Ass		
408.26:4	<b>! Isaac Egari's Ass!</b>	Isaac ("laughter")		
408.27:10	<b>Guinness gala in Badeniveagh.</b>	Guinness		
408.28:1	<b>gala in Badeniveagh.</b>	Galahad		
408.30:7	<b>napper, Handy,</b>	James Napper Tandy (1740-1803)		
408.32:11	<b>Madre Patriack</b>	Madre Patriack		
408.33:7	<b>John's Lane</b>	James's Gate, John's Lane		
408.33:7	<b>John's Lane</b>	John Lane		
408.36:4	<b>! You're grace!</b>	Grace O'Malley		
	<b>FW 409</b>			
409.01:3	<b>, Gemini,</b>	Castor and Pollux		
409.01:3	<b>, Gemini,</b>	Gemini		
409.02:3	<b>Shee</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
409.03:5	<b>! Ear! Ear!</b>	Hamlet		
409.06:11	<b>trollop!</b>	Anthony Trollope (1818-1882)	➔ Palliser, Proudie, Twentyman	
409.07:4	<b>. Saint Anthony</b>	St Anthony of Padua		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**21**

409.07:5	<b>Anthony</b>	Anthony Trollope (1818-1882)	➔ Palliser, Proudie, Twentyman	
409.12:3	<b>echo</b>	Echo		
409.12:12	<b>cocomoss</b>	Comus		
409.14:3	<b>! Comb his tar odd gee sing your mower O meeow?</b>	*Black Man		
409.15:9	<b>columbuses!</b>	Christopher Columbus (1446-1506)		
409.23:7	<b>MacBlakes —</b>	William Blake (1757-1827)		
409.23:7	<b>MacBlakes —</b>	MacBlakes	➔ Blake	
409.27:11	<b>Hagios Colleenkiller's prophecies.</b>	St Columba or Colum, Columkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
409.28:1	<b>Colleenkiller's</b>	Colleen Bawn (fair or white girl)		
409.31:4	<b>, salve a tour,</b>	*Salvator		
409.31:7	<b>, ambly andy,</b>	"Handy Andy" Rooney		
409.35:4	<b>Books and Chiefoverseer Cooks</b>	Box and Cox		
409.36:1	<b>Eusebian</b>	Eusebius		
	<b>FW 410</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**22**

410.02:8	hairydittary	*Harry		
410.02:8	hairydittary	Herodotus		
410.02:8	hairydittary	Jacob and Esau		
410.03:11	Swann	Charles Swann		
410.08:2	hikler's	Adolf Hitler		
410.09:2	grizzild	Grissil or Griselda		
410.10:3	veribally	Bill, Billy		
410.14:1	deep in my wineupon ponteen	Lorenzo Da Ponte (1749-1838)		
410.14:7	Morrissey's	*Morrissey		
410.21:1	franking	*Frank (means "free")		
410.22:9	will	Will, Willy, William		
410.23:5	Emailia. #	Aemilia		
410.23:5	Emailia. #	Emilia		
410.24:4	patly, with tootlepick	St Patrick		
410.26:3	Barbe,	St Barbara		
410.29:1	moreboy,	George Moore (1852-1933)		
410.30:2	able	Cain and Abel		
410.30:8	! Whimper	Edward Whymper (1840-1911)		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**23**

410.33:10	, sixty odd eilish mires a week between three masses a morn and two chaplets	Chapelizod		
410.33:10	, sixty odd eilish	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
410.33:12	eilish	Elizabeth, Elisabeth		
410.34:10	two chaplets	*Two		
410.34:11	chaplets	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
410.35:1	eve.	Adam and Eve		
410.35:10	, Top, Sid and Hucky,	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
410.36:1	, Sid	Sid Sawyer		
410.36:3	Hucky,	Huckleberry Finn	➔ Three	
410.36:10	throth	Thoth, Thoyth, Thout		
	FW 411			
411.01:5	forstold	Fors		
411.11:3	man's pfife.	Macduff		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**24**

411.11:5	. Amen,	Amen or Ammon or Ammun, etc. ("the hidden one")		
411.11:6	, ptah!	Ptah		
411.11:9	will	Will, Willy, William		
411.15:1	Geity's	GE, Gaea, Gaia		
411.17:3	mummy mit dummy mot muthar mat	Mut		
411.17:3	mummy mit dummy mot muthar mat	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
411.18:3	. Hek domov muy,	Domojov		
411.18:3	. Hek	H.C.E.		
411.20:1	Maria	Mary		
411.20:4	Patrick,	St Patrick		
411.21:2	. Greedo! Her's me hongue! #	*Hang Ho		
411.21:2	. Greedo!	*Man Servant		
411.21:2	. Greedo!	Standish James O'Grady (1846-1928)		
411.21:3	Her's me hongue! #	Hermes		
411.24:8	greenridinghued. #	Red Riding Hood		
411.27:16	hath rays,	Anne Hathaway		
411.28:8	will	Will, Willy, William		
411.29:1	diogneses	Diogenes (b. 412 B.C.)		
411.31:12	blazing on the focoal.	Blaise Pascal (1623-1662)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**25**

411.35:14	<b>freudful mistake,</b>	Sigmund Freud (1856-1939)		
	<b>FW 412</b>			
412.05:5	<b>davy.</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
412.05:7	<b>glue.</b>	*Glue and Gravy		
412.06:2	<b>, tomthumb.</b>	Tom Thumb	➔ Tim Tom	
412.07:5	<b>bel chant,</b>	Belcanto (or Bello)		
412.09:7	<b>, O phausdheen phewn,</b>	Paustheen Fion		
412.10:6	<b>ledan</b>	Leda ("Lady")		
412.11:7	<b>verdure</b>	Robert Greene (1560-1592)		
412.21:3	<b>will</b>	Will, Willy, William		
412.21:13	<b>mecback)</b>	Macbeth		
412.22:4	<b>past purcell's</b>	Patch Purcell		
412.23:4	<b>, Miss Enders,</b>	*Miss Enders		
412.23:4	<b>, Miss Enders,</b>	*Miss Anders (Dutch "other"), Enders, Sanders etc.		
412.29:5	<b>. Colpa di Becco, buon apartita!</b>	Napoleon I (1769-1821)		
412.30:2	<b>will</b>	Will, Willy, William		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**26**

412.33:3	<b>verdigrease</b>	Robert Greene (1560-1592)		
412.33:3	<b>verdigrease</b>	Giuseppe Verdi (1813-1901)		
412.34:9	<b>Welsfusel mascoteers</b>	Three Musketeers	➔ Fusiliers	
412.34:9	<b>Welsfusel</b>	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers or Her Majesty's 23d regiment		
412.35:4	<b>sindybuck</b>	Sir George Buck (1623)		
412.36:1	<b>, Nolaner and Browno,</b>	*Browne and Nolan		
412.36:4	<b>, Nickil</b>	Mick and Nick		
412.36:6	<b>, Christcross,</b>	Jesus Christ		
	<b>FW 413</b>			
413.02:2	<b>there is a peg under me and there is a tum till me. #</b>	*Peg or Peg and Tom		
413.02:12	<b>tum</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
413.03:4	<b>Honourable</b>	Honour God		
413.03:6	<b>Memory of Disgrace,</b>	Grace O'Malley		
413.05:10	<b>Loyd</b>	Lloyd's of London		
413.06:11	<b>Mrs Shunders,</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
413.06:11	<b>Mrs Shunders,</b>	*Shunders		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**27**

413.07:7	<b>aslyke as Easter's leggs.</b>	*Anders (Dutch "other"), Enders, Miss Sanders etc.		
413.08:1	<b>Easter's</b>	Easter		
413.10:4	<b>tottydean</b>	Dean		
413.12:5	<b>, poor late Mrs, and had tastes of the poetics,</b>	*Anders (Dutch "other"), Enders, Miss Sanders etc.		
413.14:8	<b>Standerson</b>	*Anders (Dutch "other"), Enders, Miss Sanders etc.		
413.14:8	<b>Standerson</b>	*Saunderson		
413.14:9	<b>my ski.</b>	MD, or Md, or My dears		
413.15:1	<b>. Mevrouw von Andersen</b>	*Anders (Dutch "other"), Enders, Miss Sanders etc.		
413.15:1	<b>. Mevrouw von Andersen</b>	* Mevrouw von Andersen		
413.15:9	<b>muttonbrooch,</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
413.16:6	<b>. Honour</b>	Honour God		
413.17:8	<b>will</b>	Will, Willy, William		
413.19:11	<b>honour to had</b>	Honour God		
413.21:2	<b>Mrs Grumby</b>	Mrs Grundy		
413.22:12	<b>ptpt</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"),		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**28**

		Pupette		
413.24:4	<b>Pepette</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
413.25:2	<b>Roggers,</b>	Roggers		
413.25:3	<b>, M.D.D. O.D.</b>	*Dodd		
413.27:2	<b>kidding you are totether with your cadenus</b>	*Cad, Caddy and Primas		
413.27:5	<b>totether</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
413.27:8	<b>cadenus</b>	Cadenus		
413.28:11	<b>paper.</b>	*Cad, Caddy and Primas		
413.29:2	<b>venusstas!</b>	*Venice		
413.29:2	<b>venusstas!</b>	Venus		
413.29:3	<b>! Biggerstiff!</b>	Isaac Bickerstaff		
413.30:3	<b>, frank</b>	*Frank (means "free")		
413.32:1	<b># — Hooraymost!</b>	Urania		
413.32:1	<b># — Hooraymost!</b>	Uranus		
413.35:10	<b>Mr Fry?</b>	*Mr Fry		
413.36:12	<b>wooden</b>	William Wood		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**29**

	<b>FW 414</b>			
414.01:6	<b>joyoust</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
414.02:10	<b>Miss Anders!</b>	* Miss Anders (Dutch "other"), Enders, Sanders etc.		
414.03:10	<b>lost</b>	Perdita ("that which was lost")		
414.04:2	<b>Mr van Howten</b>	*Jarl Van (or Von) Hoothor		
414.04:2	<b>Mr van Howten</b>	Van Houtens		
414.04:4	<b>Howten</b>	Howth		
414.04:6	<b>Tredcastles,</b>	Three Castles	➔ Three, Soldiers Three	
414.06:2	<b>Bois</b>	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870- 1945)		
414.06:2	<b>Bois</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
414.08:9	<b>ghuest</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
414.12:5	<b>Mooseyeare Goonness's</b>	*Mookse and Gripes		
414.12:6	<b>Goonness's</b>	Guinness		
414.13:6	<b>andrainit.</b>	Francesco Andreini		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**30**

414.16:9	<b>spinooze</b>	Baruch Spinoza (1632-1677)		
414.17:5	<b>grimm</b>	Jacob and Wilhelm Grimm		
414.17:8	<b>Jacko and Esaup, fable one,</b>	Aesop (fl. 570 B.C.)		
414.17:8	<b>Jacko</b>	Jack		
414.17:8	<b>Jacko and Esaup,</b>	Jacob and Esau		
414.17:8	<b>Jacko and Esaup,</b>	Sts James and John	➔ Jack, Jacob	
414.17:8	<b>Jacko and Esaup, fable one, feeble too.</b>	Jean de La Fontaine (1621-1695)		
414.18:8	<b>casus,</b>	Brutus and Cassius		
414.20:3	<b>the Ondt and the Gracehoper. #</b>	Ondt and Gracehoper		
414.22:9	<b>akkant</b>	Immanuel Kant (1724-1804)		
414.23:3	<b>joyicity, (</b>	Jacob and Esau		
414.23:3	<b>joyicity, (</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
414.24:9	<b>ungraceful</b>	Ondt and Gracehoper		
414.25:1	<b>Floh and Luse and Bienie and Vespatilla</b>	*Floh, Luse, Biene, Vespatilla		
414.25:3	<b>Luse</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)	➔ Floh	
414.25:7	<b>Vespatilla</b>	Vespatilla	➔ Luse	
414.26:3	<b>langtennas</b>	Andrew Lang (1844-1912)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**31**

414.28:1	<b>gambills</b>	Bill, Billy		
414.28:4	<b>airy processes,</b>	Aristophanes (448-380 B.C.)		
414.29:5	<b>waspering pot.</b>	Aristophanes (448-380 B.C.)		
414.31:5	<b>, harry me,</b>	Henry VIII (1491-1547)		
414.32:10	<b>fourmish</b>	Ondt and Gracehoper		
414.32:13	<b>Spinner's</b>	Skinner		
414.33:5	<b>earthsbest schoppinhour</b>	Arthur Schopenhauer (1788-1860)		
414.34:5	<b>fourmillierly</b>	John Stuart Mill (1806-1873)		
414.34:5	<b>fourmillierly</b>	Ondt and Gracehoper		
414.34:6	<b>Tingsomingenting, groped</b>	*Mookse and Gripes		
414.35:12	<b>Besterfarther</b>	Mr Best		
414.35:12	<b>Besterfarther</b>	*Bester		
414.36:2	<b>Zeuts,</b>	Zeus		
	<b>FW 415</b>			
415.01:3	<b>oldbuoyant,</b>	Lao-tse (fl. 604 B.C.)		
415.02:1	<b>Dehlia</b>	Delia	➔ Delia and Peona	
415.02:1	<b>Dehlia and Peonia,</b>	Delia and Peona	➔ Artemis	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**32**

415.02:1	<b>Dehlia and Peonia,</b>	*Two	➔ Delia and Poena	
415.03:6	<b>Auld Letty Plussiboots</b>	Leticia or Lettice or Letty Greene	➔ Plussiboots	
415.03:6	<b>Auld Letty Plussiboots</b>	Puss-in-Boots		
415.04:9	<b>deborah (</b>	Debora ("bee")		
415.06:2	<b>, a shake o'shouker,</b>	Oscar		
415.07:3	<b>. The whool of the whaal in the wheel of the whorl of the Boubou from Bourneum has thus come to taon!),</b>	Wild Man from Borneo has just come to town		
415.08:1	<b>whorl</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
415.08:4	<b>Boubou</b>	Babbo		
415.08:6	<b>Bourneum</b>	*Bourne		
415.09:3	<b>tambarins</b>	Tabarins		
415.10:2	<b>rockcoach</b>	Prince Rakoczy (fl. 1703-1711)		
415.10:7	<b>retrophoebia,</b>	Phoebe		
415.11:1	<b>bulk, like fantastic disossed and jenny aprils, to the ra, the ra,</b>	Buckley and the Russian General		
415.11:4	<b>disossed</b>	Valentin Désossé		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**33**

415.11:6	jenny aprils,	Jenny Avril		
415.11:6	jenny	Jinnies or Jennies		
415.11:9	the ra, the ra, the ra, the ra,	Hera		
415.11:9	the ra, the ra, the ra, the ra,	Ra		
415.12:4	, langsome	Andrew Lang (1844-1912)		
415.13:3	doffer	*Duff		
415.13:4	duffmatt baxingmotch	*Max		
415.13:5	baxingmotch	Sir Arnold Trevor Bax (1883-1953)		
415.13:8	myrmidins	Myrmidon		
415.13:8	myrmidins	Ondt and Gracehoper		
415.14:3	<i>Satyr's Caudledayed Nice</i>	?Pullman		
415.14:4	<i>Caudledayed</i>	Mrs Caudle		
415.14:7	<i>Hombly, Dombly</i>	Humpty Dumpty		
415.15:6	<i>Ho, Time Timeagen, Wake!</i>	Tim Finnegan		
415.15:7	, Time Timeagen,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Time, Tim Finnegan	
415.15:7	, Time	Time	➔ Tim Tom ➔ Wyndham Lewis and Harriet Weaver	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**34**

415.17:2	<b>the Great Sommboddy</b>	Tim Finnegan		
415.17:4	<b>Sommboddy</b>	Billy Budd		
415.17:4	<b>Sommboddy</b>	Buddha		
415.18:1	<b>artsaccord (</b>	*Arthur		
415.18:7	<b>tumtim</b>	Tim Finnegan		
415.18:7	<b>tumtim</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
415.18:7	<b>tumtim</b>	Time	➔ Tim Tom ➔ Wyndham Lewis and Harriet Weaver	
415.19:1	<b>Newbuddies</b>	Billy Budd		
415.19:1	<b>Newbuddies</b>	Buddha		
415.19:9	<b>tide</b>	Tim Finnegan		
415.19:9	<b>tide</b>	Time	➔ Tim Tom ➔ Wyndham Lewis and Harriet Weaver	
415.20:8	<b>gratiis!</b>	Ondt and Gracehoper		
415.20:9	<b>! Fudder</b>	Tim Finnegan		
415.21:5	<b>filly in a fog,</b>	Tim Finnegan		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**35**

415.21:10	<b>O'Cronione</b>	Cronus		
415.21:10	<b>O'Cronione</b>	Time	→ Tim Tom → Wyndham Lewis and Harriet Weaver	
415.24:3	<b>, zeemliangly</b>	Andrew Lang (1844-1912)		
415.24:6	<b>time.</b>	Tim Finnegan	→ Time	
415.24:6	<b>time.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
415.24:6	<b>time.</b>	Time	→ Tim Tom → Wyndham Lewis and Harriet Weaver	
415.25:1	<b># Grouscious</b>	Hugo Grotius (1583-1645)		
415.25:1	<b># Grouscious me and scarab</b>	Ondt and Gracehoper		
415.25:9	<b>bagateller</b>	Time	→ Tim, Tom → Wyndham Lewis and Harriet Weaver	
415.26:1	<b>! Libelulous!</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
415.26:2	<b>! Inzanzarity!</b>	Zan		
415.26:4	<b>! Pschla! Ptuh!</b>	Ptah		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**36**

415.26:8	<b>zeit</b>	Time	→ Tim Tom → Wyndham Lewis and Harriet Weaver	
415.27:2	<b>! vented</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
415.27:2	<b>! vented the Ondt, who, not being a sommerfool,</b>	Ondt and Gracehoper		
415.27:9	<b>sommerfool,</b>	Will Somers		
415.28:1	<b>thothfolly</b>	Thoth, Thoyth, Thout	→ Ondt, Wyndham Lewis	
415.29:3	<b>windhame,</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
415.29:8	<b>Nixnixundnix.</b>	Mick and Nick		
415.29:8	<b>Nixnixundnix.</b>	*Nixon	→ Nixy	
415.31:11	<b>Ba's</b>	Ba		
415.31:13	<b>nether,</b>	Net or Neith		
415.31:14	<b>, thon</b>	Thonar or Thon		
415.32:8	<b>a khul on a khat.</b>	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
415.32:8	<b>a khul on a khat.</b>	Helena		
415.32:8	<b>a khul on a khat.</b>	Koot Hoomi		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**37**

415.33:1	<b>. Nefersenless,</b>	Nefersen		
415.34:5	<b>: May he me no voida water!</b>	Meno		
415.35:2	<b>! May no</b>	Meno		
415.36:1	<b>Beppy's</b>	*Beppy		
415.36:1	<b>Beppy's</b>	Pepi		
	<b>FW 416</b>			
416.01:1	<b>Heppy's</b>	Apis		
416.01:5	<b>my haine shall</b>	Haines		
416.01:8	<b>hurrish!</b>	*Harry		
416.01:8	<b>hurrish!</b>	Horus and Set		
416.01:8	<b>hurrish!</b>	*Hurrish		
416.02:4	<b>hurrish!</b>	*Harry		
416.02:4	<b>hurrish!</b>	Horus and Set		
416.02:5	<b>! Hummum.</b>	Houyhnhnms		
416.03:9	<b>abelboobied,</b>	Cain and Abel		
416.04:6	<b>schelling</b>	Wilhem Schelling (1775-1854)		
416.06:2	<b>his psyche,</b>	Isaac ("laughter")		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**38**

416.06:3	<b>psyche,</b>	Psyche		
416.06:5	<b>, laus!</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
416.07:3	<b>mouche</b>	*Mookse and Gripes		
416.08:5	<b>sillybilly</b>	Bill, Billy		
416.08:10	<b>jingled</b>	Alfred Jingle		
416.09:2	<b>a jungle of love and debts</b>	Lise (Lisa) Mildew		
416.09:3	<b>jungle of love and debts and jangled through a jumble</b>	Alfred Jingle		
416.09:3	<b>jungle</b>	Carl Gustav Jung (1875-1961)		
416.12:7	<b>joust</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
416.13:8	<b>quant</b>	Immanuel Kant (1724-1804)		
416.14:5	<b>wend</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
416.17:2	<b>! Nichtsnichtsundnichts!</b>	Mick and Nick		
416.18:8	<b>! Iomio! Iomio!</b>	Io		
416.19:7	<b>Bog,</b>	Bögg		
416.19:11	<b>melanctholly.</b>	Philipp Melanchthon (1497-1560)		
416.23:1	<b>seccles,</b>	Eccles		
416.26:6	<b>Chrysalmas</b>	Jesus Christ		
416.29:7	<b>leivnits</b>	Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**39**

416.32:1	<b>engiles</b>	Angel		
416.32:1	<b>engiles</b>	Friedrich Engels (1820-1895)		
416.33:6	<b>hegelstomes,</b>	Georg Hegel (1770-1831)		
416.33:7	<b>, millipeeds</b>	John Stuart Mill (1806-1873)		
416.34:4	<b>lugly whizzling</b>	Lug or Lugh (known as <i>Lamhfada</i> or "long armed," and as <i>Lugaid</i> )		
416.34:8	<b>Boraborayellers,</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
416.35:6	<b>tetties</b>	Elizabeth, Elisabeth		
416.36:2	<b>coppeehouses,</b>	François Coppée (1842-1908)		
	<b>FW 417</b>			
417.01:5	<b>. Grausssssss! Opr! Grausssssss! Opr!</b>	Ondt and Gracehoper		
417.04:6	<b>smetterling</b>	Maurice Maeterlinck (1862-1911)		
417.05:2	<b>lous</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
417.06:1	<b>vico,</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
417.08:6	<b>aquinatance</b>	St Thomas Aquinas (1227-1274)		
417.11:1	<b>His Gross the Ondt,</b>	Grace O'Malley		
417.11:1	<b>His Gross the Ondt,</b>	Ondt and Gracehoper		
417.12:2	<b>babooshkees,</b>	Babbo		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**40**

417.15:5	<b>plate o'monkynous</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
417.15:5	<b>plate</b>	Plato (b. 427 B.C.)		
417.15:9	<b>confucion</b>	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		
417.16:2	<b>minthe (</b>	Minthe		
417.16:10	<b>aristotaller),</b>	Aristotle (378-322 B.C.)		
417.17:12	<b>Floh biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing him under his bonnet and Vespatilla</b>	*Floh, Luse, Biene, Vespatilla		
417.19:6	<b>Vespatilla</b>	Vespatilla		
417.21:6	<b>. Emmet</b>	Robert Emmet (1778-1803)		
417.21:6	<b>. Emmet and demmet and be jiltse crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper,</b>	Ondt and Gracehoper		
417.21:8	<b>demmet</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
417.21:11	<b>jiltse crazed</b>	Jesus Christ		
417.22:4	<b>jadeses whipt!</b>	Judas Iscariot		
417.27:2	<b>formicolation,</b>	Ondt and Gracehoper		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**41**

417.28:10	<b>marypose, chasing Floh</b>	Ondt and Gracehoper		
417.29:3	<b>Floh out of charity and tickling Luse,</b>	*Floh, Luse, Biene, Vespatilla		
417.30:8	<b>jucking Vespatilla jukely by the chimiche.</b>	Jukes and Kallikaks		
417.30:8	<b>jucking</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
417.30:9	<b>Vespatilla</b>	Vespatilla		
417.31:6	<b>Dorsan from Dunshanagan</b>	Dorsan from Dunshanagan		
417.32:3	<b>devilry!</b>	Devil		
417.33:1	<b>Gracehoper on his odderkop</b>	Ondt and Gracehoper		
	<b>FW 418</b>			
418.01:4	<b>him</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
418.01:4	<b>him</b>	Hamlet		
418.01:6	<b>Artalone</b>	Guinness		
418.01:6	<b>Artalone the Weeps with his parisites peeling off him I'll be Highfee</b>	Artalone and Highfee		
418.01:11	<b>parisites</b>	Paris		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**42**

418.02:6	<b>Highfee</b>	Guinness		
418.03:8	<b>Conte Carme</b>	Henry Carr		
418.03:8	<b>Conte Carme</b>	John McCormack (1884-1945)		
418.05:7	<b>? Orimis,</b>	*Orimis		
418.05:11	<b>antboat,</b>	Ant		
418.05:11	<b>antboat,</b>	Ondt and Gracehoper		
418.09:5	<b>andt, and andt, #</b>	Ondt and Gracehoper		
418.10:1	<b># He larved ond he larved</b>	Vespatilla		
41.14:2	<b>Floh and Luse polkas, show Bienie where's sweet # # And be sure Vespatilla</b>	*Floh, Luse, Biene, Vespatilla		
418.14:6	<b>, show Bienie where's sweet #</b>	Keeper		
418.15:4	<b>Vespatilla</b>	Vespatilla		
418.16:1	<b># As I once played the piper I must now pay the count #</b>	Romeo Rogers		
418.16:12	<b>count #</b>	John McCormack (1884-1945)		
418.17:2	<b>saida</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
418.17:2	<b>saida</b>	Aïda		
418.17:4	<b>Moyhammlet</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm)		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**43**

		(Khem <u>Egyptian</u> : black)		
418.17:4	<i>Moyhammlet</i>	Hamlet		
418.17:4	<i>Moyhammlet</i>	Moyahammlet		
418.17:4	<i>Moyhammlet</i>	Mohammed, Mahomet (570-632)		
418.23:2	<i>Culex feel etchy if Pulex</i>	Castor and Pollux		
418.24:2	<i>locus to loue,</i>	Castor and Pollux		
418.24:8	<i>t'embarass,</i>	Tem or Atem		
418.24:8	<i>t'embarass,</i>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Tem	
418.25:2	<i>twain</i>	Mark Twain, pseudonym of Samuel Langhorne Clemens (1835-1910)	→ Huckleberry Finn, Tom Sawyer → Mark I	
418.27:3	<i>Gwyfyn</i>	*Gwyfyn		
418.30:3	<i>Wastenot</i>	Jessie Weston		
418.31:2	<i>Nolans go volants and Bruneyes</i>	*Browne and Nolan		
418.32:9	<i>mocks</i>	Mick and Nick		
418.33:9	<i>mocks for my gropes #</i>	*Mookse and Gripes		
	<b>FW 419</b>			

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**44**

419.06:2	<i>the Graces</i>	The Graces		
419.06:3	<i>Graces</i>	Grace O'Malley		
419.06:9	<i>Ondtship</i>	Ant		
419.08:2	<i>, Holy Saltmartin,</i>	St Martin		
419.13:6	<i>. O foibler, O flip,</i>	Father O'Flynn		(In the same line, <i>Qui vive sparanto qua muore contanto</i> is an allusion to a line by the French Provençal poet Daniel Arnaut. Ezra Pound wrote about Arnaut at large, and T.S. Eliot followed him, quoting Arnaut in <i>The</i>

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**45**

				<i>Waste Land</i> Part V, line 427. L.V.)
419.14:1	wandervogl	*Wandervogel		
419.15:6	treacling tumtim	*Tom Treacle		
419.15:6	treacling tumtim	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Twins, Temptation Tom, Atkins	
419.16:7	Corneywall!	Mark of Cornwall		
419.19:1	anaglyptics	Anne, Annie, Anna, etc.		
419.19:7	His Christian's Em?	*Majesty		
419.19:8	Christian's	Jesus Christ		
419.23:9	Sing Larynx,	Lear		
419.23:9	Sing Larynx,	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
419.24:6	Oscan	Ocean, Oceanus		
419.24:6	Oscan	Osci (or Oscans)		
419.24:6	Oscan	Ossian		
419.24:6	Oscan wild	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
419.24:10	shunt Persse	St John Perse		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**46**

419.24:10	<b>shunt Persse</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
419.25:4	<b>Otherman</b>	James Clarence Mangan (1803-1849)		
419.25:4	<b>Otherman</b>	*Other Fellow		
419.26:10	<b>buttles,</b>	*Butt and Taff		
419.26:11	<b>, with my oyes thickshut</b>	Ulysses (or Odysseus)		
419.33:6	<b>crime and libel!</b>	Cain and Abel		
419.36:9	<b>Charley Lucan's.</b>	Charley Lucan		
	<b>FW 420</b>			
420.06:9	<b>a cat with a peep.</b>	*Cad, Caddy and Primas		
420.07:5	<b>two madges</b>	*Madge	➔ Two	
420.07:5	<b>two madges</b>	*Maggies	➔ Madge	
420.08:3	<b>treefellers</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
420.08:3	<b>treefellers</b>	*Three	➔ Tree	
420.08:3	<b>treefellers</b>	*Tree and Stone		
420.09:4	<b>Francie</b>	Anatole France (1844-1924)		
420.09:4	<b>Francie</b>	*Francie		
420.09:4	<b>Francie</b>	Peaches		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**47**

420.09:6	<b>Fritzie</b>	*Fritzie		
420.10:8	<b>. Bauv Betty Famm</b>	*Bauv Betty Famm		
420.10:9	<b>Betty</b>	Elizabeth, Elisabeth		
420.11:4	<b>livetree (</b>	Livia, Liffey, etc.		
420.11:4	<b>livetree (</b>	*Tree and Stone		
420.12:1	<b>stayne!).</b>	*Tree and Stone		
420.17:7	<b>Hek,</b>	H.C.E.		
420.18:5	<b>Alp,</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
420.18:10	<b>Hek,</b>	H.C.E.		
420.19:5	<b>. 29 Hardware Saint.</b>	*Twenty-nine		
420.20:3	<b>. 31 Jan. 1132 A.D.</b>	*Eleven thirty two (1132)		
420.22:4	<b>. B.L. Guineys, esqueer. L.B.</b>	Leopold Paula Bloom		
420.22:5	<b>. Guineys,</b>	Guinness		
420.22:6	<b>, esqueer.</b>	Mr Squeers		
420.23:5	<b>Richmound.</b>	Richmond		
420.23:9	<b>noa's</b>	Noah ("rest," "wandering")		
420.24:3	<b>, Jetty Pierrese.</b>	*Jetty Pierrese		
420.25:6	<b>. Finn's Hot.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)	➔ Finn's Hotel	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**48**

420.25:6	<b>. Finn's Hot.</b>	Finn's Hotel		
420.25:8	<b>. Exbelled</b>	Bill, Billy		
420.27:7	<b>Dunlop</b>	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
420.27:11	<b>. Mr. Domnall O'Domnally.</b>	Domhall		
420.27:11	<b>. Mr. Domnall O'Domnally.</b>	O'Domnally		
420.27:11	<b>. Mr. Domnall O'Domnally.</b>	Domhall		
420.29:9	<b>Philip's Burke.</b>	*Philips Burke		
420.30:9	<b>Jacob,</b>	Jacob and Esau		
420.32:3	<b>the March past of Civilisation.</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "No man has a right to fix the boundary to the march of a nation."		
420.34:9	<b>Laffey.</b>	Livia, Liffey, etc.		
420.35:3	<b>Adam</b>	Adam and Eve		
420.35:3	<b>Adam Foundlitter.</b>	Adam Findlater		
420.36:6	<b>Crownd. Well,</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
420.36:8	<b>Sir Arthur.</b>	*Sir Arber		
420.36:8	<b>Sir Arthur.</b>	King Arthur		
420.36:8	<b>Sir Arthur.</b>	Guinness		
420.36:8	<b>Sir Arthur.</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**49**

	<b>FW 421</b>			
421.01:1	<b>Patersen's</b>	Kapp and Peterson		
421.01:1	<b>Patersen's</b>	*Patersen's		
421.02:9	<b>Condamned by Ediles.</b>	Simon Dedalus	➔ Doodles	
421.04:4	<b>Kate's.</b>	*Kate the Cleaner		
421.04:6	<b>. Isaac's</b>	Isaac ("laughter")		
421.04:10	<b>. Dalicious</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
421.05:5	<b>. Kainly</b>	Cain and Abel		
421.05:5	<b>. Kainly</b>	*Kane		
421.05:7	<b>. Abraham Badly's King,</b>	Sir Abraham Bradley King		
421.06:4	<b>Bogey.</b>	Bögg		
421.06:9	<b>. Hollow and eavy.</b>	*Holly and Ivy		
421.08:3	<b>. Ownes</b>	*Owen		
421.09:3	<b>. Lost</b>	Perdita ("that which was lost")		
421.09:4	<b>all Licence.</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the</i>		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**50**

		<i>Looking Glass</i> [1872])		
421.10:10	, <b>Sender.</b>	Miss Anders (Dutch "other"), Enders, Sanders etc.		
421.12:2	<b>the Bayleaffs.</b>	The Bailiff (called " Old Bailey")		
421.12:11	, <b>Ereweaker,</b>	Earwicker		
421.13:10	. <b>Cumm Bumm.</b>	General Cambronne (1770-1842)		
421.18:7	<b>penmarks</b>	Hamlet		
421.18:7	<b>penmarks</b>	Penmarch		
421.19:1	<b>hesitancy</b>	Richard Pigott		
421.19:9	<b>mentioningahem? #</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
421.19:9	<b>mentioningahem? #</b>	Hamlet		
421.21:1	<b># — CelebrAted!</b>	Ate		
421.23:2	. <b>HeCitEncy!</b>	H.C.E.		
421.23:2	. <b>HeCitEncy!</b>	Richard Pigott		
421.23:8	<b>ares.</b>	Ares		
421.25:4	<b>O'Shem</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
421.25:6	<b>Draper</b>	Drapier		
421.26:8	<b>dieoguinnsis</b>	Diogenes (b. 412 B.C.)		
421.26:8	<b>dieoguinnsis</b>	Guinness		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**51**

421.29:7	<b>Denmark.</b>	Hamlet		
421.29:7	<b>Denmark.</b>	Penmarch		
421.32:3	<b>Rooters</b>	Reuters		
421.32:3	<b>Rooters</b>	Rooters and Havers		
421.32:5	<b>Havers</b>	Havas		
421.32:7	<b>Gilligan's</b>	*Gilligan		
	<b>FW 422</b>			
422.01:9	<b>drapyery</b>	Drapier		
422.03:5	<b>fleischcurers</b>	Butcher and Baker		
422.04:11	<b>the four divorce courts</b>	The Four		
422.05:7	<b>paunches,</b>	Punch and Judy		
422.11:10	<b>mike and nick</b>	Mick and Nick		
422.14:7	<b>posthumust!</b>	Posthumus Leonatus		
422.16:15	<b>mosselman's</b>	Bartholomew Mosse		
422.18:8	<b>. Aham! #</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
422.22:7	<b>esiop's foible,</b>	Aesop (fl. 570 B.C.)		
422.26:1	<b>Braham</b>	John Braham (1774-1856)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**52**

422.26:9	<b>. Ann</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
422.29:5	<b>Saint Dominoc's</b>	St Dominic		
422.30:6	<b>Nelson</b>	Horation Nelson, first Viscount Nelson (1758-1805)		
422.30:6	<b>Nelson</b>	Old Knowell		
422.31:12	<b>, Old Knoll</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
422.32:8	<b>liliens</b>	*Lily		
422.32:12	<b>, Nancy Nickies</b>	*Nancy Nickies	➔ Two	
422.32:12	<b>, Nancy Nickies and Folletta Lajambe!</b>	*Two	➔ Nancy, Nickies, Lajambe, Lily	
422.33:1	<b>Nickies</b>	Nixy		
422.33:3	<b>Folletta Lajambe!</b>	*Follette Lajambe	➔ Two	
422.33:8	<b>hem</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
422.33:11	<b>jaquejack.</b>	Jack		
422.33:11	<b>jaquejack.</b>	John Jameson and Sons		
422.33:11	<b>jaquejack.</b>	Jaques		
422.34:4	<b>Wucherer</b>	*Wucherer		
422.34:6	<b>righting</b>	Peter Wright		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**53**

422.36:6	<b>priors</b>	*Prior		
	<b>FW 423</b>			
423.01:1	<b>jameymock farceson</b>	John Jameson and Sons		
423.01:1	<b>jameymock farceson</b>	James Macpherson (1736-1796)		
423.02:2	<b>garcielasso</b>	Lope de Vega (1562-1635)		
423.02:6	<b>her tights and about the Balt</b>	St Theobald	➔ St Theobald, Tib	
423.03:4	<b>markshaire</b>	Mark of Cornwall		
423.04:6	<b>, tse tse,</b>	Tsze-sze		(, <b>tse tse</b> , also stands for the T.S. Eliot's initials; at the same time, it is the nickname given to T.S. Eliot by Conrad Aiken. L.V.)

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**54**

423.08:9	<b>Childe Horrid,</b>	Childe Harold		
423.08:9	<b>Childe Horrid,</b>	Herod Antipas (reigned 4 B.C.-A.D. 39)		
423.08:9	<b>Childe Horrid,</b>	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		
423.10:1	<b>hicks hyssop! Hock! Ickick</b>	Silas Kitto Hocking		
423.10:1	<b>hicks hyssop!</b>	Isaac ("laughter")		
423.11:1	<b>hicks hyssop!</b>	*Hicks		
423.12:6	<b>Kates</b>	*Kate the Cleaner		
423.12:6	<b>Kates and Nells.</b>	*Two	➔ Kate the Shrew, Nell	
423.13:6	<b>meeck,</b>	Mick and Nick		
423.18:3	<b>muddyass</b>	*Ass		
423.18:3	<b>muddyass</b>	Midas		
423.24:9	<b>will</b>	Will, Willy, William		
423.30:4	<b>warmed</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
423.32:7	<b>Berkeley</b>	George Berkeley (1685-1752)		
423.32:7	<b>Berkeley showed the reason genrously.</b>	Buckley and the Russian General		
423.32:7	<b>Berkeley</b>	William Burke (1792-1829)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**55**

423.35:2	<b>Miss Garterd,</b>	*Miss Gartred		
423.36:6	<b>jewses.</b>	Jesus Christ		
423.36:6	<b>jewses.</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
423.36:8	<b>Bro Cahlls</b>	*Bro Cahlls		
423.36:11	<b>Fran Czeschs</b>	Frantisek Schaurek (d. 1926)		
	<b>FW 424</b>			
424.02:9	<b>bilingual</b>	Bill, Billy		
424.03:3	<b><i>Ikish Tames</i></b>	Isaac ("laughter")		
424.03:13	<b>demonican</b>	Devil		
424.07:1	<b>Cecilia's</b>	St Cecilia		
424.07:9	<b>Galen.</b>	Claudius Galen (130-210)		
424.09:6	<b>! Tiberia</b>	Tiberius		
424.10:1	<b>, arestocrank!</b>	Ares		
424.10:2	<b>! Chaka</b>	Chaka (1783-1828)		
424.10:2	<b>! Chaka</b>	Anton Pavlovich Chekhov (1860-1904)		
424.10:7	<b>Gattabuia and Gabbiano's!</b>	*Gattabuia and Gabbiano		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**56**

424.12:7	, <b>cram</b>	Mark of Cornwall		
424.13:2	. . . <b>Ex. Ex. Ex. Ex. #</b>	*Kersse the Tailor		
424.14:7	, <b>Shaun of grace?</b>	Michael Bodkin ("Sonny")		
424.14:9	<b>grace?</b>	Grace O'Malley		
424.14:9	<b>grace?</b>	Furies, Erinyes, Eumenides, Gracious Ones		
424.15:8	<b>the gracious one.</b>	Michael Bodkin ("Sonny")		
424.15:8	<b>the gracious one.</b>	Furies, Erinyes, Eumenides, Gracious Ones		
424.15:8	<b>the gracious one.</b>	Grace O'Malley		
424.20:6	- <b>hod</b> - [centum]	Hod		
424.20:6	- <b>hodtur</b> - [centum]	Hodur or Hod		
424.20:6	- . <b>Ull</b> - [centum]	Ull		
424.22:1	- <b>rackinarockar!</b> [centum]	Ragnar Brovik		
424.22:2	<b>! Thor's</b>	Thor	→ Thon	
424.27:1	<b>pebils</b>	Bill, Billy		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**57**

424.27:3	<b>Sweeney's</b>	Sweeney		
424.27:10	<b>Jon Jacobsen</b>	Jacob and Esau		
424.27:10	<b>Jon Jacobsen</b>	Jens Peter Jacobsen (1847-1885)		
424.27:10	<b>Jon Jacobsen</b>	John Jameson and Sons		
424.28:3	<b>treestem</b>	Tristan, Tristram	➔ Tristram Tree	
424.28:3	<b>treestem</b>	Tristram Tree		
424.28:5	<b>cane.</b>	Cain and Abel		
424.28:6	<b>. Mildbut likesome!</b>	Lise (Lisa) Mildew		
424.29:9	<b>tibbes</b>	Tib	➔ Tabitha ➔ Theobald	
424.33:1	<b>silbils</b>	Bill, Billy		
424.36:2	<b>lowbrown</b>	*Brown		
424.36:2	<b>lowbrown</b>	*Browne and Nolan		
424.36:2	<b>lowbrown</b>	Giordano Bruno (1548-1600)		
	<b>FW 425</b>			
425.01:11	<b>goosybone.</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
425.02:11	<b>. How's</b>	Howth		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**58**

425.13:5	<b>loyable</b>	Cain and Abel		
425.17:10	<b>with my badly left</b>	Bill, Billy		
425.19:7	<b>chickerow</b>	Marcus Tullius Cicero (106-43 B.C.)		
425.20:1	<b>maricles</b>	Mary		
425.20:4	<b>trifolium</b>	*Three	➔ Hayes Conyngham Robinson, H.C.E.	
425.20:7	<b>authordux</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
425.22:6	<b>bogus</b>	Bögg		
425.23:2	<b>, Gaoy Fecks,</b>	Guy Fawkes (1570-1606)		
425.23:3	<b>Fecks,</b>	*Fox		
425.25:3	<b>, tame, deep and harried,</b>	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
425.25:6	<b>harried,</b>	*Harry		
425.28:2	<b>ormuzd</b>	Ormazd and Ahriman		
425.28:10	<b>Paatryk</b>	St Patrick		
425.29:6	<b>, mark my words and append to my mark</b>	*Mark I, II, III, IV		
425.29:6	<b>, mark my words and append to my</b>	Mark of Cornwall		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**59**

	<b>mark</b>			
425.29:13	<b>mark twang,</b>	Mark Twain, pseudonym of Samuel Langhorne Clemens (1835-1910)	➔ Huckleberry Finn, Tom Sawyer ➔ Mark I	
425.30:3	<b>will</b>	Will, Willy, William		
425.30:6	<b>pucktricker's</b>	St Patrick		
425.30:6	<b>pucktricker's</b>	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
425.30:7	<b>ops</b>	Ops		
425.34:1	<b>. And why so?</b>	Jacob and Esau		
425.34:13	<b>hairyman</b>	*Harry		
425.34:13	<b>hairyman</b>	Ormazd and Ahriman		
	<b>FW 426</b>			
426.03:1	<b>ahriman</b>	Ormazd and Ahriman		
426.03:9	<b>annyma roner</b>	Annie Rooney		
426.04:9	<b>julie</b>	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		
426.08:5	<b>mootherhead,</b>	*Moorehead		
426.08:8	<b>jerry</b>	Kevin and Jerry		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**60**

426.10:12	<b>semplgawn</b>	Aimee Semple Macpherson (fl. 1920s)		
426.10:12	<b>semplgawn</b>	*Semple		
426.11:9	<b>Montgomery's</b>	*Montgomery		
426.12:2	<b>harvey</b>	Harley		
426.12:2	<b>harvey</b>	William Harvey (1578-1637)		
426.13:5	<b>calef.</b>	Caliph		
426.13:7	<b>, grossly</b>	Captain Francis Grose (1730-1791)		
426.17:3	<b>. Fu Li's</b>	Fu Li		
426.18:3	<b>earnest</b>	Ernest		
426.18:3	<b>earnest orthough him jawr</b>	Ernest Jones		
426.18:4	<b>orthough</b>	Palamon and Arcite		
426.19:1	<b>urthing</b>	Norns		
426.21:1	<b>ocean's,</b>	Ocean, Oceanus		
426.21:1	<b>ocean's,</b>	Ossian		
426.21:5	<b>pansiful</b>	Percival, Parsifal		
426.21:8	<b>joepeter's</b>	Jupiter		
426.21:8	<b>joepeter'</b>	*Joe Peters		
426.21:9	<b>gaseytotum</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Twins, Temptation Tom, Atkins	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**61**

426.24:1	, ecclesiastic,	Eccles		
426.24:1	, ecclesiastic,	Ecclesiastes		
426.24:10	sirious	Sirius		
426.25:2	Charley's Wain (	Charlemagne (742-814)		
426.27:8	dreamskhwindel	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
426.27:9	necklassoed	Mick and Nick		
426.28:8	, lusosing	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
426.31:2	weight	Weight, Weigh, Weighted, etc.		
426.34:5	backwards	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
	FW 427			
427.04:9	Mac Auliffe's,	*MacAuliffe		
427.07:5	a popo down a papa,	Apophis (also Apep, Apepi)		
427.11:7	donkness.	*Ass		
427.13:9	! Taboccoo! #	Bacchus or Dionysus		
427.14:3	sharming! But sharmeng! #	John Sharman		
427.19:1	mine bruder, able	Cain and Abel		
427.20:9	cods'	Anastasia Codd (1749-1832)	➔ Anastasia	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**62**

427.22:6	<b>oliphants</b>	Laurence Oliphant (1829-1888)		
427.25:5	<b>myriamilia</b>	Mary		
427.25:5	<b>myriamilia</b>	Miriam		
427.29:1	<b>graced</b>	Grace O'Malley		
427.29:8	<b>salus</b>	St Simeon Salus ("the crazy") (d. 590)		
427.30:5	<b>Fuinn feels.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
427.34:2	<b>, poor twelve o'clock scholars,</b>	Twelve		
427.36:2	<b>Biddyhouse</b>	Biddy Doran		
427.36:2	<b>Biddyhouse</b>	Miss Biddy O'Brien		
	<b>FW 428</b>			
428.03:3	<b>elders</b>	Elders		
428.03:4	<b>lukiing and marking the jornies, chalkin up drizzle in drizzle out on the four bare mats.</b>	Four Evangelists	➔ Elders	
428.03:6	<b>marking</b>	*Mark I, II, III, IV		
428.03:6	<b>marking the jornies,</b>	Mark of Cornwall		
428.04:5	<b>the four bare mats.</b>	The Four		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**63**

428.08:5	<b>Slyly</b>	*Lily		
428.08:9	<b>Gladshouse</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
428.10:12	<b>mosse</b>	Bartholomew Mosse		
428.11:2	<b>prosperousness</b>	Prospero		
428.13:5	<b>barleywind</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
428.15:1	<b>, winding</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
428.16:8	<b>grace</b>	Grace O'Malley		
428.17:8	<b>nocturne</b>	St John of the Cross (1542-1591)		
428.18:9	<b>Don Leary</b>	Lear	➔ Dun Leary	
428.18:9	<b>Don Leary</b>	Dun, Dan Leary		
428.19:5	<b>old grog</b>	Old Grog		
428.19:7	<b>Georges Quartos</b>	George IV (1762-1830)		
428.20:1	<b>Jonnyjoys</b>	Sts James and John		
428.20:1	<b>Jonnyjoys</b>	John Joyce (1849-1932)		
428.20:4	<b>wind</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
428.20:7	<b>Erin's king,</b>	Lear	➔ Dun Leary	
428.21:5	<b>Moylendsea</b>	Lear	➔ Dun Leary	
428.25:11	<b>, timus</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Twins, Temptation Tom, Atkins	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**64**

428.27:7	<b>battercops.</b>	*Butt and Taff		
428.27:7	<b>battercops.</b>	Little Buttercup		

## 14. Episode FOURTEEN (45 pages, from 429 to 473)

**Note:** The author explains the asterisk ( \* ) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is”!

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 429			
429.01:1	# Jaunty Jaun,	Jaun		
429.06:5	Lazar's	Dives and Lazarus		
429.16:6	januarius,	Januarius St		
429.16:10	bullock's	Shane Bullock (1865-1935)		
429.19:1	butterblond	Little Buttercup		
429.19:8	Sigurdson,	*Man Servant	→ Sacksoun, Sigurd	
429.19:8	Sigurdson,	Sigurd		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**66**

429.22:1	<b>Osbornes,</b>	*Osborne		
	<b>FW 430</b>			
430.01:7	<b>twentynine</b>	*Twenty-nine		
430.02:2	<b>Benent Saint Berched's</b>	St Berchert		
430.02:2	<b>Benent Saint Berched's</b>	Miss Biddy O'Brien		
430.03:8	<b>once-upon-a-four year)</b>	*Twenty-nine		
430.04:8	<b>tree,</b>	*Tree and Stone		
430.06:8	<b>yellowstone</b>	*Tree and Stone		
430.07:10	<b>Humphrey</b>	H.C.E.. Humphrey		
430.07:11	<b>his knave we met on the moors!)</b>	*Man Servant	➔ Maurice	
430.08:5	<b>moors!)</b>	Maurice (meaning "Moor")		
430.08:5	<b>moors!)</b>	George Moore (1852-1933)		
430.10:6	<b>, O so jaonickally,</b>	Jaun		
430.10:6	<b>, O so jaonickally,</b>	Mick and Nick		
430.11:1	<b>typtap teens,</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**67**

430.17:1	# Jaun (	Jaun		
430.21:3	, kittering all about,	*Kate the Cleaner		
430.28:8	angelic	Angel		
430.31:9	chapplie	*Apple		
430.31:11	sixtine,	Pope Sixtus		
430.33:7	, Jaun,	Jaun		
430.34:11	dollybegs (	*Doll		
430.35:4	Agatha's	St Agatha		
430.35:9	Bernadetta's	St Bernadette (1844-1879)		
430.36:3	Juliennaw's	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		
430.36:6	Eulalina's	St Eulalina		
	FW 431			
431.03:6	kittycasques	*Kate the Cleaner		
431.03:10	frickyfrockies,	Frygga		
431.05:7	ham	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
431.08:5	hom, (	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**68**

431.09:13	<b>Jaun,</b>	Jaun		
431.12:8	<b>Sampson's</b>	*Sampson		
431.12:11	<b>Jones's</b>	Jonah		
431.13:8	<b>Wrenns</b>	Wrenn's		
431.13:12	<b>) Jaun,</b>	Jaun		
431.14:9	<b>eroscope</b>	Eros		
431.15:6	<b>Izzy</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
431.17:8	<b>tarnelly</b>	Helen of Troy		
431.18:6	<b>benedict</b>	Benedict or Benedick		
431.20:6	<b>, Jaun! #</b>	Jaun		
431.21:3	<b>, Jaun</b>	John Scottus Erigena (fl. 850)		
431.21:3	<b>, Jaun</b>	Jaun		
431.23:7	<b>scolastica</b>	St Scholastica (d. 543)		
431.26:9	<b>Great Harry,</b>	Great Harry		
431.26:9	<b>Great Harry,</b>	Henry VIII (1491-1547)		
431.32:3	<b>dieobscure</b>	Castor and Pollux		
431.35:4	<b>erigenal</b>	John Scottus Erigena (fl. 850)		
431.35:9	<b>younkers twain</b>	Mark Twain, pseudonym of Samuel Langhorne Clemens	➔ Huckleberry Finn, Tom Sawyer	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**69**

		(1835-1910)	➔ Mark I	
431.36:4	<b>(O Phoebus! O Pollux!)</b>	Apollo		
	<b>FW 432</b>			
432.01:2	<b>laid up</b>	Leda ("Lady")		
432.01:9	<b>Parrish's</b>	Parrish		
432.04:6	<b>! Andcommincio.</b>	Benedict X		
432.06:2	<b>henservants</b>	Biddy Doran		
432.07:1	<b>Father Mike,</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
432.07:1	<b>Father Mike, P.P., my orational dominican</b>	Mick and Nick	➔ Father Michael	
432.08:10	<b>yerked</b>	York and Lancaster		
432.11:6	<b>two</b>	*Two		
432.11:7	<b>viragos</b>	Virag		
432.13:11	<b>, there and then,</b>	*Two		
432.14:12	<b>manny</b>	Manes	➔ Lares and Penates	
432.15:1	<b>larries ate pignatties,</b>	Lares and Penates	➔ Larry	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**70**

432.15:1	<b>larries ate pignatties,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
432.16:1	<b>old buckling</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
432.18:2	<b>mikeadvice,</b>	* Father Michael (Michael means "father who is like God")		
432.18:2	<b>mikeadvice,</b>	Mick and Nick		
432.21:1	<b>Dellabelliney.</b>	Bill, Billy		
432.21:1	<b>Dellabelliney.</b>	Delia		
432.21:2	<b>. Comeallyedimseldamsels, saddles down and lissle all!</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
432.21:2	<b>. Comeallyedimseldamsels,</b>	Camille		
432.22:11	<b>saries!</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
432.24:3	<b>gentleman without a duster,</b>	Gentleman with a Duster		
432.29:5	<b>the lisieuse are we and what's the first sing</b>	St Teresa or Therese		
432.30:7	<b>, mandarimus, pasqualines,</b>	Orange		
432.30:8	<b>, pasqualines,</b>	Blaise Pascal (1623-1662)		
432.30:8	<b>, pasqualines,</b>	Jacqueline Pascal (1625-1661)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**71**

432.32:6	<b>, bekant</b>	Immanuel Kant (1724-1804)		
432.32:8	<b>besant,</b>	Annie Besant (1847-1933)		
432.34:5	<b>bless</b>	*Ass		
432.34:8	<b>the mokst I can do for his grapce.</b>	*Mookse and Gripes		
432.35:1	<b>grapce.</b>	Grace O'Malley		
432.35:10	<b>hopesome's</b>	Thomas Hobson (1544-1630)		
	<b>FW 433</b>			
433.01:3	<b>ignitious</b>	St Ignatius Loyola (1491-1556)		
433.01:9	<b>Francisco</b>	Francis of Assisi (1182-1226)		
433.01:9	<b>Francisco</b>	St Francis Xavier (506-552)		
433.02:8	<b>howdydos.</b>	Howth		
433.03:2	<b>she's, is a bell,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish:</u> yes), Is, Iz, etc.		
433.03:10	<b>, virginwhite,</b>	Mary		
433.04:2	<b>, vikissy</b>	Victoria (1819-1901)		
433.04:3	<b>manonna. Doremon's!</b>	Manon Lescaut		
433.04:4	<b>. Doremon's!</b>	*Doremon's		
433.05:9	<b>O'Toole</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**72**

		Ua Tuathail (1123-1180)		
433.06:3	<b>Gwenn</b>	Guinevere		
433.06:3	<b>Gwenn du Lake (</b>	Gwenn du Lake		
433.06:3	<b>Gwenn du Lake (</b>	Kevin and Jerry		
433.06:3	<b>Gwenn du Lake (</b>	St Kevin (d. 618)		
433.08:11	<b>jocosus</b>	Sts James and John		
433.11:4	<b>brideworship.</b>	Miss Biddy O'Brien		
433.11:8	<b>pork</b>	George Moore (1852-1933)		
433.12:14	<b>howth</b>	Howth		
433.13:4	<b>linen of Killiney.</b>	Lily of Killarney		
433.13:4	<b>linen of Killiney.</b>	Helen of Troy		
433.13:6	<b>Killiney.</b>	*Lily	➔ Lily of Killarney	
433.14:3	<b>Lord's stake.</b>	Thomas Lord		
433.19:6	<b>Minxy</b>	Minxy Cunningham		
433.19:6	<b>Minxy was a Manxmaid when Murry wor a Man.</b>	*Two	➔ Mary	
433.19:9	<b>Manxmaid</b>	Mananaan		
433.19:11	<b>Murry</b>	Mary or "May" Joyce (1859-1903)		
433.19:11	<b>Murry</b>	Mary		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**73**

433.19:11	<b>Murry</b>	*Murry		
433.20:3	<b>Man.</b>	Mananaan		
433.20:14	<b>Esaus</b>	Jacob and Esau		
433.25:5	<b>buttoncups</b>	Little Buttercup		
433.33:4	<b>. Ere you sail foreget my prize.</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
433.35:1	<b>christen</b>	Jesus Christ		
433.35:2	<b>medlard</b>	Medard and Gildard		
433.35:6	<b>swithin</b>	St Swithin		
	<b>FW 434</b>			
434.05:10	<b>allcotten</b>	Louisa May Alcott (1832-1888)		
434.07:3	<b>, Rhidarhoda</b>	*Rhoda		
434.07:3	<b>, Rhidarhoda and Daradora,</b>	*Two	➔ Rhoda	
434.07:5	<b>Daradora,</b>	*Daradora		
434.08:6	<b>Bessy Sudlow</b>	Bessie Sudlow		
434.10:4	<b>gun's</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
434.10:7	<b>. Leg-before-Wicked</b>	Earwicker		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**74**

434.11:3	<b>here Mr Whicker</b>	Earwicker		
434.11:9	<b>. Femorafamilla</b>	*Femorafamilla		
434.12:7	<b>Hayes, Conyngham and Erobinson</b>	Hayes, Conyngham, Robinson		
434.12:7	<b>Hayes, Conyngham and Erobinson</b>	*Three	→ Hayes Conyngham Robinson, H.C.E.	
434.13:7	<b>mick aye!</b>	Marie (or Minnie)Mackay (1855-1924)		
434.13:7	<b>mick aye!</b>	Mick and Nick		
434.15:2	<b>Harlotte</b>	Charlotte Apple		
434.15:6	<b>Mrs Mangain's</b>	* Mrs Mangain		
434.16:4	<b>Marie</b>	Marie (or Minnie)Mackay (1855-1924)		
434.16:5	<b>Maudlin.</b>	*Maggies		
434.17:2	<b>lead</b>	Leda ("Lady")		
434.17:7	<b>? Sold in her heyday, laid in the straw, bought for one puny petunia.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
434.17:7	<b>? Sold in her heyday, laid in the straw, bought for one puny petunia.</b>	Charles Stewart Parnell (1846- 1891). "When you sell, get my price."		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**75**

434.18:12	<b>lily</b>	*Lily		
434.19:8	<b>swell foot</b>	Oedipus ("swollen-footed")		
434.22:10	<b>washingtones</b>	George Washington (1732-1799)		
434.23:4	<b>Languid Lola's</b>	Lola Montez (1818-1861)		
434.23:8	<b>? Scenta Clauthes</b>	Santa Claus		
434.24:1	<b>stiffstuffs</b>	*Butt and Taff		
434.24:1	<b>stiffstuffs</b>	Sir John Falstaff		
434.24:1	<b>stiffstuffs</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
434.25:4	<b>! Diobell!</b>	Devil		
434.25:7	<b>buskbutts</b>	*Butt and Taff		
434.26:2	<b>(thwackaway thwuck!)</b>	William Makepeace Thackeray (1811-1863)	➔ Becky Sharp, Jeames, Newcome, Araby	
434.27:2	<b>(dickette's place!) to joy a Jonas</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
434.27:2	<b>(dickette's place!)</b>	Charles Dickens (1812-1870)		
434.27:4	<b>to joy a Jonas</b>	Ernest Jones		
434.27:4	<b>to joy a Jonas</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
434.27:6	<b>a Jonas in the Dolphin's</b>	Adonis		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**76**

434.27:7	<b>Jonas</b>	St Columba or Colum, Columbkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
434.27:7	<b>Jonas</b>	Jonah		
434.27:10	<b>Dolphin's</b>	*Philadelphian		
434.28:5	<b>, Doveyed Covetfilles,</b>	Jonah		
434.28:5	<b>, Doveyed Covetfilles,</b>	St Columba or Colum, Columbkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
434.28:5	<b>, Doveyed Covetfilles,</b>	David Copperfield	➔ Uriah	
434.28:5	<b>, Doveyed Covetfilles,</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
434.29:7	<b>Ulikah'</b>	Uriah Heep		
434.29:7	<b>Ulikah'</b>	*Ulikah's		
434.29:7	<b>Ulikah'</b>	Uriah the Hittite		
434.32:3	<b>martimorphysed</b>	Martin Murphy		
434.35:3	<b>Autist Algy,</b>	Autest Algy		
434.35:4	<b>Algy,</b>	Algernon Charles Swinburne (1837-1909)		
434.36:2	<b>, oleas Mr Smuth, stated by the vice crusaders to be well known</b>	Old Knowell		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**77**

	<b>FW 435</b>			
435.01:12	<b>Buellas Arias,</b>	Bill, Billy		
435.02:10	<i><b>Smirching of Venus</b></i>	Antonio		
435.02:10	<i><b>Smirching of Venus</b></i>	*Venice		
435.02:10	<i><b>Smirching of Venus</b></i>	Venus		
435.04:13	<b>little tony</b>	*Littleton		
435.06:4	<b>voluble old masters,</b>	Four Masters		
435.07:7	<b>hogarths</b>	William Hogarth (1697-1764)		
435.07:9	<b>Bottisilly</b>	Sandro Botticelli (1444-1510)		
435.08:1	<b>Titteretto</b>	Jacopo Robusti Tintoretto (1518-1594)		
435.08:3	<b>Vergognese</b>	Paul Veronese (1528-1599)		
435.09:1	<b>Mazzaccio,</b>	Masaccio (1401-1428)		
435.09:1	<b>Mazzaccio,</b>	Mozzaccio	➔ Masaccio	
435.09:5	<b>bilker's</b>	Bill, Billy		
435.09:6	<b>dozen</b>	Twelve	➔ Decameron	
435.09:8	<b>dowdycameramen.</b>	*Dowdy		
435.10:6	<b>Buylan,</b>	Biron		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**78**

435.10:6	<b>Buylan,</b>	Hugh Boylan "Blazes"		
435.10:6	<b>Buylan,</b>	Lord George Gordon Byron (1788-1824)		
435.10:11	<b>phyllisophies</b>	*Phyllis		
435.11:3	<b>Bussup Bulkeley.</b>	George Berkeley (1685-1752)		
435.11:3	<b>Bussup Bulkeley.</b>	Bishop Lancelot Bulkeley		
435.13:10	<b>Ramrod, , the meaty hunter,</b>	Nimrod		
435.13:10	<b>Ramrod,</b>	Ramrod		
435.15:4	<b>Suzy's Moedl's</b>	*Suzy's Moedl's	➔ Susanna	
435.15:4	<b>Suzy's Moedl's</b>	Suzy		
435.15:9	<b>Danuboyes!</b>	Dana or Danu		
435.15:9	<b>Danuboyes!</b>	Daniel		
435.15:9	<b>Danuboyes!</b>	Dannyboy		
435.19:3	<b>, Prunella,</b>	Helen of Troy		
435.25:9	<b>poupeep</b>	Bo-Peep		
435.29:2	<b>. The Sully van</b>	Twelve		
435.30:1	<b>hailies</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
435.30:2	<b>fingringmaries.</b>	Mary		
435.30:3	<b>. Tobaccos</b>	Bacchus or Dionysus		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**79**

435.33:2	<b>paunchon</b>	Punch and Judy		
435.34:8	<b>couples</b>	*Two		
435.34:10	<b>Mr Tunnelly's</b>	*Mr Tunnelly		
435.36:5	<b>rodants,</b>	Auguste Rodin (1840-1917)		
	<b>FW 436</b>			
436.05:7	<b>. Woouooooon.</b>	Basil Woon		
436.07:7	<b>madam's apples</b>	Adam and Eve		
436.07:7	<b>madam's apples</b>	*Apple		
436.09:6	<b>laney</b>	John Lane		
436.10:7	<b>Population Peg</b>	Population Peg		
436.10:8	<b>Peg on a hint or twim clandestinely does be doing to Temptation Tom,</b>	*Peg or Peg and Tom		
436.11:7	<b>Temptation Tom,</b>	*Temptation Tom		
436.11:8	<b>Tom, atkings</b>	Tommy Atkins		
436.11:8	<b>Tom,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Twins, Temptation Tom, Atkins	
436.12:9	<b>nursemagd.</b>	*Magda		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**80**

436.12:9	<b>nursemagd.</b>	*Maggies	→ Magda	
436.14:9	<b>, cisternbrothelly,</b>	*Biss		
436.24:2	<b>Lot's</b>	Lot		
436.27:6	<b>billing</b>	Bill, Billy		
436.27:7	<b>sumday</b>	Billy Sunday (1862-1925)		
436.33:7	<b>lilylike long his shoulder</b>	Finnuala		
436.33:7	<b>lilylike</b>	*Lily		
436.35:12	<b>cancan</b>	Cain and Abel		
	<b>FW 437</b>			
437.06:6	<b>Dunlob.</b>	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
437.06:8	<b>breretonbiking</b>	Brereton		
437.08:1	<b>. Berrboel</b>	*Berrboel		
437.08:9	<b>decartilaged,</b>	René Descartes (1596-1650)		
437.24:5	<b>elizabeetons</b>	Mrs Beeton (1836-1865)		
437.24:5	<b>elizabeetons</b>	Elizabeth I (1553-1603)		
437.24:5	<b>elizabeetons</b>	Elizabeth, Elisabeth		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**81**

437.29:4	<b>, Mazourikawitch</b>	*Mazourikawitch		
437.31:2	<b>sue</b>	Eugène Sue (1804-1857)		
437.31:6	<b>maul</b>	Maule	→ Pyncheon	
437.33:6	<b>Mistro Melosiosus MacShine MacShane</b>	*Mistro Melosiosus MacShine MacShane		
437.35:7	<b>Jaun</b>	Jaun		
	<b>FW 438</b>			
438.05:4	<b>billy</b>	Bill, Billy		
438.08:5	<b>, bilgetalking</b>	Bill, Billy		
438.14:4	<b>Gloatsdane's</b>	Dean		
438.14:4	<b>Gloatsdane's</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
438.17:2	<b>praying fan on to them priars!</b>	*Prior		
438.19:1	<b>, Peter Paragraph</b>	Peter Paragraph		
438.19:1	<b>Peter Paragraph and Paulus Puff, (</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
438.19:5	<b>Puff, (</b>	Mr Puff		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**82**

438.20:9	<b>balloons</b>	Bill, Billy		
438.23:9	<b>bellow</b>	Bill, Billy		
438.26:1	<b>unleckylike</b>	William Edward Lecky (1838-1903)		
438.30:7	<b>Lucalamplight.</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
438.32:7	<b>college</b>	Collegians		
438.33:9	<b>from collion boys to colleen bawns</b>	Collegians		
438.33:9	<b>from collion boys to colleen bawns</b>	*Collinses		
438.34:2	<b>colleen bawns</b>	Colleen Bawn (fair or white girl)		
438.35:6	<b>, lucky duffs</b>	lucky Duffs	➔ Lindsays	
438.35:9	<b>light lindsays,</b>	Lindsays		
438.36:2	<b>, haughty hamiltons</b>	haughty Hamiltons		
438.36:5	<b>gay gordons,</b>	gay Gordon		
	<b>FW 439</b>			
439.01:9	<b>fickling</b>	Forficula		
439.05:4	<b>devils</b>	Devil		
439.07:2	<b>Lousyfear</b>	Lucifer		
439.08:9	<b>nancyfree</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**83**

439.09:10	<b>Moore's</b>	Thomas Moore (1779-1852)		
439.12:1	<b>Cooper Funnymore</b>	James Fenimore Cooper (1789-1851)	➔ Hawkeye	
439.13:2	<b>grandydad's lustiest sat his seat</b>	Stephen Dedalus		
439.14:8	<b>joy!</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
439.17:7	<b>valiantine vaux</b>	Valentine Vox, the Ventriloquist		
439.17:10	<b>Val Vousdem.</b>	Val Vousden		
439.19:10	<b>! Theo Dunnohoo's</b>	Theo Dunnohoo	➔ The O'Donough	
439.19:10	<b>! Theo Dunnohoo's</b>	The O'Donough		
439.20:4	<b>Daddy O'Dowd.</b>	Daddy O'Dowd		
439.26:1	<b>rogister,</b>	John Wilmot, Earl of Rochester (1647-1680)		
439.26:1	<b>rogister,</b>	*Roger		
439.27:13	<b>, Jaun,</b>	Jaun		
439.34:2	<b>burn</b>	John Francis Byrne		
439.34:11	<b>allassundrian</b>	*Alexander		
439.35:5	<b>Tome Plyfire</b>	Tom Playfair		
439.35:8	<b>Zolfanerole.</b>	Girolamo Savonarola (1452-1498)		
439.35:8	<b>Zolfanerole.</b>	Zofanerole	➔ Savonarola	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**84**

439.35:9	<b>. Perousse</b>	*Perousse		
439.36:7	<b>organ that is ethelred</b>	Ethelred the Unready		
439.36:10	<b>ethelred by all pressdom.</b>	Ethelred Preston		
	<b>FW 440</b>			
440.01:11	<b>Arsdiken's</b>	Charles Dickens (1812-1870)		
440.03:12	<b>, William Archer's</b>	William Archer (1856-1924)		
440.04:5	<b>cathalogue</b>	Cardinal Logue		
440.06:10	<b>Denti Alligator (</b>	Dante Alighieri (1265-1321)		
440.07:11	<b>arisus</b>	Arius		
440.08:4	<b>fatherjohnson.</b>	*Father Johnson		
440.09:7	<b>Carnival Cullen</b>	Cardinal Paul Cullen (1803-1878)		
440.09:11	<b>Percy Wynns</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
440.09:11	<b>Percy Wynns</b>	Percy Wynns		
440.10:3	<b>S. J. Finn's</b>	Father Finn		
440.10:3	<b>S. J. Finn's</b>	St Jean-Marie Vianney (1786-1859)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**85**

440.10:11	<b>Curer of Wars,</b>	Curer of Wars	➔ Vianney	
440.10:11	<b>Curer of Wars,</b>	Curer of Wars	➔ Vianney	
440.12:3	<b>Linzen and Petitbois, bishops of Hibernites,</b>	*Linzen and Petitbois, bishops of Hibernites		
440.14:8	<b>Gill the father, put out by Gill the son and circulating disimally at Gillydehooly's Cost.</b>	Gill		
440.14:8	<b>Gill the father, put out by Gill the son and circulating disimally at Gillydehooly's Cost.</b>	*Gill, Gilly		
440.17:1	<b>Mrs Trot,</b>	Mrs Trot		
440.17:5	<b>Manoel Canter,</b>	Manoel Canter	➔ Kant	
440.17:5	<b>Manoel Canter,</b>	Immanuel Kant (1724-1804)		
440.17:9	<b>Loper de Figas,</b>	Loper de Figas		
440.17:9	<b>Loper de Figas,</b>	Lope de Vega (1562-1635)		
440.18:7	<b>Mary Liddlelambe's flitsy tales,</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
440.18:7	<b>Mary Liddlelambe's flitsy tales,</b>	Charles and Mary Lamb		
440.18:7	<b>Mary Liddlelambe's flitsy tales,</b>	Mary Liddelambe	➔ Mary Lamb,	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**86**

			Alice (Liddell)	
440.18:7	<b>Mary Liddlelambe's flitsy tales,</b>	Mary		
440.19:8	<b>will</b>	Will, Willy, William		
440.20:9	<b><i>With Flageolettes in Send Fanciesland.</i></b>	Francis of Assisi (1182-1226)		
440.20:9	<b><i>Fanciesland.</i></b>	Peaches		
440.25:1	<b>Contrabally</b>	Bill, Billy		
440.25:1	<b>Contrabally</b>	Contrabally	➔ Rabelais	
440.25:9	<b>. A hemd in need is aye</b>	Ernest Hemingway (1899-1961)		
440.27:3	<b>Cinderella</b>	Cinderella		
440.28:4	<b>, Ruby?</b>	*Ruby		
440.30:6	<b>toffs</b>	*Butt and Taff		
440.30:6	<b>toffs a tailor.</b>	*Kersse the Tailor		
440.30:6	<b>toffs a tailor.</b>	*Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
440.31:4	<b>mouthshine</b>	Moonshine		
440.36:4	<b>merry Hal</b>	Henry VIII (1491-1547)		
440.36:9	<b>Mary</b>	Mary		
440.36:9	<b>Mary well</b>	Frank Merriwell		
	<b>FW 441</b>			

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**87**

441.04:3	<b>. Haul Seton's</b>	Mick and Nick	➔ Satan	
441.04:3	<b>. Haul Seton's</b>	Seton		
441.05:1	<b>Mikealy's</b>	Mick and Nick		
441.07:4	<b>walked with good Jook</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
441.07:6	<b>good Jook Humphrey</b>	Good Duke Humphrey		
441.07:6	<b>good Jook Humphrey</b>	Jukes and Kallikaks		
441.11:4	<b>Comtesse Cantilene</b>	Countess Cathleen		
441.11:11	<b>Mavis Toffeelips</b>	*Butt and Taff	➔ Mavis Toffeelips	
441.11:11	<b>Mavis</b>	Clare Mavis		
441.11:11	<b>Mavis Toffeelips</b>	Mephistopheles	➔ Devil, Goethe, Countess Cathleen	
441.11:11	<b>Mavis Toffeelips</b>	Mavis Toffeelips	➔ Mavis Clare, Mephistopheles	
441.16:9	<b>marine</b>	Mary		
441.24:2	<b>, sjuddenly</b>	*Judd		
441.24:6	<b>Jaun,</b>	Jaun		
441.25:10	<b>Brahaam's</b>	Balaam		
441.25:10	<b>Brahaam's</b>	John Braham (1774-1856)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**88**

441.25:11	<b>ass,</b>	*Ass		
441.31:9	<b>any lapwhelp</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
441.31:9	<b>any lapwhelp</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
441.32:11	<b>tuck</b>	Friar Tuck		
441.33:6	<b>O, (the goattanned saxopeeler</b>	Saxo Grammaticus (1150-1220)		
	<b>FW 442</b>			
442.01:4	<b>ministriss</b>	Tristan, Tristram		
442.03:4	<b>tammany</b>	Tammany		
442.03:4	<b>tammany</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tammany	
442.03:5	<b>hang who</b>	*Hang Ho		
442.03:8	<b>mucky</b>	Mick and Nick		
442.05:2	<b>constantineal</b>	Constantine (288-337)		
442.05:3	<b>namesuch</b>	Nemesis		
442.05:8	<b>, Attaboy Knowling,</b>	*Browne and Nolan		
442.06:3	<b>enoch</b>	Enoch		
442.08:3	<b>Remus,</b>	Uncle Remus		
442.08:9	<b>Old Father Ulissabon Knickerbocker,</b>	Father Knickerbocker		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**89**

442.09:1	<b>Ulissabon</b>	Ulysses (or Odysseus)		
442.09:2	<b>Knickerbocker,</b>	Mick and Nick		
442.09:4	<b>lanky sire</b>	York and Lancaster		
442.09:7	<b>Wolverhampton,</b>	John Hampton (1595-1643)		
442.11:2	<b>Peterborough</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
442.11:10	<b>newsy</b>	Alexander Nevsky		
442.14:4	<b>Brendan's</b>	St Brendan (Brandon, etc.)		
442.15:3	<b>March's</b>	March		
442.15:3	<b>March's</b>	Mark of Cornwall		
442.16:1	<b>carry fire</b>	Henry Carr		
442.17:11	<b>will</b>	Will, Willy, William		
442.18:4	<b>. He's a markt man from that hour.</b>	Mark of Cornwall		
442.19:6	<b>query me? Quarry?</b>	James Carey (1845-1883)		
442.19:10	<b>! Call'st thou?</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
442.20:1	<b>Think and think and think,</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
442.21:5	<b>ignoratis!</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
442.21:9	<b>we'll</b>	Will, Willy, William		
442.22:13	<b>we'll</b>	Will, Willy, William		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**90**

442.28:3	<b>, we'll</b>	Will, Willy, William		
442.29:9	<b>Leary</b>	Lear	➔ Uncle Hare	
442.29:2	<b>. We'll</b>	Will, Willy, William		
442.36:6	<b>Saint Patrice</b>	St Patrick		
	<b>FW 443</b>			
443.02:1	<b>images</b>	Imogen		
443.02:5	<b>retinue,</b>	Robert of Retina		
443.02:6	<b>, Mohomadhawn</b>	Mohammed, Mahomet (570-632)		
443.02:7	<b>Mike.</b>	Mick and Nick		
443.04:9	<b>police bubby</b>	Baby Policeman		
443.05:1	<b>cunstabless</b>	Cain and Abel		
443.05:3	<b>Dora's</b>	*Dora		
443.06:1	<b>follopon.</b>	*Philip, Phil, Pip		
443.07:9	<b>buckets</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
443.10:2	<b>heppiness</b>	Apis		
443.11:7	<b>joyboy</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**91**

443.12:5	<b>twelve good and gleeful men?</b>	Twelve		
443.15:8	<b>. Pretty knocks,</b>	Robert Knox		
443.16:3	<b>with plenty burkes</b>	William Burke (1792-1829)	➔ Knox	
443.18:6	<b>Charley</b>	Charlie Chaplin (1889-1977)		
443.18:6	<b>Charley</b>	Charles Edward Stuart (1720-1788)		
443.18:6	<b>Charley</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
443.19:5	<b>Surgeon Hume,</b>	Surgeon Hume		
443.20:	<b>?</b>	Jacob's Biscuits		
443.21:5	<b>Gunger,</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
443.22:1	<b>Arnolff's,</b>	*Arnolff's		
443.27:1	<b>colmans</b>	Coleman		
443.27:1	<b>colmans</b>	*Colman		
443.28:7	<b>, Father Mathew's</b>	Father Theobald Mathew (1790-1856)		
443.29:6	<b>Rhoss's</b>	*Rhoss's		
443.29:4	<b>Wheatley's</b>	Wheatley's Dublin hop bitters		
443.30:4	<b>Olaf Stout kidney,</b>	Olaf the White		
443.30:4	<b>Olaf Stout kidney,</b>	*Olaf Stout		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**92**

443.32:11	<b>Buinness's,</b>	Guinness		
443.35:3	<b>Michan</b>	Michan		
443.35:3	<b>Michan and his lost angeleens</b>	Michelangelo (1475-1564)		
443.35:3	<b>Michan</b>	Mick and Nick		
443.35:6	<b>lost</b>	Perdita ("that which was lost")		
443.35:9	<b>corkyshows</b>	Maxim Gorky (1868-1936)		
	<b>FW 444</b>			
444.03:9	<b>claudication,</b>	Claudius	➔ Appius Claudius, Cloudia	
444.05:2	<b>harefoot</b>	Harald Harefoot		
444.08:3	<b>whack when Marie</b>	Marie (or Minnie) Mackay (1855-1924)		
444.08:6	<b>stopes</b>	Marie Stopes		
444.08:7	<b>Phil fluther's</b>	Phil the Fluter's Ball		
444.08:8	<b>fluther's game</b>	Fluther Good		
444.09:11	<b>tumble</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tem	
444.11:2	<b>, Miss Forstowelsy,</b>	Miss Forstowelsy		
444.13:6	<b>smellar</b>	Mellors		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**93**

444.14:3	<b>bigger'll</b>	Joseph Biggar		
444.17:4	<b>butthering</b>	*Butt and Taff	➔ Butler	
444.18:4	<b>struck backly,</b>	Buckley and the Russian General		
444.24:3	<b>pigeonhouse.</b>	Pigeon		
444.26:4	<b>minners,</b>	Marie (or Minnie) Mackay (1855-1924)		
444.26:4	<b>minners,</b>	*Minne		
444.27:3	<b>micky</b>	Marie (or Minnie) Mackay (1855-1924)		
444.27:3	<b>micky</b>	Mick and Nick		
444.27:8	<b>corsehairst</b>	Corsair		
444.28:8	<b>lupitally</b>	*Lupita Lorette and Luperca Latouche		
444.29:2	<b>chiffchaff</b>	*Glugg and Chuff		
444.31:2	<b>Annybettyelsas</b>	Elizabeth, Elisabeth		
444.31:2	<b>Annybettyelsas</b>	Elsa		
444.32:6	<b>wi'Wolf</b>	*William Wolf		
444.33:1	<b>chapel,</b>	Chapelizod		
444.33:1	<b>chapel,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**94**

444.34:10	<b>, isod?</b>	Chapelized		
444.34:10	<b>, isod?</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
444.35:3	<b>, dot's</b>	*Miss Dots or Dot		
444.35:5	<b>doll</b>	Nora Helmer		
444.35:7	<b>! Mark</b>	Mark of Cornwall		
444.35:11	<b>homeseek</b>	Sherlock Holmes		
444.36:2	<b>, Luperca</b>	*Lupita Lorette and Luperca Latouche		
	<b>FW 445</b>			
445.03:13	<b>harrier</b>	Henry VIII (1491-1547)		
445.04:3	<b>hurries</b>	Henry VIII (1491-1547)		
445.06:8	<b>ask unbrodhel</b>	Aschenbrödel		
445.07:9	<b>budd</b>	Billy Budd		
445.07:9	<b>budd</b>	Buddha		
445.11:1	<b>, Miss Pinpernelly</b>	*Miss Pinpernelly		
445.11:2	<b>Pinpernelly</b>	Helen of Troy		
445.11:2	<b>Pinpernelly</b>	Charles Stewart Parnell		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**95**

		(1846-1891)		
445.13:5	<b>mottob</b>	Nick Bottom "Bully"		
445.13:6	<i>Aveh</i>	Adam and Eve		
445.13:7	<i>Tiger</i>	Tiger		
445.14:1	<b>mikely smarter the nickst time.</b>	Mick and Nick		
445.14:4	<b>nickst</b>	Nick Bottom "Bully"		
445.14:8	<b>just</b>	Justine	→ Juliette	
445.17:3	<b>papapardon</b>	Purdon		
445.17:7	<b>rhodatantarums</b>	*Rhoda		
445.20:8	<b>bulkier</b>	Bill, Billy		
445.20:9	<b>part</b>	King Arthur		
445.22:3	<b>cupid</b>	Cupid		
445.22:11	<b>!), tight and sleep on it .</b>	Tithonus		
445.23:10	<b>beautibus</b>	Oedipus ("swollen-footed")		
445.24:3	<b>bullin</b>	Bill, Billy		
445.24:3	<b>bullin</b>	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		
445.24:4	<b>heifer,</b>	Heifer or Silk of the Kine		
445.24:11	<b>peer</b>	Peer (or Peter) Gynt		
445.24:13	<b>arrams that carry</b>	Henry Carr		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**96**

445.26:5	<b>ire turn</b>	*Ireton		
445.26:9	<b>, a nuncio</b>	Gabriele D'Annunzio (1863-1938)		
445.32:1	<b>homerole poet</b>	Homer		
445.32:4	<b>Ostelinda,</b>	Hosty		
445.32:5	<b>, Fred Wetherly,</b>	Fred Wetherby		
445.33:6	<b>style,</b>	John Scottus Erigena (fl. 850)		
445.34:6	<b>Liffalidebankum, (</b>	Livia, Liffey, etc.		
445.34:7	<b>, (Toobliqueme!)</b>	Jubal and Tubal Cain		
	<b>FW 446</b>			
446.01:6	<b>Amberhann!</b>	Abraham and Sarah		
446.04:8	<b>Hyphen,</b>	Hymen		
446.05:3	<b>godkin of beddingnights.</b>	Michael Bodkin ("Sonny")	→ Hymen	
446.06:1	<b>sallysfashion</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
446.06:7	<b>Armor</b>	Tristan, Tristram		
446.07:4	<b>isabellis.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**97**

446.07:5	<b>. How</b>	*Hang Ho		
446.09:9	<b>mitch,</b>	Mick and Nick		
446.10:3	<b>two</b>	*Two		
446.11:2	<b>, hong, kong,</b>	*Hang Ho		
446.12:4	<b>ivfry</b>	*Holly and Ivy		
446.18:6	<b>(touf! touf!)</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
446.18:6	<b>(touf! touf!) wildflier's fox into my own greengeese</b>	*Mookse and Gripes		
446.18:9	<b>fox</b>	*Fox		
446.29:4	<b>Abelite</b>	Abelites		
446.29:4	<b>Abelite</b>	Cain and Abel		
446.30:1	<b>fosterlings.</b>	Dun, Dan Leary	➔ Uncle Hare	
446.30:6	<b>Murphy,</b>	*Murphy	➔ Three	
446.30:6	<b>Murphy, Henson and O'Dwyer,</b>	*Murphy, Hanson, O'Dwyer		
446.30:6	<b>Murphy, Henson and O'Dwyer,</b>	*Three	➔ Murphy Hanson	
446.31:1	<b>O'Dwyer,</b>	*O'Dwyer		
446.34:3	<b>. Come into the garden guild and be free of the gape</b>	*Gill, Gilly		
446.35:3	<b>gape</b>	*Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**98**

446.36:7	<b>ignite</b>	St Ignatius Loyola (1491-1556)		
446.36:13	<b>aposcals</b>	Blaise Pascal (1623-1662)		
	<b>FW 447</b>			
447.01:9	<b>Jakeline sisters</b>	Ajax		
447.01:9	<b>Jakeline</b>	Jacqueline Pascal (1625-1661)		
447.05:8	<b>cokeblack</b>	Sir Edward Coke (1552-1634)		
447.06:4	<b>Armourican's</b>	Tristan, Tristram		
447.08:5	<b>Henrietta's</b>	Henriette Renan		
447.09:1	<b>jewries</b>	Jesus Christ	➔ Renan	
447.09:6	<b>King Haarington's</b>	Henry VIII (1491-1547)		
447.09:7	<b>Haarington's</b>	Sir John Harington (1561-1612)		
447.11:9	<b>watermen.</b>	Waterman		
447.12:1	<b>Michael,</b>	*Michael M. Manning		
447.12:1	<b>Michael,</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
447.12:1	<b>Michael,</b>	Mick and Nick		
447.12:8	<b>elacock</b>	*Luke Elcock		
447.13:2	<b>drawadust</b>	Dryasdust		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**99**

447.13:5	<b>Henry,</b>	Henry VIII (1491-1547)		
447.13:7	<b>, Earl and Talbot</b>	Lord Talbot		
447.14:2	<b>. Luke</b>	*Luke Elcock		
447.14:6	<b>memmer manning</b>	*Michael M. Manning		
447.17:4	<b>Ballses</b>	Bill, Billy		
447.20:5	<b>Belches</b>	Bill, Billy		
447.22:3	<b>Jno Citizen and how do you think of Jas Pagan?</b>	Sts James and John		
447.23:2	<b>liffe</b>	Livia, Liffey, etc.		
447.23:4	<b>Dufblin</b>	*Duff		
447.23:6	<b>Pierce Egan</b>	Pierce Egan (1772-1849)		
447.23:6	<b>Pierce Egan</b>	Egan O'Rahilly (fl. 1694-1734)		
447.23:9	<b>the baugh in Baughkley of Fino Ralli.</b>	Buckley and the Russian General		
447.24:3	<b>Fino</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
447.24:3	<b>Fino Ralli.</b>	Egan O'Rahilly (fl. 1694-1734)		
447.24:3	<b>Fino Ralli.</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
447.24:4	<b>Ralli.</b>	Baron Ambrogio Ralli		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**100**

		(1878-1938)		
447.28:8	<b>perdrix and upon my pet ridge.</b>	St Patrick		
447.28:8	<b>perdrix and upon my pet ridge.</b>	Perdix ("partridge")		
447.28:8	<b>perdrix and upon my pet ridge.</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
447.29:2	<b>ridge.</b>	Pett Ridge (?1860-1930)		
447.35:3	<b>, Aston's,</b>	Aston		
	<b>FW 448</b>			
448.02:10	<b>hoyth</b>	Howth		
448.02:10	<b>hoyth</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
448.03:2	<b>, Kane or Keogh's,</b>	Cain and Abel		
448.03:2	<b>, Kane or Keogh's,</b>	*Kane		
448.03:2	<b>, Kane or Keogh's,</b>	*Keogh		
448.06:9	<b>astunshed</b>	Aston		
448.06:8	<b>jushed</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
448.07:8	<b>kakes</b>	*Kate the Cleaner		
448.08:5	<b>jam of the cross</b>	St John of the Cross (1542-1591)		
448.08:8	<b>cross and blackwalls</b>	Crosse and Blackwell		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**101**

448.09:4	<b>Capels</b>	*Capel		
448.10:3	<b>Cowtends Kateclean,</b>	Countess Cathleen		
448.10:3	<b>Cowtends Kateclean,</b>	*Kate the Cleaner		
448.10:9	<b>muckrake?</b>	*Magrath		
448.12:4	<b>Carmen of cities,</b>	Carmen Sylva, pen-name of Queen Elizabeth of Rumania (1843-1916)	➔ Carmen, Sylvia, Elizabeth	
448.17:6	<b>Pope's Avegnue</b>	Alexander Pope (1688-1744)		
448.18:7	<b>Brayhowth</b>	Howth		
448.19:2	<b>Bull Bailey</b>	Bill, Billy		
448.19:2	<b>Bull Bailey</b>	Bill Bailey		
448.19:8	<b>Lorcansby?</b>	*Lorcans	➔ St Laurence O'Toole	
448.24:4	<b>isagrim</b>	Jacob and Wilhelm Grimm		
448.24:4	<b>isagrim</b>	Isengrim		
448.24:4	<b>isagrim</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
448.25:8	<b>, liddle giddles?</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
448.25:8	<b>, liddle giddles?</b>	Henry George Liddell		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**102**

		(1811-1898)		
448.32:7	, honest to John,	Sts James and John		
448.32:7	, honest to John,	Jaun		
448.33:7	boundary limit.	Bill, Billy		
448.34:3	, Jaun	Jaun		
448.36:7	booseys	Boosey and Hawkes		
	FW 449			
449.02:7	gaped in wulderment,	Perdita ("that which was lost")		
449.03:10	imaginary	Imogen		
449.04:2	swellaw,	Philomela and Procne		
449.04:3	, O, the vanity of Vanissy!	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
449.04:3	, O, the vanity of Vanissy!	*Venice		
449.04:3	, O, the vanity of Vanissy!	Venus		
449.05:12	time enough lost	Marcel Proust (1871-1922)		
449.06:12	fonx	*Fox		
449.07:3	tristys	Tristan, Tristram		
449.08:7	deerdrive,	Deirdre		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**103**

449.08:8	, <b>conconey's</b>	Conchubar		
449.08:11	<b>wilfrid's</b>	*Wilfrid's		
449.10:8	, <b>Mona Vera Toutou Ipostila,</b>	*Mona Vera Toutou Ipostila		
449.10:8	, <b>Mona Vera Toutou Ipostila,</b>	Mona		
449.14:5	<b>Saint Jamas Hanway, servant of Gamp,</b>	Sairy Gamp		
449.14:5	<b>Saint Jamas Hanway, servant of Gamp,</b>	Jonas Hanway (1712-1786)		
449.14:5	<b>Saint Jamas Hanway, servant of Gamp,</b>	Sts James and John		
449.15:3	<b>Jacobus a Pershawm,</b>	Jacob and Esau	→ Jacobus	
449.15:3	<b>Jacobus a Pershawm,</b>	*Jacobus a Pershawn		
449.15:3	<b>Jacobus a Pershawm,</b>	Sts James and John		
449.15:9	<b>thurifex,</b>	*Fox		
449.16:3	<b>Peter Roche,</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
449.16:3	<b>Peter Roche,</b>	*Peter Roche		
449.19:6	<b>choughs</b>	*Glugg and Chuff		
449.19:6	<b>choughs</b>	Chief		
449.20:3	<b>hares</b>	William Burke (1792-1829)		
449.20:9	<b>longlugs</b>	*Glugg and Chuff		
449.20:9	<b>longlugs</b>	Lug or Lugh (known as Lamhfada or "long armed," and		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**104**

		as Lugaid)		
449.21:4	, the fox!	*Fox		
449.26:3	Drumsally do be devils to play fleur.	William Burke (1792-1829)		
449.27:6	Saint Grouseus	St Grouseus		
449.27:9	hoopoe's	Tereus		
449.30:6	Aerial	Ariel		
449.31:1	(peepet! peepet!)	*Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
449.31:5	willy	Will, Willy, William		
449.31:9	(moor park! moor park!)	George Moore (1852-1933)		
449.35:3	cumuliously	Cumhal, Cummal, Comhal		
449.36:10	goosemother	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
449.36:10	goosemother	Aristophanes (448-380 B.C.)		
	FW 450			
450.02:2	shy	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**105**

450.04:10	<b>finny</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
450.05:4	<b>minnowahaw,</b>	*Minne		
450.05:4	<b>minnowahaw,</b>	Minnehaha		
450.05:8	<b>swansway,</b>	Charles Swann		
450.06:5	<b>swift MacEels,</b>	John Gordon Swift McNeill		
450.07:3	<b>pursewinded</b>	Percy Wynns		
450.07:6	<b>antis rood</b>	Antichrist		
450.09:1	<b>norange</b>	Orange		
450.09:12	<b>logansome,</b>	James Logan		
450.10:6	<b>., solfanelly</b>	Helen of Troy		
450.10:9	<b>shellyholders</b>	Percy Bysshe Shelley (1792-1822)		
450.11:3	<b>benuvolent,</b>	Bennu		
450.11:3	<b>benuvolent,</b>	Benvolio		
450.13:2	<b>down his huPtolemy</b>	David Hume (1711-1776)		
450.14:2	<b>griffeen,</b>	Gerald Griffin (1803-1840)		
450.16:9	<b>L'Alouette's</b>	René Lalou (1889-1960)		
450.17:2	<b>Adelaide's</b>	Adelaide		
450.17:3	<b>naughtingerls juckjucking</b>	Philomela and Procne		<b>(naughtinge</b>

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**106**

				<b>rls</b> <b>juckjucking</b> alludes to T.S. Eliot's <i>The Waste</i> <i>Land</i> Part Two (A Game of Chess), line 103: 'Philomel... / "Jug Jug" to dirty ears.' L.V.)
450.17:5	<b>benighth</b>	Bennu		
450.18:3	<b>twittynice</b>	*Twenty-nine		
450.24:10	<b>lilt</b>	*Lily		
450.24:13	<b>. Nomario!</b>	Nomario	➔ Mario	
450.25:2	<b>bemolly</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
450.25:4	<b>jiesis!</b>	Jesus Christ		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**107**

bemolly	<b>bemolly</b>	Mary		
450.25:9	<b>whatyoumacormack</b>	John McCormack (1884-1945)		
450.29:1	<b>lillabilling</b>	Bill, Billy		
450.29:1	<b>lillabilling of killarnies.</b>	*Lily	➔ Lily of Killarney	
450.29:1	<b>lillabilling of killarnies.</b>	Lily of Killarney		
450.31:3	<b>logans.</b>	James Logan		
450.32:2	<b>! Bryony O'Bryony,</b>	Miss Biddy O'Brien		
450.32:2	<b>! Bryony O'Bryony,</b>	*Bryony O'Bryony		
450.33:1	<b>greenwood's</b>	Sir Hamar Greenwood		
450.36:6	<b>Latouche's,</b>	Latouche		
	<b>FW 451</b>			
451.01:1	<b>dolly</b>	*Doll	➔ Vardon	
451.02:6	<b>chancey oldcoat</b>	Chauncey Olcott (1860-1932)		
451.03:6	<b>madamaud</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
451.03:6	<b>madamaud</b>	*Maggies		
451.06:4	<b>a dozen</b>	Twelve		
451.07:7	<b>erbole</b>	Pett Ridge (?1860-1930)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**108**

451.09:8	<b>mart</b>	Martha and Mary		
451.10:5	<b>Bective's</b>	Bective		
451.11:2	<b>Annadromus,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
451.15:2	<b>leip a liffey and drink annyblack water that rann</b>	Anna Livia Plurabelle		
451.15:4	<b>liffey</b>	Livia, Liffey, etc.		
451.16:2	<b>! How's thats</b>	Howth		
451.17:2	<b>peternatural</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
451.17:9	<b>Varian's balaying</b>	*Kate the Cleaner		
451.17:9	<b>Varian's</b>	J.S. Varian		
451.19:5	<b>ignitial's</b>	St Ignatius Loyola (1491-1556)		
451.19:6	<b>divy,</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
451.21:13	<b>metronome,</b>	*O'Cronione		
451.22:9	<b>. Holy petter and pal,</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
451.23:1	<b>pal,</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
451.23:8	<b>Sheila!</b>	*Sheila		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**109**

451.23:9	<b>! Mumm</b>	Mumm		
451.24:3	<b>brut</b>	Brutus (or Brut or Brute)		
451.24:6	<b>fizz</b>	*Biss		
451.26:1	<b>hide but you'd love to seek</b>	Heidsieck		
451.30:4	<b>Gizzygay,</b>	*Biss		
451.30:4	<b>Gizzygay,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish:</u> yes), Is, Iz, etc.		
451.36:3	<b>shoepisser</b>	Jupiter		
451.36:7	<b>assideration</b>	*Ass		
	FW 452			
452.02:9	<b>Dane</b>	Dean		
452.02:9	<b>Dane</b>	Hamlet		
452.06:9	<b>sotisfiction.</b>	Sothis		
452.07:3	<b>apple</b>	*Apple		
452.07:12	<b>earnst.</b>	Ernest Jones		
452.09:2	<b>Tennis Flonnels Mac Courther,</b>	Dennis Florence MacCarthy (1817-1882)	➔ MacCourther	
452.09:2	<b>Tennis Flonnels Mac Courther,</b>	Tennis Flonnels MacCourther		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**110**

452.09:4	<b>Mac Courther,</b>	King Arthur		
452.10:6	<b>thinking like thauthor</b>	King Arthur		
452.10:8	<b>thauthor</b>	Thor	→ Thon	
452.10:8	<b>thauthor</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
452.11:6	<b>Hothelizod,</b>	Howth		
452.11:6	<b>Hothelizod,</b>	Othello		
452.11:6	<b>Hothelizod,</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
452.13:8	<b>th'other</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
452.13:10	<b>th'ether,</b>	Heth		
452.18:9	<b>annals</b>	Anna Livia Plurabelle		
452.19:8	<b>livy,</b>	Anna Livia Plurabelle		
452.19:8	<b>livy,</b>	Livia, Liffey, etc.		
452.19:8	<b>livy,</b>	Livy or Titus Livius (50 B.C. -17 A.D.)		
452.20:9	<b>pharoph</b>	Pharaoh		
452.21:3	<b>ramescheckles</b>	Rameses		
452.21:9	<b>Vico</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
452.27:3	<b>, nenni,</b>	*Nenni		
452.29:10	<b>Lucan.</b>	*Lucan		
452.32:4	<b>guinea for a hayseed</b>	Biddy Doran		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**111**

452.34:6	<b>Annanmeses</b>	*Annanmeses		
452.34:6	<b>Annanmeses</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
452.35:6	<b>Jeshuam</b>	*Jeshuam		
452.35:6	<b>Jeshuam</b>	Jesus Christ	→ Jeshuam	
452.35:6	<b>Jeshuam</b>	Joshua		
452.36:4	<b>Norawain</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
452.36:11	<b>temperate</b>	Marcel Proust (1871-1922)		
	<b>FW 453</b>			
453.01:5	<b>times</b>	Marcel Proust (1871-1922)		
453.03:3	<b>primmafore's</b>	*Cad, Caddy and Primas		
453.03:11	<b>billowfighting</b>	Bill, Billy		
453.04:3	<b>biddy</b>	Biddy Doran		
453.04:3	<b>biddy moriarty</b>	Biddy Moriarty		
453.04:3	<b>biddy moriarty</b>	Miss Biddy O'Brien		
453.06:6	<b>barney, braggart of blarney,</b>	Barney-the-Bark		
453.13:5	<b>Bollivar's</b>	Simon Bolivar (1733-1830)		
453.13:5	<b>Bollivar's</b>	Lemuel Gulliver		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**112**

453.14:9	<b>Jaun Dyspeptist</b>	Jaun		
453.15:3	<b>Ole Clo</b>	Old Clo		
453.16:9	<b>Sommers</b>	*Goodboy Sommers		
453.17:2	<b>Mistral Blownowse</b>	Mistral Blownowse		
453.17:2	<b>Mistral Blownowse</b>	Frédéric Mistral (1830-1914)		
453.17:8	<b>voiceyversy</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
453.19:14	<b>maggalenes!</b>	Marcel Proust (1871-1922)		
453.19:14	<b>maggalenes!</b>	*Maggies		
453.25:8	<b>Paris</b>	Paris		
453.26:6	<b>alloyiss</b>	Abelard and Heloise		
453.26:6	<b>alloyiss</b>	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
453.26:6	<b>alloyiss</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
453.26:6	<b>alloyiss</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
453.32:6	<b>fieldnights</b>	John Field (1782-1837)		
453.33:9	<b>lost of time.</b>	Marcel Proust (1871-1922)		
453.33:12	<b>. Johannisburg's</b>	Jaun		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**113**

	FW 454			
454.03:2	<b>dime</b>	Marcel Proust (1871-1922)		
454.03:4	<b>trost</b>	Tristan, Tristram		
454.04:2	<b>! Haugh! Haugh!</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
454.06:10	<b>. Ann</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
454.07:6	<b>. Huck! #</b>	Huckleberry Finn		
454.09:2	<b>Jaunathaun</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
454.09:2	<b>Jaunathaun</b>	Jaun		
454.09:9	<b>stenorious</b>	Stentor		
454.10:4	<b>Drudge</b>	*Drudge		
454.11:5	<b>wooly's</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
454.11:5	<b>wooly's</b>	*Mr W.H.		
454.11:5	<b>wooly's</b>	Will, Willy, William		
454.11:5	<b>wooly's</b>	Frank Woolley		
454.11:9	<b>ball</b>	Bill, Billy		
454.15:1	<b>jolly magorios,</b>	Johnny Magories		
454.15:3	<b>, hicky</b>	*Hicks		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**114**

454.15:6	, huges huges huges, hughy hughy hughy,	Hugh Boylan "Blazes"		
454.15:6	, huges huges huges, hughy hughy hughy,	*Hugh, Hughes, Hue		
454.15:6	, huges huges huges, hughy hughy hughy,	Harry Hughes		
454.15:6	, huges huges huges, hughy hughy hughy,	*Mr W.H.		
454.16:4	Jaun,	Jaun	→ Haun	
454.19:2	! Hear,	*Hugh, Hughes, Hue		
454.19:2	! Hear,	*Mr W.H.		
454.19:3	, hairy	Henry VIII (1491-1547)		
454.19:6	have sued	Jacob and Esau		
454.20:8	!), swifter as mercury	Mercury	→ Swift	
454.21:9	Rizzies	*Biss		
454.21:9	Rizzies	*Rizzies		
454.22:3	blazing	Hugh Boylan "Blazes"		
454.22:3	blazing	Blaise Pascal (1623-1662)		
454.23:3	loose.	Perdita ("that which was lost")		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**115**

454.31:7	<b>surceases,</b>	Circe		
454.32:1	<b>neck and necklike</b>	Mick and Nick		
454.34:6	<b>felixed</b>	Phoenix		
454.35:4	<b>pobbel</b>	Pobble that has no toes		
454.36:5	<b>squabbles</b>	Cain and Abel		
	<b>FW 455</b>			
455.01:5	<b>, no cupahurling nor apuckalips</b>	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
455.02:3	<b>puncheon jodelling</b>	Punch and Judy		
455.02:10	<b>Byrns</b>	John Francis Byrne		
455.03:6	<b>eve</b>	Adam and Eve		
455.03:10	<b>idle</b>	Idol		
455.05:8	<b>Toussaint's</b>	Pierre-Dominique Toussaint L'Ouverture (1746-1803)		
455.05:8	<b>Toussaint's</b>	Tussaud Madame (1760-1850)	➔ Charles James	
455.06:3	<b>a bail</b>	Cain and Abel		
455.06:4	<b>bail</b>	Baal		
455.06:4	<b>bail</b>	Bill, Billy		
455.06:10	<b>horrus.</b>	Horus and Set		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**116**

455.08:11	<b>allover</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
455.11:1	<b>di'yesmellyspatterygut?</b>	St Patrick		
455.11:4	<b>Joe Hanny's</b>	Stephen Hand		
455.11:4	<b>Joe Hanny's</b>	*Joe Hanny		
455.11:4	<b>Joe Hanny's</b>	Sts James and John		
455.13:7	<b>crass, hairy</b>	Jacob and Esau		
455.13:8	<b>, hairy</b>	*Harry		
455.13:8	<b>, hairy</b>	Henry VIII (1491-1547)		
455.14:6	<b>howdiedow</b>	Howth		
455.14:7	<b>Bouncer Naster</b>	*Bouncer Naster		
455.16:1	<b>sceptre</b>	Sceptre		
455.17:1	<b>atoms and ifs</b>	Adam and Eve		
455.17:1	<b>atoms and ifs</b>	Tem or Atem		
455.18:6	<b>Moy Kain</b>	Michan		
455.18:7	<b>Kain</b>	Cain and Abel		
455.18:7	<b>Kain</b>	*Kane		
455.21:6	<b>abel</b>	Cain and Abel		
455.23:1	<b>Hyam Hyam's</b>	Hyam Hyam		
455.24:6	<b>humpty daum</b>	Humpty Dumpty		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**117**

455.26:9	<b>globoes lets</b>	Launcelot and his father Gobbo		
455.27:9	<b>chrisman's</b>	Christopher Chris		
455.27:9	<b>chrisman's</b>	Jesus Christ		
455.28:4	<b>Harlequinade</b>	Harlequin and Columbine		
455.28:8	<b>SPQueaRking Mark</b>	Mark of Cornwall		
455.29:1	<b>Mark</b>	*Mark I, II, III, IV		
455.29:1	<b>Mark Time's</b>	Mark Twain, pseudonym of Samuel Langhorne Clemens (1835-1910)	➔ Huckleberry Finn, Tom Sawyer ➔ Mark I	
455.29:2	<b>Time's</b>	Time	➔ Tim Tom ➔ Wyndham Lewis and Harriet Weaver	
455.29:3	<b>Finist</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
455.29:3	<b>Finist</b>	Huckleberry Finn		
455.29:3	<b>Finist</b>	Tim Finnegan		
455.29:4	<b>Joke.</b>	Jukes and Kallikaks		
455.29:4	<b>Joke.</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**118**

455.31:3	<b>jackknife</b>	Jack		
455.31:3	<b>jackknife</b>	Sts James and John		
455.34:1	<b>twice as stewhard</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
455.35:10	<b>chawing.</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
455.36:6	<b>. Santos Mozos!</b>	Moses		
455.36:6	<b>. Santos Mozos!</b>	Santos Mozos	➔ Moses	
	<b>FW 456</b>			
456.03:2	<b>bully</b>	Bill, Billy		
456.06:11	<b>jemes.</b>	Sts James and John		
456.08:2	<b>Cincinnatis</b>	Lucius Quintus Cincinnatus		
456.10:9	<b>, Oliviero,</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
456.10:9	<b>, Oliviero,</b>	*Oliviero		
456.15:9	<b>grapeling</b>	*Mookse and Gripes		
456.16:6	<b>few bloomancowls</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**119**

456.16:7	<b>bloomancowls in albies.</b>	Leopold Paula Bloom		
456.17:11	<b>no man's</b>	Noman		
456.22:9	<b>erics</b>	*Eric		
456.22:3	<b>, kates</b>	*Kate the Cleaner		
456.23:1	<b>oinnos</b>	*Maggies		
456.25:6	<b>ryuoll</b>	Raoul		
456.30:5	<b>Kellyesque</b>	Jukes and Kallikaks		
456.31:4	<b>Jooks and the Kelly-Cooks</b>	Jukes and Kallikaks		
456.31:4	<b>Jooks</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
456.34:1	<b>pains</b>	Painful Case		
456.35:1	<b>, window machree!</b>	Widow Machree		
	<b>FW 457</b>			
457.01:2	<b>Con Connolly's</b>	William Connolly		
457.02:3	<b>Saint Collopys,</b>	*Saint Collopys		
457.02:8	<b>will</b>	Will, Willy, William		
457.03:4	<b>Ferdinand!</b>	*Ferdinand		
457.05:11	<b>biddies</b>	Biddy Doran		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**120**

457.05:11	<b>biddies</b>	Miss Biddy O'Brien		
457.07:4	<b>weighed.</b>	Weight, Weigh, Weighted, etc.		
457.07:5	<b>. Hungkung!</b>	*Hang Ho		
457.08:1	<b>! Hangkang!</b>	*Hang Ho		
457.10:11	<b>. Devil</b>	Devil		
457.11:6	<b>lightfoot Clod</b>	Claude Lightfoot		
457.11:7	<b>Clod Dewvale</b>	Claudius		
457.11:7	<b>Clod Dewvale</b>	Devil		
457.11:7	<b>Clod Dewvale</b>	Clod Dewvale	➔ Duval	
457.11:7	<b>Clod Dewvale</b>	Claude Duval (1643-1670)		
457.12:1	<b>, dicksturping</b>	Dick Turpin (1706-1739)		
457.13:2	<b>, tethera, methera,</b>	Hera		
457.13:2	<b>, tethera, methera,</b>	Tethra		
457.14:7	<b>will</b>	Will, Willy, William		
457.16:13	<b>mind</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
457.18:1	<b>blewblack</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
457.20:9	<b>west</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**121**

457.20:9	<b>west</b>	Mae West		
457.21:8	<b>time</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
457.22:5	<b>, toot toot, and doff doff</b>	*Butt and Taff		
457.23:8	<b>Majesty,</b>	*Majesty		
457.25:1	<b># — Meesh, meesh,</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
457.27:1	<b>, Tizzy</b>	*Biss	➔ Tristan	
457.27:1	<b>, Tizzy</b>	Benjamin Disraeli, first earl of Beaconsfield (1804-1881)		
457.27:1	<b>, Tizzy</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
457.29:9	<b>, benjamin</b>	*Ben, Benjamin		
457.29:9	<b>, benjamin</b>	Benjamin Disraeli, first earl of Beaconsfield (1804-1881)		
457.29:9	<b>, benjamin</b>	Ben Jonson (1572-1637)		
457.31:9	<b>thoud</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
457.32:9	<b>, engine dear,</b>	*Engineer		
457.31:10	<b>he n'er it</b>	Henry VIII (1491-1547)		
457.34:5	<b>nosepaper</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
457.34:9	<b>, my precious,</b>	Pandora		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**122**

457.35:3	<b>allathome</b>	Allat		
457.36:3	<b>, Jaunick,</b>	Jaun		
457.36:3	<b>, Jaunick,</b>	Mick and Nick		
457.36:10	<b>jennyteeny</b>	Jinnies or Jennies		
	<b>FW 458</b>			
458.02:5	<b>valentino</b>	Valentine		
458.03:9	<b>Fr Ml,</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
458.06:7	<b>, ratty.</b>	Pius XI (1857-1939)		
458.08:5	<b>morn</b>	?Wild Man from Borneo has just come to town		
458.10:8	<b>sester</b>	*Miss Anders (Dutch "other"), Enders, Sanders etc.		
458.10:8	<b>sester Maggy.</b>	*Maggies	➔ Esther	
458.13:9	<b>, Joke,</b>	Sts James and John		
458.14:6	<b>floralora</b>	Floras		
458.14:11	<b>veronique.</b>	St Veronica		
458.15:3	<b>, Jer,</b>	*Kate the Cleaner		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**123**

458.15:3	, Jer,	Kevin and Jerry		
458.16:2	, mercy,	Justius and Mercius		
458.17:10	justice,	Justius and Mercius		
458.18:2	cattiness,	*Kate the Cleaner		
458.18:5	magginbottle.	*Maggies		
458.18:5	magginbottle.	William Maginn (1793-1842)		
458.23:4	Homesworth	Oliver Wendall Holmes (1809-1894)		
458.23:4	Homesworth	Alfred Charles William Harmsworth, Viscount Northcliffe (1865-1922)		
458.24:12	buttons,	*Butt and Taff		
458.25:1	, gorgiose,	*George		
458.32:11	. Flee a girl, says it is her colour. So does B and L and as for V!	*Floh, Luse, Biene, Vespatilla		
458.32:3	throw away	Throwaway		
458.33:8	B	*Beatrice	➔ Biene	
458.33:14	V!	Vespatilla		
458.34:3	! Cheveluir!	Charles Edward Stuart (1720-1788)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**124**

	<b>FW 459</b>			
459.01:13	<b>chaplets</b>	Chapelizod		
459.01:13	<b>chaplets</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
459.02:11	<b>Allmichael</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
459.03:10	<b>(msch! msch!)</b>	*Mishe Mishe to taufauf		
459.04:4	<b>Madge,</b>	*Madge		
459.04:4	<b>Madge,</b>	*Maggies		
459.06:12	<b>. Issy</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
459.08:5	<b>, cleryng's</b>	Clery's		
459.23:9	<b>loveliletter</b>	*Lily		
459.24:11	<b>. Pity bonhom.</b>	*Paddy Bonhamme		
459.25:2	<b>. Pip pet.</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
459.27:3	<b>, Jack,</b>	Jack		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**125**

459.27:5	<b>atem!</b>	Adam and Eve		
459.27:5	<b>atem!</b>	Tem or Atem		
459.27:5	<b>atem!</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tem	
459.31:4	<b>trust</b>	Tristan, Tristram		
459.34:12	<b>donkeys,</b>	*Ass		
459.35:8	<b>engineer</b>	*Engineer		
	<b>FW 460</b>			
460.01:4	<b>wellingtons</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
460.02:7	<b>, Arrah</b>	Arrah-na-Pogue		
460.06:5	<b>goodless graceless,</b>	Furies, Erinyes, Eumenides, Gracious Ones		
460.06:5	<b>goodless graceless,</b>	Grace O'Malley		
460.06:9	<b>first murder</b>	First Murderer		
460.09:3	<b>lovemountjoy</b>	Mountjoy		
460.11:3	<b>furious!</b>	Furies, Erinyes, Eumenides, Gracious Ones		
460.11:9	<b>louthier</b>	Martin Luther (1483-1546)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**126**

460.12:2	<b>aperybally.</b>	Bill, Billy		
460.12:3	<b>. My prince</b>	Morton Prince		
460.14:9	<b>. Trust us.</b>	Tristan, Tristram		
460.16:8	<b>? Till the ulmost of all elmoes shall stele our harts asthone!</b>	*Tree and Stone		
460.17:5	<b>harts</b>	*Hart		
460.17:8	<b>Mrs A'Mara</b>	*Mrs A'mara and Mrs O'Morum		
460.18:6	<b>Mrs O'Morum!</b>	*Mrs A'mara and Mrs O'Morum		
460.18:6	<b>Mrs O'Morum!</b>	*Mrs O'Morum		
460.19:10	<b>, precious,</b>	Robert Prezioso		
460.20:8	<b>Jungfraud's</b>	Sigmund Freud (1856-1939)		
460.20:8	<b>Jungfraud's</b>	Carl Gustav Jung (1875-1961)		
460.20:9	<b>Messongebook</b>	Angel		
460.21:10	<b>isinglass</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
460.22:9	<b>mort</b>	Morton Prince		
460.22:14	<b>libans</b>	Liban the Mermaid		
460.23:3	<b>sickamours,</b>	Othello		
460.23:5	<b>cyprissis</b>	Cypris		
460.24:10	<b>kisskiss</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**127**

460.25:7	<b>hearz'waves</b>	Heinrich Rudolph Hertz (1857-1894)		
460.26:5	<b>Margrate von Hungaria,</b>	*Margrate von Hungaria		
460.26:5	<b>Margrate von Hungaria,</b>	*Maggies		
460.26:5	<b>Margrate von Hungaria,</b>	*Margrate von Hungaria	➔ Maggies	
460.27:3	<b>Flavin</b>	*Tancred Artaxerxes Flavin		
460.27:7	<b>, Jack,</b>	Jack		
460.31:4	<b>, dean?</b>	Dean		
460.36:1	<b>, joey,</b>	Old Jo or Joe		
460.36:1	<b>, joey,</b>	Joseph		
	<b>FW 461</b>			
461.01:6	<b>citch</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
461.02:5	<b>dubeurry</b>	Comtesse Du Barry (1746-1793)		
461.02:10	<b>Pouts Vanisha</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
461.02:10	<b>Pouts Vanisha</b>	Pond's		
461.07:7	<b>, Hope Bros.,</b>	Hope Brothers		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**128**

461.09:6	<b>dusess</b>	Duessa		
461.09:6	<b>dusess of yore</b>	Eleanora Duse (1859-1924)		
461.09:6	<b>dusess</b>	*Two	➔ Duessa, Duchess of York	
461.09:6	<b>dusess of yore</b>	* Duchess of York		
461.10:1	<b>Finest Park,</b>	Phoenix		
461.12:9	<b>Bruin and Noselong</b>	*Browne and Nolan	➔ Bruin	
461.12:9	<b>Bruin and Noselong</b>	Bruin		
461.13:10	<b>pussiness</b>	Puss-in-Boots		
461.14:1	<b>heimlick in my russians</b>	Buckley and the Russian General		
461.15:2	<b>boots</b>	Puss-in-Boots		
461.15:4	<b>Pinchapoppapoff,</b>	*Pinchapoppapoff		
461.16:2	<b>jennyroll,</b>	Buckley and the Russian General		
461.16:2	<b>jennyroll,</b>	Jinnies or Jennies		
461.21:5	<b>Michales</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
461.21:5	<b>Michales</b>	Mick and Nick		
461.23:1	<b>I'll bind and makeleash)</b>	Archibald MacLeish (1892-1982)		
461.23:4	<b>makeleash)</b>	Mick and Nick	➔ MacLeish	
461.23:10	<b>isonbound</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**129**

		<u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
461.24:3	chineknees	Hin Chin		
461.26:3	chineknees	Mick and Nick		
461.28:10	Mag	*Maggies		
461.30:3	a tiss	Attis		
461.30:9	lu	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
461.31:2	, Jaime, and listen, with supreme regards, Juan,	Sts James and John		
461.31:8	, Juan,	Don Giovanni (Don Juan)		
461.31:8	, Juan,	Jaun		
461.33:2	! Juan	Sts James and John		
461.33:2	! Juan	Jaun		
	FW 462			
462.02:9	, brindising brandisong,	Georg Brandes		
462.05:4	. Tight! Loose!	Tithonus		
462.05:7	stiff one for Staffetta	*Butt and Taff	➔ David	
462.05:7	stiff one for Staffetta	Staffetta		
462.06:10	jackless jill	Jack and Jill		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**130**

462.08:3	<b>Shaunathaun is in his fail! To stir up love's</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
462.08:3	<b>Shaunathaun</b>	Jaun		
462.09:1	<b>fizz</b>	*Biss		
462.09:6	<b>bridle's</b>	Miss Biddy O'Brien		
462.09:10	<b>douce</b>	Miss Douce		
462.10:2	<b>peepair</b>	Pip and Estella		
462.10:4	<b>hideseeks,</b>	Heidsieck		
462.11:3	<b>pearlies</b>	*Maggies		
462.15:5	<b>Isley!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
462.15:11	<b>me innerman monophone</b>	Mananaan		
462.17:5	<b>Dave the Dancekerl,</b>	Dave the Dancekerl		
462.17:5	<b>Dave the Dancekerl,</b>	*Butt and Taff	➔ David	
462.17:5	<b>Dave the Dancekerl,</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")	➔ Jambs	
462.21:2	<b>penumbrella</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
462.21:7	<b>behond</b>	*Man Servant		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**131**

462.24:8	<b>lessontimes over Leperstown.</b>	Dives and Lazarus		
462.25:7	<b>mailstanes</b>	John Milton (1608-1674)		
462.27:6	<b>! Eccolo me!</b>	Eccles		
462.28:9	<b>Jaunstown,</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
462.28:9	<b>Jaunstown,</b>	Jaun		
462.28:9	<b>Jaunstown,</b>	Ben Jonson (1572-1637)		
462.30:10	<b>Dave,</b>	*Butt and Taff	➔ David	
462.30:10	<b>Dave,</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
462.30:10	<b>Dave,</b>	Dives and Lazarus		
462.35:10	<b>pork's pate</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
462.36:2	<b>paw</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
	<b>FW 463</b>			
463.01:3	<b>Pat's</b>	St Patrick		
463.01:4	<b>pig,</b>	*Peg or Peg and Tom		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**132**

463.01:9	<b>timtom</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toun	
463.02:4	<b>onaglibtograbakelly</b>	Buckley and the Russian General		
463.02:4	<b>onaglibtograbakelly</b>	*Kelly		
463.04:9	<b>Paddyouare</b>	St Patrick		
463.04:9	<b>Paddyouare</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
463.05:11	<b>, Figura Porca, Lictor Magnaffica.</b>	*Figura Porca, Lictor Magnaffica		
463.09:3	<b>jeenjakes,</b>	Jaques	➔ Rousseau	
463.09:3	<b>jeenjakes,</b>	Jean-Jacques Rousseau (1712-1778)		
463.10:9	<b>anny living</b>	Anna Livia Plurabelle		
463.12:11	<b>jarry</b>	Alfred Jarry (1873-1907)		
463.12:11	<b>jarry</b>	Kevin and Jerry		
463.13:3	<b>grant</b>	Ulysses S. Grant (1822-1885)		
463.14:7	<b>stainedglasses,</b>	(John) Stanislaus Joyce (1884-1955)		
463.16:4	<b>nanna,</b>	Anna Livia Plurabelle		
463.16:4	<b>nanna,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
463.17:10	<b>tubular jawballs.</b>	Jubal and Tubal Cain		
463.18:5	<b>henesy,</b>	Hennessy		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**133**

463.18:11	<b>amorist.</b>	Tristan, Tristram		
463.21:7	<b>quinconcentrum</b>	*Quin or Quinn		
463.22:1	<b>Basilius O'Cormacan MacArty?</b>	Cormac MacArt	➔ Ulysses	
463.22:1	<b>Basilius O'Cormacan MacArty?</b>	*Basilius O'Cormacan McCarthy		
463.22:1	<b>Basilius O'Cormacan MacArty?</b>	Demetrius O'Flanagan McCarthy		
463.26:11	<b>crown</b>	Stephen Dedalus		
463.27:11	<b>johnnythin</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
463.27:11	<b>johnnythin</b>	Sts James and John		
463.29:1	<b>slanderising</b>	Devil		
463.30:1	<b>cholera.</b>	Hostius Quadra		
463.30:9	<b>. Moseses and Noasies,</b>	Moses		
463.30:9	<b>. Moseses and Noasies,</b>	Noah		
463.31:9	<b>Columbsisle</b>	St Columba or Colum, Columbkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church"		
463.31:9	<b>Columbsisle</b>	Christopher Columbus (1446-1506)		
463.31:10	<b>Jonas</b>	Sts James and John		
463.31:10	<b>Jonas</b>	Jonah		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**134**

463.31:10	<b>Jonas</b>	Brother Jonathan	➔ Jonah	
463.32:2	<b>belly</b>	Bill, Billy		
463.32:11	<b>chief!</b>	Chief		
463.33:1	<b>! Famose!</b>	Moses		
463.35:4	<b>breans</b>	*Breen		
463.36:9	<b>goodfilips!</b>	Philip the Good (1396-1467)		
463.36:9	<b>goodfilips!</b>	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
463.36:10	<b>! Dave</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
	<b>FW 464</b>			
464.03:1	<b>David R. Crozier.</b>	David R. Crozier		
464.03:1	<b>David R. Crozier.</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")	➔ Crozier	
464.06:2	<b>. Canwyll y Cymry,</b>	Canwyell	➔ Pritchards	
464.06:6	<b>marmade's</b>	Mananaan		
464.07:1	<b>O'Looniys,</b>	*O'Looniys		
464.07:7	<b>omportent man!</b>	Mananaan		
464.11:2	<b>sansa pagar!</b>	Sancho Panza		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**135**

464.13:4	<b>Shemuel Tulliver,</b>	Lemuel Gulliver		
464.16:5	<b>sympatrico</b>	St Patrick		
464.17:8	<b>Paris</b>	Paris		
464.18:1	<b>! He is, really.</b>	Israel		
464.18:11	<b>bull's</b>	Bill, Billy		
464.19:8	<b>, Wilkins,</b>	Wilkins		
464.19:8	<b>, Wilkins,</b>	Will, Willy, William		
464.20:9	<b>butter exchange to pfeife</b>	*Butt and Taff	➔ Buttlar	
464.21:6	<b>bawlfu</b>	Bill, Billy		
464.24:3	<b>Claddagh</b>	Gardener, Gardiner		
464.24:8	<b>dapper dandy</b>	James Napper Tandy (1740-1803)		
464.25:5	<b>hamd.</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
464.25:9	<b>keeper?</b>	Keeper		
464.27:2	<b>. How's</b>	Howth		
464.27:7	<b>bullfight?</b>	Bill, Billy		
464.28:6	<b>Belly</b>	Bill, Billy		
464.29:12	<b>Father Freeshots Feilbogen</b>	* Father Freeshots Feilbogen		
464.30:9	<b>costard?</b>	Costard		
464.31:5	<b>Peadhar the Grab</b>	Peter the Great (1672-1725)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**136**

464.32:1	<b>Tower Geesyhus?</b>	Tower Geesyhus	→ Turgesius	
464.32:1	<b>Tower Geesyhus?</b>	Turgesius or Thorgil		
464.32:2	<b>Geesyhus?</b>	Jesus Christ		
464.32:4	<b>Mona,</b>	Mona	→ Ipostila	
464.35:5	<b>Lambay?</b>	Charles and Mary Lamb		
464.36:1	<b>guidneys!</b>	Biddy Doran		
464.36:10	<b>, french davit!</b>	Basil French		
464.36:10	<b>, french davit!</b>	Devil French		
464.36:11	<b>davit!</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
464.36:11	<b>davit!</b>	Michael Davitt (1846-1906)		
	<b>FW 465</b>			
465.01:8	<b>! This is me aunt Julia Bride,</b>	Morkan		
465.02:1	<b>Julia Bride,</b>	Julia Bride		
465.02:1	<b>Julia Bride,</b>	Julia Elizabeth		
465.02:1	<b>Julia Bride,</b>	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna	→ Julia Bride	
465.02:1	<b>Julia Bride,</b>	Miss Biddy O'Brien		
465.02:9	<b>languish</b>	Lydia Languish		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**137**

465.03:6	<b>delltangle.</b>	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
465.04:1	<b>Jackot the Horner</b>	Jack Horner		
465.05:3	<b>bribes.</b>	Miss Biddy O'Brien		
465.07:4	<b>! Don't be shoy,</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
465.08:2	<b>, wip?</b>	Wip		
465.08:5	<b>shamewaugh!</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
465.10:7	<b>biss</b>	*Biss		
465.12:1	<b>frank</b>	*Frank (means "free")		
465.13:2	<b>Idos</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish</b> : yes), Is, Iz, etc.		
465.13:10	<b>holy and evil</b>	*Holly and Ivy		
465.16:3	<b>corks again brothers,</b>	Corsican Brothers		
465.17:1	<b>grace</b>	Grace O'Malley		
465.17:7	<b>boyrun</b>	Lord George Gordon Byron (1788-1824)		
465.18:7	<b>tertius</b>	*Three	➔ Patrik	
465.26:6	<b>bilabials,</b>	Bill, Billy		
465.28:1	<b>. Chink chink.</b>	Hin Chin		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**138**

465.28:6	<b>bard</b>	Bard		
465.29:12	<b>little tich</b>	Little Tich		
465.32:4	<b>offalia.</b>	Ophelia		
465.32:5	<b>. Be hamlet.</b>	*Man Servant		
465.32:6	<b>hamlet.</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
465.32:12	<b>Yorick</b>	Yorick		
465.32:12	<b>Yorick and Lankystare.</b>	York and Lancaster		
465.33:6	<b>mackinamucks</b>	*MacKenna		
465.33:6	<b>mackinamucks</b>	*Mookse and Gripes		
465.35:6	<b>gripes.</b>	*Mookse and Gripes		
465.35:9	<b>swansway.</b>	Charles Swann		
465.36:1	<b>tiger over it. The leady</b>	Lady or the Tiger		
465.36:1	<b>tiger</b>	Tiger	➔ Leda, Lady of the Lake	
465.36:1	<b>tiger</b>	*Tigernach		
465.36:4	<b>. The leady on the lake</b>	Lady of the Lake		
465.36:4	<b>. The leady on the lake</b>	Leda ("Lady")		
	<b>FW 466</b>			



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**139**

466.01:5	<b>Babau</b>	Babau	➔ Babbo	
466.01:5	<b>Babau</b>	Babbo		
466.01:10	<b>pan!</b>	Pan		
466.02:3	<b>tinpinnypan.</b>	Pan		
466.02:9	<b>Curlew!</b>	Carlow		
466.04:4	<b>fuchu</b>	*Fox		
466.05:14	<b>apples</b>	*Apple		
466.06:2	<b>Leas</b>	*Leas		
466.06:7	<b>Leos,</b>	Mark of Cornwall	➔ Mark Lyons	
466.11:2	<b>popetry.</b>	Alexander Pope (1688-1744)		
466.12:8	<b>mishmash</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
466.13:11	<b>. Rip ripper rippest and jac jac jac.</b>	Jack the Ripper		
466.14:1	<b>jac jac jac.</b>	Jack		
466.14:8	<b>hero and lander!</b>	Hero and Leander		
466.15:10	<b>wright</b>	Peter Wright		
466.17:9	<b>staveling</b>	Robin Starveling		
466.18:4	<b>jubalharp,</b>	Jubal and Tubal Cain		
466.18:6	<b>, Mr Jinglejoys?</b>	Alfred Jingle		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**140**

466.18:6	<b>, Mr Jinglejoys?</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
466.19:3	<b>. Rota rota</b>	*Rhoda		
466.19:14	<b><i>diavolo</i></b>	Devil		
466.20:6	<b>diva devoucha</b>	Devil		
466.20:11	<b>Dan</b>	Dan		
466.22:5	<b>! Grunt unto us,</b>	Ulysses S. Grant (1822-1885)		
466.24:3	<b>Nelson</b>	Horation Nelson, first Viscount Nelson (1758-1805)	➔ Braham	
466.25:3	<b>harmanize.</b>	*Harman		
466.26:4	<b>dumpsey</b>	Jack Dempsey		
466.26:8	<b>, fiddleley fa. <i>Diavoloh!</i></b>	Devil		
466.26:8	<b>, fiddleley fa. <i>Diavoloh!</i></b>	Fra Diavolo		
466.26:8	<b>, fiddleley fa.</b>	Fidelio		
466.29:7	<b>! Fee gate has Heenan hoity, mind uncle Hare?</b>	*Black Man		
466.29:10	<b>Heenan</b>	*Heenan		
466.29:10	<b>Heenan</b>	Peaches		
466.30:3	<b>uncle Hare?</b>	uncle Hare		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**141**

466.30:7	<b>? Poss, myster? Acheve! Thou, thou! What say ye?</b>	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
466.30:9	<b>? Acheve!</b>	Bill, Billy		
466.32:1	<b><i>Miserere mei in miserabilibus!</i></b>	*Mookse and Gripes		
466.33:5	<b>mob's</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
466.33:9	<b>; Mr R. E. Meehan</b>	*Man Servant		
466.33:9	<b>; Mr R. E. Meehan</b>	Mr R.E. Meehan		
466.33:9	<b>; Mr R. E. Meehan</b>	Ormazd and Ahriman		
466.36:7	<b>a colonel</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
	<b>FW 467</b>			
467.01:12	<b>billyboots</b>	Bill, Billy		
467.06:3	<b>! Bussing</b>	*Biss		
467.07:3	<b>. Triss!</b>	Tristan, Tristram		
467.08:5	<b>octavium</b>	Caius Julius Caesar Octavianus Augustus (63 B.C.-A.D. 14)		
467.08:5	<b>octavium</b>	Don Ottavio		
467.09:2	<b>browrings</b>	John B. Browning		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**142**

467.10:7	<b>schamlooking leaf greeping</b>	*Mookse and Gripes		
467.11:6	<b>umbloom!</b>	Leopold Paula Bloom	➔ Codinhand	
467.12:2	<b>. He's shoy.</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
467.13:3	<b>, Caius Cocoa Codinhand,</b>	Leopold Paula Bloom	➔ Codinhand	
467.13:3	<b>, Caius Cocoa Codinhand,</b>	*Caius Cocoa Codinhand		
467.15:2	<b>, Woowoolfe Woodenbeard,</b>	Woowoolfe Woodenbeard		
467.15:3	<b>Woodenbeard,</b>	Beardwood		
467.16:3	<b>Tower of Balbus,</b>	Balbus (balbus <b>Latin</b> : stammerer)		
467.16:11	<b>scoff up muttan chepps</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
467.17:7	<b>deafman's duff</b>	*Duff		
467.25:3	<b>beurlads</b>	Berlitz		
467.26:5	<b>codding chaplan</b>	Charlie Chaplin (1889-1977)		
467.26:5	<b>codding chaplan</b>	Anastasia Codd (1749-1832)	➔ Anastasia	
467.28:9	<b>weaker our ears</b>	Earwicker		
467.29:2	<b>auracles who paroles parses orileys.</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
467.29:2	<b>auracles who paroles parses orileys.</b>	Earwicker		
467.30:9	<b>Trinity</b>	*Three	➔ Patrik	
467.32:3	<b>prisckly soon</b>	Priscian (fl. 500)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**143**

467.32:3	<b>priscly soon</b>	Priscus Lucius Tarquinius and Tarquinius Superbus		
467.33:7	<b>, numan</b>	John Henry Newman (1801-1890)		
467.33:7	<b>, numan</b>	Noman		
467.33:7	<b>, numan</b>	Numa Pompilius		
467.33:11	<b>ancomartins</b>	Ancus Martius (640-616 B.C.)		
467.33:11	<b>ancomartins</b>	Martin Cunningham		
467.35:1	<b>rhearsilvar ormolus</b>	Rhea Silva		
467.35:4	<b>torquinions superbers</b>	Priscus Lucius Tarquinius and Tarquinius Superbus		
467.36:8	<b>tallyhos and tullying</b>	Servius Tullius		
	<b>FW 468</b>			
468.03:10	<b>, brather soboostius,</b>	Soboostius		
468.04:4	<b>augustan</b>	Augustine		
468.04:7	<b>cesarella</b>	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
468.05:6	<b>gest he jousstly says,</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
468.08:5	<b>! Toughtough,</b>	*Mishe Mishe to tauftauf	➔ Miss Smith	
468.10:4	<b>. Miss Smith</b>	*Mishe Mishe to tauftauf	➔ Miss Smith	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**144**

468.10:4	<b>. Miss Smith</b>	* Miss Smith		
468.10:7	<b>. Hammisandivis</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
468.11:3	<b>colles</b>	*Collis		
468.18:10	<b>, let me never see thee blame a kiss for shame</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
468.20:1	<b># Echo,</b>	Echo		
468.21:7	<b>, a nikrokosmikon must come to mike. #</b>	Isaac ("laughter")		
468.21:7	<b>, a nikrokosmikon must come to mike. #</b>	Mick and Nick		
468.21:7	<b>, a nikrokosmikon must come to mike. #</b>	Nike		
468.26:2	<b>. Mymiddle toe's mitching,</b>	Thomas Middleton (1570-1627)		
468.26:4	<b>mitching</b>	Mick and Nick		
468.26:10	<b>'twill</b>	Will, Willy, William		
468.27:11	<b>moore</b>	Thomas Moore (1779-1852)		
468.28:6	<b>Tisdall</b>	*Tisdall		
468.28:8	<b>Toole.</b>	John Lawrence Toole (1830-1906)		
468.29:4	<b>flee me fiacckles,</b>	Forficula		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**145**

468.29:6	<b>fiacckles,</b>	Fiacce		
468.29:9	<b>grand old manoark,</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
468.29:9	<b>grand old manoark,</b>	Noah		
468.30:7	<b>, hoodies</b>	Howth		
468.32:3	<b>bored now bawling</b>	King Noble		
468.32:11	<b>Andrew Clays</b>	Androcles		
468.32:11	<b>Andrew Clays</b>	Andrew Clays	➔ Androcles	
468.33:6	<b>Daniel's</b>	Daniel		
468.33:6	<b>Daniel's old collie.</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
468.36:1	<b>! 'Bansheeba</b>	Balkis (Queen of Sheba, who visited Solomon)		
468.36:1	<b>! 'Bansheeba</b>	Banba		
468.36:1	<b>! 'Bansheeba</b>	Bathsheba		
468.36:1	<b>! 'Bansheeba</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
468.36:2	<b>peeling</b>	George Peele (1558-1597)		
468.36:3	<b>hourihaared</b>	Uriah the Hittite		
468.36:6	<b>Orcotron</b>	Octoroon		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**146**

	FW 469			
469.06:13	<b>Banbashore,</b>	Banba		
469.07:8	<b>staffet,</b>	*Butt and Taff		
469.09:10	<b>Jehusalem's</b>	Jehu		
469.11:5	<b>. It's Winland for moyne, bickbuck!</b>	Thomas Whaley "Buck" (1766-1800)		
469.11:10	<b>! Jeejakers!</b>	Jaques	➔ Rousseau	
469.11:10	<b>! Jeejakers!</b>	Jean-Jacques Rousseau (1712-1778)		
469.14:3	<b>, Sereth Maritza,</b>	*Sereth Maritza		
469.14:4	<b>Maritza,</b>	Mary		
469.15:7	<b>Fingale?</b>	Fingal		
469.16:4	<b>whaler</b>	Thomas Whaley "Buck" (1766-1800)		
469.16:8	<b>Groenmund's Circus</b>	*Groenmund's Circus		
469.17:8	<b>Doll</b>	*Doll		
469.18:5	<b>. Jerne valing is. Squall aboard for Kew,</b>	Kevin and Jerry		
469.18:5	<b>. Jerne valing is.</b>	Jules Verne (1828-1905)		
469.19:9	<b>brine's my bride</b>	Miss Biddy O'Brien		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**147**

469.20:4	, Macadam,	Macduff		
469.20:4	, Macadam,	John L. McAdam (1756-1836)		
469.21:1	Linduff!	Macduff		
469.22:10	. Now's nunc or nimmer, siskinder! Here goes the enemy!	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
469.23:8	enemy!	Enemy		
469.23:9	! Bennydict	Benedict or Benedick		
469.23:9	! Bennydict	Bennu		
469.30:7	, twentyaid add one	*Twenty-nine		
469.34:9	rheda rodeo,	*Rhoda		
	FW 470			
470.02:10	hermetic	Hermes		
470.04:4	daughters of February Filldyke,	*Twenty-nine		
470.07:5	, their solase in dorckaness,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
470.07:5	, their solase in dorckaness,	Silas (fl. 50)		
470.07:8	dorckaness,	Dorcas		
470.08:4	joyously	James Augustine Aloysius Joyce		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**148**

		(1882-1941)		
470.09:8	, so prettly prattly pollylogue,	Palaeologi		
470.13:1	# Eh jourd'weh! Oh jourd'woe!	Giordano Bruno (1548-1600)		
470.14:2	lothlied	Lot		
470.14:4	to-maronite's	Maron		
470.14:4	to-maronite's	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toun	
470.15:1	# Oasis,	Isis and Osiris		
470.16:1	# Oisis,	Isis and Osiris		
470.16:4	Sighing! #	Cypris		
470.17:1	# Oasis,	Isis and Osiris		
470.17:4	Gladdays! #	*Gladys		
470.18:1	# Oisis,	Isis and Osiris		
470.19:1	# Oasis,	Isis and Osiris		
470.20:1	# Oisis,	Isis and Osiris		
470.21:1	# Pipetto, Pipetta	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
470.24:2	, Jaun	Jaun		
470.26:1	mourning for the passing of the last	Marcel Proust (1871-1922)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**149**

	<b>post)</b>			
470.29:	<b>?</b>	Plotinus (203-262)		
470.30:7	<b>agnelows</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
470.33:6	<b>Juan Jaimesan</b>	don Giovanni (Don Juan)		
470.33:6	<b>Juan Jaimesan</b>	John Jameson and Sons		
470.33:6	<b>Juan Jaimesan</b>	Jaun		
470.36:7	<b>(Frida! Freda!</b>	Frida, Freda, etc.		
	<b>FW 471</b>			
471.01:5	<b>! Bridomay!</b>	Miss Biddy O'Brien		
471.04:9	<b>! Mirra! Myrha!</b>	Mary		
471.07:7	<b>Dizzier</b>	*Biss	→ Esther	
471.08:4	<b>venoussas,</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
471.08:4	<b>venoussas,</b>	*Venice		
471.08:4	<b>venoussas,</b>	Venus		
471.10:14	<b>brandnew</b>	Brand		
471.12:11	<b>borsaline</b>	Borsalino		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**150**

471.13:4	<b>hedgygreen</b>	Hetty Green (1835-1916)		
471.13:6	<b>blew off in a loveblast (</b>	Enemy		
471.14:4	<b>Jawjon Redhead, bucketing after,</b>	Buckley and the Russian General		
471.14:4	<b>Jawjon</b>	Sts James and John		
471.14:4	<b>Jawjon</b>	Jaun		
471.14:4	<b>Jawjon</b>	Jean-Jacques Rousseau (1712-1778)		
471.17:3	<b>herm</b>	Hermes		
471.19:13	<b>region's general,</b>	Buckley and the Russian General		
471.21:11	<b>a wind hound loose (</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
471.21:11	<b>a wind hound loose (</b>	Enemy		
471.21:14	<b>wind hound loose (</b>	Hound		
471.21:14	<b>wind hound loose (</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
471.22:2	<b>(the bouchal! you'd think it was that moment they gave him the jambos!)</b>	Buckley and the Russian General		
471.23:3	<b>jambos!)</b>	Jambs		
471.24:1	<b>windward</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**151**

471.24:7	<b>air</b>	Ariel		
471.27:7	<b>floral</b>	Floras		
471.30:2	<b>Sickerson,</b>	Henrik Ibsen (1828-1906)		
471.30:3	<b>, that borne of bjoerne,</b>	Bjornstjerne Bjornson (1832-1910)	➔ Borne	
471.30:3	<b>, that borne of bjoerne,</b>	Borne of bjoerne		
471.30:7	<b>, la garde auxiliaire</b>	*Man Servant	➔ Sacksoun, Borne	
471.31:2	<b>, hellyg Ursulinka,</b>	*Man Servant	➔ Ursula	
471.31:2	<b>, hellyg Ursulinka,</b>	St Ursula	➔ Bear?	
471.33:5	<b>?): Where maggot Harvey kneeled till bags?</b>	Bagnal Harvey		
471.34:2	<b>Andrew</b>	*Andrew		
471.34:2	<b>Andrew coos</b>	Androcles		
471.35:10	<b>Haun,</b>	Jaun	➔ Haun	
	<b>FW 472</b>			
472.02:6	<b>suckabolly</b>	Bill, Billy		
472.04:10	<b>, our own only wideheaded boy!</b>	White, White Head, White Hat		
472.05:2	<b>wideheaded boy!</b>	Percy Wyndham Lewis		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**152**

		(1884-1957)		
472.07:11	<b>rockelose</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
472.09:3	<b>, angler,</b>	Angel		
472.11:11	<b>, Hauneen lad,</b>	Jaun		
472.14:8	<b>. Gone is Haun!</b>	Jaun		
472.15:4	<b>! Our Joss-el-Jovan! Our Chris-na-Murty!</b>	Jesus Christ		
472.15:4	<b>! Our Joss-el-Jovan!</b>	Jove		
472.15:6	<b>! Our Chris-na-Murty!</b>	*Christopher Chris		
472.15:6	<b>! Our Chris-na-Murty!</b>	Chris-na-Murty		
472.15:6	<b>! Our Chris-na-Murty!</b>	Krishna		
472.15:6	<b>! Our Chris-na-Murty!</b>	Krishnamurti		
472.15:6	<b>! Our Chris-na-Murty!</b>	Mary		
472.19:4	<b>joy</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
472.19:9	<b>, mansuetudinous</b>	St Mansuetus		
472.20:2	<b>manipulator,</b>	Mani (b. 527)		
472.20:3	<b>, victimisedly victorihoarse,</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
472.20:3	<b>, victimisedly victorihoarse,</b>	Victor		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**153**

472.20:3	, victimisedly victorihoarse,	Earwicker		
472.20:6	<b>Haun</b>	Jaun	→ Haun	
472.22:2	, postanulengro, our rommanychiel!	George Borrow (1803-1881)		
472.22:2	, postanulengro, our rommanychiel!	Petulengro		
472.28:8	<b>a dozen</b>	Twelve		
472.29:5	<b>angel</b>	Angel		
	<b>FW 473</b>			
473.03:1	<b>Janyouare</b>	Jaun	→ Janus	
473.03:6	<b>Sylvester (</b>	St Sylvester (d. 335)		
473.03:7	<b>(only Walker himself is like Waltzer, whimsicalissimo</b>	"Whimsical" Walker (1850-1934)		
473.03:7	<b>(only Walker himself is like Waltzer, whimsicalissimo</b>	John Walker		
473.04:4	<b>Waltzer,</b>	*Walter		
473.06:12	<b>avicum's</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
473.07:11	<b>Molochy</b>	Malachy II		
473.07:11	<b>Molochy</b>	Moloch		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**154**

473.07:11	<b>Molochy</b>	Malachi Mulligan "Buck"		
473.08:4	<b>devil era,</b>	Eamon De Valera (1882-1975)		
473.08:4	<b>devil</b>	Devil		
473.09:4	<b>darby's</b>	William Stanley, sixth Earl of Derby (1561-1642)		
473.10:1	<b>Juhn that dandyforth,</b>	John the Baptist		
473.10:3	<b>dandyforth,</b>	*Dandyforth		
473.15:4	<b>will</b>	Will, Willy, William		
473.16:5	<b>phaynix rose a sun</b>	Devil		
473.16:5	<b>phaynix</b>	Phoenix		
473.16:10	<b>Erebia</b>	Erebus		
473.17:7	<b>Bennu</b>	Bennu		
473.18:7	<b>sphoenix</b>	Sphinx		
473.21:1	<b>Haun!</b>	Jaun		
473.21:10	<b>, ye divil ye!</b>	Devil	➔ Moloch, Lucifer	
473.23:10	<b>, lightbreakfastbringer,</b>	Lucifer		



## 15. Episode FIFTEEN (81 pages, from 474 to 554)

**Note:** The author explains the asterisk ( \* ) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is”!

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 474			
474.01:8	<b>Yawn</b>	Yawn		
474.10:1	<b>languishing</b>	Lydia Languish		
474.11:1	<b>purse</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
474.11:4	<b>. Yawn</b>	Yawn		
474.11:11	<b>(hoooh!)</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
474.12:6	<b>(phew!),</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
474.12:8	<b>earpiercing</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**156**

474.12:8	<b>earpiercing</b>	Earwicker		
474.15:8	<b>angel.</b>	Angel		
474.15:9	<b>. Hwoah! #</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
474.19:5	<b>crowner,</b>	Stephen Dedalus		
474.20:6	<b>furzy.</b>	St Fursey (d. 648)		
474.22:6	<b>mountainy molehill,</b>	Mountainy Mutton		
	<b>FW 475</b>			
475.06:7	<b>Conn's</b>	Conn		
475.07:3	<b>Owenmore's</b>	Owenmore		
475.09:6	<b>daffydowndillies,</b>	Delia		
475.10:1	<b>narcosis</b>	Narcissus		
475.11:4	<b>, epicures</b>	Epicurus (342-270 B.C.)		
475.12:5	<b>chiefs.</b>	Chief		
475.12:6	<b>. Phopho!!</b>	Phosphoron		
475.13:8	<b>bellyvoid</b>	Bill, Billy		
475.18:2	<b>four claymen</b>	The Four		
475.21:1	<b>annywom</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**157**

475.23:9	<b>. First klettered Shanator Gregory,</b>	Matthew Gregory		
475.27:10	<b>, Dr Shunadure Tarpey,</b>	Luke Tarpey		
475.29:9	<b>, old Shunny MacShunny, MacDougal</b>	Johnny MacDougal		
475.31:2	<b>. Roping their ass he was,</b>	*Ass		
475.34:6	<b>, within the bawl of a mascot,</b>	The Bailiff		
475.35:3	<b>, patsy watsy,</b>	St Patrick		
475.35:11	<b>, the big ass,</b>	*Ass		
	<b>FW 476</b>			
476.01:1	<b>dianablowing,</b>	Diana		
476.03:2	<b>proto</b>	Proteus ("first man")		
476.03:9	<b>, Mathew Walker,</b>	Matthew Gregory		
476.07:9	<b>Mesmer's Manuum,</b>	Franz Mesmer (1733-1815)		
476.13:12	<b>quatyouare</b>	The Four		
476.15:8	<b>daimons,</b>	Devil		
476.19:5	<b>Yawn!</b>	Yawn		
476.22:1	<b>oscasleep</b>	Oscar		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**158**

476.25:4	, for old Matt Gregory,	Matthew Gregory		
476.26:2	, Marcus Lyons	Mark of Cornwall		
476.26:5	Lucas Metcalfe Tarpey	Luke Tarpey		
476.27:5	ass	*Ass		
476.27:10	, Jonny na Hossaleen. #	Johnny MacDougal		
476.27:10	, Jonny na Hossaleen. #	Yawn		
476.32:3	mamalujo	Four Evangelists		
	FW 477			
477.02:1	masters,	Four Masters		
477.06:9	Ned of the Hill.	*Ass		
477.06:9	Ned of the Hill.	*Ned		
477.10:3	! Hubba's up! #	*Hubba		
477.13:8	quartermasters. #	Four Masters		
477.18:11	, temptive lissomer,	Elizabeth, Elisabeth		
477.18:11	, temptive	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Toun	
477.20:5	nansen	Fridtjof Nansen (1861-1930)		
477.20:8	Matt Senior	Matthew Gregory		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**159**

477.22:7	<b>donkeyman</b>	*Ass		
477.29:10	<b>the moor</b>	Thomas Moore (1779-1852)		
477.33:1	<b># — Ecko!</b>	Echo		
477.36:7	<b>orangery. #</b>	Orange		
	<b>FW 478</b>			
478.01:1	<b># — I see.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
478.03:5	<b>. Typette! #</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
478.03:5	<b>. Typette! #</b>	Typette	➔ Pepette	
478.07:9	<b>maggers.</b>	*Maggies		
478.07:9	<b>maggers.</b>	*Majesty		
478.08:7	<b>, Hanner Esellus,</b>	*Hanner Esellus		
478.08:7	<b>, Hanner Esellus,</b>	*Ass		
478.09:8	<b>malherbal</b>	François de Malherbe (1555-1628)		
478.09:9	<b>Magis</b>	*Majesty		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**160**

478.09:9	<b>Magis</b>	*Maggies		
478.09:9	<b>Magis</b>	Magonus		
478.10:7	<b>alpman</b>	Alcman (fl. 630 B.C.)		
478.10:7	<b>alpman</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
478.11:5	<b>yav hace</b>	Jehovah or Yahweh		
478.12:10	<b>majestate,</b>	*Maggies		
478.12:10	<b>majestate,</b>	*Majesty		
478.13:4	<b>rheda rhoda</b>	*Rhoda		
478.14:4	<b>aurellian</b>	Aurelian (212-274)		
478.15:6	<b>moorhens</b>	Biddy Doran		
478.16:1	<b>plankgang there to lead us to hopenhaven.</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
478.16:7	<b>hopenhaven.</b>	Copenhagen		
478.17:2	<b>casematter</b>	Sir Roger Casement (1864-1916)		
478.17:4	<b>! Frankly.</b>	*Frank (means "free")		
478.17:5	<b>. Magis megis</b>	*Maggies		
478.17:5	<b>. Magis megis</b>	Magonus		
478.19:6	<b>, perfrances.</b>	*Frank (means "free")		
478.20:3	<b>d'o dans</b>	Dan		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**161**

478.21:7	<i>clee</i>	Paul Klee (1879-1940)		
478.21:10	<i>champs.</i>	Marcel Duchamp		
478.23:4	<i>, sa na pa</i>	Apis		
478.23:7	<i>de valure?</i>	Eamon De Valera (1882-1975)		
478.23:11	<i>dans</i>	Dan		
478.24:2	<i>jambs?</i>	Jambs		
478.26:2	<i>partnick</i>	Mick and Nick		
478.26:2	<i>partnick</i>	St Patrick		
478.26:3	<i>dieudonnay.</i>	Dieudonney		
478.27:1	<i>? Typette,</i>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
478.27:1	<i>? Typette,</i>	Typette	→ Pepette	
478.28:5	<i>fatherick,</i>	St Patrick		
478.29:3	<i>. Three persons.</i>	*Three	→ Patrik	
478.30:2	<i>? I am sohold! #</i>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
478.30:2	<i>? I am sohold! #</i>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**162**

478.30:5	. Have you seen my darling only one?`	*Three	➔ Patrik	
478.32:6	, doraphobian?	Biddy Doran		
478.32:6	, doraphobian?	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
478.32:6	, doraphobian?	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
478.34:5	! O mis padredges! #	St Patrick		
478.34:5	! O mis padredges! #	Twelve		
	FW 479			
479.03:7	long dog	Long Dog		
479.05:4	guineagould!	Artemis		
479.05:4	guineagould!	Biddy Doran		
479.06:1	Tucurlugh!	Lug or Lugh (known as <i>Lamhfada</i> or "long armed," and as <i>Lugaid</i> )		
479.07:1	, County Conway.	Conway	➔ Washerwomen	
479.08:2	zoedone	Zoe		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**163**

479.08:5	<b>zephyros,</b>	Sapphira		
479.09:1	<b>dragoman,</b>	Dragon Man		
479.09:1	<b>dragoman,</b>	Sir Francis Drake (1545-1596)		
479.09:2	<b>, Meads Marvel,</b>	Meads Marvel		
479.09:4	<b>, thass</b>	*Ass		
479.10:8	<b>, Mr Jasper Dougal</b>	Mr Jasper Dougal		
479.12:3	<b>, Pat Whateveryournameis? #</b>	Nemesis		
479.12:3	<b>, Pat Whateveryournameis? #</b>	St Patrick		
479.13:9	<b>. The wolves of Fochlut!</b>	Twelve		
479.14:6	<b>the twelves! #</b>	Twelve	→ Doyle, i.e., Dail members → Sullivan	
479.15:9	<b>! Wooluvs</b>	Twelve		
479.18:5	<b>. Dunlin and turnstone</b>	Philly Thurnston	→ Phil?	
479.27:4	<b>jackstaff</b>	Jack		
479.28:8	<b>thout</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
479.29:5	<b>, that fourmaster barquentine,</b>	Four Masters		
479.30:1	<b>, Webster</b>	Harriet Shaw Weaver (1876-1961)		
479.30:1	<b>, Webster</b>	Noah Webster (1758-1843)		
479.31:3	<b>orangeboat. He is a boat. You see</b>	Louis Botha "Oom" (1863-1919)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**164**

	<b>him. The both</b>			
479.31:3	<b>orangeboat.</b>	Orange		
479.32:5	<b>! Draken af Danemork!</b>	Sir Francis Drake (1545-1596)		
479.32:10	<b>ate</b>	Ate		
479.33:1	<b>! Henu!</b>	Henu		
479.33:1	<b>! Henu!</b>	Isis and Osiris		
479.34:4	<b>, dungcairn.</b>	Duncan		
479.35:4	<b>longurn!</b>	Long Serpent (or worm or dragon)		
479.36:2	<b>. And meet Nautsen.</b>	Nautsen		
	<b>FW 480</b>			
480.01:2	<b>two lay payees.</b>	*Two		
480.02:9	<b>barnet</b>	Samuel Augustus Barnett		
480.03:1	<b>trustyman.</b>	Tristan, Tristram	➔ Tantris	
480.03:4	<b>, you pigeons three!</b>	*Three	➔ H.C.E.	
480.04:1	<b>the tan tress awn!</b>	Tantris	➔ Tristopher and Hillary	
480.04:1	<b>the tan tress awn!</b>	Tristan, Tristram	➔ Tantris	
480.04:5	<b>! Call Wolfhound!</b>	Hound		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**165**

480.04:5	<b>! Call Wolfhound! Wolf of the sea. Folchu! Folchu! #</b>	Twelve		
480.06:6	<b>straight from the ass his mouth.</b>	*Ass		
480.08:10	<b>, Ireton</b>	*Ireton		
480.11:2	<b>, now mark well what I say. #</b>	Mark of Cornwall		
480.12:1	<b># — Magnus Spadebeard,</b>	*Magnus Spadebeard		
480.12:1	<b># — Magnus Spadebeard,</b>	Spadebeard		
480.13:10	<b>his baling scoop.</b>	Bill, Billy		
480.14:10	<b>. Ecce Hagios Chrisman! #</b>	Jesus Christ		
480.15:1	<b>Chrisman! #</b>	Christopher Chris		
480.16:1	<b># — Oh, Jeyses, fluid!</b>	Jeyses's Fluid		
480.16:1	<b># — Oh, Jeyses, fluid!</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
480.16:8	<b>. Futfishy the First.</b>	Futfishy the First		
480.17:2	<b>. Hootchcopper's enkel</b>	Hootchcopper's		
480.17:7	<b>manuvres! #</b>	Manu		
480.18:1	<b># — Hep!</b>	Apis (Hep, Hapi <b>Egyptian</b> : Apis <b>Latin, Greek</b> )		
480.18:4	<b>, Bill of old Bailey!</b>	Bill Bailey		
480.18:4	<b>, Bill of old Bailey!</b>	Bill, Billy		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**166**

480.18:4	, <b>Bill of old Bailey!</b>	*Bailey		
480.18:8	<b>! Whu's he? Whu's</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
480.18:8	<b>! Whu's he? Whu's</b>	*Mr W.H.		
480.19:3	, <b>why the pups? #</b>	Hound		
480.20:1	<b># — Hunkalus Childared Easterheld.</b>	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		
480.20:1	<b># — Hunkalus Childared Easterheld.</b>	Hunkalus Childared Easterheld		
480.20:1	<b># — Hunkalus Childared Easterheld.</b>	Old Hunks		
480.22:7	<b>ating</b>	Ate		
480.23:10	<b>wrynecky fix?</b>	*Fox		
480.23:10	<b>wrynecky fix?</b>	Reynard the Fox		
480.24:1	<b># — I see now.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
480.24:10	<b>. Grimbarb</b>	Grimbarb		
480.25:1	<b>pancercruer!</b>	Pantherus Panther		
480.25:10	<b>. A child's dread</b>	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		
480.26:4	<b>dragon vicefather.</b>	?Sir Francis Drake (1545-1596)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**167**

480.26:4	<b>dragon</b>	*Man Servant		
480.27:9	<b>, couard,</b>	Coart		
480.28:2	<b>, volp volp,</b>	*Fox		
480.28:7	<b>wolfwise.</b>	Twelve		
480.30:1	<b># — I am dob dob dobbling</b>	Dobbs		
480.30:7	<b>old Booth's,</b>	*Man Servant		
480.30:9	<b>, courteous.</b>	Curtise		
480.31:7	<b>, the whole totem pack,</b>	Twelve		
480.31:11	<b>, vuk vuk and vuk vuk to them,</b>	*Fox		
480.32:5	<b>, for Robinson's shield.</b>	Robinson		
480.32:5	<b>, for Robinson's shield.</b>	Robinson Shields		
480.33:8	<b>! Find the fingall harriers!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
480.33:8	<b>! Find the fingall harriers!</b>	Tim Finnegan		
480.34:1	<b>fingall</b>	Fingal		
480.35:2	<b>lupus! #</b>	Twelve		
480.36:2	<b>? Wolfgang?</b>	Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)		
480.36:2	<b>? Wolfgang?</b>	Twelve		
480.36:2	<b>? Wolfgang?</b>	Wolfgang	→ Goethe, Wolves	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**168**

	FW 481			
481.01:1	# — <i>Hail him heathen, heal him holystone!</i> #	*Three	➔ H.C.E.	
481.02:1	# <i>Courser, Recourser, Changechild .....</i> ? #	*Three	➔ H.C.E.	
481.03:1	# <i>Eld es endall, earth .....</i> ? #	*Three	➔ H.C.E.	
481.05:8	<i>no spider webbeth</i>	Harriet Shaw Weaver (1876-1961)		
481.06:8	? <i>Be fair, Chris!</i> #	Christopher Chris		
481.06:8	? <i>Be fair, Chris!</i> #	Jesus Christ		
481.07:2	. <i>Ona nonday I sleep.</i>	Onan		
481.09:7	! <i>Befurcht christ!</i> #	Jesus Christ		
481.10:4	<i>tristich now; it recurs in three times</i>	*Three	➔ Tristan	
481.10:4	<i>tristich now; it recurs in three times</i>	Tristan, Tristram	➔ Tantris	
481.12:8	<i>concrete, from the human</i>	Concrete Man		
481.13:1	<i>historic brute,</i>	?Brutus (or Brut or Brute)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**169**

481.13:3	, <b>Finnsen Faynean,</b>	Tim Finnegan		
481.13:3	, <b>Finnsen Faynean,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
481.13:5	, <b>oceanyclived,</b>	Robert Clive, Baron Clive of Plassey (1725-1774)		
481.14:1	<b>vulganized</b>	Vulcan		
481.14:5	, <b>Mr Tupling Toun</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toun	
481.14:5	, <b>Mr Tupling Toun of Morning de Heights,</b>	Mr Tupling Toun of Morning de Heights		
481.18:5	<b>brauchbarred</b>	Edmund Brauchbar (1872-1952)		
481.18:7	<b>apabhramsa, sierrah!</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
481.19:4	<b>Gun, the farther.</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
481.19:11	. <b>Bap! Bap! #</b>	Babbo		
481.19:11	. <b>Bap! Bap! #</b>	Bap, Bappy		
481.20:1	<b># — Ouer Tad,</b>	Tad		
481.20:3	, <b>Hellig Babbau,</b>	Ali Baba and the Forty Thieves		
481.20:3	, <b>Hellig Babbau,</b>	Babbo		
481.20:3	, <b>Hellig Babbau,</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**170**

481.21:1	<b>re humeplace</b>	Homer		
481.21:1	<b>re humeplace</b>	Surgeon Hume		
481.22:3	<b>), Childers,</b>	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		
481.24:6	<b>, Abrahamsk and Brookbear!</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
481.24:6	<b>, Abrahamsk and Brookbear!</b>	Edmund Brauchbar (1872-1952)		
481.24:6	<b>, Abrahamsk and Brookbear!</b>	Brookbear	➔ Brauchbar	
481.25:1	<b>done bapka,</b>	John the Baptist		
481.25:1	<b>done bapka,</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
481.26:1	<b>, Mushame, Mushame!</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
481.27:7	<b>, over a stumbledown</b>	* old Grumbledum		
481.28:5	<b>Huddlestown to this classic</b>	Sisley Huddleston (1883-1952)		
481.29:5	<b>, much as vecious,</b>	John the Baptist		
481.29:5	<b>, much as vecious,</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
481.31:12	<b>tim</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tower	
481.32:10	<b>, Tommy Terracotta,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tower	
481.33:3	<b>all your and my das,</b>	Midas		
481.33:9	<b>brodar</b>	Brodhar or Brodar		
481.35:5	<b>! Petries and violet ice (</b>	Petries		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**171**

481.35:9	<b>(I am yam, as Me and Tam Tower</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
481.36:2	<b>Tam Tower</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tower	
481.36:2	<b>Tam Tower</b>	Tom Quad		
481.36:2	<b>Tam Tower</b>	Tam Tower	➔ Tom Quad, Tim Tom	
481.36:6	<b>jagger pemmer it,</b>	William Jaggard	➔ Butter, Pavier, Thorpe	
	<b>FW 482</b>			
482.01:1	<b>Eddy's Christy,</b>	Mary Baker Eddy (1821-1910)		
482.01:1	<b>Eddy's Christy,</b>	Jesus Christ		
482.01:4	<b>Dodgfather, Dodgson and Coo)</b>	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832- 1898)		
482.04:1	<b># — Me das has or oreils.</b>	Midas		
482.04:5	<b>oreils. Piercey, piercey, piercey, piercey! #</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
482.05:2	<b>eyeluscious</b>	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832- 1898)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**172**

482.05:5	<b>! Pig Pursyriley!</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
482.07:2	<b>, Lucas and Dublinn!</b>	Luke Tarpey		
482.09:1	<b># — Macdougall,</b>	Johnny MacDougal		
482.09:6	<b>onagrass</b>	*Ass		
482.11:2	<b>, Jong of Maho,</b>	Johnny MacDougal		
482.11:2	<b>, Jong of Maho,</b>	*Man Servant		
482.12:3	<b>O'mulanchonry</b>	Four Masters		
482.13:4	<b>, Glwlwd of the Mghtwg Grwpp,</b>	Glwlwd of the Mghtwg Grwpp		
482.14:3	<b>, Johnny my donkeyschott.</b>	*Ass		
482.14:3	<b>, Johnny my donkeyschott.</b>	Johnny MacDougal		
482.14:3	<b>, Johnny my donkeyschott.</b>	John Milton (1608-1674)		
482.14:3	<b>, Johnny my donkeyschott.</b>	Don Quixote	➔ Johnny MacDougal	
482.16:1	<b># — Hooshin hom to our regional's hin</b>	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
482.16:1	<b># — Hooshin hom to our regional's hin</b>	Hin Chin		
482.16:1	<b># — Hooshin hom to our regional's hin</b>	Biddy Doran		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**173**

482.17:1	<b>Hayden.</b>	Mrs Hayden		
482.17:1	<b>Hayden.</b>	Franz Joseph Haydn (1732-1809)		
482.17:1	<b>Hayden.</b>	Benjamin Robert Haydon (1786-1846)		
482.18:2	<b>, the name of Keven,</b>	Adam and Eve		
482.18:2	<b>, the name of Keven,</b>	Kevin and Jerry		
482.18:10	<b>) Evan Vaughan,</b>	Evan Vaughan		
482.18:10	<b>) Evan Vaughan,</b>	Father Bernard S. J. Vaughan (1847-1922)		
482.19:12	<b>Guiney</b>	Artemis		
482.19:12	<b>Guiney gagag,</b>	Biddy Doran		
482.22:10	<b>keep</b>	Keeper		
482.27:2	<b>. Your too farfar a cock of the north there,</b>	Cock of the North		
482.29:1	<b># — South I see.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
482.31:3	<b>prouts</b>	Father Prout (1804-1866)		
482.31:5	<b>will</b>	Will, Willy, William		
	<b>FW 483</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**174**

483.02:1	<b>will</b>	Will, Willy, William		
483.05:4	<b>Kevin</b>	Kevin and Jerry		
483.06:4	<b>the bells of scandal</b>	Bill, Billy		
483.08:4	<b>two turkies</b>	*Two		
483.08:7	<b>dipdip all the dindians,</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
483.08:11	<b>, this master the abbey,</b>	William Butler Yeats (1865-1939)		
483.11:2	<b>Borsaiolini's house</b>	Borsalino		
483.12:3	<b>you reasonable hesitancy in your mind</b>	Richard Pigott		
483.15:1	<b># — Fierappel</b>	Sir Fyrapel		
483.17:1	<b>Marcantonio!</b>	Mark Anthony		
483.17:1	<b>Marcantonio!</b>	Antonio		
483.17:1	<b>Marcantonio!</b>	Mark of Cornwall		
483.19:5	<b>, hairytop</b>	*Harry		
483.19:8	<b>, alpybecca's</b>	Rebecca		
483.19:8	<b>, alpybecca's</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
483.20:2	<b>, an ikeson am ikeson,</b>	Jacob and Esau		
483.20:2	<b>, an ikeson am ikeson,</b>	Isaac ("laughter")		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**175**

483.20:2	, an ikeson am ikeson,	Mick and Nick		
483.20:2	, an ikeson am ikeson,	Sir Isaac Newton (1642-1727)		
483.21:5	, ens innocens	Innocent		
483.21:10	primes.	*Cad, Caddy and Primas		
483.24:7	, parallaling buttyr,	*Butt and Taff	➔ Butter, Pig	
483.25:7	hogsfat.	*Butt and Taff	➔ Butter, Pig	
483.25:9	ike hins	Hin Chin		
483.25:9	ike hins	Isaac ("laughter")		
483.32:6	Mezienius	Mezienius		
483.32:8	Mezosius	Mezosius		
483.34:2	, Oh laud,	William Laud (1573-1645)		
483.35:6	ick (ickle coon icoocon)	Isaac ("laughter")		
	FW 484			
484.03:4	mansuetude	St Mansuetus		
484.03:8	Audeon's	St Audeon		
484.05:3	eyesalt,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
484.09:7	, old beggelaut,	*Beggar and Pegger		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**176**

484.11:2	<b>Saint Momuluius,</b>	Saint Momuluius	➔ Four	
484.13:8	<b>celebrand</b>	Brand		
484.16:3	<b>chink,</b>	Hin Chin		
484.17:13	<b>vespian</b>	Vespian		
484.19:11	<b>, aprowdey!</b>	Bishop Proudie		
484.20:9	<b>Hekkites</b>	H.C.E.		
484.21:3	<b>hind bland Harry</b>	Harry the Minstrel or Blind Harry (b. 1470)		
484.21:5	<b>Harry</b>	Henry II (1133-1189)		
484.21:10	<b>Aud Dub.</b>	Aud		
484.22:6	<b>, my elders,</b>	Elders		
484.23:5	<b>, Ailbey</b>	St Ailbey or Ailbe		
484.23:7	<b>Ciardeclan,</b>	St Ciaran	➔ Ailbey	
484.23:7	<b>Ciardeclan,</b>	St Declan	➔ St Ailbey	
484.25:1	<b>loups of Lazary</b>	Dives and Lazarus		
484.25:1	<b>loups of Lazary</b>	Twelve		
484.25:10	<b>langways.</b>	Andrew Lang (1844-1912)		
484.27:3	<b>! Mind of poison is. That time</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
484.30:6	<b>my master,</b>	Four Masters		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**177**

484.30:8	<b>, Theophrastius Spheropneumaticus,</b>	Philippus Aureolus Paracelsus, born Theophrastus Bombastus von Hohenheim (1493-1541)		
484.30:8	<b>, Theophrastius Spheropneumaticus,</b>	*Theophrastius Spheropneumaticus		
484.32:3	<b>Prestopher Palumbus</b>	St Columba or Colum, Columkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
484.32:3	<b>Prestopher Palumbus</b>	Christopher Columbus (1446-1506)		
484.32:3	<b>Prestopher Palumbus</b>	Prestopher Palumbus		
484.32:3	<b>Prestopher Palumbus</b>	Presto		
484.32:6	<b>Porvus Parrio.</b>	Provus Parrio		
484.33:2	<b>Kelly Terry</b>	Kevin and Jerry		
484.33:2	<b>Kelly Terry</b>	Terry and Kelly		
484.33:5	<b>Chelly Derry</b>	*Chelly Derry		
484.34:1	<b>jailbrand</b>	Brand		
484.34:2	<b>Exquovis</b>	*Exquovis		
484.34:2	<b>Exquovis</b>	*Fox		
484.35:	<b>Pappagallus and Pumpusmugnus:</b>	Pumpusmugnus		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**178**

484.35:6	<b>Pappagallus and Pumpusmagnus:</b>	Sts Gallus and Magnus		
484.35:6	<b>Pappagallus and Pumpusmagnus:</b>	Pappagallus		
484.35:6	<b>Pappagallus and Pumpusmagnus:</b>	Pompeius Magnus or Pompey (106-48 B.C.)		
484.36:2	<b>! Anglicey:</b>	Angel		
484.36:9	<i>marecurious.</i>	Mercury		
	<b>FW 485</b>			
485.01:9	<b>Patrician</b>	St Patrick		
485.03:1	<b>caudal mottams:</b>	Mrs Caudle	➔ Kate	
485.03:2	<b>mottams:</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Humpty	
485.03:3	<b>: Itch dean:</b>	Dean		
485.03:7	<b>, Otto and Sauer,</b>	Gaspey Otto Sauer		
485.04:2	<b>: echo</b>	Echo		
485.05:9	<b>Egoname</b>	*Egan		
485.06:2	<b>Boissboissy</b>	Boissy D'Anglas (1756-1828)		
485.06:2	<b>Boissboissy</b>	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870-1945)		
485.06:4	<b>Moy Bog's domesday.</b>	Bögg		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**179**

485.09:3	<b>Luckat</b>	Mistel Lu	➔ Lucat	
485.09:3	<b>Luckat</b>	Lucat Mael		
485.10:3	<b>! Hegvat tosser!</b>	Atossa		
485.11:5	<b>! Thugg, Dirke and Hacker</b>	*Tom, Dick, and Harry		(= everybod y)
485.12:1	<b>Rose Lankester and Blanche Yorke!</b>	*Two	➔ York, Rose	
485.12:1	<b>Rose Lankester and Blanche Yorke!</b>	York and Lancaster	➔ Rose, Red and White	
485.12:4	<b>Blanche Yorke!</b>	Isolde of Brittany (also called Isolde of the White Hands because she sewed)		
485.12:6	<b>! Are we speachin</b>	Peaches		
485.12:9	<b>d'anglas</b>	Boissy D'Anglas (1756-1828)		
485.13:7	<b>Djoytsch?</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
485.13:10	<b>, Bleseyblasey,</b>	Boissy D'Anglas (1756-1828)		
485.15:7	<b>? Come back, baddy</b>	Badebec		
485.15:7	<b>? Come back, baddy wrily,</b>	Paddy Reilly		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**180**

485.16:3	<b>Bullydamestough! Cum him, buddy rowly,</b>	Billy Budd		
485.17:4	<b>Thruppenny</b>	Polly Peachum		
485.18:9	<b>Brian's the Vauntandonlieme,</b>	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
485.20:1	<b>Doyne!</b>	?Major Doyne		
485.20:6	<b>peachumpidgeonlover,</b>	Peaches		
485.20:6	<b>peachumpidgeonlover,</b>	Polly Peachum		
485.21:2	<b>, esquire earwugs,</b>	Earwicker		
485.21:5	<b>, of Jenkins' Area,</b>	John Jenkins (1592-1678)		
485.21:5	<b>, of Jenkins' Area,</b>	Robert Jenkins (fl. 1731-1745)		
485.21:10	<b>I've Ivy</b>	*Holly and Ivy		
485.22:6	<b>Hohallo</b>	*Hang Ho		
485.22:6	<b>Hohallo</b>	*Holly and Ivy		
485.24:10	<b>Wanstable!</b>	*Hang Ho		
485.25:2	<b>! Loud's curse to him!</b>	*Kersse the Tailor		
485.25:12	<b>we harum lubberintly,</b>	Mistel Lu		
485.28:3	<b>. Ho ha hi he hung!</b>	*Hang Ho		
485.29:1	<b># — Me no angly mo,</b>	Angel		
485.29:7	<b>Yellman's lingas.</b>	Boissy D'Anglas (1756-1828)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**181**

485.30:1	<b>Mistel Lu,</b>	Mistel Lu		
485.30:1	<b>Mistel Lu,</b>	Luke Tarpey		
485.32:2	<b>. Pleasie, Mista Lukie Walkie!</b>	Mistel Lu	➔ Walker	
485.32:2	<b>. Pleasie, Mista Lukie Walkie!</b>	Luke Tarpey		
485.32:6	<b>! Josadam cowbelly maam</b>	Adam and Eve		
485.32:6	<b>! Josadam cowbelly maam</b>	Bill, Billy		
485.32:6	<b>! Josadam cowbelly maam</b>	Carberry		
485.32:6	<b>! Josadam cowbelly maam</b>	St Joseph		
485.33:4	<b>, Jackinaboss</b>	Ajax		
485.33:4	<b>, Jackinaboss</b>	Jack		
485.34:2	<b>; plentymuch boohoomeo. #</b>	Leopold Paula Bloom		
485.34:2	<b>; plentymuch boohoomeo. #</b>	*Man Servant		
485.35:2	<b>Confucium</b>	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		
485.36:1	<b>! Thot's</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
485.36:6	<b>, checking chinchin chat</b>	Hin Chin		
	<b>FW 486</b>			
486.01:7	<b>your lambdad's tale!</b>	Charles and Mary Lamb		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**182**

486.02:3	<b>cawthrick</b>	St Patrick		
486.03:1	<b># — <i>Quadrigue</i></b>	St Patrick		
486.04:1	<b># <i>Triple my tryst.</i> #</b>	*Three	→ Tristan	
486.04:1	<b># <i>Triple my tryst.</i> #</b>	Tristan, Tristram	→ Tantris	
486.07:2	<b>. Tantris, hattrick, tryst and parting,</b>	St Patrick		
486.07:2	<b>. Tantris, hattrick, tryst and parting,</b>	Tantris	→ Tristopher and Hillary	
486.07:2	<b>. Tantris, hattrick, tryst and parting,</b>	Tristan, Tristram	→ Tantris	
486.07:7	<b>, by vowelglide!</b>	Walter von der Vogelweide		
486.10:1	<b>God has jest.</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
486.11:1	<b>Every third man</b>	*Three		
486.11:5	<b>a chink in his conscience</b>	Hin Chin		
486.13:1	<b>, Minucius Mandrake,</b>	*Minucius Mandrake	→ Mencius	
486.13:1	<b>, Minucius Mandrake,</b>	Mencius		
486.13:1	<b>, Minucius Mandrake,</b>	Felix Marcus Minucius		
486.14:7	<b>, the lord of Tuttu,</b>	Isis and Osiris		
486.14:7	<b>, the lord of Tuttu,</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**183**

486.14:7	, the lord of Tuttu,	Lord of Tattu	→ Osiris	
486.15:10	jade upright your temple a moment.	Temple	→ George Moore	
486.17:1	# — I see	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
486.20:1	# — Pious, a pious person.	Pia and Pura		
486.20:5	. What sound of tistress isoless my ear?	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
486.24:1	isisglass . . .	Isis and Osiris		
486.26:1	# — Purely, in a pure manner.	Pia and Pura		
486.26:12	a vain essaying!	*Venice		
486.28:2	your tripartite and sign it sternly,	St Patrick		
486.28:2	your tripartite and sign it sternly,	*Three	→ Tom Dick Harry	
486.28:8	, and adze to girdle,	Adzehead		
486.30:5	hopper behidin the door	*Man Servant		
486.31:1	pool of bran. #	Bran		
486.32:1	# — Bellax, acting like a bellax.	Bill, Billy		
486.32:1	# — Bellax, acting like a bellax.	Pia and Pura		
486.32:8	the triptych vision	*Three	→ Tom Dick	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**184**

			Harry	
486.33:9	<b>. Fairshee fading.</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
	FW 487			
487.04:4	<b>? Upjack!</b>	Sts James and John		
487.05:7	<b>take on trust this.</b>	Tristan, Tristram		
487.07:4	<b>, thogged be thenked!</b>	James Hogg (1770-1835)		
487.09:12	<b>I was in odinburgh</b>	Odin		
487.10:5	<b>, Jake Jones,</b>	Jacob and Esau		
487.10:5	<b>, Jake Jones,</b>	Sts James and John		
487.10:7	<b>, the handscabby,</b>	Haensli and Koebi		
487.15:4	<b>my ericulous imagining.</b>	*Eric		
487.15:4	<b>my ericulous imagining.</b>	Hercules		
487.16:9	<b>Bewley in the baste</b>	Beauty and the Beast		
487.16:9	<b>Bewley in the baste</b>	Bewley		
487.21:6	<b>! Hood maketh not frere.</b>	John H. Frere (1769-1846)		
487.21:6	<b>! Hood maketh not frere.</b>	Thomas Hood (1799-1845)		
487.22:2	<b>the voice of jokeup, I fear.</b>	Jacob and Esau		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**185**

487.22:2	<b>the voice of jokeup, I fear.</b>	Sts James and John		
487.22:8	<b>. Are you imitation Roma now or Amor now.</b>	Romanov		
487.22:8	<b>. Are you imitation Roma now or Amor now.</b>	Tristan, Tristram		
487.23:7	<b>empathies,</b>	*Ass		
487.23:9	<b>, Mr Trickpat,</b>	St Patrick		
487.23:9	<b>, Mr Trickpat,</b>	Tristan, Tristram		
487.29:8	<b>, home no will,</b>	Will, Willy, William		
487.30:5	<b>will</b>	Will, Willy, William		
487.31:9	<b>When Lapac walks backwards he's darkest horse in Capalisoot.</b>	Chapelizod		
487.31:9	<b>When Lapac walks backwards he's darkest horse in Capalisoot.</b>	*Capel		
487.31:1	<b>, Leelander.</b>	Hero and Leander		
487.31:1	<b>, Leelander.</b>	Charles Godfrey Leland		
487.32:6	<b>Capalisoot.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish:</u> yes), Is, Iz, etc.		
487.32:6	<b>Capalisoot.</b>	*Capel		
487.36:11	<b>Saint Synodius,</b>	Alfred Percy Sinnett		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**186**

487.36:11	<b>Saint Synodius,</b>	Saint Synodius		
	<b>FW 488</b>			
488.03:11	<b>, Art simplicissime! #</b>	*Arthur		
488.04:4	<b>: Bruno and Nola,</b>	*Browne and Nolan		
488.05:5	<b>orangey</b>	Orange		
488.05:5	<b>orangey</b>	William III (1650-1720)		
488.05:6	<b>Saint Nessau Street,</b>	St Nessans		
488.06:3	<b>avicendas</b>	Avicenna or Ibn Sen (980-1037)		
488.07:2	<b>Ibn Sen and Ipanzussch.</b>	Averroes or Abul Walid Mahommed Ben Ahmed Ibn Roshd (1126-1198)		
488.07:2	<b>Ibn Sen and Ipanzussch.</b>	Avicenna or Ibn Sen (980-1037)		
488.07:2	<b>Ibn Sen and Ipanzussch.</b>	Ibn Sen		
488.07:2	<b>Ibn Sen and Ipanzussch.</b>	Henrik Ibsen (1828-1906)		
488.07:2	<b>Ibn Sen and Ipanzussch.</b>	Ipanzussch		
488.07:8	<b>Nola Bruno</b>	*Browne and Nolan		
488.08:3	<b>egobruno</b>	*Browne and Nolan		
488.09:5	<b>brunoipso,</b>	*Browne and Nolan	➔ Lion, Bear	



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**187**

488.10:7	<b>Bruno</b>	*Browne and Nolan	➔ Noble	
488.11:3	<b>Nola.</b>	*Browne and Nolan	➔ Noble	
488.13:8	<b>lionroar</b>	*Browne and Nolan	➔ Noble	
488.13:8	<b>lionroar</b>	Lion		
488.14:5	<b>Felin make Call.</b>	*Felim the Ferry		
488.14:5	<b>Felin make Call.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
488.14:5	<b>Felin make Call.</b>	Tim Finnegan		
488.14:8	<b>. Bruin goes to Noble,</b>	*Browne and Nolan	➔ Noble	
488.14:8	<b>. Bruin goes to Noble,</b>	Bruin		
488.14:8	<b>. Bruin goes to Noble,</b>	King Noble		
488.15:1	<b>, aver who is?</b>	Averroes or Abul Walid Mahommed Ben Ahmed Ibn Roshd (1126-1198)		
488.15:1	<b>, aver who is?</b>	Avicenna or Ibn Sen (980-1037)		
488.15:1	<b>, aver who is?</b>	Ibn Sen		
488.15:10	<b>Nolans but Volans,</b>	*Browne and Nolan		
488.16:2	<b>, do you Mutemalice,</b>	Mutemalice		
488.16:2	<b>, do you Mutemalice,</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
488.21:3	<b>, Negoist Cabler,</b>	Negoist Cabler		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**188**

488.21:3	<b>, Negoist Cabler,</b>	Cain and Abel		
488.23:8	<b>sender</b>	*Miss Anders (Dutch "other"), Enders, Sanders etc.		
488.24:1	<b>Eve</b>	Adam and Eve		
488.25:2	<b>Brandan's</b>	St Brendan (Brandon, etc.)		
488.25:4	<b>, midden Erse clare language,</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
488.26:3	<b>. Assass.</b>	*Ass		
488.26:4	<b>. Dublire,</b>	Dun, Dan Leary		
488.28:7	<b>Cabler.</b>	Cain and Abel	➔ Cabler	
488.28:7	<b>Cabler.</b>	*Capel		
488.29:2	<b>Alby Sobrinos,</b>	*Alby Sobrinos		
488.29:4	<b>, Geoff,</b>	Geoff		
488.29:4	<b>, Geoff,</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
488.30:1	<b>necessary white patch on his rear?</b>	Patch White		
488.33:3	<b>, for wellmet Capeler,</b>	*Capel		
488.34:10	<b>the minnies</b>	*Minne		
488.35:5	<b>opulose</b>	Pius XI (1857-1939)		
488.35:7	<b>bilgenses,</b>	*Belchum		
488.35:7	<b>bilgenses,</b>	Bill, Billy		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**189**

488.36:8	<b>Graw McGree!</b>	*Magrath		
488.36:8	<b>Graw McGree!</b>	Graw McGree		
	<b>FW 489</b>			
489.02:8	<b>. His fuchs up the staires</b>	*Fox		
489.02:8	<b>. His fuchs up the staires and the ladgers in his haire,</b>	*Mookse and Gripes		
489.04:1	<b>. Fullgrapce</b>	*Mookse and Gripes		
489.04:5	<b>, half muxy</b>	*Fox		
489.09:5	<b>, like Tass with much thanks,</b>	*Ass		
489.12:12	<b>sopjack,</b>	Jack		
489.13:4	<b>, E. Obiit Nolan,</b>	*Browne and Nolan		
489.14:1	<b>his condition off the Venerable Jerrybuilt,</b>	Kevin and Jerry		
489.16:6	<b>castor and porridge,</b>	Castor and Pollux		
489.17:2	<b>, expecting for his clarenx negus,</b>	George Duke of Clarence (1449-1478)		
489.17:7	<b>, a teetotum abstainer.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Humpty	
489.20:5	<b>, my namesick,</b>	Nemesis		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**190**

489.27:6	<b>with the moonshane in his profile,</b>	Moonshine		
489.30:9	<b>, S. H. Devitt,</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
489.30:9	<b>, S. H. Devitt,</b>	Michael Davitt (1846-1906)		
489.31:2	<b>benighted irismaimed,</b>	Iris		
	<b>FW 490</b>			
490.01:8	<b>? Was he vector victored of victim vexed?</b>	Victor		
490.03:8	<b>! A parambolator ram</b>	Aram		
490.06:1	<b># — Madonagh and Chiel,</b>	Thomas MacDonagh		
490.07:6	<b>, is the Nolan as appearant nominally? #</b>	*Browne and Nolan		
490.08:1	<b># — Mr Nolan is prounuminally Mr Gottgab. #</b>	Baggot (or Bagot)		
490.08:1	<b># — Mr Nolan is prounuminally Mr Gottgab. #</b>	*Browne and Nolan		
490.08:1	<b># — Mr Nolan is prounuminally Mr Gottgab. #</b>	Dieudonney	➔ Gottgab	

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**191**

490.08:1	# — Mr Nolan is pronominally Mr Gottgab. #	Mr Gottgab		
490.08:1	# — Mr Nolan is pronominally Mr Gottgab. #	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
490.08:1	# — Mr Nolan is pronominally Mr Gottgab. #	St Patrick		
490.10:10	, he stands pat	St Patrick		
490.11:9	. I see.	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
490.12:3	, I am earnestly asking you,	Ernest		
490.13:3	yohou	Yahoos		
490.13:6	houmonymh,	Houyhnhums		
490.14:2	your gabgut memoirs	Mr Gottgab		
490.14:2	your gabgut memoirs	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
490.14:2	your gabgut memoirs	St Patrick		
490.15:2	pronolan,	*Browne and Nolan		
490.15:3	, fairhead on foulshoulders.	Finnuala		
490.20:1	# — Treble Stauter	Treble Stauter		
490.20:4	Holy Baggot Street,	Baggot (or Bagot)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**192**

490.20:4	<b>Holy Baggot Street,</b>	Mr Gottgab		
490.20:4	<b>Holy Baggot Street,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)	➔ Baggot	
490.20:4	<b>Holy Baggot Street,</b>	St Patrick		
490.20:8	<b>Swordmeat,</b>	Swordmeat		
490.22:2	<b>Christmas,</b>	Jesus Christ		
490.22:7	<b>, hand to eyes on the peer</b>	Peer (or Peter) Gynt		
490.23:1	<b>Noel's Arch,</b>	Noah		
490.23:1	<b>Noel's Arch,</b>	Noel		
490.23:5	<b>foster's place</b>	?John Foster (1740-1828)		
490.24:7	<b>godforgiven</b>	Mr Gottgab		
490.24:7	<b>godforgiven</b>	St Patrick		
490.25:4	<b>. She's write to him she's levt by me,</b>	Adam and Eve		
490.25:12	<b>, Jenny Rediviva!</b>	Jenny Diver		
490.25:12	<b>, Jenny Rediviva!</b>	Elizabeth, Elisabeth		
490.25:12	<b>, Jenny Rediviva!</b>	Jinnies or Jennies		
490.26:10	<b>! Better for you, Mr Anol!</b>	*Browne and Nolan		
490.26:10	<b>! Better for you, Mr Anol!</b>	Elizabeth, Elisabeth		
490.31:6	<b>the sow of his heart?</b>	Peg O'My Heart		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**193**

490.31:6	<b>the sow of his heart?</b>	*Peg or Peg and Tom		
490.32:2	<b>a good pool Pegeen? #</b>	Peg O'My Heart		
490.32:2	<b>a good pool Pegeen? #</b>	*Peg or Peg and Tom		
490.33:1	<b># — If she ate your windowsill</b>	Ate		
490.34:9	<b>have you a bull, a bosbully,</b>	Cain and Abel		
490.35:1	<b>bull, a bosbully,</b>	Bill, Billy		
	<b>FW 491</b>			
491.01:4	<b>Sindy and Sandy</b>	Robert Sandeman		
491.01:4	<b>Sindy and Sandy</b>	Sindy and Sandy		
491.01:7	<b>Goliath,</b>	Goliath		
491.01:9	<b>, a bull?</b>	Bill, Billy		
491.01:9	<b>, a bull?</b>	Cain and Abel	➔ Bull	
491.06:1	<b># — Tugbag is Baggut's,</b>	Baggot (or Bagot)		
491.06:1	<b># — Tugbag is Baggut's,</b>	St Patrick		
491.06:6	<b>crispin</b>	Crispin and Crispinian		
491.06:7	<b>sokolist</b>	Sokali, Mohammed		
491.06:8	<b>besoops</b>	Aesop (fl. 570 B.C.)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**194**

491.07:5	<b>irvingite</b>	Edward Irving		
491.10:8	<b>boulevard billy</b>	Bill, Billy		
491.11:10	<b>, Patrick's,</b>	St Patrick		
491.12:12	<b>. You told of a tryst too,</b>	Tristan, Tristram		
491.13:1	<b>too, two a tutu.</b>	*Two		
491.13:8	<b>, without releasing seeklets of the alcove,</b>	Isis and Osiris		
491.15:3	<b>? Mallowlane</b>	?Tom Malone		
491.15:4	<b>Demaasch?</b>	*Demaasch		
491.15:4	<b>Demaasch?</b>	Joseph Maas (1847-1886)		
491.16:1	<b><i>Have You Erred off Van Homper</i></b>	Jarl Van (or Von) Hooother		
491.16:8	<b><i>Ebell Teresa Kane.</i></b>	*Teresa Kane Ebell		
491.16:8	<b><i>Ebell Teresa Kane.</i></b>	Cain and Abel	→ Kane	
491.16:8	<b><i>Ebell Teresa Kane.</i></b>	*Ebell Teresa Kane		
491.16:8	<b><i>Ebell Teresa Kane.</i></b>	?St Teresa or Therese		
491.17:1	<b># — Marak! Marak! Marak! #</b>	Mark of Cornwall		
491.20:3	<b><i>Yarak! #</i></b>	Yorick		
491.21:1	<b># — Braudribnob's on the bummel? #</b>	Beau Brummell (1778-1814)		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**195**

491.22:2	<b>lilypets on the lea. #</b>	Elizabeth II (b. 1926)		
491.22:2	<b>lilypets on the lea. #</b>	Elizabeth, Elisabeth		
491.22:2	<b>lilypets on the lea. #</b>	*Lily		
491.23:7	<b>. From the sallies to the allies</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
491.25:1	<b># — Pirce! Perce!</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
491.28:1	<b>blutchy scaliger!</b>	Butcher and Baker		
491.28:1	<b>blutchy scaliger!</b>	Scaliger		
491.29:4	<b>? Maomi,</b>	Naomi		
491.30:4	<b>. Feel Phylliscitations</b>	Phyllis		
491.30:8	<b>Mr Hairwigger</b>	Earwicker		
491.32:1	<b>horrockses'</b>	Horrocks		
	<b>FW 492</b>			
492.02:3	<b>, Sandy nice.</b>	St Denis		
492.02:3	<b>, Sandy nice.</b>	Robert Sandeman		
492.04:2	<b>he was allaughed?</b>	Olaf the White		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**196**

492.05:3	<b>!! Madwakemiherculossed!!!</b>	Hercules		
492.05:4	<b>!!! Judascessed!!!!</b>	Judas Iscariot		
492.06:2	<b>!!!! Pairaskivvymentassed!!!!</b>	*Two		
492.08:3	<b>! Dolled to dolthood?</b>	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
492.08:3	<b>! Dolled to dolthood?</b>	*Doll		
492.08:7	<b>Annie Delittle,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
492.09:1	<b>his daintree diva,</b>	*Tree and Stone		
492.09:4	<b>, in deltic dwilights,</b>	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
492.09:9	<b>henpecked</b>	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
492.09:9	<b>henpecked</b>	Biddy Doran		
492.10:4	<b>? My Wolossay's wild</b>	Garnet Joseph, Viscount Wolseley (1833-1913)		
492.11:8	<b>! Mother of emeralds,</b>	*Tree and Stone		
492.12:1	<b>, ara poog</b>	Arrah-na-Pogue		
492.13:1	<b># — Capilla, Rubrilla and Melcamomilla!</b>	*Capilla, Rubretta and Melcamomilla		
492.17:6	<b>, I hindustand,</b>	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
492.17:6	<b>, I hindustand,</b>	Biddy Doran		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**197**

492.18:8	<b>Zenaphiah Holwell,</b>	Zenaphiah Holwell		
492.21:5	<b>, Surager Dowling,</b>	Surrajah Dowlah		
492.22:1	<b>, Afamado Hairductor Achmed Borumborad,</b>	Ahab		
492.22:1	<b>, Afamado Hairductor Achmed Borumborad, M.A.C.A, Sahib,</b>	Patrick Joyce		
492.23:2	<b>, of a 1001 Ombrilla Street,</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
492.24:9	<b>, for repairs done by bollworm</b>	Bill, Billy		
492.28:10	<b>Kavanagh Djanaral,</b>	Thomas Henry Kavanaugh		
492.30:8	<b>orpentings,</b>	*Orpen		
492.31:2	<b>tendency to mary,</b>	Mary		
492.34:1	<b>singorgeous</b>	St George		
492.34:6	<b>tummy moor's maladies,</b>	George Moore (1852-1933)		
492.34:6	<b>tummy moor's maladies,</b>	Thomas Moore (1779-1852)		
492.36:1	<b>below the belch,</b>	Bill, Billy		
	<b>FW 493</b>			

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**198**

493.03:5	<b>aperrytiff</b>	*Butt and Taff		
493.03:9	<b>Erill Pearcey O</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
493.03:9	<b>Erill Pearcey O</b>	Erill Pearcey		
493.03:9	<b>Erill Pearcey O</b>	Thomas Percy (1729-1811)		
493.04:1	<b>he never battered</b>	*Butt and Taff		
493.05:1	<b>annaversary</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
493.05:4	<b>parroteyes list in my nil</b>	Cleopatra		
493.05:4	<b>parroteyes list in my nil</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
493.06:11	<b>mayarannies</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
493.06:11	<b>mayarannies</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
493.06:11	<b>mayarannies</b>	Maya Maha		
493.06:11	<b>mayarannies</b>	Mary		
493.07:6	<b>mirrymouth</b>	Mary		
493.07:8	<b>Ysamasy</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish</b> : yes), Is, Iz, etc.		
493.10:6	<b>, Seaserpents hisses sissastones,</b>	Cleopatra		
493.10:6	<b>, Seaserpents hisses sissastones,</b>	Julius Caesar (100-44 B.C.)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**199**

493.10:6	, Seaserpents hisses sissastones,	Sisyphus ("the very wise")		
493.12:1	this wisest of the Vikramadityationists,	King Vikramaaditka		
493.13:3	, in his gulughurutty:	Dr Rutty		
493.14:5	Lithia, M.D.,	Livia, Liffey, etc.		
493.14:5	Lithia, M.D.,	MD, or Md, or My dears		
493.14:7	, as this is for Snooker, bort! #	Robert Snooks		
493.16: 4	by whom to whom? #	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
493.17:1	# — It wham.	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
493.17:5	I can't whumember. #	*Hugh, Hughes, Hue		
493.18:1	# — Fantasy! funtasy on fantasy, amnaes fintasies!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
493.18:1	# — Fantasy! funtasy on fantasy, amnaes fintasies!	Peaches		
493.19:1	nihil nuder under the clothing moon.	Cleopatra		
493.19:8	Ota,	Ota		
493.20:2	Torquells,	Torquells	→ Turgesius	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**200**

493.20:2	<b>Torquells,</b>	Turgesius or Thorgil		
493.22:4	<b>feudal fiertey, fanned, flounced and frangipanned,</b>	Peaches		
493.23:6	<b>Ephialtes has exceeded is the measure, <i>simplex mendaciis</i>, by which our Outis cuts his thruth.</b>	Otus and Ephialtes		
493.24:7	<b>Outis</b>	Noman		
493.24:7	<b>Outis</b>	Outis		
493.26:7	<b>noes!</b>	Noah		
493.28:4	<b>. Irise, Osirises!</b>	Charmian and Iras		
493.28: 4	<b>. Irise, Osirises!</b>	Iris		
493.28:4	<b>. Irise, Osirises!</b>	Isis and Osiris		
493.29:11	<b>poise a pont of perfect,</b>	Lorenzo Da Ponte (1749-1838)		
493.31:2	<b>the oversire of the seas,</b>	Isis and Osiris		
493.31:7	<b>, Nu-Men,</b>	John Henry Newman (1801-1890)		
493.31:7	<b>, Nu-Men,</b>	Noman		
493.31:7	<b>, Nu-Men,</b>	Nu		
493.32:7	<b>, Ani Latch</b>	Ani		
493.32:7	<b>, Ani Latch</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**201**

493.36:7	, dear Mr Preacher,	Ecclesiastes		
	FW 494			
494.02:1	that skew arch of chrome sweet home, floodlit up above the flabberghosted farmament and bump where the camel got the needle. Talk about iridecencies!	Iris		
494.06:2	Bellona!	Bellona		
494.07:2	vulcanology	Vulcan		
494.08:7	, hecklar!	H.C.E.		
494.09:5	thorizon,	Thor	→ Thon	
494.09:1	# — Ophiuchus	King Arthur		
494.11:1	Ardonis	Adonis		
494.12:3	. Ers, Mores and Merkery	Mars		
494.12:3	. Ers, Mores and Merkery	Mercury		
494.12:3	. Ers, Mores and Merkery	Mors		
494.13:10	Mesembria	King Arthur		
494.15:1	# — Apep and Uachet!	Apophis (also Apep, Apepi)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**202**

494.15:1	<b># — Apep and Uachet!</b>	Uachet (Green Water)		
494.15:6	<b>, chase me charley,</b>	Charley Chance		
494.15:6	<b>, chase me charley,</b>	Chase, Charlie		
494.15:9	<b>, Eva's</b>	Adam and Eve		
494.17:9	<b>! Waddlewurst,</b>	Waddlewurst		
494.19:5	<b>bullsrusshius,</b>	Bill, Billy		
494.19:6	<b>, the obesendean,</b>	Dean		
494.19:6	<b>, the obesendean,</b>	Henrik Ibsen (1828-1906)		
494.20:2	<b>Emfang de Maurya's</b>	George Du Maurier (1834-1896)		
494.20:4	<b>Maurya's</b>	Mary		
494.20:7	<b>Bill Shasser's</b>	Belshazzar		
494.20:7	<b>Bill Shasser's</b>	Bill, Billy		
494.20:7	<b>Bill Shasser's</b>	Bill Shasser		
494.21:5	<b>blancmange</b>	Isolde of Brittany (also called Isolde of the White Hands because she sewed)		
494.23:5	<b>Dave</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
494.23:13	<b>Guygas.</b>	Gygas		
494.26:1	<b>slanger!</b>	Devil		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**203**

494.26:2	<b>! Three cheers</b>	*Three	➔ Tom Dick Harry	
494.26:5	<b>a heva heva for the name Dan Magraw! #</b>	Adam and Eve		
494.26:11	<b>Dan Magraw! #</b>	*Magrath		
494.26:11	<b>Dan Magraw! #</b>	*Mr Danl Magrath		
494.27:11	<b>chief</b>	Chief		
494.27:13	<b>those white dwarfees</b>	*Blanche de Blanche		
494.29:7	<b>! He will kitssle me on melbaw.</b>	Nellie Melba (1861-1931)		
494.33:7	<b>. Two overthirties in shore shorties.</b>	Washerwomen		
494.34:2	<b>. She's askapot</b>	Askapot		
494.34:5	<b>Nile Lodge</b>	Cleopatra	➔ Amazon	
494.35:2	<b>Mrs Hamazum's.</b>	Amazon		
	<b>FW 495</b>			
495.01:4	<b>Sully,</b>	Twelve		
495.02:2	<b>, Shovellyvans,</b>	Shovellyvans		
495.02:2	<b>, Shovellyvans,</b>	Twelve		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**204**

495.02:3	<b>, wreuter</b>	Reuters		
495.03:2	<b>ballets</b>	Bill, Billy		
495.03:4	<b>Parsee Franch</b>	Percy French		
495.03:8	<b>Magrath's</b>	*Magrath		
495.04:4	<b>Power's</b>	Power's		
495.09:5	<b>henkerchoff,</b>	Biddy Doran		
495.09:5	<b>henkerchoff,</b>	Chief		
495.09:6	<b>, orange</b>	Orange		
495.09:10	<b>mosaic</b>	Moses		
495.11:3	<b>Lynch Brother, Withworkers, Friends and Company with T. C. King and the Warden of Galway</b>	James Fitzstephens Lynch		
495.12:2	<b>T. C. King</b>	T.C.King		
495.14:3	<b>! says the captain in the moonlight.</b>	Captain Moonlight		
495.15:2	<b>under my pallyass</b>	*Ass		
495.15:2	<b>under my pallyass</b>	Maréchal de Palisse (cca 1470-1525)		
495.17:6	<b>, me and my Riley</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
495.17:12	<b>Vickar's</b>	*Vickers		
495.17:12	<b>Vickar's</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**205**

495.17:12	<b>Vickar's</b>	Victoria (1819-1901)		
495.18:2	<b>! Quink!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
495.18:9	<b>Granny-stream-Auborne</b>	Sweet Auburn		
495.18:9	<b>Granny-stream-Auborne</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
495.19:11	<b>I cool him</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
495.20:1	<b>Finnyking</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
495.20:3	<b>so joyant a bounder.</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)	➔ Giant	
495.21:12	<b>joy of lifing</b>	Livia, Liffey, etc.		
495.21:12	<b>joy of lifing</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)	➔ Giant	
495.23:11	<b>cherry</b>	Earwicker		
495.24:3	<b>maryfruit</b>	Mary	➔ Gunning	
495.24:5	<b>Shadow La Rose,</b>	Shadow La Rosa	➔ Rose	
495.25:8	<b>, Elsebett</b>	Elizabeth, Elisabeth		
495.25:8	<b>, Elsebett</b>	Elsa		
495.25:8	<b>, Elsebett and Marryetta Gunning,</b>	Elizabeth and Maria Gunning		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**206**

495.25:8	, Elsebett and Marryetta Gunning,	St Elizabeth		
495.26:2	Marryetta	Mary		
495.27:2	Saxontannery	Saxo Grammaticus (c. 1150-1220)		
495.27:6	Wwalshe's	William John Walsh (1841-1921)		
495.27:7	ffrenchllatin:	Rev. Canon J. F. M. ffrench		
495.27:7	ffrenchllatin:	Percy French		
495.27:8	: O'Neill	O'Neill		
495.28:2	Queen Molly's pants:	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
495.28:2	Queen Molly's pants:	Mary		
495.29:10	chief	Chief		
495.30:1	mergey margey magistrades,	*Maggies		
495.31:4	. V.I.C.5.6.	*Vickers		
495.31:4	. V.I.C.5.6.	Giambattista Vico (1668-1744)		
495.31:4	. V.I.C.5.6.	Victoria (1819-1901)		
495.33:3	. Amn. Anm. Amm. Ann. #	Anne, Annie, Anna, etc.		
495.34:6	, Frui Mria,	Frui Mria		
495.34:6	, Frui Mria,	Mary		
495.34:11	artis	Arthur		
495.36:4	your silvanes and your salvines,	Sylvia Beach (1887-1962)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**207**

495.36:4	<b>your silvanes and your salvines,</b>	Tommaso Salvini (1829-1915)		
495.36:4	<b>your silvanes and your salvines,</b>	Silvanus		
495.36:4	<b>your silvanes and your salvines,</b>	Alexander Silwayne		
	<b>FW 496</b>			
496.01:4	<b>pledjures! #</b>	Jack		
496.02:2	<b>Daw</b>	Dawson		
496.02:6	<b>! Uncle Foozle and Auntie Jack!</b>	*Uncle and Auntie Jack Foozle		
496.02:6	<b>! Uncle Foozle and Auntie Jack!</b>	Jack		
496.03:7	<b>boycotted</b>	Captain Charles Boycott (1832-1897)		
496.04:1	<b>in debt and doom,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
496.06:7	<b>. Bumbty, tumbty,</b>	Humpty Dumpty		
496.09:2	<b>the Isle of Woman nor a one</b>	Mananaan		
496.10:9	<b>nogent</b>	?Gerald Nugent (fl. 1588)		
496.15:1	<b># — All ears did wag, old Eire wake</b>	Earwicker		
496.15:5	<b>, old Eire wake as Piers Aurell</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**208**

496.15:9	<b>Piers Aurell</b>	Piers Aurell		
496.15:9	<b>Piers Aurell</b>	Padraic Pearse (1879-1916)		
496.18:6	<b>my fingall's ends.</b>	Fingal		
496.18:10	<b>liggy piggy wanted to go to the jampot. And this leggy peggy spelt pea.</b>	*Peg or Peg and Tom		
496.20:3	<b>played at pooping tooletom.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Peeping Tom, ?Toole, ?O'Toole, ?T.S.Eliot	
496.20:3	<b>played at pooping tooletom.</b>	Peeping Tom		
496.20:7	<b>. Ma's da. Da's ma. Madas. Sadam. #</b>	Adam and Eve		
496.20:7	<b>. Ma's da. Da's ma. Madas. Sadam. #</b>	Midas		
496.23:5	<b>mirgery margery</b>	*Maggies		
496.27:9	<b>, Abha na Lifé,</b>	Anna Livia Plurabelle		
496.28:7	<b>we're ne'er</b>	Earwicker		
496.29:1	<b>e'er</b>	Earwicker		
496.30:4	<b>? He sent out Christy Columb and he came back</b>	Caliban		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**209**

496.30:4	<b>? He sent out Christy Columb and he came back</b>	St Columba or Colum, Columkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
496.30:4	<b>? He sent out Christy Columb and he came back</b>	Christopher Columbus (1446-1506)		
496.30:7	<b>Christy</b>	Jesus Christ		
496.32:1	<b>Le Caron Crow</b>	Charon		
496.32:1	<b>Le Caron Crow</b>	Henri Le Caron (1841-1894)		
496.34:5	<b>! Rotacist</b>	Twelve		
496.35:3	<b>e'er be waked.</b>	Earwicker		
496.36:2	<b><i>Quis est qui non novit quinnigan and Qui quae quot at Quinnigan's Quake!</i></b>	*Quin or Quinn		
	<b>FW 497</b>			
497.02:2	<b>? Your exagmination round his factification for incamination</b>	Twelve		
497.03:4	<b>warping process.</b>	Hans Arp (1886-1966)		
497.05:6	<b><i>Ad Regias Agni Dapes,</i></b>	Agni		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**210**

497.07:2	<b>houthunters,</b>	Howth		
497.08:2	<b>, the Twoedged Petrard,</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
497.11:1	<b>Rathgar, Rathanga, Rountown and Rush, from America Avenue and Asia Place and the Affrian Way and Europa Parade and besogar the wallies of Noo Soch Wilds and from Vico, Mespil Rock and Sorrento,</b>	Twelve		
497.13:10	<b>Vico,</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
497.16:7	<b>Mount Maximagnetic,</b>	Michelangelo (1475-1564)		
497.17:2	<b>gunner</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
497.17:2	<b>gunner</b>	Gunnar		
497.17:8	<b>, Merrionites, Dumstdumbdrummers, Luccanicans, Ashtoumers, Batterysby Parkes and Krumlin Boyards, Phillipsburgs, Cabraists and Finglossies, Ballymunites,</b>	Twelve		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**211**

	<b>Raheniacs and the bettlers of Clontarf,</b>			
497.18:2	<b>, Luccanicans,</b>	*Lucan		
497.20:1	<b>, Ballymunites,</b>	Bull Beggar		
497.20:4	<b>the bettlers of Clontarf,</b>	*Beggar and Pegger		
497.20:4	<b>the bettlers of Clontarf,</b>	*Butt and Taff		
497.20:4	<b>the bettlers of Clontarf,</b>	Elizabeth, Elisabeth		
497.22:3	<b>, twelve stone a side,</b>	Twelve		
497.26:1	<b>, Hosty's and Co,</b>	Hosty		
497.27:5	<b>Magennis Mor,</b>	*Magennis Mor		
497.27:7	<b>, Persee and Rahli,</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
497.28:4	<b>, their Rinseky Poppakork and Piowtor the Grape,</b>	*Mookse and Gripes		
497.28:5	<b>Rinseky</b>	Henrik Ibsen (1828-1906)		
497.28:5	<b>Rinseky Poppakork</b>	Nicholas Rimsky-Korsakov (1844-1908)		
497.28:8	<b>Piowtor the Grape,</b>	Peter the Great (1672-1725)		
497.28:8	<b>Piowtor the Grape,</b>	Piowtor the Grape		
497.29:2	<b>Dunker's durbar,</b>	Twelve		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**212**

497.31:7	<b>row of jam</b>	Ranji ("Jam Sahib")		
497.32:8	<b>queen of knight's</b>	Queen of Night		
497.33:6	<b>the two salaames</b>	Salome		
497.34:1	<b>Ham and the Hanzas Khan</b>	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
497.34:1	<b>Ham and the Hanzas Khan</b>	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
497.34:1	<b>Ham and the Hanzas Khan</b>	Khan Hanzas		
497.34:1	<b>Ham and the Hanzas Khan</b>	Koot Hoomi		
497.36:5	<b>silfrich,</b>	Selfridges		
497.36:9	<b>J. B. Dunlop,</b>	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
	<b>FW 498</b>			
498.01:2	<b>tyrent of ourish times,</b>	Twelve		
498.01:12	<b>stuarts</b>	Charles Edward Stuart (1720-1788)		
498.02:2	<b>Tudor</b>	Tudor	➔ Henry VII, Henry VIII, Elizabeth I	
498.02:3	<b>keepsakes</b>	Keeper		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**213**

498.02:6	<b>Cesarevitch</b>	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
498.03:2	<b>Leodegarius Sant Legerleger</b>	St Leodegarus or Leger		
498.03:2	<b>Leodegarius Sant Legerleger</b>	St Leger		
498.04:6	<b>Amaxodias Isteroprotos,</b>	*Amapodies Isteroprotos		
498.06:6	<b>: Horsibus, keep your tailyup,</b>	Keeper		
498.07:10	<b>, Oldloafs Buttery,</b>	Olaf the White		
498.08:6	<b>the houses of Orange</b>	Orange		
498.08:6	<b>the houses of Orange</b>	William III (1650-1720)		
498.09:5	<b>Druids D.P, Brehons B.P, and Flawhoolags F.P, and Agiapommenites A.P, and Antepummelites P.P, and Ulster Kong and Munster's Herald with Athclee Ensigning and Athlone Poursuivant and his Imperial Catching,</b>	Twelve		
498.10:7	<b>Antepummelites P.P,</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
498.12:7	<b>his Imperial Catching,</b>	Catherine II "the Great" (1729- 1796)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**214**

498.12:7	<b>his Imperial Catchering,</b>	*Kate the Cleaner		
498.13:7	<b>gemmynosed sanctsons</b>	Castor and Pollux		
498.13:7	<b>gemmynosed sanctsons</b>	Gemini		
498.13:7	<b>gemmynosed sanctsons</b>	John Jameson and Sons		
498.14:2	<b>epheud and ordilawn</b>	Guinness		
498.15:1	<b>, Adamantaya Liubokovskva,</b>	*Adamantaya Liubokovskva		
498.16:	<b>?</b>	Nemesis		
498.16:5	<b>boom</b>	Leopold Paula Bloom		
498.16:8	<b>paunchjab and dogril</b>	Punch and Judy		
498.17:2	<b>pammel</b>	*Pamela		
498.17:4	<b>gougerotty,</b>	Oliver St John Gogarty (1873-1957)		
498.18:3	<b>balls of malt,</b>	Bill, Billy		
498.18:11	<b>a'mona</b>	Mananaan	➔ Mona	
498.18:13	<b>his beers o'ryely,</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
498.19:5	<b>his pani's annagolorum, (</b>	Ani		
498.19:5	<b>his pani's annagolorum, (</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
498.19:9	<b>Kennedy's</b>	Kennedy		
498.20:6	<b>, back of her bake for me, buns!)</b>	Butcher and Baker		
498.23:1	<b>bolssloose,</b>	Bill, Billy		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**215**

498.23:4	<b>arthurious clayroses,</b>	King Arthur		
498.23:6	<b>, Dodderick Ogonoch Wrack,</b>	*Dodd		
498.23:6	<b>, Dodderick Ogonoch Wrack,</b>	Dodderick Ogonoch Wrack	➔ Roderick O'Connor	
498.23:6	<b>, Dodderick Ogonoch Wrack,</b>	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
498.24:4	<b>the wurld at large,</b>	Twelve		
498.26:3	<b>a dozen</b>	Twelve		
498.30:4	<b>cummulium</b>	Cumhal, Cummal, Comhal		
498.30:11	<b>, erica's</b>	*Eric		
498.34:5	<b>, ancients and auldancients,</b>	Iago		
498.36:1	<b>, bulgy and blowrious,</b>	Belchum		
498.36:1	<b>, bulgy and blowrious,</b>	Bill, Billy		
	<b>FW 499</b>			
499.05:5	<b>, neniawantyng:</b>	*Twenty-nine		
499.05:6	<b>: Mulo Mulelo!</b>	Mulo		
499.05:6	<b>: Mulo Mulelo! Homo Humilo! Dauncy a deady O! Dood dood</b>	*Twenty-nine		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**216**

	<b>dood! O Bawse! O Boese! O Muerther! O Mord! Mahmato! Moutmaro! O Smirtsch! O Smertz!</b>			
499.05:6	<b>: Mulo Mulelo! Homo Humilo! Dauncy a deady O! Dood dood dood! O Bawse! O Boese! O Muerther! O Mord! Mahmato! Moutmaro! O Smirtsch! O Smertz!</b>	Twelve		
499.07:8	<b>! Thou Thuoni</b>	Koot Hoomi		
499.08:5	<b>Hillill!</b>	Hillel		
499.08:8	<b>! Thou Thuoni I Thou Thaunaton!</b>	*Twenty-nine		
499.10:1	<b>! Huam Khuam!</b>	Koot Hoomi		
499.11:2	<b>! Hamovs!</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
499.11:8	<b>donal aye</b>	?Donnelly		
499.11:8	<b>donal aye</b>	*Twenty-nine		
499.13:7	<b>Funnycoon's Wick.</b>	Tim Finnegan		
499.16:5	<b>, adipose rex!</b>	Oedipus ("swollen-footed")		
499.18:6	<b>. Finnk. Fime. Fudd? #</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**217**

499.18:6	<b>. Finnk. Fime. Fudd? #</b>	Tim Finnegan		
499.19:6	<b>! D'yu mean to sett there</b>	Horus and Set		
499.21:7	<b>your hindies and shindies,</b>	Hinndoo Shimar Shin		
499.23:8	<b>altknoll</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
499.23:8	<b>altknoll</b>	Old Knowell		
499.24:1	<b>, Surly guy,</b>	Sorley Boy MacDonnell (1505-1590)		
499.26:5	<b>upset this pound</b>	Ezra Pound (1885-1972)		
499.26:10	<b>ollaves</b>	Olaf the White		
499.28:1	<b># — Oliver!</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
499.28:1	<b># — Oliver!</b>	Olaf the White		
499.30:1	<b># — Tris tris a ni ma mea!</b>	Tristan, Tristram		
499.30:10	<b>! Bleating Hart!</b>	*Hart		
499.34:9	<b>, tell us? #</b>	Tellus		
	<b>FW 500</b>			
500.01:4	<b>! Lay yer lug till the groun.</b>	Lug or Lugh (known as Lamhfada or "long armed," and as Lugaid)		
500.02:2	<b>! They're playing thimbles and</b>	Michael Bodkin ("Sonny")		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**218**

	<b>bodkins.</b>			
500.02:7	<b>. Clan</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
500.06:1	<b># — Crum abu! Cromwell</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
500.11:2	<b>! Up Lancs!</b>	York and Lancaster		
500.12:8	<b>! The white hind.</b>	Harold Robert White (1872-1940)		
500.13:8	<b>! The white hind.</b>	Hound		
500.14:1	<b># — Christ in our irish times! Christ on the airs independence! Christ hold the freedman's chareman! Christ light the dully expressed! #</b>	Deer	➔ Patch White	
500.14:1	<b># — Christ in our irish times! Christ on the airs independence! Christ hold the freedman's chareman! Christ light the dully expressed! #</b>	Jesus Christ		
500.21:1	<b># — Sold! I am sold!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
500.21:1	<b># — Sold! I am sold!</b>	Charles Stewart Parnell (1846- 1891). "When you sell, get my		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**219**

		price."		
500.21:5	<b>! Brinabride!</b>	Miss Biddy O'Brien		
500.22:1	<b>! Brinabride, goodbye! Brinabride!</b>	Miss Biddy O'Brien		
500.22:4	<b>! I sold! #</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
500.22:4	<b>! I sold! #</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
500.23:1	<b># — Pipette dear!</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
500.25:5	<b>! Isolde.</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
500.25:6	<b>. Pipette.</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
500.25:7	<b>My precious! #</b>	Robert Prezioso		
500.27:2	<b>, bet my price!</b>	Elizabeth, Elisabeth		
500.27:2	<b># – Brinabride, bet my price!</b>	Miss Biddy O'Brien		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**220**

	<b>Brinabride! #</b>			
500.27:2	<b># – Brinabride, bet my price! Brinabride! #</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
500.28:1	<b># — My price, my precious? #</b>	Robert Prezioso		
500.28:1	<b># — My price, my precious? #</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
500.30:1	<b># — Brinabride, my price!</b>	Miss Biddy O'Brien		
500.32:1	<b># — Pipette! Pipette,</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
	<b>FW 501</b>			
501.02:2	<b>! Tittit! Tell your title? #</b>	Ti		
501.03:1	<b># — Abridge! #</b>	Miss Biddy O'Brien		
501.04:6	<b>Iss? Miss?</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
501.04:6	<b>Iss? Miss?</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**221**

501.04:6	<b>Iss? Miss?</b>	Miss, Missy		
501.05:1	<b># — Tit! What is the ti . . ? #</b>	Ti		
501.07:8	<b>. Juice, please!</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
501.09:3	<b>. Gobble Ann's</b>	Gobble Anne		
501.09:3	<b>. Gobble Ann's</b>	Gobelin		
501.09:3	<b>. Gobble Ann's</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
501.13:7	<b>! Sybil!</b>	Sybil Head		
501.14:2	<b>? Sybil Head</b>	Sybil Head		
501.27:2	<b>! With their blue beards streaming to the heavens. #</b>	Bluebeard		
501.28:1	<b># — Was it a high white night now? #</b>	White Knight		
501.29:1	<b># — Whitest night mortal ever saw. #</b>	White Knight		
501.30:8	<b>our lady of the valley?</b>	Mary		
501.32:3	<b>to merry her</b>	Mary		
501.34:1	<b># — Lewd's carol!</b>	Lewis Carroll pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**222**

501.34:1	# — <b>Lewd's carol!</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
	FW 502			
502.01:1	# — <b>Plenty. If you wend farranoch. #</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
502.02:8	, <b>holy-as-ivory,</b>	*Holly and Ivy		
502.03:3	, <b>jesse? #</b>	Jesse		
502.03:3	, <b>jesse? #</b>	Jesus Christ		
502.04:9	<b>hilly-and-even</b>	*Holly and Ivy		
502.05:1	<b>zimalayars. #</b>	Heinrich Zimmer		
502.06:4	<b>blow some gales, westnass</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
502.07:9	, <b>jusse as they rose</b>	Jesse		
502.07:9	, <b>jusse as they rose</b>	Jesus Christ		
502.09:7	. <b>Pipec!</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
502.09:8	<b>! Icecold.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**223**

		<u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
502.09:8	<b>! Icecold.</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
502.09:9	<b>. Brr na brr, ny prr!</b>	Miss Biddy O'Brien		
502.10:1	<b>! Lieto galumphantes!</b>	Two Gallants		
502.13:7	<b>! And not one but a pair of pritty geallachers. #</b>	*Two	➔ Gallaghers, Sommers, Winthrop	
502.14:2	<b>pritty geallachers. #</b>	Betty Gallaghers		
502.22:1	<b># — Hail many fell of greats! Horey morey smother of fog!</b>	Mary		
502.24:3	<b>. Julie and Lulie</b>	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		
502.24:3	<b>. Julie and Lulie</b>	*Lily	➔ Julie	
502.24:3	<b>. Julie and Lulie</b>	*Two	See Gallaghers, Sommers, Winthrop	
502.29:1	<b># — From Miss Somer's nice dream back to Mad Winthrop's</b>	*Two	➔ Gallaghers, Sommers, Winthrop	
502.29:2	<b>Miss Somer's</b>	* Goodboy Sommers		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**224**

502.29:8	<b>Mad Winthrop's</b>	Mad Winthrop		
502.33:5	<b>. And mares. #</b>	Mary		
502.35:3	<b>from Foxrock to Finglas. #</b>	*Fox		
502.36:2	<b>lambskip</b>	Charles and Mary Lamb		
502.36:4	<b>the marines!</b>	Marina		
502.36:4	<b>the marines!</b>	Mary		
	<b>FW 503</b>			
503.04:9	<b>realithy</b>	Livia, Liffey, etc.		
503.08:4	<b>do you know the wellknown</b>	Old Knowell		
503.10:3	<b>Ealdermann Fanagan?</b>	Tim Finnegan		
503.11:1	<b>Funagin? #</b>	Tim Finnegan		
503.12:5	<b>, W.K. #</b>	Old Knowell		
503.13:2	<b>Fingal</b>	Fingal		
503.13:10	<b>bidetree,</b>	Miss Biddy O'Brien		
503.13:10	<b>bidetree,</b>	*Tree and Stone		
503.15:7	<b>Merryfalls,</b>	Mary		
503.15:8	<b>, all of a two,</b>	*Two		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**225**

503.18:8	<b>the four last winds? #</b>	The Four		
503.21:2	<b>stow on the wolds,</b>	John Stow		
503.21:8	<b>Woful Dane Bottom? #</b>	Nick Bottom "Bully"	➔ Dean, Dane	
503.21:8	<b>Woful Dane Bottom? #</b>	Eleutherlodendron		
503.21:8	<b>Woful Dane Bottom? #</b>	Hamlet		
503.21:8	<b>Woful Dane Bottom? #</b>	Woeful Dane Bottom		
503.24:2	<b>tricolour ribbon</b>	*Three	➔ Tom Dick Harry	
503.26:2	<b>flagstone.</b>	*Tree and Stone		
503.26:3	<b>. By tombs, deep and heavy.</b>	*Three	➔ Tom Dick Harry	
503.26:3	<b>. By tombs, deep and heavy.</b>	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
503.27:3	<b>. Peacer the grave.</b>	Peter the Great (1672-1725)		
503.28:4	<b>Woodin Warneung</b>	Odin		
503.29:1	<b># — Trickspissers vill be pairsecluded. #</b>	Pisser Burke		
503.30:5	<b>a tree stuck up? An overlisting eshtree?</b>	*Tree and Stone		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**226**

503.32:3	<b>. Oakley Ashe's elm.</b>	Ask and Embla (Ashe and Elm)		
503.32:3	<b>. Oakley Ashe's elm.</b>	Annie Oakley		
503.32:3	<b>. Oakley Ashe's elm.</b>	*Tree and Stone		
503.33:1	<b>beerchen bough.</b>	*Tree and Stone		
503.33:6	<b>crowndest</b>	Simon Dedalus		
503.34:8	<b>Wilds.</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
503.34:9	<b>. Browne's</b>	*Browne and Nolan		
503.35:3	<b>Nolan's,</b>	*Browne and Nolan		
503.35:3	<b>Nolan's,</b>	Frederick Nolan (1784-1864)		
503.36:5	<b>fed of its forest, clad in its wood,</b>	*Tree and Stone		
503.36:13	<b>, burqued by its bark</b>	William Burke (1792-1829)		
	<b>FW 504</b>			
504.02:6	<b>plantagenets,</b>	Plantagenets		
504.07:3	<b>Cimmerian</b>	Cimmeri		
504.07:4	<b>shudders. #</b>	Charles Stewart Parnell (1846- 1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**227**

504.15:10	, <b>sir Arber?</b>	*Tree and Stone		
504.15:10	, <b>sir Arber?</b>	Sir Arber		
504.16:2	<b>? Your bard's highview,</b>	Bard		
504.19:3	, <b>Tonans Tomazeus.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Zeus, → ?Tammuz	
504.19:3	, <b>Tonans Tomazeus.</b>	Zeus		
504.20:1	<b># — Corcor Andy,</b>	Andrew		
504.20:1	<b># — Corcor Andy,</b>	Corcoran		
504.21:4	<b>tuodore</b>	Tudor	→ Henry VII, Henry VIII, Elizabeth I	
504.22:2	<b>Idahore</b>	Countess Ida von Han-Han (1805-1880)		
504.22:6	<b>woody babies</b>	Babes in the Wood		
504.23:2	<b>bird flamingans</b>	Bird Flannigan		
504.23:3	<b>sweenyswinging</b>	Sweeney		
504.24:2	<b>Orania</b>	Orange		
504.24:2	<b>Orania</b>	Oriana		
504.24:2	<b>Orania</b>	Urania		
504.25:8	<b>crossbones strewing</b>	*Tree and Stone		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**228**

504.26:7	<b>Erasmus Smith's</b>	Erasmus Darwin (1731-1802)		
504.26:7	<b>Erasmus Smith's</b>	Erasmus Smith		
504.28:1	<b>origin of spices and charlotte darlings</b>	Charles Darwin (1809-1882)		
504.28:1	<b>origin of spices and charlotte darlings</b>	Erasmus Darwin (1731-1802)		
504.28:5	<b>charlotte</b>	Charlotte Apple		
504.28:5	<b>charlotte</b>	Charles Edward Stuart (1720-1788)		
504.28:5	<b>charlotte</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
504.29:6	<b>, gibbonses and gobbenses,</b>	Edward Gibbon (1737-1794)		
504.30:7	<b>anatolies</b>	Jacob Anatoli (1199-1256)		
504.30:7	<b>anatolies</b>	Anatole France (1844-1924)		
504.32:4	<b>milestones</b>	John Milton (1608-1674)		
504.33:5	<b>annettes</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
504.36:7	<b>pegging</b>	*Maggies		
504.36:7	<b>pegging</b>	*Peg or Peg and Tom		
	<b>FW 505</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**229**

505.01:4	<b>timtits tapping</b>	Simon Tappertit		
505.01:4	<b>timtits tapping resin there and tomahawks</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toucher Tom, Tom	
505.01:9	<b>tomahawks</b>	*Peg or Peg and Tom		
505.03:1	<b>, hollow mid ivy,</b>	*Holly and Ivy		
505.03:9	<b>, hermits of the desert barking</b>	William Burke		
505.09:4	<b>her leaves,</b>	Leafy		
505.11:4	<b>twisty hands</b>	Tristan, Tristram		
505.11:4	<b>twisty hands</b>	Tristram Tree		
505.12:4	<b>germination of its gemination</b>	Castor and Pollux		
505.12:4	<b>germination of its gemination</b>	Gemini		
505.13:9	<b>. Evovae! #</b>	Adam and Eve		
505.16:3	<b>trees walking or trees</b>	*Tree and Stone		
505.16:8	<b>angels</b>	Angel		
505.17:10	<b>rocked</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
505.17:10	<b>rocked</b>	*Tree and Stone		
505.18:1	<b>, cliffed</b>	*Tree and Stone		
505.19:5	<b>treeth? #</b>	*Tree and Stone		
505.20:1	<b># — Mushe, mushe</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**230**

505.21:7	<b>that steyne of law</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
505.21:8	<b>steyne</b>	*Tree and Stone		
505.23:1	<b># — Tod, tod,</b>	*Fox		
505.23:1	<b># — Tod, tod,</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
505.24:5	<b>, Dr Melamanessy.</b>	Dr Melamanessy		
505.27:1	<b>tree</b>	*Tree and Stone		
505.28:2	<b>. Splanck! #</b>	Max Planck (1858-1947)		
505.29:1	<b># — Upfellbowm. #</b>	Philip, Phil, Pip		
505.29:1	<b># — Upfellbowm. #</b>	*Tree and Stone		
505.32:6	<b>the dibble!</b>	Devil		
505.32:10	<b>looseaffair</b>	Lucifer		
505.32:10	<b>looseaffair</b>	Mick and Nick		
505.33:8	<b>treemanangel</b>	*Tree and Stone		
505.34:3	<b>Knockout, the knickknaver, knacked him in the knechtschaft? #</b>	Mick and Nick		
	<b>FW 506</b>			

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**231**

506.01:8	<b>nickelname</b>	Mick and Nick		
506.01:11	<b>toad, duck and herring</b>	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
506.05:3	<b>Muster of the hoose</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
506.08:5	<b>bellance</b>	Bill, Billy		
506.08:8	<b>leif. #</b>	Leif Ericson (fl. 999-1000)		
506.09:2	<b>Finlay's</b>	Thomas Aloysius Finlay, S.J. (1848-1940)		
506.09:2	<b>Finlay's</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)	→ Finlay	
506.10:1	<b># — Ahday's begatem! #</b>	Adam and Eve		
506.10:1	<b># — Ahday's begatem! #</b>	Tem or Atem		
506.16:1	<b>treefellers? #</b>	*Tree and Stone		
506.18:3	<b>truefalluses.</b>	*Tree and Stone		
506.18:4	<b>. Bapsbaps Bomslinger! #</b>	*Bombslinger		
506.17:1	<b># — Yesche</b>	Jesse		
506.17:1	<b># — Yesche</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
506.22:3	<b>he does be making me</b>	*Maggies		
506.24:	<b>?</b>	Bill, Billy		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**232**

506.26:10	, thornyborn,	* Tammy Thorneycraft	➔ Tim Tom	
506.28:4	, vicariously known	*Vickers		
506.28:4	, vicariously known	Giambattista Vico (1668-1744)		
506.28:7	Toucher "Thom"	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toucher Tom, Tom	
506.28:7	Toucher "Thom"	*Toucher Tom		
506.34:10	Anna Lynsha's	Anna Livia Plurabelle		
506.34:10	Anna Lynsha's	Anne Lynch		
506.35:1	Pekoe	*Tree and Stone	➔ Yggdrasill	
	FW 507			
507.01:12	"Thom" or "Thim"	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toucher Tom	
507.01:12	"Thom" or "Thim"	*Toucher Tom		
507.02:11	crofting	Crofton		
507.05:3	, belches	Belchum		
507.05:5	is a curse,	*Kersse the Tailor		
507.06:3	, with the coat on him skinside out	Skin-the-Goat		
507.10:1	his cattegut belts,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toucher Tom	
507.12:3	lugh,	Lug or Lugh (known as Lamhfada		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**233**

		or "long armed," and as Lugaid)		
507.13:8	<b>the brambles</b>	Matthew Bramble		
507.13:11	<b>. Touch him.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toucher Tom	
507.13:11	<b>. Touch him.</b>	*Toucher Tom		
507.19:11	<b>snooks</b>	Robert Snooks		
507.23:4	<b>? Mere thumbshow?</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toucher Tom	
507.23:4	<b>? Mere thumbshow?</b>	Tom Thumb	➔ Tim Tom	
507.26:9	<b>Lower O'Connell</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
507.29:1	<b>Laura Connor's</b>	Laura Connor		
507.29:1	<b>Laura Connor's</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
507.31:7	<b>pater</b>	Walter Pater (1839-1894)		
507.33:8	<b>Toucher,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toucher Tom	
507.33:8	<b>Toucher,</b>	*Toucher Tom		
507.34:8	<b>'Thom',</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toucher Tom	
507.34:8	<b>'Thom',</b>	*Toucher Tom		
507.35:4	<b>, Shivering William,</b>	Shivering William		
	<b>FW 508</b>			
508.06:1	<b>twelfth day</b>	Twelve		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**234**

508.06:3	<b>Pax and Quantum</b>	*Two	➔ Peena and Queena, Cleopatra, St Patrick	
508.07:9	<b>, you bet,</b>	Elizabeth, Elisabeth		
508.09:6	<b>, hullo and evoe,</b>	*Holly and Ivy		
508.12:2	<b>casus esobhrakonton? #</b>	?Brutus and Cassius		
508.12:3	<b>esobhrakonton? #</b>	Aesop (fl. 570 B.C.)		
508.14:3	<b>necess</b>	Nessus		
508.15:3	<b>Meagher,</b>	Wally Meagher		
508.20:2	<b>, quickamerries. #</b>	Mary		
508.19:1	<b># — Pamelas,</b>	*Pamela		
508.19:2	<b>, peggylees,</b>	*Peg or Peg and Tom		
508.19:3	<b>, pollywollies, questuants, quaintaquilties,</b>	*Peena and Queena		
508.22:2	<b>the subligate sisters, P. and Q.,</b>	*Two	➔ Peena and Queena, Cleopatra, St Patrick	
508.22:5	<b>, music minnestirring,</b>	*Minne		
508.23:5	<b>, Clopatrick's cherierapest,</b>	Cleopatra		
508.23:5	<b>, Clopatrick's cherierapest,</b>	St Patrick		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**235**

508.24:7	, the peach of all pedom,	*Two	➔ Peena and Queena, Cleopatra, St Patrick	
508.24:7	, the peach of all pedom,	Peaches		
508.26:1	# — Peequeen	Grace O'Malley		
508.26:1	# — Peequeen	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
508.26:1	# — Peequeen	*Peena and Queena		
508.27:5	bopeeped	Bo-Peep		
508.27:7	, seesaw shallshee,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
508.28:2	gonning	Maud Gonne (1866-1953)		
508.28:2	gonning	Elizabeth and Maria Gunning		
508.28:4	Pranksome Quaine. #	Grace O'Malley		
508.28:4	Pranksome Quaine. #	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
508.28:4	Pranksome Quaine. #	*Peena and Queena		
508.29:1	# — Silks apeel and sulks alusty? #	*Two	➔ Peena and Queena, Cleopatra, St Patrick	
508.29:1	# — Silks apeel and sulks alusty?	Sallust (86-34 B.C)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**236**

	#			
508.29:1	# — Silks apeel and sulks alusty? #	Salus		
508.31:3	these two goddesses	Demeter and Persephone	➔ Persephone, Kore	
508.32:6	Collinses don't leg a bail	Colleen Bawn (fair or white girl)		
508.32:6	Collinses	*Collinses		
508.32:10	bail	Bill, Billy		
508.33:6	arpists	Hans Arp (1886-1966)		
508.33:10	, knickt?	Mick and Nick		
508.34:1	# — Gels bach, I, languised, liszted. Etoudies for the right hand. #	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
508.34:4	, languised, lisztet.	Lydia Languish		
508.34:4	, languised, lisztet.	Franz Liszt (1811-1886)		
	FW 509			
509.05:3	, retouching friend Tomsy,	*Toucher Tom		
509.05:3	, retouching friend Tomsy,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Toucher Tom	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**237**

509.07:3	<b>rooshian</b>	Buckley and the Russian General		
509.13:7	<b>rooshiamarodnimad</b>	Buckley and the Russian General		
509.28:7	<b>. Tiffpuff</b>	*Butt and Taff		
509.30:1	<b># — He could claud boose his eyes</b>	Claudius		
509.30:11	<b>his garce,</b>	Grace O'Malley		
509.31:3	<b>all his lot</b>	Lot		
509.33:1	<b>billed</b>	Bill, Billy		
509.33:7	<b>his volimetangere</b>	François Marie Arouet de Voltaire (1694-1778)		
509.34:7	<b>pantoloogions</b>	Pantaloon		
	<b>FW 510</b>			
510.01:1	<b># — Booms of bombs</b>	Leopold Paula Bloom		
510.03:1	<b># — The tail,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
510.03:3	<b>, so mastrodantic,</b>	Dante Alighieri (1265-1321)		
510.04:2	<b>mummouth's</b>	Momus		
510.10:6	<b>Tammy Thornycraft,</b>	*Tammy Thorneycraft	➔ Tim Tom	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**238**

510.10:6	<b>Tammy Thornycraft,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Thorneycraft	
510.11:	<b>?</b>	Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)		
510.11:11	<b>wildes</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
510.13:3	<b>Gunner</b>	Gunnar		
510.13:3	<b>Gunner</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
510.13:6	<b>Guinness</b>	Guinness		
510.14:3	<b>the ballay</b>	Bill, Billy		
510.14:6	<b>the Tailors' Hall.</b>	*Kersse the Tailor		
510.14:6	<b>the Tailors' Hall.</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
510.14:13	<b>mellay on the Mailers' Mall.</b>	Grace O'Malley		
510.16:11	<b>the Gaelers' Gall.</b>	Franz Joseph Gall (1758-1828)		
510.17:11	<b>the Leaking Barrel,</b>	Gorgias		
510.18:2	<b>, was thomistically drunk,</b>	St Thomas Aquinas (1227-1274)		
510.18:2	<b>, was thomistically drunk,</b>	*Tammy Thorneycraft	➔ Tim Tom	
510.18:2	<b>, was thomistically drunk,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Aquinas	
510.18:8	<b>, lairking o' tootlers</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**239**

510.18:8	<b>, lairking o' tootlers</b>	Lear		
510.18:8	<b>, lairking o' tootlers</b>	King Leary		
510.18:8	<b>, lairking o' tootlers</b>	King O'Toole		
510.19:2	<b>tombours</b>	*Tammy Thorneycraft	➔ Tim Tom	
510.19:2	<b>tombours</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Becket	
510.19:3	<b>a'beggars,</b>	*Beggar and Pegger		
510.19:5	<b>blog and turfs</b>	*Butt and Taff		
510.21:2	<b>bank lean clorks? Some nasty blunt clubs</b>	Nast-Kolb and Schumacher		
510.23:6	<b>tumblers</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
510.24:1	<b>porter</b>	*Porter		
510.24:9	<b>ehren of Fyn's Insul,</b>	Honour God		
510.24:11	<b>Fyn's Insul,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
510.25:1	<b>Insul,</b>	Samuel Insull (1859-1936)		
510.29:7	<b>talltale too?</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
510.32:1	<b>Kerssfesstiydt.</b>	*Kersse the Tailor		
510.33:8	<b>puseyporcious</b>	Edward Pusey (1800-1882)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**240**

510.35:1	, Mr Hopsinbond,	Mr. Hopsinbond		
510.35:4	the reverent bride eleft,	Miss Biddy O'Brien		
510.35:8	, Frizzy Frau frau,	Frou Frou		
510.35:8	, Frizzy Frau frau,	Fritzi Schaff		
	FW 511			
511.02:1	. Magraw	*Magrath		
511.02:4	Northwhiggern cupteam	Norwegian Captain		
511.04:4	? With Slater's hammer perhaps?	Oscar Slater		
511.06:4	. On the stroke of the dozen.	Twelve	→ Salmon	
511.07:7	Mr Magraw,	*Magrath		
511.07:7	Mr Magraw,	Master Magrath		
511.09:1	red-Fox Good-man	Fox-Goodman		
511.09:9	bullbeadle	Bill, Billy		
511.10:3	bufeteer	*Beaufort		
511.10:8	Flood and the other men,	Henry Flood (1732-1791)		
511.12:3	, the divileen, (	Eveline		
511.13:5	twelve pound lach. #	Ezra Pound (1885-1972)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**241**

511.13:5	<b>twelve pound lach. #</b>	Twelve	➔ Salmon	
511.15:1	<b>she laylylaw</b>	*Sheila		
511.17:3	<b>pond</b>	Ezra Pound (1885-1972)		
511.19:5	<b>the pint of porter.</b>	Porter		
511.20:4	<b>suckersome!</b>	*Man Servant		
511.20:12	<b>oska,</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
511.21:6	<b>blogas</b>	*Black Man		
511.22:3	<b>a dark mien swart hairy? #</b>	?Jacob and Esau		
511.22:1	<b>letties</b>	Leticia or Lettice or Letty Greene		
511.22:2	<b>hereditate</b>	*Harry		
511.23:2	<b>. 'Twas womans' too woman with mans' throw man. #</b>	*Two		
511.24:1	<b># — Bully burley yet hardly hurley.</b>	*Burghley		
511.24:4	<b>hardly</b>	*Harry		
511.26:3	<b>, I deeply painfully repeat it. #</b>	Painful Case		
511.29:1	<b># — Mrs Tan-Taylour?</b>	Mrs Tan-Taylor		
511.30:2	<b>, a budge of klee</b>	Sir E.A. Wallis Budge	➔ Ani	
511.30:2	<b>, a budge of klee</b>	Frank Budgen (1882-1971)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**242**

511.30:2	<b>, a budge of klee</b>	Paul Klee (1879-1940)		
511.31:7	<b>crocelips</b>	Benedetto Croce (1866-1952)		
511.32:7	<b>woolied</b>	Will, Willy, William		
511.32:8	<b>the cad</b>	*Cad, Caddy and Primas		
511.33:11	<b>hugged the mort? #</b>	Morton Prince		
511.33:11	<b>hugged the mort? #</b>	Jack the Ripper		
511.34:4	<b>the hoax that joke bilked.</b>	Jack the Ripper		
511.34:4	<b>the hoax that joke bilked.</b>	Jack		
511.34:8	<b>bilked.</b>	Bill, Billy		
511.35:1	<b># — The jest of junk the jungular? #</b>	Jack the Ripper		
511.35:6	<b>the jungular? #</b>	Carl Gustav Jung (1875-1961)		
511.36:		Jack		
511.36:1	<b># — Jacked up in a jock the wrapper. #</b>	Jack the Ripper		
511.36:4	<b>a jock</b>	Ajax		
	<b>FW 512</b>			



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**243**

512.01:1	# — Lollgoll!	Goll (one-eyed or blind)		
512.02:9	? And Dry salter, father of Izod,	Drysalter, father of Izod		
512.03:4	Izod,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
512.05:5	, the Megalomagellan	Ferdinand Magellan (1480-1521)		
512.06:8	liffey. #	Livia, Liffey, etc.		
512.07:1	# — Crestofer Carambas!	Henry Carr		
512.07:1	# — Crestofer Carambas!	Christopher Columbus (1446-1506)		
512.08:3	, he kished,	Kish		
512.10:2	masked ball! Annabella, Lovabella, Pullabella,	Bill, Billy		
512.10:4	! Annabella, Lovabella, Pullabella,	Anna Livia Plurabelle		
512.11:2	! Titentung Tollertone	*Kersse the Tailor		
512.11:2	! Titentung Tollertone	Tithonus		
512.11:2	! Titentung Tollertone	John Toller		
512.11:5	S. Sabina's.	*S. Sabina		
512.14:3	deef the safter the sapstaff,	*Butt and Taff		
512.15:7	. To the vast go the game!	Vasco da Gama (1469-1524)		
512.16:6	antelithual paganelles	Anna Livia Plurabelle		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**244**

512.16:7	<b>paganelles</b>	Helen of Troy		
512.16:10	<b>huggerknut</b>	King Canute or Cnut (995-1035)		
512.17:2	<b>cramwell</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
512.17:2	<b>cramwell</b>	Mark of Cornwall		
512.18:2	<b>puttagonniannie</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
512.18:2	<b>puttagonniannie</b>	Elizabeth and Maria Gunning		
512.18:2	<b>puttagonniannie</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
512.18:5	<b>herreraism</b>	Antonio de Herrera y Tordesillas		
512.18:8	<b>cabotinesque</b>	John Cabot (1450-1498)		
512.20:4	<b>. Taiptope reelly, O reelly! #</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
512.22:10	<b>Malkos</b>	*Malkos		
512.23:6	<b>Anglys cheers our ingles.</b>	Angel		
512.23:6	<b>Anglys cheers our ingles.</b>	Anglys		
512.24:2	<b>ear to burrow his manhood (or so it appierce)</b>	Earwickers of Sidlesham in the Hundred of Manhood		
512.24:2	<b>ear to burrow his manhood (or so it appierce)</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
512.28:4	<b>gracer</b>	Grace O'Malley		
512.28:11	<b>shekleton's</b>	Shackleton and Sons		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**245**

512.31:1	, Flatter O'Ford,	Ford Madox Ford (1873-1939)	→ O'Ford	
512.31:1	, Flatter O'Ford,	Father O'Flynn		
512.31:1	, Flatter O'Ford,	Flatter O'Ford		
512.34:4	Toot and Come-Inn	Tutankhamen		
512.35:1	Tiltass,	*Ass		
512.35:9	the shatter	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
512.36:1	the canicular year?	Canicula		
	FW 513			
513.01:1	# — Siriusly	Sirius		
513.01:3	selenely sure	Selene		
513.01:6	the shutter.	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
513.02:1	umbris	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
513.05:3	, Marcus of Corrig.	Marcus Corrig		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**246**

513.05:3	, <b>Marcus of Corrig.</b>	*Marcus of Corrig		
513.05:3	, <b>Marcus of Corrig.</b>	Mark of Cornwall		
513.05:6	. <b>A laughin hunter and Purty Sue.</b> #	*Eleven thity two (1132)		
513.05:6	. <b>A laughin</b>	Olaf the White		
513.07:2	<b>crazyheaded Jorn,</b>	Crazy-headed John	→ John	
513.07:3	<b>Jorn,</b>	Sts James and John		
513.08:1	— <b>Fluteful</b>	Flute		
513.08:5	. <b>Ex ugola lenonem.</b> #	Dan Leno		
513.08:5	. <b>Ex ugola lenonem.</b> #	Ugolino	→ Inferno, xxxiii	
513.08:7	<b>lenonem.</b> #	Judge Michael Lennon (b. 1891)		
513.09:2	<b>Jambs,</b>	Jambs		
513.09:2	<b>Jambs,</b>	Sts James and John		
513.09:4	<b>Delphin's Bourne</b>	Philadelphian		
513.09:7	<b>(as olders lay)</b>	Elders		
513.11:3	<b>kniejinsky</b>	Nijinsky (1890-1950)		
513.16:1	# — <b>Crashedafar Corumbas!</b>	Christopher Columbus (1446-1506)		
513.17:7	<b>pantaglionic</b>	Pantaloon		
513.17:7	<b>pantaglionic</b>	Maria Taglioni (1804-1884)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**247**

513.20:4	<b>Poppagenua,</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
513.20:4	<b>Poppagenua,</b>	Papageno and Papagena		
513.20:4	<b>Poppagenua,</b>	Poppagenua		
513.20:5	<b>, the palsied old priamite,</b>	Priam		
513.21:2	<b>Edwin Hamilton's</b>	Edwin Hamilton		
513.21:3	<b>Hamilton's</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
513.21:4	<b>Christmas</b>	Jesus Christ		
513.21:5	<b>pantaloona,</b>	Pantaloon		
513.21:6	<b>, Oropos Roxy</b>	Oedipus ("swollen-footed")		
513.21:6	<b>, Oropos Roxy and Pantharhea</b>	Oropos Roxy and Pantharhea		
513.22:2	<b>Pantharhea</b>	Pantherus Panther		
513.22:2	<b>Pantharhea</b>	Rhea		
513.23:2	<b>fiftytwo heirs of age!</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
513.23:14	<b>Noeh</b>	Noah		
513.24:2	<b>shin</b>	Hinndoo Shimar Shin		
513.25:5	<b>Lillabil Issabil</b>	Bill, Billy		
513.25:5	<b>Lillabil Issabil</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish</b> : yes), Is, Iz, etc.		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**248**

513.25:5	<b>Lillabil Issabil</b>	*Lily		
513.25:7	<b>maideve,</b>	Adam and Eve		
513.26:1	<b># — Trists and thranes and trinies and traines. #</b>	Tristan, Tristram		
513.27:5	<b>the virgin page,</b>	Anne Page		
513.27:5	<b>the virgin page,</b>	Virgil or Publius Vergilius Maro (B.C. 70-19)		
513.27:8	<b>, darm it!</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
513.27:8	<b>, darm it!</b>	Dermot MacMurrough		
513.28:1	<b># — Ay, graunt ye. #</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
513.28:1	<b># — Ay, graunt ye. #</b>	Ulysses S. Grant (1822-1885)		
513.28:1	<b># — Ay, graunt ye. #</b>	Robert E. Lee (1807-1870)		
513.29:1	<b># — The quobus quartet</b>	The Four		
513.30:8	<b>, well to the fore,</b>	The Four		
513.32:4	<b>, flosome and jerksome,</b>	Flotsan and Jetsam		
513.35:4	<b>four wise elephants</b>	The Four		
513.35:10	<b>twelvepodestalled table? #</b>	Twelve		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**249**

	FW 514			
514.06:3	<b>Big Arthur</b>	*Arthur		
514.06:9	<b>Annie's</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
514.11:2	<b>Heavystost's</b>	Heavystost's		
514.11:2	<b>Heavystost's</b>	Hephaestus		
514.12:5	<b>Vulcuum? #</b>	Vulcan		
514.13:1	<b># — Punch!</b>	Punch and Judy		
514.14:1	<b># — Or Noe et Ecclesiastes, nonne? #</b>	Noman		
514.14:2	<b>Noe</b>	Noah		
514.14:4	<b>Ecclesiastes,</b>	Eccles		
514.14:4	<b>Ecclesiastes,</b>	Ecclesiastes		
514.15:1	<b># — Ninny, there is no hay</b>	Noman		
514.15:4	<b>no hay</b>	Noah		
514.15:7	<b>Eccles's</b>	Eccles		
514.15:7	<b>Eccles's hostel.</b>	Ecclesiastes		
514.17:1	<b>acquaintence?</b>	St Thomas Aquinas (1227-1274)		
514.18:1	<b># — .i...'. .o...l. #</b>	Finn's Hotel		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**250**

514.20:2	<b>or a winker's wake</b>	Earwicker		
514.23:2	<b>Howth,</b>	Howth		
514.23:6	<b>Deimetus (D'amn),</b>	Demetrius		
514.24:4	<b>Tartar (</b>	Tarr	→ Bertha	
514.24:5	<b>(Birtha)</b>	Bertha		
514.24:7	<b>Sackville-Lawry</b>	Lionel Cranfield Sackville, first duke of Dorset		
514.24:9	<b>Morland-West,</b>	*Morland-West		
514.26:2	<b>A. Briggs Carlisle,</b>	A. Briggs Carlisle		
514.26:7	<b>the birdsmaids</b>	Miss Biddy O'Brien		
514.30:5	<b>. Mofsovit,</b>	*Mofsovit		
514.32:1	<b># — Flood's.</b>	Henry Flood (1732-1791)		
514.33:1	<b>. Gaa.</b>	*Mookse and Gripes		
514.33:5	<b>punch</b>	Punch and Judy		
514.33:6	<b>to Gaelicise it. Fox.</b>	Guy Fawkes (1570-1606)		
514.33:6	<b>to Gaelicise it. Fox.</b>	*Fox		
514.33:10	<b>. The lady with the lamp.</b>	Florence Nightingale (1820-1910)		
514.34:10	<b>on his ars.</b>	*Ass		
514.35:1	<b>Scrapp!</b>	*Mookse and Gripes		
514.36:	<b>?</b>	Iago		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**251**

	FW 515			
515.02:7	, goodman rued fox,	*Fox		
515.02:7	, goodman rued fox,	*Fox-Goodman		
515.04:4	Richman's	*Richman		
515.04:4	Richman's	Richmond		
515.07:8	? Nock? #	Mick and Nick		
515.08:3	. Mock! #	Mick and Nick		
515.09:3	<i>rhodammum tenuit?</i> #	Rhadamanthus		
515.09:3	<i>rhodammum</i>	*Rhoda		
515.11:10	isochronism.	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
515.12:1	. Secret speech Hazelton	Secret Speech Hazelton		
515.14:1	granted, though <i>ultra vires</i> ,	Ulysses S. Grant (1822-1885)		
515.21:3	Capel Court.	*Capel		
515.24:8	homer's	Homer		
515.28:3	mincethrill voice of yours.	Christy Minstrels		
515.29:1	christie!	Christy Minstrels		
515.30:10	bebattersbid	Battersby Sisters		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**252**

	FW 516			
516.05:1	<b>MacSmashall Swingy</b>	MacSmashall Swingy		
516.09:8	<b>flea</b>	Robert E. Lee (1807-1870)		
516.09:10	<b>loisy</b>	Abbé Alfred Firmin Loisy		
516.10:6	<b>weevilybolly</b>	Bill, Billy		
516.12:4	<b>nagles</b>	Nagle		
516.12:6	<b>fex himself up,</b>	*Fox		
516.12:9	<b>, Miles,</b>	Myles		
516.13:8	<b>his grizzlies</b>	*Man Servant		
516.14:1	<b>that foxy freak</b>	*Fox		
516.14:5	<b>his bear's hairs</b>	*Man Servant		
516.15:2	<b>pyre</b>	Deucalion and Pyrrha		
516.15:7	<b>, sirr,</b>	Major Sirr		
516.18:8	<b>, wann swanns wann,</b>	Major William Swann		
516.19:6	<b>hascupth's</b>	Hasculf		
516.19:7	<b>foul Fanden,</b>	Devil		
516.19:7	<b>foul Fanden,</b>	Fand		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**253**

516.20:1	, <b>Cogan,</b>	Miles de Cogan		
516.20:7	<b>John Dunn's</b>	John Donne (1573-1631)		
516.21:6	<b>Montague</b>	Montague		
516.21:10	<b>wolfing</b>	Theobald Wolfe Tone (1763-98)		
516.22:12	<b>wilt</b>	Will, Willy, William		
516.23:1	<b>thoult</b>	Devil		
516.23:5	<b>kill all the kanes</b>	Cain and Abel	→ Kane	
516.23:5	<b>kill all the kanes</b>	Kane		
516.23:13	<b>Patsch Purcell's</b>	Patch Purcell		
516.24:6	, <b>his plantagonist,</b>	Plantagenets		
516.29:6	<b>henconvention's</b>	Biddy Doran		
516.31:8	<b>Tandy</b>	James Napper Tandy (1740-1803)		
516.31:9	<b>moor and burgess medley?</b>	Moore and Burgess		
516.31:9	<b>moor</b>	Thomas Moore (1779-1852)		
516.32:2	<b>burgess</b>	Charles (Cathal Brugha) Burgess		
516.32:11	<b>the annusual</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
516.35:4	<b>angelic</b>	Angel		
	<b>FW 517</b>			

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**254**

517.02:8	, the deff,	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
517.03:2	play in the mud,	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
517.03:11	, a dumm,	Adam and Eve		
517.05:11	pigheaded Swede	Purple Top and Tipperary Swede		
517.06:2	wend	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
517.06:6	medicis? #	Medici		
517.07:11	turniphuddled	Purple Top and Tipperary Swede		
517.08:11	bowlderblow	Thomas Bowdler (1754-1825)		
517.09:10	bawling green. #	Bill, Billy		
517.11:2	author,	King Arthur		
517.11:5	, was mardred. #	J.C. Mardrus		
517.11:5	, was mardred. #	Mordred or Modred		
517.13:7	smutt	*Glugg and Chuff		
517.13:7	smutt and chaff	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
517.17:2	Box	Box and Cox		
517.18:3	Cox	Box and Cox		
517.19:10	Leaverholma's	William H., first Viscount Leverhulme (1851-1925)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**255**

517.20:4	<b>the bester</b>	Bester		
517.22:3	<b>carlysl</b>	Thomas Carlyle (1795-1881)	→ Fersen	
517.22:7	<b>campdens</b>	Campdens		
517.27:7	<b>I wish to higgins</b>	*Higgins		
517.29:10	<b>the tardest!</b>	Gabriel Tarde (1843-1904)	→ Tardenois	
517.31:5	<b>. Howday</b>	Howth		
517.33:2	<b>, marcy</b>	Mars		
517.33:3	<b>buckup!</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
517.34:6	<b>. At mart in mass. #</b>	St Martin		
517.35:4	<b>Our Larry's</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
517.36:1	<b>chronos,</b>	Cronus		
517.36:7	<b>, larboard, starboard, dog or dath?</b> <b>#</b>	Valery Larbaud (1881-1957)		
	<b>FW 518</b>			
518.01:3	<b>, ballast and ball.</b>	Bill, Billy		
518.02:8	<b>Marses</b>	Mars		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**256**

518.02:8	<b>Marses</b>	Moses		
518.04:4	<b>, struggling diabolically over this,</b>	Devil		
518.06:5	<b>kicking up the devil's own dust</b>	Devil		
518.07:3	<b>Milesian</b>	Milesius		
518.09:2	<b>wreek me Ghyllgully!</b>	*M'Gillicudy Reeks		
518.09:4	<b>Ghyllgully!</b>	*Gill, Gilly		
518.10:8	<b>'tis the</b>	Thisbe		
518.10:9	<b>will</b>	Will, Willy, William		
518.10:12	<b>Whose</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
518.10:13	<b>B. Dunn.</b>	John Donne (1573-1631)		
518.11:2	<b>Lorcans!</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
518.11:2	<b>Lorcans!</b>	*Lorcans		
518.12:2	<b>, ecad,</b>	*Cad, Caddy and Primas		
518.12:11	<b>, meatierities forces vegateareans.</b>	Butcher and Baker		
518.16:3	<b>Hostages</b>	Hosty		
518.16:6	<b>, Engineers,</b>	*Engineer		
518.18:8	<b>lottheringcan. #</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
518.18:8	<b>lottheringcan. #</b>	Lot		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**257**

518.19:12	<b>berebelling</b>	Bill, Billy		
518.21:2	<b>sham bottles,</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
518.22:4	<b>caractacurs</b>	Caractacus		
518.22:4	<b>caractacurs</b>	Henry Carr		
518.23:4	<b>the Danos?</b>	Dan		
518.23:8	<b>, scusascmerul?</b>	Nicholas of Cusa (1401-1464)		
518.25:2	<b>Bucclis tucsada.</b>	Bacchus or Dionysus		
518.25:2	<b>Bucclis tucsada. Farcing gutterish. #</b>	Buckley and the Russian General		
518.25:2	<b>Bucclis tucsada.</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
518.25:4	<b>Farcing gutterish. #</b>	Vercingetorix (d. 46)		
518.26:3	<b>the Morgans</b>	Morgen Morgan		
518.26:6	<b>the Dorans,</b>	Biddy Doran		
518.26:7	<b>, in finnish?</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
518.27:6	<b>Feeney's. #</b>	* Feeney's		
518.27:6	<b>Feeney's. #</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**258**

518.28:8	<b>barbariham</b> s	Richard Barham (1788-1854)		
518.28:8	<b>barbariham</b> s	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
518.29:1	<b>? Co Canniley? #</b>	James Connolly (1868-1916)		
518.30:1	<b>— Da Donnuley.</b>	Donnelly		
518.33:1	<b># — O bella!</b>	Plurabelle		
518.33:3	<b>! O pia! O pura!</b>	Pia and Pura		
518.33:9	<b>amokst us.</b>	*Ass		
518.34:3	<b>Balbus! #</b>	Balbus (Latin “stammerer”)		
518.36:3	<b>christmians?</b>	Jesus Christ		
	<b>FW 519</b>			
519.01:6	<b>engels</b>	Angel		
519.01:6	<b>engels</b>	Friedrich Engels (1820-1895)		
519.03:3	<b>pattern pootsch punnermine</b>	G. P. Pinamonti		
519.04:4	<b>, hog and minne,</b>	*Minne		
519.04:10	<b>, your night after larry's night,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
519.05:5	<b>Dora O'Huggins,</b>	Dora O'Huggins		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**259**

519.05:7	, ormonde caught butler,	Butler		
519.06:5	the O'Hefferns	Blind O'Heffernan		
519.07:2	MacClouds,	*MacClouds		
519.08:6	a biddy story?	Biddy Doran		
519.08:6	a biddy story?	Miss Biddy O'Brien		
519.08:9	? Lludillongi,	*Dillon		
519.08:9	? Lludillongi,	Lludillongi	→ Ludd, Dillon	
519.08:9	? Lludillongi,	Ludd or Lhudd	→ Lludillomgi	
519.10:5	his largos life,	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
519.10:8	, this is me timtomtum	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Tom	
519.14:1	# — Finny. Vary vary finny! #	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
519.16:6	, Mr Brasslattin.	*Brasslattin		
519.18:13	tall	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
519.19:1	grand jurors of thathens	Athena		
519.24:5	, Markwalther,	Mark of Cornwall	→ Walker	
519.26:8	, Robman Calvinic.	John Calvin (1509-1564)		
519.31:7	salute, Tarpey,	Luke Tarpey		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**260**

519.33:2	<b>Mrs Lyons, the invalid of Aunt Tarty Villa,</b>	Luke Tarpey		
	<b>FW 520</b>			
520.01:8	<b>the feelmick's park,</b>	Father Michael (Michael means "father who is like God")		
520.01:8	<b>the feelmick's park,</b>	Mick and Nick		
520.01:8	<b>the feelmick's park,</b>	Phoenix		
520.02:1	<b>a tarrable Turk,</b>	Tarr		
520.02:1	<b>a tarrable Turk,</b>	Turko the Terrible	➔ Tarr, Abel	
520.03:6	<b>Mr Michael Clery</b>	Mr Martin and Mr Michael Clery	➔ O'Clery	
520.03:6	<b>Mr Michael Clery</b>	Four Masters		
520.03:6	<b>Mr Michael Clery</b>	Father Michael (Michael means "father who is like God")		
520.03:6	<b>Mr Michael Clery</b>	Mick and Nick		
520.04:3	<b>Father MacGregor</b>	Matthew Gregory		
520.04:3	<b>Father MacGregor</b>	Father MacGregor		
520.04:3	<b>Father MacGregor</b>	Father Michael (Michael means "father who is like God")		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**261**

520.04:3	<b>Father MacGregor</b>	Mick and Nick		
520.05:1	<b>thassbawls</b>	*Ass		
520.05:5	<b>all the stairrods</b>	Herod Antipas (reigned 4 B.C.-A.D. 39)		
520.08:5	<b>Tarpey</b>	Luke Tarpey		
520.08:5	<b>Tarpey</b>	Tarr	➔ Tarpey	
520.09:7	<b>borrowsaloner</b>	Borsalino		
520.09:13	<b>tumple</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom	
520.10:6	<b>Father MacGregor</b>	MacGregor, Father		
520.10:9	<b>, be Cad,</b>	*Cad, Caddy and Primas		
520.12:9	<b>in the confusional</b>	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		
520.14:4	<b>three shielings</b>	Richard Lalor Shiel		
520.14:6	<b>Peter's pelf</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
520.15:9	<b>Mr Martin Clery</b>	Mr Martin and Mr Michael Clery	➔ O'Clery	
520.15:9	<b>Mr Martin Clery</b>	Four Masters		
520.16:1	<b>Father Mathew</b>	Matthew Gregory		
520.16:1	<b>Father Mathew</b>	Father Theobald Mathew		
520.16:9	<b>saints within</b>	St Swithin		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**262**

520.17:7	<b>let Brown child do and to leave he Anlone</b>	*Browne and Nolan		
520.19:5	<b>N.D. de l'Ecluse</b>	N.D. L'Ecluse	➔ Lenclos	
520.19:5	<b>N.D. de l'Ecluse</b>	Ninon de Lenclos (1615-1705)		
520.20:1	<b>heehaw</b>	*Ass		
520.21:1	<b>cads</b>	*Cad, Caddy and Primas		
520.22:1	<b># — Angly as arrows,</b>	Angel		
520.23:1	<b>, Mugn and Cannut.</b>	King Canute or Cnut (995-1035)	➔ Four Provinces	
520.23:1	<b>, Mugn and Cannut.</b>	Conn		
520.23:1	<b>, Mugn and Cannut.</b>	Mug or Mugh or Mogha		
520.24:10	<b>the bil</b>	Bill, Billy		
520.24:13	<b>wheel whang</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
520.25:1	<b>whang</b>	Whang the Miller		
520.25:9	<b>mire trulloses</b>	Anthony Trollope (1818-1882)	➔ Palliser, Proudie, Twentyman	
520.26:6	<b>the bibby bobby burns</b>	Robert Burns (1759-1796)		
520.27:2	<b>! What hill ar yu fluking about,</b>	Tristopher and Hillary		
520.28:5	<b>! Will</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
520.30:9	<b>paddyflaherty?</b>	* Paddy Flaherty		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**263**

520.30:10	<b>? Will</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
520.33:1	<b>boolyhooly</b>	Billy Healy		
	<b>FW 521</b>			
521.01:6	<b>all yur swearin?</b>	Swaran		
521.01:9	<b>? The spanglers,</b>	Oswald Spengler (1880-1936)		
521.04:9	<b>tell yous Essexelcy,</b>	Arthur Capel Essex		
521.04:9	<b>tell yous Essexelcy,</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
521.10:3	<b>, Johnny!</b>	James's Gate, John's Lane	➔ MacDougal	
521.10:3	<b>, Johnny!</b>	John Lane		
521.10:3	<b>, Johnny!</b>	Johnny MacDougal		
521.13:12	<b>Jones's</b>	Jonah		
521.13:12	<b>Jones's lame</b>	John Lane		
521.13:12	<b>Jones's lame or Jamesy's gait,</b>	James's Gate, John's Lane		
521.14:3	<b>Jamesy's gait,</b>	James's Gate, John's Lane		
521.15:1	<b># — Bushmillah!</b>	Bushmills		
521.17:7	<b>, no, ah?</b>	Noah		
521.22:6	<b>, Ghazi Power,</b>	Frank Power "Ghazi" (1858-1884)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**264**

521.22:8	, my tristy minstrel,	Christy Minstrels		
521.22:8	, my tristy minstrel,	Tristan, Tristram		
521.23:5	frank	Frank Power "Ghazi" (1858-1884)		
521.24:4	Frank Annybody's gaspower	Frank Power "Ghazi" (1858-1884)		
521.24:4	Frank Annybody's	Anne, Annie, Anna, etc.		
521.29:7	will	Will, Willy, William		
521.33:5	, august one?	Augustine		
521.33:5	, august one?	Caius Julius Caesar Octavianus Augustus (63 B.C.-A.D. 14)		
521.33:7	? Fairplay for Finnians!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
521.33:7	? Fairplay for Finnians!	Finnian		
521.33:11	will	Will, Willy, William		
521.35:2	moll me roon?	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
521.35:2	moll me roon?	St Maelruan		
521.35:6	Queen's	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
	FW 522			

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**265**

522.01:7	<b>bullet</b>	Bill, Billy		
522.02:1	<b>heckling</b>	Ben Hecht (1894-1964)		
522.02:1	<b>heckling</b>	H.C.E.		
522.02:8	<b>, yu bullock?</b>	Bill, Billy		
522.02:8	<b>, yu bullock?</b>	Shane Bullock (1865-1935)		
522.08:5	<b>, the taller man,</b>	John Toller		
522.09:8	<b>two serious charges,</b>	*Two		
522.15:7	<b>? Playing bull</b>	Balkis (Queen of Sheba, who visited Solomon)		
522.15:7	<b>? Playing bull</b>	Bill, Billy		
522.15:10	<b>shebears</b>	Shebeare		
522.16:7	<b>orangepeelers</b>	Orange		
522.16:7	<b>orangepeelers</b>	William III (1650-1720)		
522.17:4	<b>up your sylvan family tree? #</b>	Silvanus		
522.19:1	<b>silver</b>	Silvanus		
522.19:5	<b>a nass-and-pair.</b>	*Ass		
522.30:1	<b>, bray?</b>	*Ass		
522.30:9	<b>narcissism</b>	Narcissus		
522.32:1	<b>psychoanolised!</b>	*Browne and Nolan		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**266**

522.34:1	<b>broons quadroons and I can psoakoonaloose</b>	*Browne and Nolan		
522.34:2	<b>quadroons</b>	The Four		
	<b>FW 523</b>			
523.08:1	<b>, the man from Saint Yves,</b>	Mark of Cornwall		
523.10:8	<b>verbally</b>	Bill, Billy		
523.11:4	<b>every bally</b>	Charles Bally		
523.11:4	<b>every bally</b>	Bill, Billy		
523.12:6	<b>eyeballs.</b>	Bill, Billy		
523.14:1	<b># — Hotchkiss</b>	Hotchkiss		
523.16:2	<b>, groomed by S. Samson and son, bred by dilalahs,</b>	Delilah		
523.16:2	<b>, groomed by S. Samson and son, bred by dilalahs,</b>	John Jameson and Sons		
523.16:2	<b>, groomed by S. Samson and son, bred by dilalahs,</b>	Samson		
523.17:5	<b>) from nun till dan</b>	Dan		
523.17:5	<b>) from nun till dan</b>	Nunn		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**267**

523.18:2	<b>Miss or Mrs's MacMannigan's Yard. #</b>	Miss or Mrs MacMannigan		
523.21:3	<b>continuation</b>	Tom Treacle		
523.22:5	<b>asseveralation.</b>	*Ass		
523.22:7	<b>, pals</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
523.25:1	<b>West Pauper Bosquet,</b>	*Bosquet (1810-1861)		
523.26:7	<b>Doddercan</b>	*Dodd		
523.27:6	<b>hosty</b>	Hosty		
523.29:2	<b>mizzles, grip, gripe,</b>	*Mookse and Gripes		
523.29:8	<b>, caries,</b>	Henry Carr		
523.30:4	<b>me and Frisky</b>	Tom Treacle		
523.34:5	<b>his epscene licence</b>	Henrik Ibsen (1828-1906)		
523.35:6	<b>male privates</b>	Privates		
	<b>FW 524</b>			
524.06:9	<b>me and Shorty</b>	Tom Treacle		
524.08:1	<b>Mr Coppinger</b>	Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
524.10:7	<b>me and Shorty,</b>	Tom Treacle		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**268**

524.13:12	<b>Mr J. P. Cockshott,</b>	Mr J.P. Cockshott		
524.15:7	<b>the Soussex Bluffs</b>	Sussex		
524.16:3	<b>Mr Cockshott,</b>	Mr J.P. Cockshott		
524.17:8	<b>the swearing belt,</b>	Swaran		
524.18:5	<b>, the reverend Mr Coppinger,</b>	Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
524.19:4	<b>his windwarrrd eye</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
524.21:4	<b>Naze</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
524.21:9	<b>mayridinghim</b>	Mary		
524.22:3	<b>. Butting,</b>	*Butt and Taff		
524.26:4	<b>them errings</b>	Mary		
524.29:3	<b>smolty gallockers,</b>	Betty Gallaghers		
524.29:10	<b>assertitoff,</b>	*Butt and Taff		
524.30:4	<b>Zeus,</b>	Zeus		
524.30:7	<b>, lettin olfac be the extench of the supperfishies,</b>	Olaf the White		
524.31:6	<b>their scaligerance</b>	Scaliger		
524.34:1	<b>cockshot</b>	Mr J.P. Cockshott		
524.34:3	<b>noose,</b>	Percy Wyndham Lewis		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**269**

		(1884-1957)		
524.35:3	<b>a libidous pickpuckparty</b>	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
524.35:10	<b>wriggolo finsky</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
	<b>FW 525</b>			
525.01:3	<b>the reverend Coppinger,</b>	Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
525.04:2	<b>Dr Ruty,</b>	Dr Ruty		
525.07:1	<b>! Pelagiarist!</b>	Pelagius (360-420)		
525.07:3	<b>Montgomeryite!</b>	*Montgomery		
525.10:7	<b>. I will</b>	Will, Willy, William		
525.12:4	<b>esox lucius</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
525.13:9	<b>this ruttymaid fishery? #</b>	Dr Ruty		
525.14:1	<b># — Lalia Lelia Lilia Lulia and lively lovely Lola Montez. #</b>	*Lily	➔ Lola Montez	
525.14:8	<b>Lola Montez.</b>	Lola Montez (1818-1861)		
525.16:2	<b>Parasol Irely.</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
525.16:10	<b>marrye monach</b>	Charles II (1630-1685)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**270**

525.16:10	<b>marrye monarch</b>	Merry Monarch	➔ Charles II	
525.17:1	<b>monach</b>	?Mona		
525.17:1	<b>monach</b>	Monach		
525.18:9	<b>conals!</b>	Conal or Conall		
525.18:9	<b>conals!</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
525.19:4	<b>, Hosty!</b>	Hosty		
525.20:4	<b>vesh vish,</b>	Vishnu	➔ Krishna, Rama	
525.21:8	<b>Herrin Plundehowse. #</b>	Herrin Plundehowse		
525.22:1	<b>Plundehowse. #</b>	Herrin Plundehowse		
525.24:4	<b>every long tom</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom	
525.24:9	<b>lissy</b>	Elizabeth, Elisabeth		
525.24:9	<b>lissy</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
525.24:11	<b>Howth</b>	Howth		
525.25:1	<b>Humbermouth. #</b>	Humber		
525.25:1	<b>Humbermouth. #</b>	William Herbert, third Earl Pembroke (1580-1630)		
525.27:7	<b>the fishnoo!</b>	Vishnu	➔ Krishna, Rama	
525.28:7	<b>! Bullhead! #</b>	Bill, Billy		
525.29:8	<b>. Longeal of Malin,</b>	Longeal of Malin		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**271**

525.31:3	<b>! The great fin may cumule!</b>	Cumhal, Cummal, Comhal		
525.31:3	<b>! The great fin may cumule!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
525.32:1	<b>the wild! Manu ware! #</b>	Wild Man from Borneo has just come to town		
525.32:1	<b>the wild!</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
525.32:3	<b>! Manu ware! #</b>	Mananaan		
525.32:3	<b>! Manu ware! #</b>	Man o' War	➔ Caterpillar, Three	
525.32:3	<b>! Manu ware! #</b>	Manu		
525.35:10	<b>on her butt.</b>	*Butt and Taff		
525.36:4	<b>berthed on her byrnie</b>	Berchtold von Bern	➔ Bear	
525.36:4	<b>berthed on her byrnie</b>	Bertha		
	<b>FW 526</b>			
526.01:6	<b>liffeybank,</b>	Livia, Liffey, etc.		
526.03:4	<b>they will? #</b>	Will, Willy, William		
526.04:4	<b>they will. #</b>	Will, Willy, William		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**272**

526.08:1	# — To my lead, Toomey lout, Tommy lad. #	Tommy Atkins		
526.08:1	# — To my lead, Toomey lout, Tommy lad. #	*Three	→ Tommy Atkins	
526.08:1	# — To my lead, Toomey lout, Tommy lad. #	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Tom	
526.11:6	. Were these anglers or angelers coexistent and compresent with or without their <i>tertium quid</i> ?	*Three	→ Three Tailors	
526.11:7	these anglers or angelers	Angel		
526.13:1	# — Three in one, one and three. #	*Three	→ Three Tailors	
526.14:1	# <i>Shem and Shaun and the shame that sunders em.</i> #	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
526.14:1	# <i>Shem and Shaun and the shame that sunders em.</i> #	*Three	→ Three Tailors	
526.16:3	your ginger,	Jinnies or Jennies		
526.16:7	three slots	*Three	→ Three Tailors	
526.17:7	jinnyjos	Jinnies or Jennies		
526.17:9	the fayboys.	William Fay (1872-1947)		
526.18:2	, Walker John Referent?	Johnny MacDougal		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**273**

526.18:2	<b>, Walker John Referent?</b>	John Walker		
526.20:7	<b>Wardeb Daly.</b>	Warden Daly		
526.21:3	<b>the wild world over.</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
526.21:1	<b>will</b>	Will, Willy, William		
526.22:8	<b>in the trefoll</b>	*Three	→ Three Tailors	
526.23:3	<b>two stripping baremaids, , Stilla Underwood and Moth MacGarry,</b>	*Two	→ Moth MacGarry	
526.23:6	<b>, Stilla Underwood</b>	Stilla Underwood		
526.23:9	<b>Moth MacGarry,</b>	Moth Mac Garry		
526.26:11	<b>mad gone on him,</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
526.27:3	<b>, her first king of cloves</b>	Clovis (466-511)		
526.29:3	<b>pondest</b>	Pond's		
526.30:2	<b>my Tarpeyan cousin,</b>	Luke Tarpey	→ Vesta Tilley	
526.30:5	<b>, Vesta Tully,</b>	Vesta Tilley (1864-1952)		
526.30:5	<b>, Vesta Tully,</b>	Vesta		
526.30:10	<b>her bachspilled likeness</b>	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
526.32:9	<b>salices</b>	Celia		
526.32:9	<b>salices</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in</i>		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**274**

		<i>Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
526.34:3	<b>shielsome</b>	*Sheila		
526.34:4	<b>bridelittle!</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
526.34:4	<b>bridelittle!</b>	Maud Gonne (1866-1953)	➔ Bride	
526.34:4	<b>bridelittle!</b>	Miss Biddy O'Brien		
526.34:9	<b>! Nircississies</b>	Narcissus		
526.35:7	<b>. Secilas</b>	Celia		
526.35:7	<b>. Secilas</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
	<b>FW 527</b>			
527.01:8	<b>? Gotellus!</b>	Caius Valerius Catullus (84-54 B.C.)		
527.01:8	<b>? Gotellus!</b>	Tellus		
527.02:1	<b>for tie taughts! #</b>	Titus Andronicus		
527.03:4	<b>! They were harrowd,</b>	Harrods		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**275**

527.03:4	<b>! They were harrowd,</b>	Herod Antipas (reigned 4 B.C.-A.D. 39)		
527.03:4	<b>! They were harrowd,</b>	*Howard		
527.04:9	<b>you lost him,</b>	Perdita ("that which was lost")		
527.08:8	<b>geesing</b>	George Gissing (1857-1903)		
527.09:3	<b>Strip Teasy up the stairs.</b>	William Butler Yeats (1865-1939)		
527.12:6	<b>, Eulogia,</b>	*Eulogia and Mother Conception		
527.13:3	<b>, Assoluta,</b>	*Assoluta		
527.13:5	<b>Boileau's</b>	Boileau and Boyd		
527.16:10	<b>! So vickyvicky veritiny!</b>	*Vicky		
527.17:7	<b>, Dotty!</b>	*Miss Dots or Dot		
527.17:4	<b>Fronces,</b>	*Fronces		
527.17:4	<b>Fronces,</b>	Peaches		
527.17:5	<b>, say howdyedo,</b>	Howth		
527.18:6	<b>under nue charmeen cuffs!</b>	Charmian and Iras		
527.20:7	<b>my arms are whiter,</b>	*Blanche de Blanche		
527.21:1	<b>. Blanchemain,</b>	*Blanche de Blanche		
527.21:1	<b>. Blanchemain,</b>	Isolde of Brittany (also called Isolde of the White Hands because she sewed)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**276**

527.22:1	<b>be joyfold!</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
527.23:10	<b>undyeing</b>	Undine		
527.24:7	<b>, meme idoll.</b>	*Doll		
527.24:7	<b>, meme idoll.</b>	Idol		
527.25:3	<b>wickred of him, reely</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
527.25:3	<b>wickred of him, reely</b>	Earwicker		
527.25:6	<b>, reely</b>	Lear		
527.25:10	<b>, Bortolo</b>	Bartolo		
527.26:2	<b>, peerfectly appealing,</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
527.26:8	<b>, my colombinas.</b>	Harlequin and Columbine		
527.27:4	<b>shrinked.</b>	Schrank		
527.27:6	<b>Netta and Linda,</b>	Netta and Linda		
527.29:9	<b>(Mon ishebeau! Ma reinebelle!),</b>	Ish		
527.35:2	<b>lovelast. Still me with you, you poor chilled!</b>	Richard Lovelace (1618-1658)		
527.36:3	<b>mother Concepcion</b>	*Eulogia and Mother Conception		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**277**

	FW 528			
528.01:9	<b>the convent loretos</b>	*Lupita Lorette and Luperca Latouche		
528.03:4	<b>. Yes sir, we'll will!</b>	Will, Willy, William		
528.03:8	<b>! Clothea wind!</b>	Clotho		
528.03:8	<b>! Clothea wind!</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
528.04:5	<b>! Alitten's looking.</b>	Alitta		
528.04:7	<b>. Low him lovly!</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
528.05:12	<b>as oranged</b>	Orange		
528.06:1	<b>St Audiens</b>	St Audeon		
528.06:5	<b>chapelry</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
528.07:11	<b>go cryzy</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
528.08:1	<b>Father Blesius Mindelsinn</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
528.08:1	<b>Father Blesius Mindelsinn</b>	Jacob Ludwig Felix Mendelssohn- Bartholdy(1809-1847)		
528.10:12	<b>, languished</b>	Anguish		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**278**

528.10:12	, languished	Lydia Languish		
528.11:1	hister,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
528.12:1	esster,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
528.12:9	, pray Magda, Marthe with Luz and Joan,	Four Evangelists		
528.12:9	pray Magda, Marthe	Martha and Mary	➔ St Mark	
528.12:10	Magda,	Magda		
528.12:10	Magda,	*Maggies		
528.13:1	Luz	Elizabeth I (1553-1603)		
528.13:1	Luz	Elizabeth, Elisabeth		
528.13:1	Luz	Faerie Queene		
528.13:1	Luz	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
528.13:3	Joan,	St Joan of Arc (1411-1431)		
528.13:13	. (I'm fay!) #	William Fay		
528.14:1	# — Eusapia!	Eusapia Palladino		
528.14:2	! Fais-le, tout-tait!	William Fay		
528.14:4	! Languishing hysteria?	Lydia Languish		
528.15:6	all? Is dads the thing	Daedalus		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid.** FW Parts Three and Four.

**279**

		<p>(δαιδαλος <b>Greek</b> : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood)</p> <p>(δαιδαλος <b>Greek</b> : of the artificer's skill)</p> <p>(δαιδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, i.e. the cunning worker)</p> <p>(δαιδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides)</p> <p>(δαιδαλα παντα <b>Greek</b> : all cunning works)</p> <p>(δαιδαλον <b>Greek</b> : cunning work, piece of artistic workmanship)</p> <p>(daedalus <b>Latin</b> masculine: skillful, artfully constructed)</p> <p>(daedala <b>Latin</b> feminine: skillful, artfully constructed)</p> <p>("the cunning one")</p>		
528.15:6	<b>all? Is dads the thing</b>	Stephen Dedalus		
528.15:6	<b>all? Is dads the thing</b>	Simon Dedalus		
528.17:2	<b>? Alicious,</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in</i>		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**280**

		<i>Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
528.17:2	? <b>Alicious,</b>	Stephen Dedalus		
528.17:2	? <b>Alicious,</b>	Alice		
528.18:3	<b>alas in jumboland?</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
528.18:3	<b>alas in jumboland?</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
528.18:8	<b>! Where's your pal</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
528.19:2	<b>alustre?</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
528.19:2	<b>alustre?</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
528.21:4	<b>it shall appall unto you!</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
528.21:9	<b>! Who shone yet shimmers</b>	Sun Yat-sen		
528.22:5	<b>. Cluse her,</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
528.22:9	<b>, hild her hindly.</b>	Hilda Wangel		
528.23:4	<b>themodius</b>	St Cyril		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**281**

528.23:4	<b>themodius</b>	Methodius and Cyril		
528.23:5	<b>soft aglo</b>	Olga the Slav		
528.23:6	<b>aglo iris</b>	Charmian and Iras		
528.23:6	<b>aglo iris</b>	Iris		
528.24:3	<b>, euphemiasly?</b>	Euphemia		
528.24:3	<b>, euphemiasly?</b>	Jacqueline Pascal (1625-1661)		
528.25:7	<b>Consuelas</b>	Consuelo		
528.25:9	<b>Sonias</b>	Sonia		
528.27:1	<b># — Dis and dat and dese and dose!</b>	Dis or Dis Pater		
528.28:2	<b>, my Moonster firefly,</b>	*Minne		
528.30:3	<b>the lion's shire</b>	Lion	➔ Mark Lyons	
528.33:1	<b>Monn and Conn.</b>	Conn		
528.33:6	<b>tyke's</b>	Betsy Dyke		
528.34:10	<b>, foxyjack!</b>	*Fox		
528.36:7	<b>, my queskins first, foxyjack!</b>	*Mookse and Gripes		
	<b>FW 529</b>			

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**282**

529.01:6	<b>Hayden Wombwell,</b>	Ida Wombell		
529.11:4	<b>private balls</b>	Bill, Billy		
529.11:9	<b>, Misses Mirtha and Merry,</b>	Martha and Mary		
529.11:9	<b>, Misses Mirtha and Merry,</b>	*Two	➔ Martha and Mary, Draper)	
529.12:5	<b>dreeper's</b>	Drapier		
529.13:7	<b>J. H. North and Company</b>	J.H. North and Co.		
529.15:10	<b>the three tailors on Tooley Street,</b>	*Kersse the Tailor		
529.15:10	<b>the three tailors on Tooley Street,</b>	*Three	➔ Three Tailors	
529.15:10	<b>the three tailors on Tooley Street,</b>	Three Tailors of Tooley Street	➔ O'Toole?	
529.16:4	<b>O'Bejorumsen</b>	Bjornstjerne Bjornson (1832-1910)		
529.16:4	<b>O'Bejorumsen</b>	O'Bejorumsen		
529.16:6	<b>Mockmacmahonitch,</b>	Marie Edme Patrice Maurice de MacMahom, Duke of Magenta		
529.16:6	<b>Mockmacmahonitch,</b>	*Man Servant		
529.16:6	<b>Mockmacmahonitch,</b>	Mick and Nick		
529.16:6	<b>Mockmacmahonitch,</b>	Mockmacmahonitch	➔ MacMAhon, Mahan	
529.17:1	<b>Butt and Hocksett's,</b>	Butt and Hocksett's		
529.17:1	<b>Butt and Hocksett's,</b>	*Butt and Taff	➔ Butt and	



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**283**

			Hocksett	
529.18:7	<b>bellywash?</b>	Bill, Billy		
529.18:7	<b>bellywash?</b>	William John Walsh (1841-1921)		
529.20:2	<b>whiteluke</b>	Luke White		
529.20:5	<b>, Fauxfitzhuorson,</b>	*Fauxfitzhourson		
529.20:5	<b>, Fauxfitzhuorson,</b>	*Mr Loewensteil Fitz Urse		
529.20:5	<b>, Fauxfitzhuorson,</b>	*Fox		
529.20:8	<b>Manofisle,</b>	Mananaan		
529.22:3	<b>bullgine,</b>	?Belchum		
529.22:3	<b>bullgine,</b>	Bill, Billy		
529.23:3	<b>his jonass</b>	Jonah		
529.24:4	<b>, three by nombres,</b>	*Three	➔ Murphy Hanson	
529.24:10	<b>, cavehill exers</b>	Edith Cavel (1865-1915)		
529.25:6	<b>, Hansen, Morfydd and O'Dyar, V.D.,</b>	*Murphy	➔ Three	
529.25:6	<b>, Hansen, Morfydd and O'Dyar, V.D.,</b>	*Hanson O'Dwyer Murphy		
529.25:6	<b>, Hansen, Morfydd and O'Dyar, V.D.,</b>	*O'Dwyer		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**284**

529.25:6	, Hansen, Morfydd and O'Dyar, V.D.,	*Three	➔ Murphy Hanson	
529.25:6	, Hansen, Morfydd and O'Dyar, V.D.,	Morfydd	➔ Murphy	
529.30:11	Paterson	Kapp and Peterson		
529.30:11	Paterson and Hellicott's?	Paterson and Hellicott		
529.32:5	in shaved lamb breeches,	Charles and Mary Lamb		
529.34:3	the Bar Ptolomei,	Ptolemy		
529.34:3	the Bar Ptolomei,	Bartholomew Vanhomrigh		
529.34:9	a hengster's circus	Albert Hengler		
529.35:2	North Great Denmark Street (	Hamlet		
	FW 530			
530.02:3	the buckleybackers	Buckley and the Russian General		
530.07:8	after the man	Mananaan		
530.10:9	Saint Patrick's Lavatory,	Patrick's Purgatory		
530.13:1	the Morgue and Cruses	*Morgen Morgan		
530.14:1	fireman's halmet	Hamlet		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**285**

530.16:9	<b>Heliopolitan</b>	*Man Servant	➔ Healy	
530.18:2	<b>, arianautic</b>	Arius		
530.19:4	<b>his morse-erse wordybook and the trunchein up his tail?</b>	*Man Servant		
530.19:5	<b>morse-erse</b>	Maurice (meaning "Moor")		
530.19:5	<b>morse-erse</b>	Samuel Morse (1791-1872)		
530.20:5	<b>van der Deckel</b>	Vanderdecken	➔ Man Servant	
530.21:2	<b>! Recall Sickerson, the lizzyboy! Seckersen, magnon of Errick. Sackerson! Hookup! #</b>	Borne of bjoerne		
530.21:3	<b>Sickerson, , the lizzyboy! Seckersen, magnon of Errick. Sackerson!</b>	*Eric		
530.21:4	<b>, the lizzyboy!</b>	Elizabeth, Elisabeth		
530.21:4	<b>, the lizzyboy!</b>	Lizzyboy		
530.21:4	<b>, the lizzyboy!</b>	*Man Servant	➔ Lizzyboy	
530.21:6	<b>! Seckersen, magnon of Errick.</b>	Herrick or Eric		
530.22:1	<b>. Sackerson!</b>	Sackerson		
530.22:1	<b>. Sackerson!</b>	*Man Servant		
530.27:6	<b>frullatullepleats</b>	Philadelphian		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**286**

530.27:6	<b>frullatullepleats</b>	Philip, Phil, Pip		
530.28:8	<b>! Bloody old preadamite</b>	Adam and Eve		
530.29:3	<b>his twohandled umberella!</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
530.32:7	<b>Bigmesser's</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
530.32:9	<b>? Call Kitty the Beads</b>	*Kate the Cleaner		
530.32:9	<b>? Call Kitty the Beads</b>	Kitty the Beads		
530.34:7	<b>cookinghagar</b>	Hagar or Hagada		
530.36:1	<b># — A farternoiser for his tuckish armenities.</b>	Friar Tuck		
	<b>FW 531</b>			
531.01:7	<b>gibbous</b>	Edward Gibbon (1737-1794)		
531.01:9	<b>our darling breed.</b>	Miss Biddy O'Brien		
531.04:8	<b>Log Laughty.</b>	Log Laughty		
531.04:10	<b>. Master's gunne</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
531.06:8	<b>my ironing duck</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**287**

531.10:6	<b>scourched his Abarm's brack</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
531.11:5	<b>Obadiah,</b>	Obadiah ("servant of Yahweh")		
531.11:9	<b>noas</b>	Noah		
531.15:3	<b>lautterick's pitcher</b>	Toulouse-Lautrec (1864-1901)	➔ Avril, Désossé, Kate	
531.15:8	<b>Katty and Lanner,</b>	*Kate the Cleaner		
531.15:8	<b>Katty and Lanner,</b>	Katty Lanner		
531.18:1	<b>my new toulong touloosies.</b>	Toulouse-Lautrec (1864-1901)	➔ Avril, Désossé, Kate	
531.19:6	<b>me juppettes,</b>	Mrs Jupp	➔ Kate	
531.19:8	<b>, gauge be the meter!</b>	Mother Goose		
531.19:8	<b>, gauge be the meter!</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
531.21:3	<b>Romiolo Frullini's flea pantamine</b>	*Romiolo Frullini (Frullini <u>Italian</u> : whisk)		
531.22:6	<b>, the pucieboots,</b>	Puss-in-Boots		
531.24:1	<b>time off the cluckclock lucklock</b>	Tim Finnegan		
531.25:7	<b>camcam potapot panapan kickakickkack.</b>	Pan		
531.26:1	<b>. Fuddling fun for Fullacan's sake!</b>	Tim Finnegan		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**288**

	#			
531.28:4	<b>finicking about Finnegan and fiddling with his faddles. A final ballot,</b>	Tim Finnegan		
531.28:4	<b>finicking about Finnegan and fiddling with his faddles. A final ballot,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
531.30:6	<b>trolls and tritons,</b>	Triton	➔ Lir, Mananaan, Neptune, Poseidon	
531.33:3	<b>Coole,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
531.33:3	<b>Coole,</b>	Tim Finnegan		
531.33:4	<b>, primapatriock of the archsee,</b>	St Patrick		
531.35:6	<b>Yokeoff his letter, this Yokan</b>	Yokan		
531.35:6	<b>Yokeoff his letter, this Yokan</b>	Yokeoff		
531.36:2	<b>. Pass the jousters of the king, the Kovnor-Journal</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
	<b>FW 532</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**289**

532.01:6	, the meg of mags,	*Maggies		
532.01:10	, with the Carrison old gang!	Carrison		
532.01:10	, with the Carrison old gang!	Sir Edward Carson (1854-1935)		
532.02:8	! Search ye the Finn!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
532.02:8	! Search ye the Finn!	Tim Finnegan		
532.06:1	# — Amtadam, sir, to you! Eternest cittas, heil!	Adam and Eve		
532.06:1	# — Amtadam, sir, to you! Eternest cittas, heil!	Amsterdam		
532.08:7	Shitric Shilkanbeard (	Shitric		
532.08:9	(or is it Owllaugh MacAuscullpth the Thord?),	Owllaugh MacAuscullpth The Thor		
532.08:9	(or is it Owllaugh MacAuscullpth the Thord?),	Olaf the White		
532.09:2	the Thord?),	Thor	→ Thon	
532.09:6	, in pontofacts massimust,	Pointefox		
532.10:6	my good Allenglisches	Hillary Allen		
532.11:7	Will	Will, Willy, William		
532.11:9	Augustanus	Augustine		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**290**

532.11:9	<b>Augustanus</b>	Caius Julius Caesar Octavianus Augustus (63 B.C.-A.D. 14)		
532.12:1	<b>Ergastulus,</b>	*Ergastulus		
532.18:5	<b>. On my verawife</b>	Vera		
532.21:1	<b>Apples,</b>	*Apple		
532.21:4	<b>Miss Dashe,</b>	*Miss Dashe		
532.21:7	<b>with Any of my cousines</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
532.22:1	<b>Kissilov's Slutsgartern</b>	Kissilov's		
532.23:2	<b>her dot</b>	*Miss Dots or Dot		
532.24:1	<b>prove most anniece</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
532.28:1	<b>through toombs and deempeys,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Tom	
	<b>FW 533</b>			
533.03:8	<b>the pu pure beauty</b>	Pia and Pura		
533.08:2	<b>, alas,</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
533.15:4	<b>(Frankfurters,</b>	*Frank (means "free")		
533.16:2	<b>fourposter tunies</b>	The Four		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**291**

533.16:4	<b>chantreying under Castrucci Sinior</b>	Sir Francis Chantry (1782-1841)		
533.16:4	<b>chantreying under Castrucci Sinior</b>	Castrucci		
533.16:9	<b>De Mellos,</b>	De Mellos		
533.17:2	<b>, those whapping oldsteirs,</b>	Elders		
533.18:6	<b>cagehaused duckyheim on Goosna Greene,</b>	Nora Helmer		
533.18:6	<b>cagehaused duckyheim on Goosna Greene,</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
533.19:1	<b>Goosna Greene,</b>	Greta Greene		
533.20:2	<b>hoardpayns (</b>	Howard Payne (1791-1852)		
533.20:3	<b>(First Murkiss,</b>	Four Masters		
533.20:3	<b>(First Murkiss,</b>	*Mark I, II, III, IV		
533.20:3	<b>(First Murkiss,</b>	Mark of Cornwall		
533.20:3	<b>(First Murkiss, or so they sankeyed. Dodo!</b>	Dwight Lyman Moody (1837-1899) and Ira David Sankey (1840-1899)	➔ Sankey	
533.20:3	<b>(First Murkiss, or so they sankeyed. Dodo!</b>	Sankey		
533.21:2	<b>! And Gregorio at front</b>	Pope Gregory I		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**292**

533.21:2	<b>! And Gregorio at front</b>	Matthew Gregory		
533.21:7	<b>Johannes far in back.</b>	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
533.21:7	<b>Johannes far in back.</b>	Four Masters		
533.21:7	<b>Johannes far in back.</b>	Johnny MacDougal		
533.23:7	<b>Findlater's,</b>	Adam Findlater		
533.25:3	<b>, of a child, dear Humans,</b>	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		
533.26:4	<b>an early peepee period</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
533.28:3	<b>in Caulofat's bed</b>	Caulofat		
533.29:2	<b>. Michael Engels is your man. Let Michael relay Sutton</b>	Father Michael (Michael means "father who is like God")		
533.29:2	<b>. Michael Engels is your man. Let Michael relay Sutton</b>	Mick and Nick	➔ Satan	
533.30:1	<b>Sutton</b>	Sutton		
533.31:3	<b>his clairaudence,</b>	Clare Mavis		
533.32:1	<b>Michael</b>	Father Michael (Michael means "father who is like God")		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**293**

533.32:1	<b>Michael</b>	Mick and Nick		
533.33:10	<b>. Pimpim's</b>	Pim		
533.34:2	<b>Ornery</b>	Roger Boyle, first Earl of Orrery (1621-1679)		
533.35:4	<b>lloyrge hoggs</b>	David Lloyd George (1863-1945)		
533.35:5	<b>Hogs</b>	James Hogg		
533.35:8	<b>Tupps</b>	*Butt and Taff		
533.36:2	<b>. Big Butter Boost!</b>	*Butt and Taff		
533.36:7	<b>! Thatll beall fortody.</b>	Bill, Billy		
	<b>FW 534</b>			
534.01:7	<b>. End a muddy crushmess! #</b>	*Butt and Taff		
534.02:3	<b>York gustoms.</b>	York and Lancaster		
534.02:6	<b>! Tak. #</b>	*Kate the Cleaner		
534.03:1	<b># — Tiktak. Tikkak.</b>	*Kate the Cleaner		
534.04:	<b>?</b>	?Hamlet		
534.08:1	<b>Ernst</b>	Ernest		
534.08:1	<b>ernst terooly a moresome</b>	Morris Ernst		
534.08:3	<b>a moresome intartenment.</b>	St Thomas More (1478-1535)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**294**

534.09:6	<b>there is luttrelly not one teaspoonspill</b>	Henry Luttrell (1655-1717)		
534.10:3	<b>Bottomlie</b>	Horatio Bottomley		
534.11:2	<b>Lapsang</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
534.12:9	<b>Pynix Park</b>	Phoenix		
534.14:1	<b>, I mean veryman and moremon,</b>	Everyman		
534.14:1	<b>, I mean veryman and moremon,</b>	St Thomas More (1478-1535)		
534.15:6	<b>Misrs Norris, Southby, Yates and Weston, Inc,</b>	Norreys, Soothbys, Yates and Welks		
534.15:6	<b>Misrs Norris, Southby, Yates and Weston, Inc,</b>	William Butler Yeats (1865-1939)		
534.16:1	<b>Weston,</b>	Weston St John Joyce (1858-1939)	➔ Jessie Weston	
534.17:8	<b>any tixtim tipsyloon or tobtomtowley</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom	
534.18:1	<b>tobtomtowley</b>	Horatio Bottomley		
534.18:5	<b>(a bloweyed lanejoynt,</b>	James Blow (1676-1759)		
534.18:5	<b>(a bloweyed lanejoynt,</b>	Francis Joy (1692-1790)		
534.18:5	<b>(a bloweyed lanejoynt,</b>	Lane-Joynt		
534.20:11	<b>Saunter's</b>	*Miss Anders (Dutch "other"),		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**295**

		Enders, Sanders etc.		
534.20:11	<b>Saunter's</b>	Saunders <i>News Letter</i>		
534.21:3	<b>the Poe's Toffee's Directory</b>	*Butt and Taff		
534.21:3	<b>the Poe's Toffee's Directory</b>	Edgar Allan Poe (1809-1849)		
534.22:9	<b>belease to our paviour)</b>	Pavor		
534.22:9	<b>belease to our paviour)</b>	Thomas Pavier		
534.26:2	<b>seen sore eynes</b>	Søren Kierkegaard (1813-1855)		
534.26:6	<b>? The caca cad!</b>	*Cad, Caddy and Primas		
534.27:5	<b>Thom's towel</b>	Thom's Dublin Directory	➔ Tim Tom	
534.27:5	<b>Thom's towel</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom	
534.30:7	<b>was keshaned</b>	Keshan		
534.31:2	<b>. Sherlook is lorking for him.</b>	Sherlock Holmes		
534.31:2	<b>. Sherlook is lorking for him.</b>	Sherlock		
534.32:1	<b>. Get your air curt!</b>	Henry Carr		
534.33:5	<b>atkinscum's</b>	Atkinson		
534.34:6	<b>currish!</b>	Henry Carr		
534.34:7	<b>! Eristocras</b>	Eris		
534.36:2	<b>! Flap, my Larrybird!</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**296**

	FW 535			
535.01:1	<b>jackadandyline!</b>	Jack		
535.02:3	<b>, Barktholed von Hunarig,</b>	Bartholomew Vanhomrigh		
535.03:3	<b>joussture, immitiate my chry!</b>	Jesus Christ		
535.03:3	<b>joussture,</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
535.04:4	<b>our lot</b>	Lot		
535.04:8	<b>my poplar Sexsex,</b>	Sussex		
535.05:2	<b>, whenby Gate of Hal,</b>	Hal		
535.05:10	<b>the Wodin Man,</b>	Odin		
535.06:6	<b>op to his Mam his Maman,</b>	Mammon		
535.06:6	<b>op to his Mam his Maman,</b> <b>Majuscules,</b>	Mananaan		
535.06:12	<b>, Majuscules,</b>	King Noble		
535.08:3	<b>, our most noble,</b>	King Noble		
535.08:7	<b>hrossbucked</b>	Ross		
535.09:2	<b>, Pferdinamd Allibuster (</b>	*Ferdinand		
535.09:2	<b>, Pferdinamd Allibuster (</b>	Pferdinamd Allibuster		
535.10:1	<b>Noreway</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**297**

535.11:9	, handshakey congrandyoulikethems, ecclesency. #	Eccles		
535.13:2	the jackery	Jack		
535.13:2	the jackery dares at handgripper	Jack the Ripper		
535.14:1	makkers	Mick and Nick		
535.15:1	! The spiking Duyvil!	Mick and Nick		
535.17:10	bugsmess	Masterbuilder (Bygmester)		
535.19:1	! Ibscenest nansence!	Henrik Ibsen (1828-1906)		
535.19:1	Ibscenest nansence!	Peter Ibsen		
535.19:1	Ibscenest nansence!	Fridtjof Nansen (1861-1930)		
535.19:4	! Per Peeler and Pawr!	Peer (or Peter) Gynt		
535.19:4	! Per Peeler and Pawr!	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
535.20:2	shugon!	*Hugh, Hughes, Hue		
535.20:7	muckswinish porcupig's	Peter Paul McSwiney		
535.20:7	muckswinish porcupig's	Mick and Nick		
535.21:2	. Enouch! #	Enoch		
535.22:4	, Whitehed? #	White, White Head, White Hat		
535.22:4	, Whitehed? #	Howth		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**298**

535.22:4	, <b>Whitehed?</b> #	*Whoyteboyce of Hoodie Head		
535.23:1	# — <b>Have you headnoise now?</b>	Howth		
535.23:1	# — <b>Have you headnoise now?</b>	White, White Head, White Hat		
535.23:1	# — <b>Have you headnoise now?</b>	*Whoyteboyce of Hoodie Head		
535.24:6	, <b>will yous?</b> #	*Hugh, Hughes, Hue		
535.24:6	, <b>will yous?</b> #	*Mr W.H.		
535.24:6	, <b>will yous?</b> #	White, White Head, White Hat		
535.24:6	, <b>will yous?</b> #	*Whoyteboyce of Hoodie Head		
535.24:6	, <b>will yous?</b> #	Will, Willy, William	➔ Mr W.H.	
535.25:1	# — <b>Pass the fish for Christ's sake!</b> #	Jesus Christ		
535.26:1	# — <b>Old Whitehowth</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
535.26:2	<b>Whitehowth</b>	White, White Head, White Hat		
535.26:2	<b>Whitehowth</b>	*Whoyteboyce of Hoodie Head		
535.26:2	<b>Whitehowth</b>	Howth		
535.26:7	. <b>Ope Eustace tube!</b>	*Mr Eustache		
535.27:3	<b>whiteoath!</b>	Howth		
535.28:1	<b>woyld</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**299**

535.29:1	<b>poor O.W. in this profundust snobbing</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
535.31:10	<b>, to judge</b>	William Q. Judge (1851-1896)	➔ William Wilde, Travers	
535.34:2	<b>fruits of my boom.</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
535.34:6	<b>. Pity poor Haveth Childers Everywhere</b>	Haveth Childers Everywhere		
535.34:6	<b>. Pity poor Haveth Childers Everywhere</b>	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		
	<b>FW 536</b>			
536.01:2	<b>, called Sebastion,</b>	Sebastian Melmoth		
536.01:2	<b>, called Sebastion,</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Melmoth	
536.04:4	<b>. Hello, Commudicate!</b>	?Hamlet		
536.04:6	<b>! How's the buttes?</b>	*Butt and Taff		
536.04:6	<b>! How's the buttes?</b>	Howth		
536.06:8	<b>P. P. Quemby.</b>	Phineas P. Quimby (1808-1886)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**300**

536.10:2	<b>ballyheart</b>	Bill, Billy		
536.12:3	<b>. Mongrieff! O Hone!</b>	Maunsel Hone		
536.12:3	<b>. Mongrieff! O Hone!</b>	Algernon Moncrieff	➔ Carr	
536.12:4	<b>! O Hone!</b>	Hone		
536.12:8	<b>the nobelities,</b>	Alfred Nobel (1833-1896)		
536.13:6	<b>! So enjoying of old thick whiles,</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Melmoth	
536.14:1	<b>in haute white toff's hoyt</b>	*Butt and Taff	➔ White HeadHat	
536.14:1	<b>in haute white toff's hoyt</b>	Hoyte		
536.14:1	<b>in haute white toff's hoyt</b>	White, White Head, White Hat		
536.14:1	<b>in haute white toff's hoyt</b>	*Whoyteboyce of Hoodie Head		
536.15:6	<b>, so buckely hosiered from the Royal Leg,</b>	Buckley and the Russian General		
536.15:8	<b>hosiered</b>	Hosty		
536.17:6	<b>husband her that verikerfully,</b>	Vereker		
536.18:7	<b>his vestas,</b>	Vesta		
536.20:12	<b>glad stein</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
536.21:5	<b>Oscarshal's</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Melmoth	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**301**

536.21:9	<b>! The boyce voyce is still flautish</b>	Flute		
536.22:1	<b>boyce voyce</b>	Boyce		
536.22:1	<b>boyce voyce</b>	William Boyce (1710-1779)		
536.22:1	<b>boyce voyce</b>	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870-1945)		
536.22:1	<b>boyce voyce</b>	*Whoyteboyce of Hoodie Head		
536.23:4	<b>the flaxafloyeds</b>	Constance Lloyd (1859-1898)		
536.25:3	<b>. I whit it wel.</b>	Whitwell		
536.27:3	<b>bearing my burdens.</b>	Burton		
536.27:10	<b>. Kanes nought.</b>	Cain and Abel	➔ Kane	
536.27:10	<b>. Kanes nought.</b>	Kane		
536.32:6	<b>, Zerobubble Barrentone,</b>	Zerobubble Barrentone		
536.32:6	<b>, Zerobubble Barrentone, Jonah</b>	Sir Jonah Barrington (1760-1834)	➔ Barrentone	
536.32:6	<b>, Zerobubble Barrentone, Jonah</b>	Jonah		
536.32:6	<b>, Zerobubble Barrentone,</b>	Zerubbabel		
536.32:8	<b>, Jonah Whalley,</b>	Dr John Whalley		
536.34:10	<b>! Haar Faagher,</b>	Harald Fair Hair		
536.34:12	<b>, wild heart</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Melmoth	
536.35:3	<b>; Harrod's</b>	Harald Fair Hair		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**302**

536.35:3	<b>; Harrod's</b>	Harrods		
536.35:3	<b>; Harrod's</b>	Herod Antipas (reigned 4 B.C.-A.D. 39)		
536.35:7	<b>. Mine kinder come,</b>	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		
536.36:4	<b>. There is nothing like leuther.</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
536.36:4	<b>. There is nothing like leuther.</b>	Martin Luther (1483-1546)		
536.36:9	<b>. O Shee!</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
536.36:11	<b>nosty mens in gladshouses they shad not peggot stones.</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
	<b>FW 537</b>			
537.01:1	<b>mens in gladshouses</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
537.01:4	<b>they shad not</b>	Charles Stewart Parnell (1846- 1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
537.01:7	<b>peggot stones.</b>	*Beggar and Pegger		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**303**

537.01:7	<b>peggot stones.</b>	Festy King or Pegger		
537.01:7	<b>peggot stones.</b>	Richard Pigott		
537.03:4	<b>beallpersuasions,</b>	Bill, Billy		
537.03:5	<b>, in rinunciation</b>	Rinuccini		
537.04:11	<b>, I am thorgtfuldt</b>	Thor	➔ Thon	
537.05:7	<b>her miscisprinks</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
537.05:7	<b>her miscisprinks</b>	Miss, Missy		
537.05:9	<b>by virchow of those</b>	Rudolph Virchow (1821-1902)		
537.06:5	<b>Browne umbracing Christina Any,</b>	Christine Beauchamp		
537.06:5	<b>Browne</b>	Browne		
537.06:5	<b>Browne umbracing Christina Any,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
537.06:6	<b>umbracing</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
537.06:7	<b>Christina Any,</b>	Jesus Christ		
537.08:8	<b>Sigismond Stolterforth,</b>	* Sigismond Stolterforth		
537.09:3	<b>Rabbin Robroost</b>	*Reuben Readbreast		
537.09:3	<b>Rabbin Robroost</b>	Robert Ross ("Robbie")		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**304**

537.09:9	<b>Leecher Rutty</b>	Dr Rutty		
537.10:6	<b>Lorencz Pattorn (</b>	Lorencz Pattorn		
537.13:6	<b>my glueglue gluecose,</b>	Glue and Gravy		
537.13:9	<b>, peebles,</b>	Peebles		
537.14:7	<b>, the legal eric</b>	*Eric		
537.17:10	<b>stoytness</b>	Stoyte		
537.18:6	<b>in times prebellic,</b>	Bill, Billy		
537.19:12	<b>nuggently</b>	Nugent		
537.19:12	<b>nuggently</b>	?Gerald Nugent (fl. 1588)		
537.20:4	<b>, with a friend from mine,</b>	Frygga		
537.20:9	<b>, Mr Billups,</b>	Bill, Billy		
537.20:9	<b>, Mr Billups,</b>	Mr Billups	➔ Phelps	
537.20:9	<b>, Mr Billups,</b>	Captain Phelps (or Phillips)		
537.24:3	<b>, Blanchette Brewster</b>	Blanchette Brewster		
537.24:3	<b>, Blanchette Brewster</b>	Isolde of Brittany (also called Isolde of the White Hands because she sewed)		
537.29:4	<b>two punt scotch,</b>	*Two		
537.29:10	<b>a crockard</b>	Thomas Crofton Croker		
537.30:1	<b>three pipples on the bitch.</b>	Sylvia Beach (1887-1962)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**305**

537.30:7	, Frick's Flame,	*Frick's Flame		
537.32:2	cophetuse	King Cophetua		
537.34:1	, Mons Meg's Monthly,	Mons Meg		
537.34:1	, Mons Meg's Monthly,	*Maggies		
537.34:7	Fanagan's Weck,	William Fanagan		
537.34:7	Fanagan's Weck,	Tim Finnegan		
537.36:1	Hodder's and Cocker's erithmatic.	Edward Cocker (1631-1675)	→ Hodder	
537.36:1	Hodder's and Cocker's erithmatic.	James Hodder (fl. 1661)		
537.36:6	unpurdonable	Purdon		
	FW 538			
538.01:8	, by Juno Moneta!	Juno		
538.01:13	, irished Marryonn	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
538.01:14	Marryonn Teheresiann,	Maria Theresa (1717-1780)		
538.01:14	Marryonn	Mary		
538.02:2	Teheresiann,	Tiresias		
538.03:1	Ledwidge Salvatorious,	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**306**

		1898)		
538.03:1	<b>Ledwidge Salvatorious,</b>	Lodowick Muggleton (1609-1698)		
538.03:1	<b>Ledwidge Salvatorious,</b>	Ledwidge Salvatorius		
538.03:1	<b>Ledwidge Salvatorious,</b>	William Ludwig (1847-1923)		
538.04:11	<b>mick</b>	Mick and Nick		
538.06:13	<b>mistraversers.</b>	Mary Josephine Travers		
538.07:4	<b>! Nanenities!</b>	Nannetti		
538.07:6	<b>to have ochtroyed</b>	*Ochtroyd		
538.08:1	<b>resolde or borrough by exchange</b>	*Borrough		
538.08:6	<b>same super melkkaart,</b>	Melkarth		
538.10:4	<b>a honnibel crudelty</b>	Hannibal		
538.11:6	<b>scatab orgias</b>	Borgia		
538.13:3	<b>old Crusos</b>	Robinson Crusoe		
538.14:2	<b>, two claps on the cansill,</b>	*Lily Kinsella		
538.14:2	<b>, two claps on the cansill,</b>	*Two	➔ Mycock, Elizabeth	
538.16:1	<b>coynds</b>	*Coyne		
538.16:7	<b>cunziehowffse!</b>	Howth		
538.16:8	<b>! So hemp me Cash!</b>	Cash		
538.20:9	<b>! Will ate everadayde</b>	Ate		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**307**

538.21:7	. The tew cherripickers,	Tew		
538.21:7	. The tew cherripickers,	*Two	→ Mycock, Elizabeth	
538.22:1	Catheringnettes,	Catherinettes		
538.22:1	Catheringnettes,	*Kate the Cleaner		
538.22:2	, Lizzy and Lissy Mycock,	Elizabeth, Elisabeth		
538.22:2	, Lizzy and Lissy Mycock,	*Lizzy and Lissy Mycock	→ Two	
538.22:2	, Lizzy and Lissy Mycock,	*Two	→ Mycock, Elizabeth	
538.23:8	hespermun	Hesperus		
538.24:10	gretched	*Maggies	→ Gretchen	
538.25:6	Haddem	Adam and Eve		
538.28:4	. The man what shocked his shanks at contey Carlow's.	Carlow		
538.28:4	. The man what shocked his shanks at contey Carlow's.	Henry Carr		
538.28:4	. The man what shocked his shanks at contey Carlow's.	Shanks		
538.28:4	. The man what shocked his shanks at contey Carlow's.	Carlow		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**308**

538.30:4	<b>we sen you meet sose infance.</b>	*Infanta		
538.31:6	<b>rivulverblott</b>	*Butt and Taff		
538.31:8	<b>thee hard casted</b>	Mr Hardcastle, Mrs, Kate Hardcastle		
538.32:5	<b>Congan's shootsmen</b>	*Congan		
538.34:1	<b>! Stuttertub!</b>	*Butt and Taff		
538.34:2	<b>! What a shrubbery trick to play!</b>	Greta Greene		
538.34:8	<b>! I will put my oathhead unner my whitepot</b>	Howth		
538.35:6	<b>ransom</b>	Arthur Ransome		
538.36:11	<b>Pelagios</b>	Pelagius (360-420)		
	<b>FW 539</b>			
539.01:3	<b>Roderick's</b>	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
539.02:3	<b>brebreeches</b>	Henry Ward Beecher (1813-1887)		
539.02:3	<b>brebreeches</b>	Miss Biddy O'Brien		
539.03:4	<b>the longstone erectheion of our allfirst manhere.</b>	Erechthonius		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**309**

539.05:2	<b>, I always think in a wordworth's</b>	William Wordsworth (1770-1850)		
539.06:4	<b>, Daunty, Gouty and Shopkeeper,</b>	Dante Alighieri (1265-1321)		
539.06:4	<b>, Daunty, Gouty and Shopkeeper,</b>	Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)		
539.06:4	<b>, Daunty, Gouty and Shopkeeper,</b>	Shopkeeper		
539.08:5	<b>palmer's</b>	Palmer		
539.11:7	<b>cramkrieged,</b>	Crom Cruach ("Bloody Croucher")		
539.11:7	<b>cramkrieged,</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
539.19:3	<b>not a bottlenim,</b>	*Butt and Taff		
539.19:6	<b>, vanced</b>	Joseph Vance		
539.22:4	<b>thollstall,</b>	Charles, fifth Earl of Hardwick		
539.24:5	<b>Fort Dunlip,</b>	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
539.26:3	<b>talus</b>	Talos		
539.27:2	<b>martiell siegewin,</b>	Mars		
539.27:2	<b>martiell siegewin,</b>	M. Valerius Martial (40-104)		
539.27:2	<b>martiell siegewin,</b>	*Martiell Siegwinn		
539.27:5	<b>Abbot Warre</b>	Abbot Warre		
539.29:9	<b>Whencehislaws</b>	Wenceslaus (1361-1419)		
539.30:10	<b>Allbrecht the Bearn),</b>	Albert I "The Bear" (1100-1170)		
539.30:10	<b>Allbrecht the Bearn),</b>	*Man Servant	➔ Albert I	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**310**

539.32:4	<b>Urban</b>	Urban		
539.32:8	<b>Chollyman</b>	Charles II (1630-1685)	➔ Hardwick	
539.32:10	<b>Hungry the Loaved and Hangry the Hathed,</b>	Henry II (1133-1189)		
539.32:10	<b>Hungry the Loaved and Hangry the Hathed,</b>	Henry VIII (1491-1547)		
539.35:5	<b>skuld</b>	Norns		
539.35:7	<b>Flukie of the Ravens</b>	Flukie of the Ravens		
	<b>FW 540</b>			
540.06:10	<b>delited with fresh water,</b>	Delia		
540.07:5	<b>Ptolemy</b>	Ptolemy		
540.08:4	<b>will</b>	Will, Willy, William		
540.14:3	<b>! Pip! Peep! Pipitch!</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
540.19:3	<b>mosest</b>	Moses		
540.20:2	<b>hansbailis</b>	Hans Baille		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**311**

540.20:2	<b>hansbailis</b>	Bill, Billy		
540.20:2	<b>hansbailis</b>	James and John	➔ Hans, Jack Sheppard ➔ Jonathan Wild	
540.22:4	<b>horneymen</b>	Annie E. Horniman (1860-1937)		
540.22:7	<b>his mansiemagd.</b>	*Maggies		
540.22:10	<b>peers and gints,</b>	Peer (or Peter) Gynt		
540.23:5	<b>galleyliers,</b>	Gallagher		
540.23:5	<b>galleyliers,</b>	Julian the Apostate (331-363)		
540.23:6	<b>, fresk letties</b>	Leticia or Lettice or Letty Greene		
540.23:6	<b>, fresk letties from the say</b>	Lady from the Sea		
540.24:1	<b>stale headygabblers,</b>	Hedda Gabler		
540.24:6	<b>wagoners,</b>	Richard Wagner (1813-1883)		
540.25:6	<b>rothmere's homes.</b>	Johannes Rosmer		
540.25:6	<b>rothmere's homes.</b>	Rothermere		
540.26:1	<b>the townsmen</b>	?Townsend		
540.27:7	<b>Jock Shepherd,</b>	Sts James and John	➔ Hans, Jack Sheppard ➔ Jonathan Wild	
540.27:7	<b>Jock Shepherd,</b>	Jack Sheppard (1702-1724)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**312**

540.28:5	<b>Jonathans,</b>	Sts James and John	➔ Hans, Jack Sheppard ➔ Jonathan Wild	
540.28:5	<b>Jonathans, wild and great.</b>	Jonathan Wild		
540.29:1	<b>! Thank you, besters!</b>	*Bester		
540.29:7	<b>. Blaublaze devilbobs</b>	Mick and Nick		
540.29:7	<b>. Blaublaze devilbobs</b>	Robert the Devil		
540.30:8	<b>hairtrigger nicks</b>	Richard Martin or "Hair-Trigger Nick"		
540.31:7	<b>reere as glovars' metins,</b>	*Glover		
540.31:7	<b>reere as glovars' metins,</b>	Richard Martin or "Hair-Trigger Nick"		
540.33:1	<b>esculapuloids.</b>	Aesculapius		
540.33:6	<b>Miledd</b>	?Milesius		
	<b>FW 541</b>			
541.01:7	<b>havd I habt,</b>	Sons of Rechab		
541.04:2	<b>, R. Thursitt.</b>	R. Thursitt		
541.04:5	<b>chort</b>	D.A. Chart		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**313**

541.04:7	<b>Nicholas Within</b>	Mick and Nick		
541.05:3	<b>I raised a dome</b>	Adam and Eve		
541.05:11	<b>Michan:</b>	Michan		
541.05:11	<b>Michan:</b>	Mick and Nick		
541.11:11	<b>percussors</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
541.12:8	<b>morely</b>	John Morley (later Viscount) (1838-1923)		
541.13:7	<b>Madame of Pitymount</b>	Madame of Pitymount		
541.14:8	<b>hugheknots</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
541.15:9	<b>(mark!)</b>	Four Evangelists		
541.15:9	<b>(mark!)</b>	Mark of Cornwall		
541.15:7	<b>, barthelemew:</b>	Bartholomew Vanhomrigh		
541.16:3	<b>(Luc!)</b>	Four Evangelists		
541.16:6	<b>Daniel</b>	Daniel		
541.16:6	<b>Daniel in Leonden.</b>	Lion	➔ Mark Lyons	
541.16:6	<b>Daniel in Leonden.</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
541.17:4	<b>! I braved Brien Berueme to berow</b>	Biron		
541.18:3	<b>the Loughlins,</b>	Loughlins	➔ Lochlaun	
541.19:12	<b>danage</b>	Dana or Danu		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**314**

541.19:12	<b>danage</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
541.21:7	<b>to reshockle Roy Shackleton:</b>	Roy Shackleton		
541.28:9	<b>ad liptum</b>	Sir Thomas Lipton		
541.30:1	<b>! For sleeking beauties I spunned their nightinveils, to slumbred beast</b>	Beauty and the Beast		
541.31:2	<b>I tummed</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tomar's	
541.32:8	<b>: tendulcis</b>	Tenducci		
541.33:9	<b>westinders</b>	Jessie Weston		
541.34:9	<b>ourangoontangues.</b>	Orange		
	<b>FW 542</b>			
542.01:5	<b>murphyplantz</b>	*Murphy		
542.01:6	<b>Hawkinsonia</b>	Sir John Hawkins		
542.02:3	<b>the pletoras of the Irish shou.</b>	Andries Pretorius		
542.04:1	<b>hurusalaming</b>	Horus and Set		
542.04:3	<b>Wailington's Wall:</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
542.04:5	<b>: I richmounded</b>	Richmond		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**315**

542.09:7	<b>Philuppe Sobriety</b>	Philip II of Macedon (reigned 359-336 B.C.)		
542.09:7	<b>Philuppe Sobriety</b>	Philip, Phil, Pip		
542.13:2	<b>coppeecuffs</b>	Coffey		
542.13:5	<b>ware would you meckamockame,</b>	Sir James Ware		
542.13:8	<b>meckamockame,</b>	Father John Conmee, S.J. (1847-1910)		
542.16:1	<b>Janus's</b>	Janus		
542.16:8	<b>Christmas</b>	Jesus Christ		
542.18:1	<b>Forum Foster</b>	?John Foster (1740-1828)		
542.18:3	<b>I demosthrenated</b>	Demosthenes		
542.18:4	<b>my folksfiendship,</b>	Devil		
542.19:3	<b>burk</b>	Edmund Burke (1729-1797)		
542.19:9	<b>brite:</b>	John Bright		
542.19:10	<b>: Sapphrageta</b>	Sappho (fl. 610 B.C.)		
542.19:10	<b>: Sapphrageta and Consciencia</b>	Sapphrageta and Consciencia		
542.20:7	<b>the maugher machrees</b>	Mother Machree		
542.21:3	<b>the auntieparthenopes</b>	Parthenope		
542.21:4	<b>my schwalby words</b>	*Schwalb		
542.23:1	<b>: Fletcher-Flemmings, elisabeth,</b>	Elizabeth Flemming		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**316**

542.23:1	<b>: Fletcher-Flemmings, elisabeth,</b>	Elizabeth Fletcher		
542.23:2	<b>, elisabeth,</b>	Elizabeth, Elisabeth		
542.25:3	<b>leursieuresponsor:</b>	Lear		
542.27:2	<b>: Bringham young, bringem young, bringem young!:</b>	Brigham Young (1801-1877)		
542.28:2	<b>bethel</b>	Elizabeth, Elisabeth		
542.28:2	<b>bethel of Solyman's</b>	Dr Bethel Solomon		
542.28:2	<b>bethel of Solyman's</b>	Solyman		
542.29:5	<b>raped lutetias in the lock:</b>	Leticia Greene		
542.29:10	<b>: I gave bax of biscums</b>	Sir Arnold Trevor Bax (1883-1953)		
542.30:2	<b>biscums to the jacob eaters and pottage bakes to the esausted;</b>	Jacob and Esau		
542.30:2	<b>biscums to the jacob eaters and pottage bakes to the esausted;</b>	Jacob's Biscuits		
542.30:5	<b>jacob eaters</b>	James I, II		
542.33:1	<b>farinaday</b>	Michael Faraday		
542.33:10	<b>chandner's</b>	Chandler	→ Dubliners	
542.34:2	<b>: I jaunted on my jingelbrett rapt in neckloth and sashes,</b>	Brett Ashley		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**317**

542.34:2	<b>: I jaunted</b>	Jaun		
542.35:2	<b>I beggered</b>	*Beggar and Pegger		
542.35:2	<b>I beggered about the amnibushes like belly in a bowle.</b>	Bull Beggar		
542.35:7	<b>like belly in a bowle.</b>	Bill, Billy		
	<b>FW 543</b>			
543.01:1	<b>the ballwearied</b>	Bill, Billy		
543.02:8	<b>, devaleurised</b>	Eamon De Valera (1882-1975)		
543.05:7	<b>the Yanks were huckling</b>	Huckleberry Finn		
543.08:4	<b>thingabolls</b>	Bill, Billy		
543.11:7	<b>becket</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)	➔ Richard Toole	
543.11:7	<b>becket</b>	Richard Toole		
543.11:9	<b>vonderbilt</b>	Bill, Billy		
543.11:9	<b>vonderbilt</b>	Vanderbilt		
543.11:10	<b>hutch in sunsmidnought</b>	Hutchinson		
543.14:3	<b>lilies</b>	*Lily		
543.14:9	<b>Balkis</b>	Balkis (Queen of Sheba, who		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**318**

		visited Solomon)		
543.15:6	<b>missy,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
543.15:6	<b>missy,</b>	Miss, Missy		
543.16:13	<b>Thorstan's,</b>	Thor	➔ Thon	
543.17:3	<b>Thomars Sraid,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tomar's	
543.17:3	<b>Thomars Sraid,</b>	Tomar's Wood		
543.17:10	<b>William Inglis</b>	William Inglis		
543.18:4	<b>, that man de Loundres,</b>	Henry de Loundres (d. 1228)		
543.19:4	<b>foeburghers,</b>	Daniel Defoe		
543.20:4	<b>, the darsy jeamses,</b>	D'Arcy	➔ James Darcy	
543.20:4	<b>, the darsy jeamses,</b>	?James Darcy (or D'Arcy)	➔ D'Arcy, Lord Mayor	
543.20:4	<b>, the darsy jeamses,</b>	James	➔ D'Arcy	
543.20:4	<b>, the darsy jeamses, the drury joneses,</b>	Sts James and John		
543.20:4	<b>, the darsy jeamses,</b>	Frederick E. Buck Jones (1759- 1834)		
543.20:7	<b>, the drury joneses,</b>	Drury-Jones		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**319**

543.28:7	<b>Mountgomery</b>	Montgomery		
	<b>FW 544</b>			
544.01:6	<b>late marquess of Zetland,</b>	Marquis of Zetland		
544.11:7	<b>, tools too costly pledged</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
544.24:3	<b>Leo,</b>	Leo		
544.24:8	<b>collects rare buddhas,</b>	Buddha		
544.35:1	<b>Rowntrees</b>	B. Seebohm Rowntree (1871-1954)		
544.36:6	<b>V. de V's (</b>	*Blanche de Blanche		
	<b>FW 545</b>			
545.09:4	<b>chief</b>	Chief		
545.14:3	<b>chartularies</b>	D.A. Chart		
545.20:10	<b>the men of Tolbris, a city of Tolbris, have at Tolbris,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
545.23:5	<b>. Enwreak us wrecks. #</b>	Henry II (1133-1189)		
545.25:7	<b>my pumpadears</b>	Pompadour (1721-1764)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**320**

545.26:5	<b>have tattled tall tales</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
545.27:2	<b>morgenattics</b>	*Morgen Morgan		
545.27:8	<b>louched</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
545.28:9	<b>parciful</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
545.28:9	<b>parciful</b>	Percival, Parsifal		
545.31:1	<b>Guy's they were swathed, at Foulke's</b>	Guy Fawkes (1570-1606)		
545.31:1	<b>Guy's they were swathed, at Foulke's</b>	Guy's Hospital		
545.31:6	<b>Foulke's</b>	*Foulke's		
545.31:6	<b>Foulke's</b>	*Fox		
545.31:8	<b>, the game for a Gomez,</b>	Alice B. Gomme		
545.32:2	<b>, the loy for a lynch:</b>	James Fitzstephens Lynch		
545.32:10	<b>magmonimoss</b>	Moses		
545.32:10	<b>magmonimoss</b>	Bartholomew Mosse		
545.33:1	<b>I revolucanized</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
545.36:1	<b>Lenfant</b>	Major Pierre Charles L'Enfant (1754-1825)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**321**

	FW 546			
546.02:2	<b>! Sigh lento, Morgh!)</b>	* Morgen Morgan		
546.02:11	<b>soliven</b>	Simeon Solomon		
546.03:4	<b>V. king</b>	Henry II (1133-1189)		
546.03:4	<b>V. king</b>	Henry V (1387-1422)		
546.04:2	<b>necknamesh (</b>	Mick and Nick		
546.04:10	<b>nomen.</b>	Noman		
546.05:9	<b>, two young frish,</b>	Two		
546.08:11	<b>a terce of lanciers,</b>	*Three	➔ Shakespeare	
546.10:8	<b>: Hery Crass Evohodie.</b>	Henry II (1133-1189)		
546.10:8	<b>: Hery Crass Evohodie.</b>	Henry V (1387-1422)		
546.10:8	<b>: Hery Crass Evohodie.</b>	Here Comes Everybody		
546.10:8	<b>: Hery Crass Evohodie.</b>	Heri the Concordant Erho		
546.10:8	<b>: Hery Crass Evohodie.</b>	Hery Crass Evohodie		
546.11:2	<b>. Idle were it,</b>	Academy of Idlers		
546.11:5	<b>, repassing from elserground to the elder disposition,</b>	Elster Grimes Opera Company		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**322**

546.13:5	, holocryptogam,	Ogma Sun-face		
546.15:3	summone	Simeon Solomon		
546.15:9	, three surtouts	*Three	➔ Three Castles; Grose	
546.16:6	, two twin pritticoaxes	Two		
546.17:2	, troubled in trine	*Three	➔ Three Castles; Grose	
546.17:9	abram	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
546.18:1	roberoyed	Rob Roy		
546.29:1	# — Mr Televox,	Mr Televox		
546.29:3	, Mrs Taubiestimm	Mrs Taubiestimm		
546.31:8	, turned her back on	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
546.32:3	to gon on uphill	Maud Gonne (1866-1953)		
546.33:1	Earalend,	Mark Antony		
546.33:2	, Chief North Paw and Chief Goes in Black Water and Chief Brown Pool and Chief Night Cloud by the Deeps,	Chief		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**323**

546.35:2	<b>Fluvia,</b>	Livia, Liffey, etc.		
546.35:3	<b>, amber witch</b>	Amber Witch		
546.35:10	<b>crookcrook crocus</b>	Crocus		
	<b>FW 547</b>			
547.01:9	<b>, the foxrogues,</b>	*Fox		
547.02:9	<b>her deceivers sinned.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
547.02:9	<b>her deceivers sinned.</b>	*Magnusson		
547.04:6	<b>I, chiefly</b>	Chief		
547.04:9	<b>hartyly</b>	Marsden Hartley		
547.04:9	<b>hartyly</b>	Harty or Hart		
547.04:9	<b>hartyly aver,</b>	*D'Oyly Owens		
547.05:1	<b>Fulvia Fluvia,</b>	Livia, Liffey, etc.		
547.05:1	<b>Fulvia Fluvia,</b>	Fulvia		
547.05:2	<b>, ever</b>	Adam and Eve		
547.07:1	<b>I am fawned on,</b>	Fawnia		
547.07:5	<b>, that which was loost.</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
547.07:5	<b>, that which was loost.</b>	Perdita ("that which was lost")		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**324**

547.08:5	<b>spoiled her undines.</b>	Undine		
547.16:8	<b>did leftlead her</b>	Leda ("Lady")		
547.17:8	<b>liffsloup,</b>	Livia, Liffey, etc.		
547.18:3	<b>, whimpering by Kevin's creek</b>	Kevin and Jerry		
547.22:6	<b>, taillas</b>	Talos		
547.22:7	<b>Cowhowling,</b>	Cuchulain		
547.22:8	<b>, quailless</b>	Quaill		
547.23:1	<b>Highjakes,</b>	Ajax		
547.23:1	<b>Highjakes,</b>	Jacob and Esau		
547.23:8	<b>, the tridont sired a tritan stock,</b>	Triton	→ Lir, Mananaan, Neptune, Poseidon	
547.24:10	<b>polyfizzyboisterous</b>	Pouilly-Fuissé		
547.26:7	<b>norsemanship</b>	Norwegian Captain		
547.27:6	<b>, my baresark bride,</b>	Miss Biddy O'Brien		
547.29:1	<b>bryllupswibe:</b>	Miss Biddy O'Brien		
547.29:5	<b>; Heydays,</b>	Hades		
547.30:2	<b>. And I cast my tenspan joys on her,</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
547.31:7	<b>echobank,</b>	Echo		
547.32:1	<b>(Galata! Galata!)</b>	Galatea		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**325**

547.34:3	<b>her lieflang mine for all and singular, iday,</b>	Livia, Liffey, etc.		
547.35:1	<b>, igone, imorgans,</b>	Imogen		
547.35:1	<b>, igone, imorgans,</b>	*Morgen Morgan		
	<b>FW 548</b>			
548.01:3	<b>Livland,</b>	Livia, Liffey, etc.		
548.01:7	<b>Lettland,</b>	Leticia Greene		
548.02:1	<b>With Impress of Asias and Queen Columbia for her pairanymphs</b>	Amazon		
548.02:2	<b>Impress of Asias</b>	Cleopatra	➔ Amazon	
548.02:6	<b>Queen Columbia</b>	Queen Columbia	➔ Amazon	
548.02:9	<b>her pairanymphs</b>	Deucalion and Pyrrha		
548.03:8	<b>: goosegaze</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
548.05:7	<b>boltoned round her</b>	Bolton		
548.06:5	<b>, my durdin dearly,</b>	Durdin		
548.06:8	<b>, Appia Lippia Pluviabilla,</b>	Anna Livia Plurabelle		
548.07:10	<b>her chastemate</b>	Sir Roger Casement (1864-1916)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**326**

548.09:2	<b>: I was her hochsized,</b>	Hokusai		
548.10:1	<b>my annie,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
548.10:1	<b>my annie, my lauralad,</b>	Annie Laurie		
548.10:3	<b>, my lauralad,</b>	Laura (d. 1348)		
548.10:3	<b>, my lauralad,</b>	Lorelei		
548.11:4	<b>? who expoused that havenliness to beachalured ankerrides</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
548.12:5	<b>I, freipforter?:</b>	Porter		
548.14:4	<b>I farseeker</b>	Ivor, Ivar		
548.16:4	<b>, constantonoble's</b>	Constantine (288-337)		
548.19:5	<b>enfranchised her to liberties of fringes:</b>	Liberty's		
548.20:3	<b>my lilienyonger turkeythighs</b>	*Lily		
548.20:3	<b>my lilienyonger turkeythighs</b>	Lilien Younger	➔ Lily	
548.22:4	<b>coiffs (see Agnes' hats)</b>	Agnès		
548.23:1	<b>peningsworths</b>	Charles Worth		
548.25:1	<b>frocks of redferns</b>	Redfern		
548.25:5	<b>lauralworths,</b>	Charles Worth		
548.26:5	<b>peltries piled,</b>	Pile		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**327**

548.26:10	<b>Pim's and Slyne's and Sparrow's,</b>	Pim's and Slyne's and Sparrow's		
548.27:1	<b>Slyne's</b>	Slyne and Co		
548.27:3	<b>Sparrow's,</b>	Sparrow's		
548.28:4	<b>, Pyrrha Pyrrhine, Or de Reinebeau,</b>	Deucalion and Pyrrha		
548.29:9	<b>pattens for her trilibies</b>	Trilby		
548.30:8	<b>the boots and bedes</b>	The Venerable Bede (673-735)		
548.31:7	<b>murcery</b>	Mercury		
548.32:7	<b>, the cupandnaggin hour:</b>	Copenhagen		
548.33:4	<b>my swanchen's neckplace</b>	Finnuala		
548.34:1	<b>moyles marine</b>	Mary		
548.35:5	<b>, her aldritch cry</b>	Aldrich		
	<b>FW 549</b>			
549.01:1	<b>Danabrog (</b>	Dana or Danu		
549.01:1	<b>Danabrog (Cunnig's</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
549.01:9	<b>mare's greese</b>	Mother Goose		
549.01:9	<b>mare's greese</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
549.02:4	<b>Leonard's and Dunphy's</b>	Leonard and Dunphy		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**328**

549.02:8	<b>Madonna</b>	Mary		
549.03:5	<b>tallonkindles</b>	Tallon		
549.04:1	<b>nickendbookers</b>	Father Knickerbocker		
549.04:1	<b>nickendbookers</b>	Mick and Nick		
549.04:4	<b>lightburnes</b>	Lightburne		
549.05:1	<b>blackholes,</b>	Blackhall		
549.12:1	<b>sorrowful frightful appalling:</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
549.13:8	<b>Kettil Flashnose,</b>	Ketil Flatneb		
549.13:8	<b>Kettil Flashnose,</b>	Lawrence Kettle		
549.14:7	<b>, coloumba mea, frimosa mea,</b>	St Columba or Colum, Columbkil, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
549.15:1	<b>Wastewindy</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
549.15:2	<b>tarred</b>	Tarr		
549.16:8	<b>Livania's volted ampire,</b>	André Marie Ampère (1775-1836)		
549.16:8	<b>Livania's volted ampire,</b>	Anna Livia Plurabelle		
549.16:8	<b>Livania's volted ampire,</b>	Alessandro Volta (1745-1827)		
549.18:3	<b>Arklow's</b>	Michael Arklow		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**329**

549.18:5	<b>siomen's</b>	Siemens		
549.18:6	<b>lure</b>	Laura (d. 1348)		
549.18:6	<b>lure</b>	Lear		
549.19:10	<b>Hy Kinsella:</b>	*Lily Kinsella		
549.20:1	<b>avenyue ceen my peurls</b>	*Maggies		
549.23:2	<b>jack and maturin</b>	Peter, Jack, Martin		
549.23:4	<b>maturin</b>	Charles Robert Maturin (1782-1824)		
549.24:5	<b>sankt piotersbarq</b>	Peter, Jack, Martin		
549.24:11	<b>my devil</b>	Devil		
549.25:2	<b>: what is seizer can hack</b>	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
549.25:11	<b>a sawyer may hew</b>	Thomas Mayhew		
549.25:14	<b>hew</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
549.26:9	<b>the wildth of me</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
549.28:1	<b>bold O'Connee</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
549.32:2	<b>: my biblous beadells</b>	Bedell, Bishop of Kilmore and Ardagh (1571-1642)		
549.33:2	<b>, loftust Adam,</b>	Adam and Eve		
549.33:2	<b>, loftust Adam,</b>	Adam Loftus		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**330**

549.33:4	, duffed our cousterclother,	*Duff		
549.33:7	, Conn and Owel	Cain and Abel		
549.33:7	, Conn and Owel	Conn		
549.33:7	, Conn and Owel	Arthur Conan Doyle (1859-1930)		
549.34:5	, Sire Noeh Guinnass,	Guinness		
549.34:5	, Sire Noeh Guinnass,	Noah		
549.35:4	Lord Joe Starr	*Lord Joe Starr		
549.36:1	the Emperor	Napoleon I (1769-1821)		
	FW 550			
550.01:6	my worthies were bissed and trissed	Biss		
550.01:6	my worthies were bissed and trissed	Tristan, Tristram		
550.02:1	from Joshua to Godfrey	Godfrey		
550.02:1	from Joshua to Godfrey	Joshua	➔ Godfrey	
550.04:1	# — He's not all buum and bully. #	Bill, Billy		
550.06:1	# — Steving's	Simon Dedalus		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**331**

550.07:2	<b>S. S. Paudraic's</b>	St Patrick		
550.13:2	<b>Saint Pancreas,</b>	St Pancras		
550.13:8	<b>Paas and Pingster's pudding,</b>	Paas and Pingster		
550.14:4	<b>nutalled</b>	Nuttal		
550.15:10	<b>shallots out of Ascalon,</b>	Lady of Shalott		
550.18:1	<b>Biorwik's powlver and Uliv's oils,</b>	Borwick's baking powder		
550.24:7	<b>, draped</b>	Drapier		
550.25:8	<b>telltale sports</b>	Tailte		
550.27:1	<b>, drapier-cut-dean,</b>	Dean		
550.27:1	<b>, drapier-cut-dean,</b>	Drapier		
550.29:7	<b>their framous latenesses,</b>	Fram		
550.30:8	<b>: Tamlane the Cussacke,</b>	Michael Cusack (1847-1907)		
550.30:8	<b>: Tamlane the Cussacke,</b>	Thomas Cusack		
550.30:8	<b>: Tamlane the Cussacke,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
550.30:8	<b>: Tamlane the Cussacke,</b>	Tamerlane or Timur (1336-1405)	➔ Timour the Tartar	
550.30:8	<b>: Tamlane the Cussacke,</b>	Young Tamlane		
550.30:8	<b>: Tamlane the Cussacke,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tamerlane, Thomas Cusack	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**332**

550.31:2	, Dirk Wettingstone,	Dirk Wettingstone,	➔ Dick Whittington, Wellington	
550.31:2	, Dirk Wettingstone,	Dick Whittington		
550.31:4	, Pieter Stuyvesant,	Peter Stuyvesant (1592-1672)		
550.31:6	, Outlawrie O'Niell,	Outlawrie O'Niell		
550.32:1	, Mrs Currens,	Mrs Currens		
550.32:3	, Mrs Reyson-Figgis,	*Mrs Reyson- Figgis		
550.32:5	, Mrs Dattery,	Mrs Dattery		
550.32:7	Mrs Pruny-Quetch:	Mrs Pruny-Quetch		
550.34:2	, Amos	Amos		
550.35:1	grace of aljambras	Grace O'Malley		
550.35:3	aljambras and duncingk	Isadora Dunca		
550.36:4	, dizzed and dazed	Benjamin Disraeli, first Earl of Beaconsfield (1804-1881)		
550.36:9	lumpty thumpty	Humpty Dumpty		
	FW 551			
551.02:1	it vampared for elenders,	*Elenders		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**333**

551.03:8	<b>my Wigan's jewels</b>	J.R. Wigham		
551.04:6	<b>my Snorryson's Sagos:</b>	Snorryson		
551.04:6	<b>my Snorryson's Sagos:</b>	Snorri Sturlason (1178-1241)		
551.04:10	<b>paycook's</b>	Paycock		
551.05:5	<b>, lecking icies</b>	William Edward Lecky		
551.06:7	<b>: on Rideau Row Duanna dwells,</b>	Diana		
551.06:7	<b>: on Rideau Row Duanna dwells,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
551.07:1	<b>, you merk well what you see:</b>	Mark of Cornwall		
551.08:8	<b>: in littleritt reddinghats</b>	Red Riding Hood		
551.09:1	<b>cindery yellows</b>	Cinderella		
551.09:4	<b>tinsel and glitter</b>	Hansel and Gretel		
551.09:8	<b>bibs under hoods:</b>	Babes in the Wood		
551.10:4	<b>many well pressed champdamors</b>	Mars		
551.12:7	<b>the haunts that joybelled</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
551.14:4	<b>; let me be your fodder; and to rodies</b>	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
551.14:4	<b>; let me be your fodder; and to rodies</b>	Rody the Rover or the Ribbonman		
551.17:1	<b>in regimentation through liberal</b>	Twelve		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**334**

	<b>donation in coordination</b>			
551.18:3	<b>organisation of their installation and augmentation</b>	Twelve		
551.19:4	<b>annexation and amplification without precipitation</b>	Twelve		
551.20:4	<b>culmination in latification</b>	Twelve		
551.21:3	<b>privation,</b>	Twelve		
551.22:5	<b>their second adams,</b>	Adam and Eve		
551.29:8	<b>, life sizars all?:</b>	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
551.30:10	<b>little egypt?</b>	Little Egypt		
551.31:4	<b>, gregos and democriticos?:</b>	Democritus		
551.31:4	<b>, gregos and democriticos?:</b>	Pope Gregory		
551.31:7	<b>?: triscastellated,</b>	Three Castles	➔ Three, Soldiers Three	
551.32:7	<b>charties</b>	D.A. Chart		
551.33:9	<b>twelve Threadneedles</b>	Twelve		
551.34:3	<b>Vicus Veneris</b>	Venus		
551.34:3	<b>Vicus Veneris</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
551.35:9	<b>: Oi polled</b>	Io		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**335**

	FW 552			
552.01:7	<b>old Sarum):</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
552.08:8	<b>; Hams, circuitise!</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
552.09:1	<b>! Shemites, retrace!:</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
552.09:4	<b>, hush! no barkeys!</b>	Barkey		
552.09:4	<b>, hush! no barkeys!</b>	William Burke (1792-1829)		
552.11:4	<b>: Cassels,</b>	Richard Cassels		
552.11:5	<b>, Redmond,</b>	Mary Redmond		
552.11:6	<b>, Gandon,</b>	James Gandon		
552.11:7	<b>, Deane,</b>	Thomas Dean		
552.11:8	<b>, Shepperd,</b>	Oliver Shepperd		
552.12:2	<b>, Smyth,</b>	Eduard Smyth		
552.12:3	<b>, Neville,</b>	*Neville		
552.12:4	<b>, Heaton,</b>	Thomas Heaton		
552.12:5	<b>, Stoney,</b>	B.B. Stoney		
552.12:6	<b>, Foley,</b>	John Henry Foley (1818-1874)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**336**

552.12:7	, Farrell,	Farell		
552.12:8	, Vnost	John Van Nost	➔ Nelson	
552.12:8	, Vnost	Vnost	➔ Van Nost	
552.13:1	Thorneycroft	William Hamo Thorneycroft (1850-1925)		
552.13:3	Hogan	John Hogan (1770-1835)		
552.13:8	! gobelins guard!:	Gobelin		
552.15:9	Booth Salvation,	William Booth (1829-1912)		
552.16:1	, arcane celestials	Celestine	➔ Booths	
552.16:4	Sweatenburgs Welhell!	Emanuel Swedenborg (1688-1772)		
552.19:3	Neeblow's	Neeblow's		
552.19:9	Blabus	Balbus (Balbus <u>Latin</u> : stammerer)		
552.20:5	eltering	Elders		
552.21:11	smuggy	*Maggies		
552.22:1	piggiesknees,	*Peg or Peg and Tom		
552.22:2	, my sweet coolocked, my auburn	Sweet Auburn		
552.23:1	, her paddypalace	St Patrick		
552.23:6	with massgo bell,	Bell		
552.23:9	, sixton	Sexton		
552.25:2	: doom adimdim adoom	Adam and Eve		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**337**

	<b>adimadim:</b>			
552.26:1	<b>to tellforth's glory:</b>	Telford & Telford		
552.27:5	<b>posied windows for her oriel house:</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
552.28:2	<b>, christous</b>	Jesus Christ		
552.28:6	<b>, ollguns</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
552.29:7	<b>, chillybombom</b>	Caliban		
552.30:5	<b>. May all have mossyhonours!</b>	Bartholomew Mosse		
	<b>FW 553</b>			
553.01:5	<b>, vein of my vergin page,</b>	Anne Page		
553.01:5	<b>, vein of my vergin page,</b>	Virgil or Publius Vergilius Maro (B.C. 70-19)		
553.02:4	<b>my little ana</b>	Ana, Anu		
553.02:4	<b>my little ana</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
553.02:4	<b>my little ana</b>	Anne Page		
553.04:6	<b>: and I did spread before my Livvy,</b>	Livia, Liffey, etc.		
553.07:1	<b>never a blid had bledded or</b>	Bladud		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**338**

	<b>bludded</b>			
553.07:8	<b>since long agore</b>	Gore		
553.08:2	<b>blighty acre was bladey well pessovered,</b>	Bladud		
553.10:1	<b>chopes pyramidous</b>	Cheops		
553.10:4	<b>mousselimes</b>	Benito Mussolini (1883-1945)		
553.10:6	<b>beaconphires</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
553.11:9	<b>the summiramies</b>	Semiramis (b. 800 B.C)		
553.12:8	<b>, the Pardonell of Maynooth,</b>	Helen of Troy		
553.12:8	<b>, the Pardonell of Maynooth,</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
553.12:8	<b>, the Pardonell of Maynooth,</b>	Pardonell of Maynooth		
553.13:4	<b>, Fra Teobaldo,</b>	Fra Diavolo		
553.13:4	<b>, Fra Teobaldo,</b>	Father Theobald Mathew (1790-1856)		
553.13:4	<b>, Fra Teobaldo,</b>	Teobaldo	➔ Father Mathew, Fra Diavolo	
553.13:6	<b>, Nielsen,</b>	Horation Nelson, first Viscount Nelson		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**339**

		(1758-1805)		
553.13:6	, Nielsen,	Nielsen	➔ Horatio Nelson	
553.13:9	, Jean de Porteleau,	Sir John Gray (1815-1875)		
553.13:9	, Jean de Porteleau,	Porteleau		
553.14:3	, Conall Gretecloke,	Conal or Conall		
553.14:3	, Conall Gretecloke,	Daniel O'Connell (1775-1847)		
553.14:5	, Guglielmus Caulis	Guglielmus Caulis (William Cabbagestalk)		
553.14:5	, Guglielmus Caulis and the eiligh	William III (1650-1720)	➔ Guglielmus Caulis	
553.15:2	Passivucant (	*Passivucant		
553.16:10	, gregoromaio	Pope Gregory XIII (1502-1585)		
553.17:3	gypsyjuliennes	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		
553.17:3	gypsyjuliennes	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
553.18:5	my own hot lisbing lass	Elizabeth, Elisabeth		
553.18:10	a quickset vineyard	Don Quixote		
553.19:7	Chesterfield elms	Philip Dormer Stanhope, fourth Earl of Chesterfield (1694-1773)		
553.20:2	rigs of barlow and bowery	Barlow		
553.22:2	: a hawthorndene,	Nathaniel Hawthorne (1804-1864)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**340**

553.23:2	, <b>Finmark's Howe,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
553.23:2	, <b>Finmark's Howe,</b>	Howe		
553.23:2	, <b>Finmark's Howe,</b>	Howth		
553.25:1	<b>garden of her phoenix:</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
553.25:1	<b>garden of her phoenix:</b>	Phoenix		
553.25:11	<b>my alpine plurabelle,</b>	Laura (d. 1348)		
553.25:11	<b>my alpine plurabelle,</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
553.26:6	<b>granvilled</b>	John Carteret, Earl of Granville (1690-1763)		
553.30:5	, <b>my eastmoreland and westlandmore,</b>	Westmoreland		
553.33:1	<b>men like yahoomen (</b>	Yahoos		
553.35:1	<b>Hoseyeh!),</b>	Hosea		
553.35:2	<b>!), claudesdales withe arabinstreeds,</b>	Arabin		
553.35:2	<b>!), claudesdales withe arabinstreeds,</b>	Claudesdales		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid.** FW Parts Three and Four.

**341**

553.35:5	, Roamer Reich's	*Roamer Reich		
	FW 554			
554.01:4	, poster shays and turnintaxis,	Thurn und Taxis	→ Shaun	
554.03:4	: my priccoping gents, aroger, aroger,	Roger		
554.04:3	, covertly, covertly,	Sir Roger Coverley		
554.10:1	# Mattahah! Marahah! Luahah! Joahanahanahana! #	Four Evangelists		
554.10:1	# Mattahah! Marahah! Luahah! Joahanahanahana! #	Mark of Cornwall		

## 16. Episode SIXTEEN (36 pages, from 555 to 590)

**Note:** The author explains the asterisk ( \* ) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is”!

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 555			
555.10:6	tetranoxst,	Nox		
555.11:7	pallyollogass,	*Ass		
555.11:7	pallyollogass,	Palaeologi		
555.12:3	Gus	*Ass		
555.12:3	Gus Walker,	Gus Walker		
555.12:5	, the cuddy,	Cuddy		
555.13:1	boosy	*Ass		
555.16:3	Kevin Mary (	Kevin Barry (1902-1920)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**343**

555.16:3	<b>Kevin Mary (</b>	Kevin and Jerry		
555.17:2	<b>chief of the choirboys' brigade</b>	Chief		
555.19:3	<b>onage</b>	Orange		
555.20:1	<b>Jerry Godolphing (</b>	Jerry Godolphin		
555.20:1	<b>Jerry Godolphing (</b>	Kevin and Jerry		
555.20:1	<b>Jerry Godolphing (</b>	Philadelphian		
555.20:2	<b>Jerry</b>	The Four		
555.20:9	<b>cardinal scullion</b>	Cardinal Paul Cullen (1803-1878)		
555.23:7	<b>lees, ick, and pulverised rhubarbarorum, icky; #</b>	Isaac ("laughter")		
555.23:7	<b>lees, ick, and pulverised rhubarbarorum, icky; #</b>	Dion Boucicault (1822-1890)		
	<b>FW 556</b>			
556.01:6	<b>infantina Isobel (</b>	*Infanta		
556.01:6	<b>infantina Isobel (</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
556.03:1	<b>, Saint Holy and Saint Ivory,</b>	*Holly and Ivy		
556.05:1	<b>, sister Isobel,</b>	Isabella		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**344**

556.05:1	, sister Isobel,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
556.06:1	a peach,	Peaches		
556.08:3	, Christmas,	Jesus Christ		
556.09:7	, Madame Isa Veuve La Belle,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
556.10:2	, so sad	Tristan, Tristram		
556.10:6	in her boyblue's long black	Boy Blue		
556.11:1	orange	Orange		
556.12:	?	Twelve		
556.12:5	the queenly pearl	*Maggies		
556.16:5	, Isobel,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
556.17:1	wildwood's eyes and primarose hair, quietly, all the woods so wild,	William Bird or Byrd (1540-1623)	➔ Bird Flannigan, Swan, Hen, Phoenix, Wren, Eagle	
556.18:7	daphnedews,	Daphne (Greek "laurel")		
556.19:10	losthappy leaf,	Perdita ("that which was lost")		
556.21:1	'twill be,	William Shakespeare (1564-1616)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**345**

556.23:8	<b>Wachtman Havelook</b>	Havelok the Dane		
556.23:8	<b>Wachtman Havelook</b>	Man Servant		
556.24:1	<b>seequeerscenes,</b>	Mr Squeers		
556.32:1	<b>Kothereen the Slop</b>	Kate the Cleaner		
556.35:1	<b>to peirce the yare</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
556.35:8	<b>, schritt be schratt,</b>	Kathe Schratt		
	<b>FW 557</b>			
557.01:9	<b>four hoarsemen</b>	The Four		
557.02:3	<b>, Norreys, Soothbys, Yates and Welks,</b>	The Four		
557.02:3	<b>, Norreys, Soothbys, Yates and Welks,</b>	Norreys, Soothbys, Yates and Welks		
557.02:3	<b>, Norreys, Soothbys, Yates and Welks,</b>	*Welks		
557.02:3	<b>, Norreys, Soothbys, Yates and Welks,</b>	*Yates	➔ Four	
557.02:3	<b>, Norreys, Soothbys, Yates and</b>	William Butler Yeats (1865-1939)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**346**

	<b>Welks,</b>			
557.02:3	<b>, Norreys, Soothbys, Yates and Welks,</b>	Soothbys		
557.03:11	<b>up the stirkiss</b>	*Biss	→ Sis	
557.06:8	<b>the hapsurus</b>	Hapsburgs		
557.06:12	<b>Kong Gander O'Toole</b>	King O'Toole		
557.10:2	<b>his fingerhals,</b>	*Hal		
557.10:8	<b>his fisstball,</b>	Bill, Billy		
557.10:10	<b>, tocher of davy's,</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
557.11:3	<b>ivileagh,</b>	Guinness		
557.11:3	<b>ivileagh,</b>	*Holly and Ivy		
557.11:9	<b>sowbelly,</b>	Bill, Billy		
557.12:3	<b>his pious eyebulbs</b>	Bill, Billy		
557.13:8	<b>goodmen</b>	*Fox-Goodman		
557.13:8	<b>goodmen twelve</b>	Twelve		
557.14:5	<b>fox and geese</b>	*Fox		
557.14:5	<b>fox and geese</b>	*Fox-Goodman		
557.20:1	<b>frank,</b>	*Frank (means "free")		
557.33:3	<b>, by way of festination,</b>	*Festy King or Pegger		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**347**

557.36:7	<b>Sammon's in King Street,</b>	*Festy King or Pegger		
557.36:7	<b>Sammon's in King Street,</b>	Jas. Sammon		
	<b>FW 558</b>			
558.02:1	<b>Gilbey's</b>	Gilbey		
558.03:9	<b>esophagous</b>	Aesop (fl. 570 B.C.)		
558.06:3	<b>a score</b>	Twelve		
558.10:3	<b>Adam Findlater,</b>	Adam and Eve		
558.10:3	<b>Adam Findlater,</b>	Adam Findlater		
558.12:2	<b>Sully</b>	Twelve		
558.14:3	<b>Mr Sully,</b>	Twelve		
558.15:1	<b>Gubbs Jeroboam,</b>	*Gubbs Jeroboam		
558.17:1	<b>King Jark,</b>	George IV (1762-1830)		
558.18:1	<b>Nolans Volans</b>	*Browne and Nolan		
558.20:5	<b>, says the Clarke;</b>	Sir Edward Clarke (1841-1931)		
558.22:2	<b>nine with twenty</b>	Twenty-nine		
558.23:1	<b>ripping time</b>	Jack		
558.23:1	<b>ripping time</b>	Jack the Ripper		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**348**

558.27:7	, Albatrus Nyanzer with Victa Nyanza,	Victoria and Albert Nyanza		
558.30:6	hodypoker	Hod		
558.35:7	. Garth of Fyon.	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
	FW 559			
559.02:9	, Adam's mantel,	Adam and Eve		
559.02:9	, Adam's mantel,	Robert Adam (1728-92)		
559.04:	?	Cain and Abel		
559.04:8	casement.	Sir Roger Casement (1864-1916)		
559.06:7	, wickerworker	Earwicker		
559.07:2	caneseated	Cain and Abel		
559.10:4	, seapan nacre buttons on nail.	Anacreon		
559.10:4	, seapan nacre buttons on nail.	*Butt and Taff		
559.11:5	picture of Michael,	Mick and Nick	➔ Satan, Dragon	
559.12:1	Satan,	Mick and Nick		
559.15:3	, julepot,	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**349**

559.21:9	<b>harmony. Say! Eh?</b>	H.C.E.		
559.22:5	<b>. Matt.</b>	Four Evangelists		
559.23:7	<b>, paralleliped</b>	Plutarch (46-120)		
559.25:4	<b>, black patch,</b>	Patch White		
559.28:8	<b>, turfy tuft,</b>	*Butt and Taff		
559.30:1	<b># Callboy.</b>	Bill, Billy		
559.32:6	<b>the mare Pocahontas</b>	the Mare Pocahontas		
559.33:1	<b>white shoulders of Finnuala</b>	Finnuala		
559.34:2	<b>sallowlass</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
559.34:6	<b>nanny's</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
559.35:3	<b>Mesopotomac</b>	Mesopotomac		
559.36:4	<b>, knightlamp</b>	*Knight		
559.36:7	<b>, billy's largelimbs</b>	Bill, Billy		
559.36:9	<b>prodgering</b>	Roger		
	<b>FW 560</b>			
560.01:5	<b>. Promiscuous</b>	Prometheus ("forethought")		
560.01:8	<b>Fiammelle la Diva.</b>	*Fiammelle la diva		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**350**

560.08:7	<b>a fine head of porter</b>	Porter		
560.09:4	<b>. The castle arkwright</b>	*Arkwright		
560.14:11	<b>Boggey Godde,</b>	Bögg		
560.15:6	<b>. Be their maggies in all.</b>	*Maggies		
560.18:4	<b>! Nogen,</b>	Noggens		
560.18:8	<b>, is begraved beneadher.</b>	Ben Edar		
560.19:6	<b>, his alladim lamps.</b>	Alladin and his wonderful lamp		
560.20:1	<b>bloombiered,</b>	Leopold Paula Bloom		
560.20:1	<b>bloombiered,</b>	Bluebeard		
560.20:2	<b>, booty with the bedst.</b>	Beauty and the Beast		
560.22:4	<b>. The Porters,</b>	Porter		
560.24:2	<b>? Very, all fourlike tellt.</b>	The Four		
560.24:10	<b>, Mr Porter (</b>	Porter		
560.24:12	<b>(Bartholomew, heavy man,</b>	Bartholomew Vanhomrigh		
560.26:6	<b>Mrs Porter (leading lady,</b>	Porter		(Another ironical hint at T.S. Eliot's <i>The Waste Land</i> , lines

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**351**

				199-201: "O the moon shone bright on Mrs. Porter And on her daughter They wash their feet in soda water" L.V.)
560.27:5	, <b>iszoppy chepelure)</b>	Chapelizod		
560.27:5	, <b>iszoppy chepelure)</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b><u>dialectal</u></b> <b><u>Irish:</u></b> yes), Is, Iz, etc.		
560.29:12	<b>keymaster fits the lock it weds</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
560.31:5	<b>everything that is allporterous.</b>	Floyd H. Allport		
560.31:5	<b>everything that is allporterous.</b>	Porter		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**352**

	<i>Porto da Brozzo!</i>			
560.32:9	? You can ken	Cain and Abel		
560.36:3	I'm hable. #	Cain and Abel		
	FW 561			
561.01:10	! Here are two rooms	Two		
561.03:8	little Porter babes,	Porter		
561.03:10	. Whom in the wood are they for? Why, for little Porter babes,	Babes in the Wood		
561.04:3	, boytom	* Tom Bow ( <i>tombeau</i> ) Glassarse		
561.04:3	, boytom	Nick Bottom "Bully"		
561.04:3	, boytom	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
561.04:3	, boytom thwackers and timbuy teaser.	Timmy the Tosser	➔ Glassarse, Tim	
561.05:4	two noe.	Noah		
561.06:11	? The Corsicos?	*Biss		
561.06:11	? The Corsicos?	Corsican Brothers		
561.08:1	. Halosobuth, sov us!	Elizabeth I (1553-1603)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**353**

561.08:1	<b>. Halosobuth, sov us!</b>	Elizabeth, Elisabeth		
561.08:1	<b>. Halosobuth, sov us!</b>	St Elizabeth		
561.09:6	<b>. Cunina, Statulina and Edulia,</b>	Cunina, Statulina, Edulia		
561.11:6	<b>in all the noveletta</b>	Nuvoletta		
561.12:1	<b>Buttercup.</b>	Little Buttercup		
561.13:7	<b>excessively lovecharming missynome</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish:</u> yes), Is, Iz, etc.		
561.13:7	<b>excessively lovecharming missynome</b>	Miss Biddy O'Brien		
561.13:9	<b>missynome</b>	Miss, Missy		
561.14:12	<b>, a gracecup</b>	Grace O'Malley		
561.15:6	<b>dadad's lottiest daughterpearl</b>	Charlotte Apple		
561.15:6	<b>dadad's lottiest daughterpearl</b>	Lot	➔ Lottie	
561.15:6	<b>dadad's lottiest daughterpearl</b>	*Maggies		
561.16:1	<b>brooder's cissiest auntybride.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish:</u> yes), Is, Iz, etc.		
561.16:1	<b>brooder's cissiest auntybride.</b>	Miss Biddy O'Brien		
561.17:10	<b>her grace</b>	Grace O'Malley		
561.18:5	<b>Grecian language,</b>	Grace O'Malley		
561.19:4	<b>! Loreas</b>	Laura (d. 1348)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**354**

561.19:6	<b>lillias</b>	*Lily		
561.21:3	<b>miriamsweet</b>	Mary		
561.21:3	<b>miriamsweet</b>	Miriam		
561.21:3	<b>miriamsweet</b>	Miss Biddy O'Brien		
561.22:6	<b>. O Charis! O Charissima!</b>	Charis	➔ Grace O'Malley	
561.22:6	<b>. O Charis! O Charissima!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish</b> : yes), Is, Iz, etc.		
561.22:6	<b>. O Charis! O Charissima!</b>	Grace O'Malley		
561.24:2	<b>Boccuccia's Enameron.</b>	Giovanni Boccaccio (1313-1375)		
561.24:11	<b>lilybit her virginelles</b>	Elizabeth I (1553-1603)		
561.24:11	<b>lilybit her virginelles</b>	Elizabeth II (b. 1926)		
561.24:11	<b>lilybit her virginelles</b>	Elizabeth, Elisabeth		
561.24:11	<b>lilybit her virginelles</b>	*Lily		
561.25:1	<b>virginelles</b>	Helen of Troy		
561.26:7	<b>graps the myth inmid the air.</b>	Mookse and Gripes		
561.26:7	<b>graps the myth inmid the air.</b>	Grace O'Malley		
561.32:9	<b>, Babs</b>	St Barbara		
561.36:6	<b>Biddles</b>	*Biddles		
561.36:6	<b>Biddles</b>	Miss Biddy O'Brien		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**355**

	FW 562			
562.02:4	? Marry,	Mary		
562.02:9	Biddles	*Biddles		
562.02:9	Biddles	Miss Biddy O'Brien		
562.03:8	Biddles.	*Biddles		
562.03:8	Biddles. A nice jezebel barytinette	Miss Biddy O'Brien		
562.03:9	. A nice jezebel barytinette	?Elizabeth Barton (1506-1534)		
562.03:9	. A nice jezebel barytinette	Jezebel		
562.06:8	Dolly	Doll		
562.07:3	Dally	Doll		
562.07:8	. Allaliefest,	Anna Livia		
562.09:9	chrysming,	Jesus Christ	→ Iosa	
562.12:9	marygales	Mary		
562.12:9	marygales	Miss Biddy O'Brien		
562.13:3	brigidschool,	Miss Biddy O'Brien		
562.13:5	Carry Whambers	Carry Whambers		
562.14:1	Susy Maucepan	Susy Maucepan	→ Susanna	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**356**

562.14:4	<b>Merry Anna Patchbox</b>	Mary		
562.14:4	<b>Merry Anna Patchbox</b>	Merry Anna Patchbox		
562.14:8	<b>silly Polly Flinders.</b>	Moll Fladers		
562.14:8	<b>silly Polly Flinders.</b>	Polly Flinders		
562.18:2	<b>, O, I see!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
562.19:12	<b>to be eldering</b>	Elders		
562.21:6	<b>so tightly tattatched as two maggots to touch other,</b>	?Toucher Tom		
562.21:6	<b>so tightly tattatched as two maggots to touch other,</b>	Tristan, Tristram		
562.23:1	<b>Frank Kevin</b>	*Frank (means "free")		
562.23:1	<b>Frank Kevin</b>	Kevin and Jerry		
562.25:6	<b>Iosa,</b>	Iosa		
562.25:6	<b>Iosa,</b>	Jesus Christ	➔ Iosa	
562.25:8	<b>the blissed angel</b>	Angel		
562.27:10	<b>Father Quinn</b>	Quin or Quinn		
562.28:4	<b>he will smell sweetly when he will hear</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
562.28:8	<b>when he will hear a weird to</b>	Hereward the Wake (fl. 1070)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**357**

	<b>wean.</b>			
562.29:3	<b>. By gorgeous,</b>	*George		
562.29:5	<b>, that boy will blare some knight when he will take</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
562.30:2	<b>his dane's pledges</b>	Dean		
562.30:2	<b>his dane's pledges</b>	Hamlet		
562.31:2	<b>, to wend him</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
562.32:1	<b>dean</b>	Dean		
562.32:1	<b>dean</b>	Hamlet		
562.33:7	<b>, eunique!</b>	Eugenius		
562.33:7	<b>, eunique!</b>	Kevin and Jerry		
562.35:5	<b>he will be becoming liker.</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
	<b>FW 563</b>			
563.02:9	<b>first choice</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
563.04:7	<b>craven images!</b>	Imogen		
563.04:11	<b>posthumious</b>	Posthumus Leonatus		
563.05:9	<b>pipettishly</b>	Pepette (French argot for "money"),		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**358**

		Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Puppette		
563.07:1	<b>jem job joy pip poo pat (jot um for a sobrat!) Jerry Jehu.</b>	James and John	➔ Job, Pip, Patrick, Jerry, Jehu	
563.07:1	<b>jem job joy pip poo pat (jot um for a sobrat!) Jerry Jehu.</b>	Job		
563.07:1	<b>jem job joy pip poo pat (jot um for a sobrat!) Jerry Jehu.</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
563.07:4	<b>pip poo pat (</b>	St Patrick		
563.07:4	<b>pip poo pat (</b>	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Puppette		
563.07:4	<b>pip poo pat (</b>	Pip and Estella		
563.07:12	<b>!) Jerry Jehu.</b>	Jerry Godolphin		
563.07:12	<b>!) Jerry Jehu.</b>	Jehu		
563.07:12	<b>!) Jerry Jehu.</b>	Kevin and Jerry		
563.07:15	<b>will</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
563.11:9	<b>will</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
563.12:3	<b>lordbeeron</b>	Biron		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**359**

563.12:3	<b>lordbeeron</b>	Lord George Gordon Byron (1788-1824)		
563.13:1	<b>Blake tribes bleak</b>	William Blake (1757-1827)		
563.15:6	<b>bleak? With pale blake</b>	William Blake (1757-1827)		
563.16:11	<b>ha'scint</b>	Hyacinth		
563.18:1	<b>betied.</b>	Elizabeth, Elisabeth		
563.18:2	<b>. Donatus his mark, address as follows.</b>	Aelius Donatus		
563.18:4	<b>mark,</b>	Mark of Cornwall		
563.19:5	<b>. O, I see and see!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
563.20:2	<b>will</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
563.20:7	<b>Gipsy Devereux</b>	Gipsy Devereux	➔ Lily	
563.20:7	<b>Gipsy Devereux</b>	St George		
563.20:11	<b>Lylian</b>	*Lily	➔ Liliās Walsingham	
563.20:11	<b>Lylian</b>	Lylian	➔ Liliās Walsingham	
563.20:11	<b>Lylian</b>	Liliās Walsingham	➔ Lily	
563.21:1	<b>why the elm and how the stone.</b>	Tree and Stone		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**360**

563.23:11	<b>two very blizky little portereens</b>	Porter		
563.24:6	<b>, Jerkoff and Eatsup,</b>	Jacob and Esau		
563.24:6	<b>, Jerkoff and Eatsup,</b>	Kevin and Jerry		
563.25:11	<b>, costarred,</b>	Costard		
563.26:1	<b>, puck and prig,</b>	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
563.26:4	<b>, the maryboy</b>	Kevin Barry (1902-1920)		
563.26:9	<b>, the godolphinglad</b>	Godolphin		
563.26:9	<b>, the godolphinglad</b>	Philadelphian		
563.30:5	<b>rosengorge,</b>	*Greenafang Rosengorge		
563.31:5	<b>rosengorge,</b>	*George		
563.34:2	<b>. So you be either man or mouse and you be neither fish nor flesh.</b>	Mick and Nick		
563.34:6	<b>nyche!</b>	Nike		
563.36:7	<b>, kerryjevin.</b>	Kevin and Jerry		
	<b>FW 564</b>			
564.01:1	<b># Jeminy,</b>	Castor and Pollux		
564.01:1	<b># Jeminy,</b>	Gemini		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**361**

564.02:7	<b>? Mark!</b>	Four Evangelists		
564.02:7	<b>? Mark!</b>	Mark of Cornwall		
564.04:10	<b>. Do you ever heard the story about Helius Croesus, that white and gold elephant</b>	H.C.E.		
564.05:3	<b>Helius Croesus,</b>	Croesus		
564.08:6	<b>? Finn his park</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
564.08:6	<b>? Finn his park</b>	Phoenix		
564.09:7	<b>, grekish and romanos,</b>	Romano Giulio (1499-1546)		
564.15:2	<b>chief</b>	Chief		
564.20:6	<b>yielded out juices for jointoils</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
564.22:3	<b>, was aplantad</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
564.22:8	<b>. How tannoboom held tonobloom.</b>	Leopold Paula Bloom		
564.23:2	<b>. How rood in norlandes.</b>	*Howard		
564.23:6	<b>. The black and blue marks</b>	Mark of Cornwall		
564.25:6	<b>shady ride</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891).		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**362**

		"The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
564.28:10	. A scarlet pimparnell	Helen of Troy		
564.28:10	. A scarlet pimparnell	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
564.28:10	. A scarlet pimparnell	Scarlet Pimpernel		
564.29:5	anciently first murders	Iago		
564.30:4	. By feud fionghalian.	Fingal		
564.30:4	. By feud fionghalian.	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
564.30:7	. Talkingtree and sinningstone	Tree and Stone		
564.36:12	the sissastrides	Astrid		
	FW 565			
565.03:3	gives wankyrious thoughts	Valkyries		
565.05:4	wolvertones. Ulvos! Ulvos! #	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		
565.05:4	wolvertones. Ulvos! Ulvos! #	Twelve	➔ Wolves	
565.06:1	# Whervolk dorst ttou begin	Twelve		
565.08:6	mark well what I say?	?Mark of Cornwall		
565.09:2	? In Amsterdam	Adam and Eve		
565.10:4	, like a verry jerry!	Kevin and Jerry		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**363**

565.10:9	<b>? Will you a guineeser?</b>	Guinness		
565.12:3	<b>! Vortigern, ah Gortigern!</b>	Vortigern		
565.13:5	<b>! What boyazhness!</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
565.14:3	<b>. Tis jest jibberweek's joke.</b>	Jabberwock		
565.14:3	<b>. Tis jest jibberweek's joke.</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
565.15:1	<b>, keve silence,</b>	Keeper		
565.15:1	<b>, keve silence,</b>	Kevin and Jerry		
565.18:5	<b>. The pawdrag?</b>	St Patrick		
565.19:2	<b>! Hear are no phanthares in the room</b>	Pantherus Panther		
565.20:6	<b>. Opop opop capallo,</b>	*Capel		
565.22:9	<b>grossman's bigness.</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
565.23:9	<b>bold honty bottomsside</b>	?Nick Bottom "Bully"		
565.26:1	<b># — <i>S! Malbone dormas.</i> #</b>	Nick Bottom "Bully"		
565.27:4	<b><i>nikte?</i> #</b>	?Nike		
565.28:1	<b># — <i>Parolas infanetes. S!</i> #</b>	*Infanta		
565.28:1	<b># — <i>Parolas infanetes. S!</i> #</b>	Parolles		
565.29:2	<b>all in your imagination,</b>	Imogen		
565.31:1	<b>elvery stream</b>	Elvery's elephant house		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**364**

565.33:5	<b>Lucalised,</b>	*Lucan		
	<b>FW 566</b>			
566.01:6	<b>race the hosties</b>	Hosty		
566.04:4	<b>it's bully</b>	Bill, Billy		
566.06:1	<b>, will keep</b>	Keeper		
566.06:1	<b>, will keep</b>	William Shakespeare (1564-1616)	➔ Keeper	
566.06:3	<b>my lilygem</b>	*Lily		
566.08:1	<b>. The four seneschals</b>	The Four		
566.09:1	<b>balaaming</b>	Balaam		
566.10:2	<b>Soakersoon</b>	Man Servant		
566.10:2	<b>Soakersoon</b>	Soakersoon		
566.11:1	<b>Katya</b>	Kate the Cleaner		
566.11:2	<b>to have duntalking</b>	?Dante Alighieri (1265-1321)		
566.11:6	<b>to keep shakenin dowan</b>	Keeper		
566.12:2	<b>. Those twelve chief barons</b>	Chief		
566.12:2	<b>. Those twelve chief barons</b>	Twelve		
566.15:2	<b>their magnum chartarums</b>	D.A. Chart		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**365**

566.16:4	<b>all harrums.</b>	Haroun al Raschid, "the Orthodox" (763-809)		
566.16:5	<b>. The maidbrides all,</b>	Miss Biddy O'Brien		
566.18:1	<b>joybells to ring sadly</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
566.19:6	<b>first mutherer</b>	First Murderer		
566.20:1	<b>princes of the tower royal,</b>	Princes of the Tower		
566.20:6	<b>, daulphin and deevlin,</b>	Philadelphian		
566.21:5	<b>The dame dowager's duffgerent</b>	Frederick Temple Hamilton Blackwood, first marquess of Dufferin and Ava		
566.23:4	<b>. The infant Isabella</b>	*Infanta		
566.23:4	<b>. The infant Isabella</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
566.24:2	<b>the duffgerent,</b>	Frederick Temple Hamilton Blackwood, first marquess of Dufferin and Ava		
566.24:7	<b>with drawn brand.</b>	Brand		
566.28:6	<b>. O, pluxty suddly,</b>	Planty Sudley		
566.29:2	<b>! Hummels!</b>	Daniel Hummel (b. 1895)		
566.29:7	<b>! O Sire!</b>	Isis and Osiris		
566.31:2	<b>? Fear you the donkers?</b>	*Ass		
566.32:2	<b>(non grant it!)</b>	Ulysses Grant (1822-1885)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**366**

566.32:6	<b>these wildy parts.</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
566.32:9	<b>. How is hit finister!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
566.36:3	<b>? I am hather of the missed.</b>	* Eleven thity two (1132)		
566.36:3	<b>? I am hather of the missed.</b>	Hathor		
566.36:10	<b>! To the dunleary</b>	Lear	➔ Dun Leary	
566.36:10	<b>! To the dunleary</b>	Dun, Dan Leary		
	<b>FW 567</b>			
567.01:7	<b>myles knox</b>	*Myles Knox		
567.01:7	<b>myles knox</b>	Myles		
567.02:3	<b>Howsands</b>	Howth		
567.02:8	<b>Wellington memorial</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
567.03:7	<b>Sara's bridge</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
567.05:4	<b>do you leer,</b>	Dun, Dan Leary		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**367**

567.05:13	<b>unfettered belly?</b>	Bill, Billy		
567.06:3	<b>? I leer (</b>	Edward Lear (1812-1888)		
567.06:3	<b>? I leer (</b>	Dun, Dan Leary		
567.08:2	<b>a true glover's greetings</b>	*Glover		
567.10:10	<b>roofstaff</b>	*Butt and Taff		
567.10:10	<b>roofstaff</b>	Sir John Falstaff	➔ Nanetta	
567.11:2	<b>the gunnings</b>	Gunning		
567.11:8	<b>Courtmitlits' Fortress,</b>	*Courtmitlit's		
567.12:1	<b>, umptydum dumptydum.</b>	Humpty Dumpty		
567.12:3	<b>. Remark you</b>	Mark of Cornwall		
567.12:5	<b>these hangovers,</b>	*Hang Ho		
567.13:11	<b>, the queen</b>	Anne of Denmark (1574-1619)		
567.13:11	<b>, the queen</b>	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		
567.14:8	<b>, (meekname mocktitles</b>	Michael Bodkin ("Sonny")		
567.14:8	<b>, (meekname mocktitles</b>	Mick and Nick		
567.14:8	<b>, (meekname mocktitles</b>	?Mock Turtle and Gryffin		
567.15:1	<b>Nan Nan Nanetta)</b>	Anne of Denmark (1574-1619)		
567.15:1	<b>Nan Nan Nanetta)</b>	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		
Nan Nan Nanetta)	<b>Nan Nan Nanetta)</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**368**

567.16:4	<b>, Michalsmas, mellems</b>	Michael Bodkin ("Sonny")		
567.16:4	<b>, Michalsmas, mellems</b>	Mick and Nick		
567.16:5	<b>, mellems the third and fourth</b>	William III (1650-1720)		
567.16:5	<b>, mellems the third and fourth of the clock,</b>	William IV, "The Sailor King" (1765-1837)		
567.17:5	<b>all the king's aussies and all their king's men,</b>	King's Men		
567.18:1	<b>knechts tramlers</b>	Mick and Nick		
567.18:7	<b>herald graycloak,</b>	Harald Gray Cloak		
567.18:7	<b>herald graycloak,</b>	Harold II, "last of the Saxons" (1022-1066)		
567.18:9	<b>, Ulaf Goldarskiel?</b>	Olaf the White		
567.19:6	<b>will be loosed</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
567.22:6	<b>Nolan or and buccaneer-admiral Browne,</b>	*Browne and Nolan		
567.24:2	<b>his white elkox</b>	* Luke Elcock		
567.25:1	<b>faxes.</b>	*Fox		
567.25:5	<b>buff of Beaufort</b>	*Beaufort		
567.26:1	<b>poblesse noblige.</b>	Pobble that has no toes		
567.26:3	<b>. Ommes will grin</b>	William Shakespeare (1564-1616)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**369**

567.27:3	<b>ass. Me Eccls!</b>	*Ass		
567.27:3	<b>ass. Me Eccls!</b>	Eccles		
567.29:2	<b>! Squintina</b>	Squintina		
567.30:1	<b>Zosimus,</b>	Zosimus		
567.35:2	<b>! Polo north</b>	Marco Polo (1254-1324)		
567.35:10	<b>will behowl</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
567.36:2	<b>ne yerking at lawncastrum</b>	York and Lancaster		
567.36:6	<b>ne ghimbelling</b>	Bill, Billy		
567.36:7	<b>ne ghimbelling on guelflinks.</b>	Guelphs and Ghibellines		
	<b>FW 568</b>			
568.01:1	<b>. Mauser Misma</b>	Misma Mauser		
568.03:11	<b>a damson of a sloe cooch.</b>	Adam and Eve		
568.04:10	<b>, the livlianness of her laughings,</b>	Anna Livia Plurabelle		
568.04:10	<b>, the livlianness of her laughings, such as a plurality of bells!</b>	Livia, Liffey, etc.		
568.04:10	<b>, the livlianness of her laughings, such as a plurality of bells!</b>	Laura (d. 1348)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**370**

568.06:7	<b>the Lady Victoria Landauner</b>	Victoria (1819-1901)	➔ Landauner	
568.06:7	<b>the Lady Victoria Landauner</b>	*Lady Victoria Landauner		
568.07:1	<b>will leave</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
568.07:7	<b>, all giddied into gushgasps</b>	Gideon		
568.08:3	<b>. Britus and Gothius</b>	Brutus and Cassius		
568.08:6	<b>shall no more joustle</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
568.09:4	<b>mark one autonement</b>	Mark Anthony		
568.10:1	<b>, Cloudia Aiduolcis,</b>	*Cloudia Aiduolcis	➔ Cloud	
568.10:1	<b>Cloudia Aiduolcis,</b>	Nuvoletta		
568.11:4	<b>. Muchsias grapcias!</b>	Mookse and Gripes		
568.14:1	<b>Hool poll the bull? Fool pay the bill.</b>	Bill, Billy		
568.15:1	<b>the bell!</b>	Bill, Billy		
568.17:1	<b>boorgomaister,</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
568.17:2	<b>, thon staunch Thorsman, (</b>	Thonar or Thon		
568.17:2	<b>, thon staunch Thorsman, (</b>	Thor	➔ Thon	
568.17:5	<b>, (our Nancy's fancy, our own Nanny's Big Billy),</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
568.18:3	<b>Big Billy),</b>	Bill, Billy		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**371**

568.18:5	<b>), his hod hoisted,</b>	Hod		
568.19:1	<b>with Woolington bottles</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
568.23:4	<b>bumbellye,</b>	Bill, Billy		
568.24:9	<b>his pompey cushion.</b>	Pompeius Magnus or Pompey (106-48 B.C.)		
568.25:5	<b>your grace's majers!</b>	*Majesty		
568.25:8	<b>! Arise, sir Pompkey Dompkey!</b>	Pompeius Magnus or Pompey (106-48 B.C.)		
568.26:2	<b>! Ear! Ear! Weakear!</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
568.26:2	<b>! Ear! Ear! Weakear!</b>	Earwicker		
568.28:7	<b>, old Caubeenhauben!</b>	Copenhagen		
568.29:7	<b>. By the splendour of Sole!</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
568.32:3	<b>, alfi byrni</b>	Alfie Byrne		
568.32:3	<b>, alfi byrni gamman dealter</b>	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
568.34:3	<b>, Papyroy of Pepinregn,</b>	Pepin the Short (d. 768)		
568.35:11	<b>Rex Ingram,</b>	*Rex Ingram		
568.36:2	<b>) will be poking</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
568.36:11	<b>arras</b>	Arrah-na-Pogue		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**372**

	FW 569			
569.04:4	<b>! Carilloners will ring their gluckspeels.</b>	Alma Gluck (1884-1938)		
569.05:3	<b>! S. Presbutt-in-the-North,</b>	S. Presbutt		
569.06:1	<b>, S. Lorenz-by-the-Toolechest,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
569.06:3	<b>, S. Nicholas Myre.</b>	Mick and Nick		
569.07:6	<b>, S. George-le-Greek,</b>	George Berkeley (1685-1752)		
569.07:6	<b>, S. George-le-Greek,</b>	George Berkeley (1685-1752)		
569.08:6	<b>Paull-the-Aposteln.</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
569.09:5	<b>, Bruno Friars,</b>	St Bruno		
569.10:5	<b>, S. Mary Stillamaries</b>	Stella Maris		
569.10:5	<b>, S. Mary Stillamaries</b>	Mary		
569.11:1	<b>Bride-and-Audeons-behind- Wardborg.</b>	Miss Biddy O'Brien		
569.12:1	<b>! Alla tingaling pealabells!</b>	Anna Livia Plurabelle		
569.12:1	<b>! Alla tingaling pealabells!</b>	Anna Livia		
569.14:1	<b>! Agithetta</b>	St Agatha		
569.14:8	<b>Marlborough-the-Less,</b>	Marlborough, John Churchill, 1st duke		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**373**

		of (1650-1722)		
569.16:1	<b>open virgilances.</b>	Virgil or Publius Vergilius Maro (B.C. 70-19)		
569.17:5	<b>! Primatially.</b>	Cad, Caddy and Primas		
569.20:1	<b>, umbrilla-parasoul,</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
569.22:10	<b>, thigh her</b>	?Tiger		
569.23:9	<b>: Old Finncoole,</b>	King Cole		
569.23:9	<b>: Old Finncoole,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
569.24:7	<b>he swills</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
569.25:3	<b>! For we're all jollygame fellhollows</b>	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
569.27:1	<b>chined</b>	Hin Chin		
569.28:1	<b>! Call halton eatwords!</b>	Hilton Edwards		
569.28:4	<b>! Mumm me moe mummers!</b>	Mumm		
569.29:1	<b>Ithalian?</b>	Thalia	➔ Clio, Melpomene	
569.29:2	<b>? How, not one Moll Pamelas?</b>	Melpomene		
569.29:2	<b>? How, not one Moll Pamelas?</b>	Pamela		
569.29:2	<b>? How, not one Moll Pamelas?</b>	Pamelas, Moll		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**374**

569.30:9	<b>. Mr Messop</b>	Henry Mossop (1729-1774)		
569.30:12	<b>Mr Borry</b>	Spranger Barry (1719-1777)		
569.30:12	<b>Mr Borry</b>	Borry	➔ Spranger Barry	
569.30:14	<b>will produce</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
569.31:6	<b>two genitalmen of Veruno,</b>	Two Gentlemen of Verona	➔ Valentine and Proteus	
569.32:1	<b>, Senior Nowno and Senior Brolano (</b>	*Browne and Nolan	➔ Two Gentlemen of Verona	
569.32:6	<b>(finaly! finaly!),</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
569.33:5	<b>, a she be broughton, rhoda's a rosy she.</b>	Rhoda Broughton (1840-1920)		
569.33:5	<b>, a she be broughton, rhoda's a rosy she.</b>	Rhoda		
569.35:1	<b>bouchiculture!</b>	Dion Boucicault (1822-1890)		
569.35:2	<b>! What tyronte power!</b>	William Grattan Tyrone Power (1797-1841)		
569.35:5	<b>! Buy our fays!</b>	William (1872-1947) and Frank (1870-1931) Fay		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**375**

569.36:1	<b>novel and on the Granby in hills.</b>	Granby		
569.36:1	<b>novel and on the Granby in hills.</b>	Norval		
	<b>FW 570</b>			
570.01:1	<b>! Mine name's Apnorval</b>	Norval		
570.01:6	<b>the Grandbeyond Mountains.</b>	Comte de Gramont		
570.01:6	<b>the Grandbeyond Mountains.</b>	Granby		
570.03:6	<b>. Deep Dalchi Dolando!</b>	*Deep Dalchi Dolando		
570.03:6	<b>. Deep Dalchi Dolando!</b>	John Dowland (1563-1626)		
570.04:10	<b>tummlipplads</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Bowling	
570.05:7	<b>dollmanovers</b>	Doll		
570.06:10	<b>Grace's Mamnesty</b>	Grace O'Malley		
570.07:1	<b>Mamnesty</b>	*Majesty		
570.09:12	<b>(master currier</b>	Master Currier		
570.12:3	<b>yestoday Ys Morganas</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
570.12:3	<b>yestoday Ys Morganas</b>	Morgana le Fay		
570.13:2	<b>in toth's tother's place.</b>	Thoth, Thoyth, Thout		
570.13:6	<b>. Amen. #</b>	Amen or Ammon or Ammun, etc. ("the		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**376**

		hidden one")		
570.15:6	<b>Mr Pornter,</b>	*Porter		
570.17:2	<b>herculeneous.</b>	Hercules		
570.17:6	<b>he is lot stoutlier</b>	Lot		
570.19:3	<b>his aproham. Has handsome Sir Pournter</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
570.19:7	<b>Sir Pournter</b>	Porter		
570.20:5	<b>? O yes,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
570.20:7	<b>, Lord Pournterfamilias</b>	Porter		
570.22:1	<b>appears as our oily</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <u>French</u> : earwig)		
570.22:10	<b>, he has his mic son and his two fine mac sons and a superfine mick want they mack</b>	Mick and Nick		
570.24:3	<b>. She, she, she!</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
570.24:9	<b>do you again leer?</b>	Lear		
570.25:1	<b>not leering,</b>	Lear		
570.25:7	<b>. I am highly sheshe sherious.</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
570.29:6	<b>khaibits</b>	Koot Hoomi		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**377**

570.29:12	<b>sairey's</b>	Abraham and Sarah		
570.30:2	<b>. Is, is.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
570.32:1	<b>downlook</b>	Billy Dunboyne		
570.32:1	<b>downlook</b>	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
570.32:3	<b>that ford</b>	Ford Madox Ford (1873-1936)		
570.32:6	<b>Sylvanus Sanctus</b>	Sisley Huddleston (1883-1952)		
570.32:6	<b>Sylvanus Sanctus</b>	Silvanus		
570.32:6	<b>Sylvanus Sanctus</b>	Sylvanus Sanctus		
570.32:6	<b>Sylvanus Sanctus</b>	Tree and Stone	➔ Sylvanus	
570.32:6	<b>Sylvanus Sanctus</b>	George Washington (1732-1799)		
570.32:6	<b>Sylvanus Sanctus</b>	Sequoia		
570.32:8	<b>washed</b>	George Washington (1732-1799)		
570.33:1	<b>hurdley</b>	Ford Madox Ford (1873-1939)		
570.33:1	<b>hurdley</b>	Sisley Huddleston (1883-1952)		
570.34:6	<b>crimstone</b>	Ford Madox Ford (1873-1939)		
570.34:6	<b>crimstone</b>	Sisley Huddleston (1883-1952)		
570.34:6	<b>crimstone</b>	Tree and Stone	➔ Sylvanus	
570.36:6	<b>sillarsalt.</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**378**

570.36:7	<b>. I will dui sui,</b>	Sui		
	<b>FW 571</b>			
571.04:1	<b>place of endearment!</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔MacCormack Ni Lacarthy	
571.06:5	<b>, the leaves incut on trees!</b>	Tristan, Tristram		
571.07:2	<b>their tantrist spellings?</b>	Tantris	➔ Tristopher and Hillary	
571.07:2	<b>their tantrist spellings?</b>	Tristan, Tristram		
571.07:10	<b>. Elm, bay, this way, cull dare, take a message, tawny runes ilex sallow, meet me at the pine.</b>	Tree and Stone	➔ Stone, Art, Alice, Dedalus, Washerwomen, St Peter	
571.07:10	<b>. Elm, bay, this way, cull dare, take a message, tawny runes ilex sallow, meet me at the pine.</b>	Tristan, Tristram	➔ Tantris	
571.07:10	<b>. Elm, bay, this way, cull dare, take a message, tawny runes ilex sallow, meet me at the pine.</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔MacCormack Ni Lacarthy	
571.08:12	<b>sallow,</b>	Abraham and Sarah (originally Abram		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**379**

		and Sarai)		
571.09:6	. Yes,	Chapelizod		
571.09:6	. Yes,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish:</u> yes), Is, Iz, etc.		
571.10:1	trysting,	Tristan, Tristram		
571.11:1	their chapelofeases,	Chapelizod		
571.11:1	their chapelofeases,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish:</u> yes), Is, Iz, etc.		
571.11:3	, sold for song,	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
571.12:10	! Yes, sad one of Ziod?	Chapelizod		
571.12:10	! Yes, sad one of Ziod?	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish:</u> yes), Is, Iz, etc.		
571.12:10	! Yes, sad one of Ziod?	Tristan, Tristram		
571.13:1	? Sell me, my soul dear!	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
571.13:6	! Ah, my sorrowful,	Dermot ("of the love spots") and Grania	→ MacCormack Ni Lacarthy	
571.13:6	! Ah, my sorrowful,	Tristan, Tristram		
571.13:9	, his cloister	Chapelizod		
571.14:4	, how it is triste to death,	Tristan, Tristram		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**380**

571.14:13	<b>ivytod!</b>	*Fox		
571.14:13	<b>ivytod!</b>	*Holly and Ivy		
571.15:7	<b>, my blanching kissabelle,</b>	Chapelizod		
571.15:7	<b>, my blanching kissabelle,</b>	*Blanche de Blanche		
571.15:7	<b>, my blanching kissabelle,</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔MacCormack Ni Lacarthy	
571.15:7	<b>, my blanching kissabelle,</b>	Isolde of Brittany (also called Isolde of the White Hands because she sewed)		
571.15:7	<b>, my blanching kissabelle,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
571.17:7	<b>, pipette,</b>	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
571.18:2	<b>to tryst myself</b>	Tristan, Tristram		
571.18:7	<b>this littleeasechapel.</b>	Chapelizod		
571.18:7	<b>this littleeasechapel.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
571.21:11	<b>, my precious,</b>	Robert Prezioso		
571.23:10	<b>I am soso sorry about all in my saarasplace.</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
571.23:10	<b>I am soso sorry about all in my</b>	Saar		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**381**

	<b>saarasplace.</b>			
571.26:2	<b>. Annshee</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
571.26:2	<b>. Annshee</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
571.28:3	<b>. Notwildebeestsch.</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
571.32:1	<b># — Huesofrichunfoldingmorn.</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
	<b>FW 572</b>			
572.02:3	<b>. Tomb be their tools!</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
572.02:3	<b>. Tomb be their tools!</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Bowling	
572.04:	<b>?</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
572.15:4	<b>! Tone!</b>	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		
572.16:6	<b>? Whofe?</b>	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		
572.19:3	<b>Interrogarius Mealterum</b>	M.M. Matharan	➔ Honuphrius	
572.23:1	<b>invoking droit d'oreiller,</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
572.25:2	<b>, two or three philadelphians.</b>	Philadelphian		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**382**

572.25:2	, two or three philadelphians.	Philip, Phil, Pip		
572.25:2	, two or three philadelphians.	Three	→ Eugenius, Jerry	
572.25:6	. Honophrius, Felicia, Eugenius and Jeremias	Three	→ Eugenius, Jerry	
572.27:9	her tirewoman, Fortissa,	Kate the Cleaner		
572.29:9	, Mauritius,	Mauritius		
572.29:9	, Mauritius,	Man Servant		
572.32:3	Fortissa	Kate the Cleaner		
572.32:5	Mauritius (	Mauritius		
572.32:6	(the supposition is Ware's)	Sir James Ware (1594-1666)		
572.33:2	Gillia,	*Gillia		
572.33:2	Gillia,	*Lily Kinsella		
572.34:3	Barnabas,	*Barnabas (son of exhortation)		
572.35:7	Jeremias.	Jeremias		
572.35:8	. Gillia, (	*Gillia	→ Seven	
572.35:8	. Gillia, (	*Lily Kinsella		
572.36:2	, D'Alton insists)	John D'Alton (1792-1867)		
572.36:2	, D'Alton insists)	John Dalton (1766-1844)		
572.36:2	, D'Alton insists)	*Lily		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**383**

572.36:4	, <b>Arancita,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
572.36:7	<b>Poppea,</b>	Poppaea		
	<b>FW 573</b>			
573.01:1	, <b>Marinuzza,</b>	Mary		
573.01:2	, <b>Indra</b>	Indra		
573.01:4	<b>Iodina,</b>	Viola		
573.02:1	<b>(in Halliday's view),</b>	*Haliday		
573.02:7	<b>Magravius knows</b>	*Magrath		
573.04:2	<b>Michael, vulgo Cerularius,</b>	Michael Cerularius		
573.04:2	<b>Michael, vulgo Cerularius,</b>	Father Michael (Michael means "father who is like God")		
573.04:2	<b>Michael, vulgo Cerularius,</b>	Mick and Nick		
573.06:12	<b>twelve mercenaries, the Sullivani),</b>	Twelve	➔ Sulla	
573.07:2	, <b>the Sullivani),</b>	Sir Arthur Sullivan (1842-1900)		
573.08:1	<b>Gregorius,</b>	Matthew Gregory		
573.08:2	, <b>Leo,</b>	Luke Tarpey		
573.08:3	, <b>Vitellius</b>	Vitellius, Aulus		
573.08:6	, <b>four excavators,</b>	The Four		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**384**

573.13:3	<b>Sulla</b>	Lucius Cornelius Sulla (138-78 B.C.)		
573.13:8	<b>the twelve Sullivani,</b>	Twelve	→ Sulla	
573.14:2	<b>(as Gilbert at first suggested),</b>	Stuart Gilbert		
573.14:2	<b>(as Gilbert at first suggested),</b>	J.T. Gilbert		
573.15:7	<b>Michael</b>	Father Michael (Michael means "father who is like God")		
573.15:7	<b>Michael</b>	Mick and Nick		
573.16:3	<b>Gillia,</b>	*Gillia		
573.16:3	<b>Gillia,</b>	*Lily Kinsella		
573.18:2	<b>. Michael,</b>	Father Michael (Michael means "father who is like God")		
573.18:2	<b>. Michael,</b>	Mick and Nick		
573.21:4	<b>Gerontes Cambronses)</b>	Giraldus Cambrensis (1146-1220)		
573.21:4	<b>Gerontes Cambronses)</b>	General Cambronne (1770-1842)		
573.23:6	<b>Michael</b>	Father Michael (Michael means "father who is like God")		
573.23:6	<b>Michael</b>	Mick and Nick		
573.24:10	<b>Guglielmus</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
573.26:6	<b>(according to Wadding),</b>	Luke Wadding (1588-1657)		
573.27:6	<b>. Fortissa,</b>	Kate the Cleaner		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**385**

573.28:1	<b>Gregorius,</b>	Matthew Gregory		
573.28:2	<b>, Leo,</b>	Luke Tarpey		
573.28:3	<b>, Viteilius,</b>	Aulus Vitellius		
573.28:5	<b>Magdugalius,</b>	Johnny MacDougal		
573.30:6	<b>Canicula,</b>	*Canicula		
573.31:2	<b>Mauritius,</b>	Mauritius		
573.31:4	<b>Sulla,</b>	Sulla		
573.31:4	<b>Sulla,</b>	Twelve	➔ Sulla	
573.31:5	<b>, the simoniac,</b>	Simon Magnus		
573.33:4	<b>, you breed a bradaun.</b>	*Braddon		
573.33:12	<b>Cape</b>	*Cape		
573.34:1	<b>Chattertone,</b>	Thomas Chatterton (1752-1770)	➔ Ulysses, 123	
573.36:7	<b>umbrella history</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
	<b>FW 574</b>			
574.01:1	<b>the wood industries</b>	William Wood		
574.01:9	<b>. D'Oyly Owens</b>	Richard D'Oyly Carte (1844-1901)		
574.01:9	<b>. D'Oyly Owens</b>	D'Oyly Owens		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**386**

574.01:9	<b>. D'Oyly Owens</b>	Twelve	➔ Doyles, D'Oyly Carte, Anne, Jerry	
574.04:5	<b>. Owens</b>	*Doyles		
574.04:7	<b>Brerfuchs</b>	*Fox		
574.04:9	<b>Warren,</b>	Warren		
574.09:8	<b>Judge Doyle</b>	*Doyles		
574.09:8	<b>Judge Doyle</b>	Twelve	➔ Doyles, D'Oyly Carte, Anne, Jerry	
574.12:6	<b>Jucundus Fecundus Xero Pecundus Coppercheap,</b>	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
574.15:10	<b>Wieldhelm, Hurls Cross,</b>	Hurls Cross Wieldhelm		
574.19:8	<b>the four chief bondholders</b>	The Four		
574.19:8	<b>the four chief bondholders</b>	Chief		
574.22:1	<b>Coppercheap</b>	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
574.32:2	<b>doyles)</b>	*Doyles		
574.32:2	<b>doyles)</b>	Twelve	➔ Doyles, D'Oyly Carte, Anne, Jerry	
574.36:5	<b>Breyfawkes</b>	Guy Fawkes (1570-1606)		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**387**

574.36:5	<b>Breyfawkes</b>	*Fox		
	<b>FW 575</b>			
575.02:3	<b>the junior partner Barren</b>	*Barren	➔ Warren	
575.06:7	<b>her sexname of Ann Doyle,</b>	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		
575.06:10	<b>Ann Doyle,</b>	*Doyles	➔ Anna Livia	
575.06:10	<b>Ann Doyle,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
575.06:12	<b>, 2 Coppinger's Cottages,</b>	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
575.07:5	<b>. Doyle (Ann),</b>	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		
575.07:5	<b>. Doyle (Ann),</b>	*Doyles		
575.07:5	<b>. Doyle (Ann),</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
575.07:5	<b>. Doyle (Ann),</b>	Twelve	➔ Doyles, D'Oyly Carte, Anne, Jerry	
575.09:1	<b>stand in a long juryriad</b>	Jeremiah		
575.09:1	<b>stand in a long juryriad</b>	Kevin and Jerry		
575.09:12	<b>doylish,</b>	Twelve	➔ Doyles, D'Oyly Carte, Anne, Jerry	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**388**

575.11:1	<b>to bollion point,</b>	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		
575.11:5	<b>Mr Brakeforth's</b>	*Mr Brakeforth	➔ Brer Fox	
575.11:5	<b>Mr Brakeforth's</b>	*Fox		
575.19:8	<b>wellknown</b>	Old Knowell		
575.24:8	<b>, Mack Erse's Dar,</b>	Kersse the Tailor		
575.24:8	<b>, Mack Erse's Dar,</b>	Mark Erse' Dar	➔ Kerse	
575.24:8	<b>, Mack Erse's Dar,</b>	Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
575.25:7	<b>jerrykin and jureens</b>	Kevin and Jerry		
575.26:1	<b>jim, jock and jarry</b>	James and John	➔ Jerry, Three	
575.26:1	<b>jim, jock and jarry</b>	Alfred Jarry (1873-1907)		
575.26:1	<b>jim, jock and jarry</b>	Kevin and Jerry		
575.26:1	<b>jim, jock and jarry</b>	Three	➔ James, John, Jerry	
575.26:1	<b>jim, jock and jarry</b>	Tom, Dick, and Harry	➔ Jarry	(= everybody)
575.29:2	<b>, Monsignore Pepigi,</b>	Pepigi		
575.29:9	<b>Will Breakfast</b>	*Will Breakfast	➔ Will, Brer Fox	
575.29:9	<b>Will Breakfast</b>	*Fox		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**389**

575.29:9	<b>Will Breakfast</b>	William Shakespeare (1564-1616)	➔ Breakfast	
575.30:3	<b>Sparrem,</b>	Sparrem		
575.32:8	<b>Judge Jeremy Doyler,</b>	*Doyles	See Jerry	
575.32:8	<b>Judge Jeremy Doyler,</b>	Kevin and Jerry		
575.32:8	<b>Judge Jeremy Doyler,</b>	Twelve	➔ Doyles, D'Oyly Carte, Anne, Jerry	
575.34:	<b>?</b>	Nora Helmer		
575.35:7	<b>, twelve as upright judaces</b>	Twelve	➔ Judas	
575.36:1	<b>judaces</b>	Judas Iscariot	➔ Twelve	
	<b>FW 576</b>			
576.01:9	<b>Liffey</b>	Livia, Liffey, etc.		
576.06:1	<b>(Hal Kilbride v Una Bellina)</b>	Henry VIII (1491-1547)		
576.06:1	<b>(Hal Kilbride v Una Bellina)</b>	Kilbride		
576.06:1	<b>(Hal Kilbride v Una Bellina)</b>	Una	➔ Bellina	
576.06:3	<b>Una Bellina)</b>	Una Bellina	➔ Hal, Kilbride	
576.06:3	<b>Una Bellina)</b>	Bellona		
576.06:3	<b>Una Bellina)</b>	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**390**

576.06:6	<b>Pepigi's</b>	Pepigi		
576.07:3	<b>Wharrem</b>	Wharrem	→ Warren	
576.07:9	<b>. Will you,</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
576.08:5	<b>Pepigi?</b>	Pepigi		
576.08:6	<b>? Not for Nancy,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
576.09:1	<b>! And whew whewwhew whew. #</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
576.09:1	<b>! And whew whewwhew whew. #</b>	Mr W.H.		
576.18:4	<b>boomooster giant builder</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
576.21:3	<b>, wonderlust,</b>	Miranda		
576.21:3	<b>, wonderlust,</b>	Perdita ("that which was lost")		
576.21:8	<b>every muckle must make its mickle,</b>	Mick and Nick		
576.22:5	<b>, as different as York from Leeds,</b>	York and Lancaster		
576.23:3	<b>in a muck's world</b>	Mick and Nick		
576.24:1	<b>, mirrorminded curiositease</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
576.24:1	<b>mirrorminded curiositease</b>	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
576.24:1	<b>mirrorminded curiositease</b>	Miranda		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**391**

576.25:1	<b>hills to molehunter,</b>	*Maggies		
576.27:7	<b>, Bogy Bobow</b>	?Babau		
576.27:7	<b>, Bogy Bobow</b>	Bogy Bobow		
576.28:3	<b>, Big Maester Finnykin with Phenicia Parkes</b>	Tim Finnegan		
576.28:3	<b>, Big Maester Finnykin with Phenicia Parkes</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
576.28:3	<b>, Big Maester Finnykin with Phenicia Parkes</b>	Phenitia		
576.28:3	<b>, Big Maester Finnykin with Phenicia Parkes</b>	Phoenix		
576.28:3	<b>, Big Maester Finnykin with Phenicia Parkes</b>	Venice		
576.36:5	<b>, neoliffic</b>	Livia, Liffey, etc.		
576.36:5	<b>, neoliffic smith</b>	Livia Veneziani Schmitz		
576.36:5	<b>, neoliffic smith</b>	Neoliffic Smith		
576.36:8	<b>magdalenian jinnyjones,</b>	Jinnies or Jennies		
576.36:8	<b>magdalenian jinnyjones,</b>	Jenny Jones	➔ Jinnies	
576.36:8	<b>magdalenian jinnyjones,</b>	*Maggies		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**392**

	FW 577			
577.01:1	<b>mandragon</b>	?Sir Francis Drake (1545-1596)		
577.01:4	<b>weak wiffeyducky,</b>	Nora Helmer		
577.02:6	<b>weeniequeenie,</b>	Queenie		
577.02:7	<b>, tigernack</b>	Tiger		
577.02:7	<b>, tigernack</b>	Tigernach		
577.03:2	<b>swansgrace,</b>	Grace O'Malley		
577.04:9	<b>, martial</b>	Mars		
577.04:9	<b>, martial</b>	?M. Valerius Martial (40-104)		
577.06:8	<b>feel-this-feather,</b>	Phil the Fluter's Ball		
577.09:2	<b>shebby,</b>	Balkis (Queen of Sheba, who visited Solomon)		
577.10:5	<b>, corsair coupled with his dame,</b>	Corsair		
577.11:4	<b>, boniface and bonnyfeatures,</b>	Boniface		
577.12:5	<b>batter-the-bolster,</b>	*Butt and Taff		
577.13:3	<b>roesthy,</b>	Roe		
577.13:9	<b>, voguener</b>	Richard Wagner (1813-1883)		
577.14:6	<b>, Urloughmoor</b>	Urloughmoor		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**393**

577.14:8	<b>Miryburrow,</b>	Mary		
577.15:4	<b>, basal curse</b>	*Basil		
577.15:7	<b>grace abunda,</b>	?John Bunyan (1628-1688)		
577.15:7	<b>grace abunda,</b>	Grace O'Malley		
577.16:2	<b>screendoll Vedette,</b>	Nora Helmer		
577.16:4	<b>, peg of his claim and pride of her heart,</b>	Peg O'My Heart		
577.16:4	<b>, peg of his claim and pride of her heart,</b>	Peg or Peg and Tom		
577.17:6	<b>, hodinstag on fryggabet,</b>	Frygga		
577.17:6	<b>, hodinstag on fryggabet,</b>	Elizabeth, Elisabeth		
577.17:6	<b>, hodinstag on fryggabet,</b>	Odin		
577.20:6	<b>, time on time again,</b>	Time	➔ Tim Tom ➔ Wyndham Lewis and Harriet Weaver	
577.21:2	<b>; from Neaves to Willses,</b>	Neaves		
577.21:6	<b>, from Bushmills to Enos;</b>	Bushmills		
577.21:6	<b>, from Bushmills to Enos;</b>	Enos		
577.22:1	<b>Goerz from Harleem,</b>	Goerz from Harlem		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**394**

577.23:1	, via mala, hyber pass,	Colonel Malpas		
577.23:5	, heckhisway per altrack:	H.C.E.		
577.23:5	, heckhisway per altrack:	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
577.27:3	: be they whacked to the wide	Earwicker		
577.28:6	arthruseat,	Arthur's Seat		
577.28:7	, him to the derby,	William Gorman Wills (1828-1891)		
577.28:4	sizzleroads	Marcus Tullius Cicero (106-43 B.C.)		
577.28:4	sizzleroads	R Cecil hodes (1853-1902)		
	FW 578			
578.02:1	snorring.	Snorri Sturlason (1178-1241)		
578.03:5	villen, who will he be,	William Butler Yeats (1865-1939)		
578.04:1	king of the yeast,	William Butler Yeats (1865-1939)		
578.04:5	, in his chrismy	Jesus Christ		
578.06:3	livite!	Livia, Liffey, etc.		
578.06:4	! Dik Gill,	*Gill, Gilly		
578.06:4	! Dik Gill, Tum Lung or Macfinnan's cool Harryng?	Three	➔ Tom Dick Harry, Gill, Tim	



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**395**

			Tom, Finnegan, Finn	
578.06:4	<b>! Dik Gill, Tum Lung or Macfinnan's cool Harryng?</b>	Tom, Dick, and Harry		(= everybody )
578.06:6	<b>, Tum Lung</b>	Tum Lung	➔ Tom Dick Harry	
578.06:9	<b>Macfinnan's cool</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
578.07:1	<b>Harryng?</b>	*Harry		
578.07:1	<b>Harryng?</b>	Henry VIII (1491-1547)		
578.07:10	<b>wollsey</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
578.07:10	<b>wollsey</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
578.07:10	<b>wollsey</b>	Garnet Joseph, Viscount Wolseley (1833- 1913)		
578.10:3	<b>like a finnoc in a cauwl.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
578.10:9	<b>. Can thus be Mithra Norkmann that keeps our hotel?</b>	?John Gabriel Borkman		
578.10:9	<b>. Can thus be Mithra Norkmann</b>	Mithra or Mithras		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**396**

	<b>that keeps our hotel?</b>			
578.10:9	<b>. Can thus be Mithra Norkmann that keeps our hotel?</b>	Mithra Norkmann		
578.11:7	<b>, Mr O'Sorgmann,</b>	Mr O'Sorgmann		
578.11:7	<b>, Mr O'Sorgmann,</b>	Sorge		
578.12:4	<b>! Hecklar's</b>	H.C.E.		
578.13:1	<b>fuchser</b>	*Fox		
578.13:8	<b>the dibble's</b>	Devil		
578.14:4	<b>a jolly fine daysent form of one word.</b>	Sir George Dasent (1817-1896)		
578.16:2	<b>who is the bodikin by him, sir?v</b>	Michael Bodkin ("Sonny")		
578.20:7	<b>as proud as a peahen,</b>	Biddy Doran		
578.21:6	<b>, ninyananya.</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
578.21:6	<b>, ninyananya.</b>	Ninon de Lenclos (1615-1705)		
578.25:1	<b>Pont Delisle</b>	Lorenzo Da Ponte (1749-1838)		
578.26:6	<b>Hatesbury's Hatch</b>	Heytsbury		
578.34:7	<b>, our first day man</b>	Damon of Syracuse		
578.36:1	<b>Alzette,</b>	*Alzette		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**397**

	FW 579			
579.01:8	, <b>Dunmow's flitcher</b>	*Fletcher		
579.09:1	. <b>Single wrecks for the weak, double axe</b>	Daedalus (δαιδαλος <b>Greek</b> : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαιδαλος <b>Greek</b> : of the artificer's skill) (δαιδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαιδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαιδαλα παντα <b>Greek</b> : all cunning works) (δαιδαλον <b>Greek</b> : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus <b>Latin</b> masculine: skillful, artfully constructed) (daedala <b>Latin</b> feminine: skillful, artfully constructed)		
579.12:1	. <b>Beggards outdoor.</b>	*Beggar and Pegger		
579.13:2	<b>Monks and their Grasps.</b>	Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**398**

579.13:2	<b>Monks and their Grasps.</b>	Grace O'Malley		
579.16:1	<b>cooin her coynth.</b>	*Coyne		
579.17:3	<b>. Peg the pound to tom the devil.</b>	Devil		
579.17:3	<b>. Peg the pound to tom the devil.</b>	Peg or Peg and Tom		
579.17:3	<b>. Peg the pound to tom the devil.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Bowling	
579.17:3	<b>. Peg the pound to tom the devil.</b>	Tom the Devil		
579.18:4	<b>. Love my label like myself.</b>	Bill, Billy		
579.19:6	<b>. Follow my dealing. Fetch my price.</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
579.20:3	<b>. Buy not from dives.</b>	Dives and Lazarus		
579.20:7	<b>. Sell not to freund.</b>	Sigmund Freud (1856-1939)		
579.20:7	<b>. Sell not to freund.</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
579.24:2	<b>. Lots feed from my tidetable.</b>	Lot		
579.25:1	<b>earwigger's</b>	Earwicker		
579.33:3	<b>, manplanting seven sisters</b>	Pleiades or Seven Sisters		
	<b>FW 580</b>			
580.01:5	<b>the arenotts</b>	Arnott		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**399**

580.01:8	<b>ponted</b>	Lorenzo Da Ponte (1749-1838)		
580.04:4	<b>Peter's sawyery</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
580.05:1	<b>Paoli's wharf</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
580.05:1	<b>Paoli's wharf</b>	Pasquale Paoli (1725-1807)		
580.05:9	<b>Dominic's</b>	St Dominic		
580.06:3	<b>looked haggards</b>	Hagar		
580.06:3	<b>looked haggards</b>	Haggard or Hagaba		
580.06:6	<b>lazatables</b>	Dives and Lazarus		
580.08:3	<b>their phizes</b>	Phiz		
580.08:5	<b>Toobiassed</b>	Tobias		
580.08:7	<b>Zachary</b>	Zachary		
580.12:8	<b>. Pharoah with fairy,</b>	Pharaoh		
580.13:5	<b>they wend it back,</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
580.13:9	<b>, qual his leif,</b>	Leif Ericson (fl. 999-1000)		
580.14:1	<b>, bullseaboob and rivishy divil,</b>	Beelzebub		
580.14:1	<b>bullseaboob and rivishy divil,</b>	Bill, Billy		
580.14:1	<b>bullseaboob and rivishy divil,</b>	Devil		
580.17:6	<b>she seegn her tour d'adieu,</b>	Turridu		
580.17:11	<b>, Pervinca calling, Soloscar hears. (</b>	Selskar Gunn (1883-1944)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**400**

580.18:8	<b>gentle Isad Ysut gag,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
580.19:7	<b>, to Finnegan,</b>	*Egan		
580.19:7	<b>, to Finnegan,</b>	Tim Finnegan		
580.20:5	<b>to make grim grandma grunt and grin again</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔MacCormack Ni Lacarthy	
580.20:5	<b>to make grim grandma grunt and grin again</b>	*Grunny Grant		
580.22:3	<b>dollymount</b>	Doll		
580.24:10	<b>, nine hosts</b>	Nial (or Niall) of the Nine Hostages		
580.25:8	<b>his ambling limfy</b>	Anna Livia		
580.27:2	<b>the lamp that shadows</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
580.28:9	<b>the fenian's bark</b>	Thomas Henry Burke (1829-1882)		
580.28:9	<b>the fenian's bark</b>	William Burke (1792-1829)		
580.30:5	<b>it croppied the ears of Purses Relle</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <u>French</u> : earwig)		
580.30:5	<b>it croppied the ears of Purses Relle</b>	Purses Relle		
580.30:5	<b>it croppied the ears of Purses Relle</b>	Earwicker		
580.31:2	<b>O'Connell</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**401**

580.31:10	<b>Burke that butted O'Hara</b>	Robert O'Hara Burke (1820-1861)		
580.31:10	<b>Burke that butted O'Hara</b>	Thomas Henry Burke		
580.31:10	<b>Burke that butted O'Hara</b>	William Burke (1792-1829)		
580.32:1	<b>butted O'Hara</b>	*Butt and Taff		
580.32:1	<b>butted O'Hara</b>	O'Hara		
580.32:2	<b>O'Hara that woke</b>	Earwicker		
580.32:8	<b>grattaned his crowd</b>	Henry Grattan (1746-1820)		
580.33:7	<b>the rann that flooded the routes</b>	Henry Flood (1732-1791)		
580.34:1	<b>in Eryan's isles</b>	Erynis		
580.35:7	<b>ransomed the ribs</b>	Ransome		
580.36:7	<b>the ballad that Hosty made. #</b>	Hosty		
	<b>FW 581</b>			
581.01:8	<b>a peniloose)</b>	Pierce Pennillesse		
581.04:5	<b>their sullivan's</b>	Twelve		
581.05:6	<b>? Heinz</b>	Heinz		
581.06:7	<b>Eyrewaker's family</b>	Earwicker		
581.07:6	<b>, roaring (Big Reilly was the</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**402**

	<b>worst):</b>			
581.08:4	<b>the man from the nark,</b>	Mark of Cornwall		
581.09:1	<b>a cornerwall fark,</b>	Mark of Cornwall		
581.10:5	<b>they wendelled</b>	Oliver Wendall Holmes (1809-1894)		
581.10:5	<b>they wendelled</b>	*Wendell		
581.11:1	<b>find me cool's</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
581.11:7	<b>, highjacking</b>	Jack		
581.12:4	<b>they hauled home</b>	Oliver Wendall Holmes (1809-1894)		
581.14:8	<b>the martian's frost?</b>	Mars		
581.14:8	<b>the martian's frost?</b>	?St Martin		
581.21:10	<b>, matinmarked for lookin on.</b>	Four Evangelists		
581.22:2	<b>lookin on.</b>	The Four		
581.22:8	<b>plawshus,</b>	Aulus Plautius		
581.22:9	<b>, their happyass cloudious!</b>	Appius Claudius, surnamed Caecus (fl. 312 B.C.)	➔ Claudius	
581.26:10	<b>(or so grunts a leading hebdromadary)</b>	Ulysses Grant (1822-1885)		
581.26:10	<b>(or so grunts a leading hebdromadary)</b>	Robert E. Lee (1807-1870)		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**403**

	FW 582			
582.01:2	<b>he begottom. #</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Bowling	
582.03:3	<b>thanksalot</b>	Lot		
582.06:4	<b>the devil's punchbowl</b>	Devil		
582.06:4	<b>the devil's punchbowl</b>	Punch and Judy		
582.08:8	<b>from Taaffe to Auliffe,</b>	Taaffe	➔ Taff	
582.08:8	<b>from Taaffe to Auliffe,</b>	Auliffe		
582.11:3	<b>jaundice</b>	Jarndyce		
582.11:3	<b>jaundice</b>	?Jaun		
582.12:1	<b>a testcase on enver a man. #</b>	Enver Pasha (1881-1922)		
582.12:1	<b>a testcase on enver a man. #</b>	Everyman		
582.19:9	<b>staring you larrikins</b>	James Larkin		
582.19:9	<b>staring you larrikins</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
582.19:9	<b>staring you larrikins</b>	Lear		
582.19:9	<b>staring you larrikins</b>	Larry Twentyman		
582.19:9	<b>staring you larrikins</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**404**

582.26:7	<b>Humpfrey,</b>	Frey		
582.26:7	<b>Humpfrey,</b>	H.C.E.. Humphrey		
582.26:7	<b>Humpfrey, champion</b>	Chimpden		
582.28:2	<b>show pon him now,</b>	Frederic Chopin (1810-1849)		
582.28:6	<b>, will you!</b>	William Shakespeare (1564-1616)		
582.29:1	<b>patrick's purge.</b>	Patrick's Purgatory		
582.32:3	<b>! Thon's</b>	Thonar or Thon		
582.33:3	<b>, change here for Loootherstown!</b>	Martin Luther (1483-1546)		
582.34:10	<b>our great mettrollops.</b>	Anthony Trollope (1818-1882)	➔ Palliser, Proudie, Twentyman	
582.35:2	<b>. Leary, leary, twentytun nearly,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
582.35:2	<b>. Leary, leary, twentytun nearly,</b>	Lear		
582.35:2	<b>. Leary, leary, twentytun nearly,</b>	Dun, Dan Leary		
582.35:2	<b>. Leary, leary, twentytun nearly,</b>	Larry Twentyman		
	<b>FW 583</b>			
583.01:7	<b>the lee of his hulk</b>	*Lee		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**405**

583.02:8	<b>his juniper arx</b>	Jupiter		
583.03:4	<b>. Poor little tartanelle, her dinties are chattering,</b>	?Dante Alighieri (1265-1321)		
583.03:4	<b>. Poor little tartanelle, her dinties are chattering,</b>	Helen of Troy		
583.04:4	<b>, the bulloge</b>	Bill, Billy		
583.08:9	<b>. The galleonman</b>	Galileo (1564-1642)		
583.08:11	<b>jovial</b>	Jove		
583.09:6	<b>his lylyputtana.</b>	*Lily		
583.09:6	<b>his lylyputtana.</b>	John Lyly (1554-1606)	➔ Lily	
583.10:8	<b>, io, io,</b>	Io		
583.11:4	<b>, ganymede, garrymore,</b>	Ganymede		
583.11:4	<b>, ganymede, garrymore,</b>	*Garrymore		
583.11:4	<b>, ganymede, garrymore,</b>	Kevin and Jerry		
583.12:3	<b>old pairamere</b>	Deucalion and Pyrrha		
583.12:11	<b>. Bossford</b>	*Bossford		
583.13:1	<b>phospherine.</b>	Phosphoron		
583.13:1	<b>phospherine.</b>	Proserpine or Persephone		
583.16:6	<b>. It will be known through all</b>	Urania		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**406**

	<b>Urania soon.</b>			
583.17:2	<b>jealousjoy titaning fear;</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
583.17:2	<b>jealousjoy titaning fear;</b>	Titania	→ Oberon, Indian boy, Puck, Bottom, Tithonus	
583.17:2	<b>jealousjoy titaning fear;</b>	Tithonus		
583.17:5	<b>; like rumour rhean round the planets;</b>	Biddy Doran		
583.17:5	<b>; like rumour rhean round the planets;</b>	Rhea		
583.17:5	<b>; like rumour rhean round the planets;</b>	Rhoda		
583.18:6	<b>; like rhodagrey up the east.</b>	*Rhoda Grey		
583.19:3	<b>Phoebe's nearest.</b>	Phoebe		
583.21:3	<b>Liv and her bettyship?</b>	Elizabeth, Elisabeth		
583.21:3	<b>Liv and her bettyship?</b>	Anna Livia		
583.21:3	<b>Liv and her bettyship?</b>	Livia, Liffey, etc.		
583.22:3	<b>, ninsloes of nivia,</b>	Anna Livia		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**407**

583.23:	?	William Gilbert Grace		
583.27:6	<b>slogging his paunch about,</b>	Punch and Judy		
583.27:10	<b>, elbiduubled,</b>	Cain and Abel		
583.28:6	<b>hale King Willow,</b>	? William III (1650-1720)		
583.28:11	<b>. Cainmaker's</b>	Cain and Abel		
583.28:11	<b>. Cainmaker's</b>	C. S. Caine		
583.29:7	<b>the tarrant's brand</b>	The Hon. D.F. Brand	➔ Brand	
583.29:7	<b>the tarrant's brand</b>	G. Tarrant (1838-1870)		
583.30:4	<b>. At half past quick in the morning.</b>	Half Past Six		
583.31:8	<b>a trumbly</b>	Trumble		
583.31:9	<b>, ringeysingey.</b>	Ranji ("Jam Sahib")		
583.32:1	<b>. She had to spofforth,</b>	F. R. Spofforth		
583.33:5	<b>, wide licking jessup the smooky shiminey.</b>	G.L. Jessup		
583.34:2	<b>her duffed coverpoint</b>	R.A. Duff (b. 1878)		
583.35:5	<b>a tyddlesly wink</b>	Tyldesley		
583.35:10	<b>his tunniclefft</b>	Tunncliffe		
583.36:6	<b>bounder's yorkers,</b>	York and Lancaster		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**408**

583.36:9	<b>he studd and stoddard</b>	Studds		
	<b>FW 584</b>			
584.01:1	<b>stoddard</b>	A.E. Stoddard		
584.01:3	<b>truttet and trumpered,</b>	Trott		
584.01:3	<b>truttet and trumpered,</b>	Trumper		
584.01:9	<b>lordherry's</b>	Lord George Harris		
584.01:9	<b>lordherry's</b>	*Harry		
584.01:9	<b>lordherry's</b>	Thomas Lord		
584.02:1	<b>blackham's</b>	McCarthy Blackham		
584.02:1	<b>blackham's</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
584.02:4	<b>abbels,</b>	Robert Abel		
584.02:4	<b>abbels,</b>	Cain and Abel		
584.05:2	<b>faster, faster.</b>	*Festy King or Pegger		
584.05:3	<b>! Magrath</b>	*Magrath		
584.05:8	<b>, ye hucky hiremonger!</b>	Iremonger		
584.06:1	<b>he's my pegger,</b>	*Beggar and Pegger		
584.06:1	<b>he's my pegger,</b>	Bull Beggar		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**409**

584.06:1	he's my pegger,	*Festy King or Pegger		
584.06:1	he's my pegger,	Peg or Peg and Tom		
584.07:5	, flog your old tom's bowling	Tom Bowling		
584.07:5	, flog your old tom's bowling	Thomas Lord		
584.07:5	, flog your old tom's bowling	Peg or Peg and Tom		
584.07:5	, flog your old tom's bowling	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Bowling	
584.07:11	I darr ye, barrackybuller,	*Beggar and Pegger		
584.07:11	I darr ye, barrackybuller,	Bull Beggar		
584.07:11	I darr ye, barrackybuller,	Daer		
584.08:1	barrackybuller,	C.F. Buller		
584.08:1	barrackybuller,	Bullocky		
584.09:1	parring	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
584.09:1	parring	George Parr		
584.09:1	parring	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
584.10:6	! Three for two will do for me	Two		
584.11:7	. Goeasyosey, for the grace of the fields,	Gracie Fields		
584.11:7	. Goeasyosey, for the grace of the fields,	William Gilbert Grace		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**410**

584.11:7	<b>. Goeasyosey, for the grace of the fields,</b>	Grace O'Malley		
584.12:2	<b>hooley pooley,</b>	Edward Pooley		
584.13:7	<b>burst his dunlops</b>	Billy Dunboyne		
584.13:7	<b>burst his dunlops</b>	C.E. Dunlop		
584.13:7	<b>burst his dunlops</b>	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
584.14:1	<b>bornybarnies</b>	*Barnaby (son of prophecy)		
584.14:7	<b>old merrimynn,</b>	Alfred Mynn (1807-1861)		
584.15:7	<b>lolleywide towelhat</b>	Grace O'Malley		
584.15:9	<b>his hobbsysocks</b>	Jack Hobbs		
584.16:3	<b>his wisden's bosse</b>	J. Wisden (1836-84)		
584.16:7	<b>his norserly pinafore</b>	Noseworthy		
584.16:7	<b>his norserly pinafore</b>	Pinney		
584.17:4	<b>his playaboy's plunge</b>	Playboy		
584.17:9	<b>flannelly</b>	Helen of Troy		
584.18:2	<b>, treading her hump and hambledown</b>	Hambledon		
584.18:2	<b>, treading her hump and hambledown</b>	William Gerard Hamilton "Single Speech" (1729-1796)		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**411**

584.20:8	<b>when, keek, the hen</b>	Biddy Doran		
584.21:2	<b>the doran's shantyqueer</b>	Chantacler or Chanticleer		
584.21:2	<b>the doran's shantyqueer</b>	Biddy Doran		
584.23:6	<b>(how's that?</b>	Howth		
584.23:8	<b>? Noball, he carries his bat!)</b>	King Noble		
584.23:8	<b>? Noball, he carries his bat!)</b>	M.A. Noble		
584.25:2	<b>cock of the morgans. #</b>	Morgen Morgan		
584.28:6	<b>the bill to the bowe.</b>	Bill, Billy		
584.31:2	<b>! Tellaman tillamie.</b>	Telamon		
584.32:8	<b>, tanks tight anne thynne</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
584.32:8	<b>, tanks tight anne thynne</b>	Tithonus		
584.33:8	<b>. Echo, choree chorecho!</b>	Echo		
584.34:3	<b>! O I you O you me!</b>	Io		
584.35:9	<b>, begging your honour's pardon</b>	*Beggar and Pegger		
584.35:9	<b>, begging your honour's pardon</b>	Bull Beggar		
	<b>FW 585</b>			
585.02:2	<b>the Neptune's Centinel</b>	Neptune		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**412**

585.02:5	<b>Tritonville Lightowler</b>	Triton	➔ Lir, Mananaan, Neptune, Poseidon	
585.04:4	<b>! How me O my youhou my I youtou to I O?</b>	Io		
585.05:7	<b>Miss Glimglow</b>	Miss Glimglow		
585.06:1	<b>Master Mettresson</b>	Master Mettresson	➔ Glimglow	
585.08:4	<b>brief nod of chinchin dankyshin</b>	Hin Chin		
585.11:1	<b>his auricular of Malthus,</b>	Thomas Malthus (1766-1834)		
585.11:5	<b>, the promethean paratonnerwetter</b>	Prometheus ("forethought")		
585.15:7	<b>, come all ye laboursaving devisers</b>	Lillywhite		
585.22:3	<b>Anunska,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
585.24:2	<b>donahbella.</b>	*Donahbella		
585.28:10	<b>Donnelly's orchard</b>	?Donnelly		
585.29:8	<b>Fairbrother's field.</b>	Tom Fairbrother		
585.30:6	<b>! Anny, blow your wickle out!</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
585.30:6	<b>! Anny, blow your wickle out!</b>	Earwicker		
585.32:9	<b>, Humprey,</b>	H.C.E. Humphrey		
585.36:10	<b>himself.</b>	Hamlet		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**413**

	FW 586			
586.06:12	<b>. Maid</b>	*Maggies		
586.09:2	<b>my Madeleine saw?):</b>	*Maggies		
586.11:1	<b>humbledown</b>	Hambledon		
586.11:2	<b>jungleman</b>	?Carl Justav Jung (1875-1961)		
586.11:4	<b>he bet byrn-and-bushe</b>	Charles Kendal Bushe		
586.11:4	<b>he bet byrn-and-bushe</b>	*Byrnes		
586.11:4	<b>he bet byrn-and-bushe</b>	Elizabeth, Elisabeth		
586.12:1	<b>peg and pom?):</b>	Peg or Peg and Tom		
586.12:4	<b>?): the 2maudlin river</b>	*Maggies		
586.13:7	<b>those laundresses (</b>	Washerwomen		
586.14:2	<b>the maggies!</b>	*Maggies	➔ Magdalene, Madge Ellis	
586.14:7	<b>Madge Ellis</b>	Madge Ellis		
586.14:7	<b>Madge Ellis</b>	Madge	➔ Madge Ellis	
586.18:6	<b>. Here is a homelet not a hothel.</b>	Hamlet		
586.18:6	<b>. Here is a homelet not a hothel.</b>	Howth		
586.18:6	<b>. Here is a homelet not a hothel.</b>	Othello		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**414**

586.21:5	, hwen scalded of that couverfowl,	Biddy Doran		
586.22:4	at such a point of time as this is for at sammel up all wood's haypence	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
586.23:3	wood's haypence	William Wood		
586.23:6	riviers argent (	Riviers		
586.25:3	roamer's numbers	Roamers		
586.28:6	: pollysigh	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
586.28:8	Seekersenn,	Man Servant		
586.28:8	Seekersenn,	Seekersenn		
586.29:8	, he would mac siccar	*MacSiccaries of the Breeks		
586.31:1	eitheranny	Anne, Annie, Anna, etc.		
586.31:4	windopes.	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
586.34:6	the flow of wand	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
586.35:7	, all about ham and livery,	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
586.35:7	, all about ham and livery,	Anna Livia		
586.36:2	toast ham in livery,	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
586.36:2	toast ham in livery,	Anna Livia		
586.36:2	toast ham in livery,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**415**

	FW 587			
587.01:2	<b>oats for him on livery.</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
587.02:8	<b>wind thin</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
587.04:9	<b>, Jimmy d'Arcy,</b>	*James Darcy (or D'Arcy)		
587.04:9	<b>, Jimmy d'Arcy,</b>	James and John		
587.04:9	<b>, Jimmy d'Arcy,</b>	*Jimmy MacCawthelock	➔ James, Joyce, d'Arcy?	
587.05:1	<b>, Jimmy? —</b>	*James Darcy (or D'Arcy)		
587.05:1	<b>, Jimmy? —</b>	James and John		
587.05:1	<b>, Jimmy? —</b>	*Jimmy MacCawthelock		
587.05:7	<b>! No kidd, captn,</b>	Captain Kidd (1645-1701)		
587.06:3	<b>, three jolly postboys,</b>	Three	➔ Privates	
587.06:7	<b>a couple of Mountjoys</b>	?Mountjoy		
587.07:5	<b>cadbully's choculars,</b>	Bill, Billy		
587.07:5	<b>cadbully's choculars, pepped</b>	Cad, Caddy and Primas		
587.07:5	<b>cadbully's choculars,</b>	Cadbury		
587.09:4	<b>Teddy Ales</b>	Teddy Ales		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**416**

587.10:7	<b>, old noseheavy,</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
587.11:8	<b>his Whitby hat,</b>	White, White Head, White Hat		
587.15:1	<b>weld the wall, (Lawd</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Melmoth	
587.16:1	<b>to belt and blucher him</b>	Gebhard Leberecht von Blücher (1742-1819)		
587.16:7	<b>the hole pleading churchal</b>	Winston Churchill (1874-1965)		
587.19:1	<b>, didn't he, Jimmy? —</b>	*James Darcy (or D'Arcy)		
587.19:1	<b>didn't he, Jimmy? —</b>	James and John		
587.19:1	<b>didn't he, Jimmy? —</b>	*Jimmy MacCawthelock		
587.20:3	<b>my young lady here, Fred Watkins, bugler Fred, all the ways from Melmoth</b>	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870-1945)		
587.20:7	<b>, Fred Watkins,</b>	Fred Atkins,		
587.20:7	<b>, Fred Watkins,</b>	Fred Watkins		
587.21:4	<b>Melmoth in Natal,</b>	Sebastian Melmoth		
587.21:4	<b>Melmoth in Natal,</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Melmoth	
587.24:1	<b>, how was it, Jimmy? —</b>	*James Darcy (or D'Arcy)		
587.24:1	<b>, how was it, Jimmy? —</b>	James and John		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**417**

587.24:1	, how was it, Jimmy? —	*Jimmy MacCawthelock		
587.24:5	? — Who has sinnerettes to declare?	Alfred Percy Sinnett		
587.25:2	our Phoenix Rangers' nuisance	Phoenix		
587.25:2	our Phoenix Rangers' nuisance	Three	➔ Privates	
587.26:4	, Elsie from Chelsies,	Elsie		
587.26:4	, Elsie from Chelsies, , the two legglels in blooms,	Two	➔ Elsie	
587.27:2	in blooms,	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
587.27:5	those pest of parkies,	Charley Parker		
587.28:1	charlock,	Charlotte Apple		
587.28:1	charlock,	Charley Parker		
587.29:11	cane	Cain and Abel		
587.30:5	, Jimmy MacCawthelock?	*James Darcy (or D'Arcy)		
587.30:5	, Jimmy MacCawthelock?	James and John	➔ Darcy	
587.30:5	, Jimmy MacCawthelock?	*Jimmy MacCawthelock		
587.32:6	, Mister Beardall,	*Mister Beardall		
587.34:2	told us privates out of his own scented mouf	Privates		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**418**

587.34:2	<b>told us privates out of his own scented mouf</b>	Three	➔ Privates	
587.35:9	<b>, our Jimmy</b>	*James Darcy (or D'Arcy)		
587.35:9	<b>, our Jimmy</b>	James and John		
587.35:9	<b>, our Jimmy</b>	*Jimmy MacCawthelock		
587.36:2	<b>? — Who fears all masters!</b>	Four Masters		
587.36:7	<b>, Jocko Nowlong,</b>	*Browne and Nolan		
587.36:7	<b>, Jocko Nowlong,</b>	James and John	➔ Nolan	
587.36:7	<b>, Jocko Nowlong,</b>	Jibbo Nolan		
	<b>FW 588</b>			
588.01:2	<b>sweet boosy love,</b>	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870-1945)		
588.02:1	<b>the beggar's bush,</b>	*Beggar and Pegger		
588.02:4	<b>, does Freda,</b>	Fred Atkins		
588.02:4	<b>, does Freda,</b>	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870-1945)		
588.02:4	<b>, does Freda,</b>	*Freda		
588.02:4	<b>, does Freda,</b>	Fred Watkins		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**419**

588.02:4	<b>, does Freda,</b>	Fred Watsy		
588.02:11	<b>! Carryone,</b>	Garryowen		
588.02:11	<b>! Carryone,</b>	Henry Carr		
588.03:5	<b>we marooned through this woylde.</b>	St Bruno (1031-1101)		
588.03:5	<b>we marooned through this woylde.</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
588.05:1	<b>hardalone</b>	Guinness		
588.06:2	<b>my Fred,</b>	Fred Atkins		
588.06:2	<b>my Fred,</b>	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870- 1945)		
588.06:2	<b>my Fred,</b>	Fred Watkins		
588.06:5	<b>Jamessime</b>	*James Darcy (or D'Arcy)		
588.06:5	<b>Jamessime</b>	James and John		
588.06:5	<b>Jamessime</b>	John Jameson and Sons		
588.06:8	<b>, pip it,</b>	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
588.07:3	<b>, our pet,</b>	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr.		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**420**

		argot, "cooking," "mess hall"), Puppette		
588.07:8	<b>retroussy</b>	Robert Ross ("Robbie")		
588.10:9	<b>the cad</b>	Cad, Caddy and Primas		
588.11:3	<b>he wars a gunner</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
588.11:3	<b>he wars a gunner</b>	Gunnar		
588.12:2	<b>joy</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
588.12:3	<b>with a shandy had by Fred</b>	Fred Atkins		
588.12:3	<b>with a shandy had by Fred</b>	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870-1945)		
588.12:3	<b>with a shandy had by Fred</b>	Tristram Shandy		
588.12:3	<b>with a shandy had by Fred</b>	Fred Watkins		
588.13:6	<b>, Jimmy,</b>	*James Darcy (or D'Arcy)		
588.13:6	<b>, Jimmy,</b>	James and John		
588.13:6	<b>, Jimmy,</b>	*Jimmy MacCawthelock		
588.13:7	<b>, my old brown freer? —</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
588.13:7	<b>, my old brown freer? —</b>	?Maron		
588.15:2	<b>idly</b>	Academy of Idlers		
588.15:3	<b>up to seepoint,</b>	Lear		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**421**

588.15:6	<b>neath kingmount shadow</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
588.16:6	<b>, whose nathem's banned,</b>	Nathan		
588.16:10	<b>hofd a-hooded,</b>	Howth		
588.17:1	<b>, welkim warsail,</b>	Wilkins		
588.17:3	<b>, how di' you dew?</b>	Diana		
588.17:7	<b>? Hollymerry, ivysad,</b>	*Holly and Ivy		
588.17:7	<b>? Hollymerry, ivysad,</b>	Mary		
588.18:3	<b>, Mr Black Atkins</b>	Fred Atkins		
588.18:3	<b>, Mr Black Atkins</b>	Tommy Atkins		
588.20:1	<b>did wolken hang o'er earth</b>	Wilkins		
588.20:3	<b>hang o'er earth</b>	*Hang Ho		
588.20:6	<b>in umber</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
588.20:8	<b>hue</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
588.23:7	<b>! Tingle Tom, pall the bell! Izzy's busy down the dell!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
588.23:7	<b>! Tingle Tom, pall the bell! Izzy's busy down the dell!</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Bottom	
588.27:4	<b>, there's no-one Noel like him here</b>	Noel		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**422**

588.28:9	<b>Allan Rogue</b>	Allan Rogue		
588.29:2	<b>Arrah Pogue</b>	Arrah-na-Pogue		
588.29:8	<b>. Triss!</b>	Tristan, Tristram		
588.30:9	<b>, the barketree,</b>	Edmund Burke (1729-1797)		
588.30:11	<b>, the o'briertree,</b>	William Smith O'Brien		
588.31:2	<b>, the rowantree,</b>	Richard Rowan		
588.31:4	<b>, the o'corneltree,</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
588.31:6	<b>, the behanshrub</b>	Man Servant		
588.32:3	<b>, the magill o'dendron more.</b>	Odin		
588.32:7	<b>. Trem!</b>	Tristan, Tristram		
588.33:1	<b>in the wood they trembold, humbild,</b>	Friedrich Heinrich Alexander Baron von Humboldt (1769-1859)		
588.33:5	<b>trembold,</b>	Tristan, Tristram		
588.35:1	<b># Tiss!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
588.35:1	<b># Tiss!</b>	Tristan, Tristram		
588.35:2	<b>! Two pretty mistletots,</b>	Miss, Missy		
588.35:2	<b>! Two pretty mistletots,</b>	Two		
588.35:9	<b>, up rose liberator</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
588.36:7	<b>! Four witty missywives,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u>		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**423**

		<u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
588.36:7	<b>! Four witty missywives,</b>	Miss, Missy		
	<b>FW 589</b>			
589.08:2	<b>three golden balls,</b>	Bill, Billy		
589.08:2	<b>three golden balls,</b>	Three	➔ Ben Franklin, Ben Jonson, Peny	
589.09:11	<b>, our hugest commercial emporialist,</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
589.11:2	<b>his daughters bridling up at his side.</b>	Miss Biddy O'Brien		
589.11:9	<b>. Finner! #</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
589.12:10	<b>, the whaler in the punt,</b>	Thomas Whaley "Buck" (1766-1800)		
589.15:9	<b>, master jackill,</b>	Jack		
589.15:9	<b>, master jackill,</b>	Jack the Ripper		
589.15:9	<b>, master jackill,</b>	Dr Jekyll and Mr Hyde		
589.16:4	<b>creeping back,</b>	Dr Crippen		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**424**

589.17:1	<b>. Humbly to fall and cheaply to rise,</b>	Humpty Dumpty		
589.18:5	<b>MacKenna's insurance</b>	*MacKenna		
589.22:3	<b>('twas in fenland)</b>	Fenn Fen		
589.23:2	<b>flamefaces straggled wild</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
589.25:9	<b>a dozen generations anterior to themselves,</b>	Twelve		
589.28:10	<b>just two of a feather</b>	Two	➔ Huss	
589.32:1	<b>came three boy buglehorners</b>	Three	➔ Ben Franklin, Ben Jonson, Peny	
589.33:9	<b>two hussites</b>	John Huss (1369-1415)		
589.33:9	<b>two hussites</b>	Two	➔ Huss	
589.35:8	<b>. Till, ultimatehim, fell</b>	Flute		
	<b>FW 590</b>			
590.02:8	<b>, leareyed and letterish,</b>	Lear		
590.02:8	<b>, leareyed and letterish,</b>	?Dun, Dan Leary		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**425**

590.04:1	# <b>Pepep.</b>	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
590.05:5	, <b>by Phoenix,</b>	Phoenix		
590.05:5	, <b>by Phoenix,</b>	Venus		
590.05:7	, <b>swore on him Lloyd's,</b>	Lloyd's of London		
590.06:7	<b>Sir Joe Meade's father,</b>	Joseph Meade		
590.11:3	, <b>Mista Chimepiece?</b>	* Mista Chimepiece		
590.13:4	, <b>he was chogfulled</b>	*Glugg and Chuff		
590.14:4	, <b>of foxold conningnesses</b>	*Fox		
590.14:4	, <b>of foxold conningnesses</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
590.17:2	, <b>Nuah-Nuah,</b>	Noah		
590.17:2	, <b>Nuah-Nuah,</b>	Nu		
590.17:3	, <b>Nebob of Nephilim!</b>	Nephilim		
590.19:1	<b>yetst hies hin.</b>	Hin Chin		
590.19:4	. <b>Jeebies,</b>	Jabez		
590.19:4	. <b>Jeebies, ugh, kek, ptah, that was an ill man! Jawboose,</b>	*Jeebies, Jawboose, Jumbluffer		
590.19:5	, <b>ugh, kek, ptah,</b>	*Glugg and Chuff		
590.19:5	, <b>ugh, kek, ptah,</b>	Ptah		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**426**

590.20:3	<b>, this is for true a sweetish mand!</b>	Sweetman John (1844-?1937)		
590.20:11	<b>Jumbluffer,</b>	*Jumbluffer		
590.20:11	<b>Jumbluffer,</b>	Jeebies, Jawboose, Jumbluffer		
590.22:1	<b>honoured christmastyde easteredman.</b>	Honour God		
590.22:1	<b>honoured christmastyde easteredman.</b>	Jesus Christ		
590.23:2	<b>. How johnny!</b>	Four Evangelists		
590.23:2	<b>. How johnny!</b>	Johnny MacDougal		
590.24:10	<b>. Begum by gunne!</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
590.24:10	<b>. Begum by gunne!</b>	Michael Gunn (1840-1901)		



## PART FOUR

### 17. Episode SEVENTEEN (36 pages, from 591 to 628)

**Note:** The author explains the asterisk ( \* ) in the following way: "An asterisk means I don't know who somebody is!"

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 593			
593.02:4	. Calling all downs to dayne.	Edmund Dayne		
593.03:8	. O rally, O rally, O rally! Phlenxty, O rally!	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <u>French</u> : earwig)		
593.03:2	! Eireweeker to the wohld bludyn world.	Earwicker		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**428**

593.03:8	<b>. O rally, O rally, O rally! Phlenxty, O rally!</b>	Planxty O'Reilly		
593.05:6	<b>. Haze sea east to Osseania.</b>	H.C.E.		
593.05:6	<b>. Haze sea east to Osseania.</b>	Lear		
593.05:6	<b>. Haze sea east to Osseania.</b>	Ocean, Oceanus		
593.05:6	<b>. Haze sea east to Osseania.</b>	Ossian		
593.05:6	<b>. Haze sea east to Osseania.</b>	Sea		
593.06:2	<b>! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter.</b>	*Butt and Taff		
593.06:2	<b>! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter.</b>	Havas		
593.06:2	<b>! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter.</b>	Reuters		
593.06:2	<b>! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter.</b>	Tass		
593.06:2	<b>! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter.</b>	Wolff		
593.06:2	<b>! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter.</b>	Rooters and Havers		
593.08:6	<b>. Sonne feine, somme feehn avaunt!</b>	Devil		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**429**

593.09:8	<b>Piers' aube?</b>	Pears		
593.09:8	<b>Piers' aube?</b>	Piers		
593.11:3	<b>orther.</b>	*Arthur		
593.11:4	<b>. Calling all daynes. Calling all daynes to dawn.</b>	Edmund Dayne		
593.12:5	<b>culminwillth</b>	Culmin ("soft-haired")		
593.12:9	<b>Foyne MacHooligan.</b>	Foyne MacHooligan		
593.12:9	<b>Foyne MacHooligan.</b>	Mick and Nick		
593.11:4	<b>. Calling all daynes. Calling all daynes to dawn.</b>	Woeful Dane Bottom		
593.14:2	<b>. Clogan slogan.</b>	Colgan (Irish pointed, swordfish salmon)		
593.15:4	<b>Billey Feghin</b>	*Billey Feghin		
593.15:7	<b>baallad out of his humulation.</b>	Baal		
593.17:8	<b>, genghis is ghoon for you. #</b>	Genghis Kahn		
593.17:8	<b>, genghis is ghoon for you. #</b>	Guinness		
593.19:7	<b>, holding a chart expanded.</b>	D.A. Chart		
593.20:5	<b>seeds of light to the cowld owld sowls</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**430**

593.21:5	<b>domnatory of Defmutij</b>	St Domnat or Dympna of Gheel		
593.22:3	<b>the word of Nuahs</b>	Nu		
593.22:3	<b>the word of Nuahs</b>	Nuad Silved Hand		
593.23:5	<b>, Pu Nuseht,</b>	Pushan		
593.23:5	<b>, Pu Nuseht, lord of risings in the yonderworld of Ntamplin, tohp triumphant, speaketh. #</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
593.23:9	<b>risings in the yonderworld</b>	Will, Willy, William		
593.24:3	<b>, tohp triumphant,</b>	<b>*Butt and Taff</b>		
593.24:2	<b>Ntamplin, tohp triumphant, speaketh.</b>	Ptah		
	<b>FW 594</b>			
594.02:1	<b>, thou who agnitest!</b>	Agni		
594.02:4	<b>! Dah! Arcthuris comeing!</b>	Dunphy's		
594.02:5	<b>! Arcthuris comeing!</b>	Arcturus		
594.02:5	<b>! Arcthuris comeing!</b>	King Arthur		
594.04:2	<b>kinagain.</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**431**

594.07:2	<b>hunt me the journeyon,</b>	Geryon		
594.10:3	<b>warmet watter</b>	James Watt (1736-1819)		
594.11:1	<b>Morkret Miry or Smud,</b>	Mary		
594.12:2	<b>om this warful dune's battam.</b>	Nick Bottom "Bully"	➔ Butt, Dean, Dane	
594.12:2	<b>om this warful dune's battam.</b>	*Butt and Taff		
594.12:2	<b>om this warful dune's battam.</b>	Hamlet		
594.12:2	<b>om this warful dune's battam.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Bottom	
594.13:10	<b>! Lever hulme!</b>	*Hulme		
594.13:10	<b>! Lever hulme!</b>	William H., first Viscount Leverhulme (1851-1925)		
594.14:2	<b>Respassers should be pursaccoutred.</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
594.16:1	<b>minglings mengle</b>	Lord Elgin (1766-1841)		
594.17:2	<b>, it shall come to pasch,</b>	Blaise Pascal (1623-1662)		
594.17:1	<b>rasch,</b>	Christian Rasmus Rask (1787-1832)		
594.18:5	<b>the rosinost top</b>	Rosina		
594.19:7	<b>, Lugh</b>	Lug or Lugh (known as <i>Lamhfada</i> or "long armed," and as <i>Lugaid</i> )		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**432**

594.22:1	<b>tablestoane ath</b>	Athena		
594.23:1	<b>Helusbelus in the boshiman brush</b>	Belus or Belos	➔ Babylon	
594.23:1	<b>Helusbelus in the boshiman brush</b>	Hieronymus Bosch (1460-1518)		
594.23:1	<b>Helusbelus in the boshiman brush</b>	Helusbelus		
594.23:8	<b>our peneplain</b>	Penelope		
594.24:4	<b>the horned cairns erge,</b>	John Elliot Cairnes (1823-1875)		
594.27:5	<b>Dane the Great,</b>	Dean		
594.27:5	<b>Dane the Great,</b>	Hamlet		
594.28:7	<b>. Edar's chuckal humoristic.</b>	Ben Edar		
594.29:6	<b>afore the noxe?</b>	Nox		
594.30:1	<b>Gallus, han, and she, hou the Sassqueehenna,</b>	Biddy Doran		
594.30:1	<b>Gallus, han, and she, hou the Sassqueehenna,</b>	Gallus		
594.31:6	<b>the chantermale,</b>	Chantacler or Chanticleer		
594.34:2	<b>, saelior,</b>	Lear		
594.34:8	<b>, pierrotettes,</b>	Pierrot		
594.35:5	<b>, by Joge,</b>	Jove		
594.35:4	<b>Julepunsch,</b>	Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**433**

594.35:1	<b>Noel's Bar</b>	Noah		
594.35:1	<b>Noel's Bar</b>	Noel		
594.35:4	<b>Julepunsch,</b>	Punch and Judy		
594.35:8	<b>tippertaps</b>	Simon Tappertit		
594.36:3	<b>starting kursses, tailour,</b>	*Kersse the Tailor		
	<b>FW595</b>			
595.01:3	<b>Ostbys for ost,</b>	Hosty		
595.03:2	<b>? Hill of Hafid,</b>	Hafiz		
595.03:1	<b>! Whake?</b>	Howth		
595.04:2	<b>he langscape</b>	Andrew Lang		
595.05:3	<b>the bride of the Bryne,</b>	Bryne		
595.05:3	<b>the bride of the Bryne,</b>	Miss Biddy O'Brien		
595.06:2	<b>evar for a damse</b>	Adam and Eve		
595.06:9	<b>. Lambel on the up!</b>	Lambel		
595.07:7	<b>to say goodbett</b>	*Butt and Taff		
595.07:7	<b>to say goodbett</b>	Elizabeth, Elisabeth		
595.07:4	<b>Geoglyphy's twentynine ways</b>	*Twenty-nine		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**434**

595.08:3	<b>wassing seosoon liv.</b>	Livia, Liffey, etc.		
595.09:7	<b>. With her tup.</b>	*Butt and Taff		
595.11:2	<b>bullyoungs,</b>	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		
595.16:3	<b>waglugs,</b>	Earwicker		
595.18:10	<b>Old Bruton</b>	Giordano Bruno (1548-1600)		
595.18:10	<b>Old Bruton</b>	Brunton		
595.18:10	<b>Old Bruton</b>	Brutus (or Brut or Brute)		
595.19:4	<b>. You are alpsulumply wrought!</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
595.20:7	<b>? Namantanai.</b>	Noman		
595.22:6	<b>, Arans Duhkha,</b>	Kings of Arans, Duke of Arans		
595.22:6	<b>, Arans Duhkha,</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
595.24:9	<b>, in double preposition</b>	*Two		
595.26:5	<b>Mankaylands</b>	Mananaan		
595.30:1	<b># Conk a dook he'll doo.</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
595.30:1	<b># Conk a dook he'll doo.</b>	William I, "The Conqueror" (1028-1087)		
595.32:5	<b>. Fill stap.</b>	Sir John Falstaff		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**435**

	FW 596			
596.01:8	<b>lemoronage;</b>	Aurora (Eos <u>Greek</u> : Aurora )		
596.01:8	<b>lemoronage;</b>	Orange		
596.02:3	<b>; in full dogdhis;</b>	Dagda		
596.02:11	<b>; the hundering blundering</b>	Earwickers of Sidlesham in the Hundred of Manhood		
596.02:10	<b>; pat;</b>	St Patrick		
596.04:4	<b>; fincarnate;</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
596.06:11	<b>; victis poenis hesternis;</b>	Erskine Childers		
596.06:5	<b>; awike in wave</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
596.06:8	<b>risurging into chrest;</b>	Jesus Christ		
596.06:11	<b>; victis poenis hesternis;</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
596.07:5	<b>fram choicest of wiles with warmen</b>	Fram		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**436**

596.07:5	<b>fram choicest of wiles with warmen</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
596.08:2	<b>sogns til Banba,</b>	Banba		
596.12:1	<b>landslots;</b>	Lancelot of the Lake		
596.12:1	<b>landslots;</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
596.12:6	<b>; sire of leery subs of dub;</b>	Lear	➔ Dun Leary	
596.12:6	<b>; sire of leery subs of dub;</b>	Dun, Dan Leary		
596.12:1	<b>landslots;</b>	Lot		
596.13:2	<b>Woodenhenge, as to hang out at;</b>	*Hang ho		
596.14:4	<b>; gnomeosulphidosalamermauderma n;</b>	Myrmidon		
596.15:1	<b>big brucer, fert in fort;</b>	Edward and Robert Bruce		
596.15:6	<b>; Gunnar, of The Gunnings, Gund;</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
596.15:6	<b>; Gunnar, of The Gunnings, Gund;</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
596.15:6	<b>; Gunnar, of The Gunnings, Gund;</b>	Gunnar		
596.15:6	<b>; Gunnar, of The Gunnings, Gund;</b>	Gunning		
596.17:3	<b>; benedicted be the barrel;</b>	Benedict or Benedick		
596.18:8	<b>, a pamphilius,</b>	Cneius Babius Pamphilius		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**437**

596.20:10	<b>the vicar's joy</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
596.20:5	<b>; you knox;</b>	Robert Knox		
596.20:10	<b>the vicar's joy</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
596.21:2	<b>ruth;</b>	Ruth		
596.22:3	<b>; when no crane in Elga is heard;</b>	*Elga		
596.24:6	<b>; atman as evars;</b>	Adam and Eve		
596.28:1	<b>dahlias;</b>	Delia		
596.29:5	<b>Jambudvispa Vipra</b>	Jambs		
596.29:5	<b>Jambudvispa Vipra</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
596.29:5	<b>Jambudvispa Vipra</b>	Vipra	➔ Vico	
596.31:6	<b>pfor to pfinish our pfun of a pfan coalding</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
596.31:2	<b>; sorensplit</b>	Søren Kierkegaard (1813-1855)		
596.31:6	<b>pfor to pfinish our pfun of a pfan coalding</b>	Mick and Nick		
596.31:4	<b>paddypatched;</b>	St Patrick		
596.32:4	<b>coalding the keddle mickwhite;</b>	Ketil the White		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**438**

596.32:6	<b>mickwhite;</b>	Mick and Nick		
596.34:1	<b># By the antar of Ysas!</b>	Jesus Christ		
596.36:2	<b>. Goute!</b>	Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)		
596.36:6	<b>, make a newman</b>	John Henry Newman (1801-1890)		
596.36:6	<b>, make a newman</b>	Noman		
	<b>FW 597</b>			
597.01:2	<b>. Soe? La! Lamfadar's arm</b>	Lug or Lugh (known as <i>Lamhfada</i> or "long armed," and as <i>Lugaid</i> )		
597.02:3	<b>we have been hadding</b>	Hadding		
597.06:7	<b>omb, dyke and hollow</b>	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
597.09:5	<b>, graced be Gad and all giddy gadgets,</b>	Jehovah or Yahweh		
597.09:5	<b>, graced be Gad and all giddy gadgets,</b>	Gad		
597.09:5	<b>, graced be Gad and all giddy</b>	Grace O'Malley		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**439**

	<b>gadgets,</b>			
597.11:6	<b>, the wright side</b>	?Wright, Peter		
597.13:5	<b>Moskiosk Djinpalast</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
597.16:3	<b>? One's apurr apuss a story</b>	Apis		
597.16:8	<b>brid and breakfedes</b>	Miss Biddy O'Brien		
597.16:3	<b>? One's apurr apuss a story</b>	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
597.17:3	<b>parricombating</b>	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
597.18:6	<b>chafferings in heat,</b>	*Glugg and Chuff		
597.24:1	<b># Lok!</b>	Loki		
597.25:1	<b>! Vayuns!</b>	Vayu Vata		
597.27:1	<b>the smalls of one's back</b>	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
597.28:3	<b>a future of maybe mahamayability</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
597.28:9	<b>the windr of a wondr in a wildr is a weltr as a wirbl of a warbl is a world.</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
597.28:3	<b>a future of maybe mahamayability</b>	Maya Maha		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**440**

597.28:3	<b>a future of maybe mahamayability</b>	*Man Servant		
597.30:1	<b># Tom. #</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
597.31:1	<b># It is perfect degrees excelsius.</b>	Anders Celsius (1701-1744)		
597.33:3	<b>mornal.</b>	Morna		
	<b>FW 598</b>			
598.02:9	<b>a dromo of todos</b>	Dromios		
598.06:2	<b>the Nil.</b>	Cleopatra		
598.06:4	<b>. Victorias neanzas. Alberths neantas.</b>	Victoria and Albert Nyanza		
598.09:7	<b>! The has going at gone,</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
598.09:7	<b>! The has going at gone,</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
598.09:7	<b>! The has going at gone,</b>	Gunning		
598.10:9	<b>, hie to morgning.</b>	Morgen Morgan		
598.11:7	<b>Well down, good other!</b>	Other Fellow		
598.15:1	<b># Take thanks, thankstum, thamas.</b>	Tammuz	➔ Tim Tom	
598.15:1	<b>Take thanks, thankstum, thamas.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
598.18:3	<b>. Panpan and vinvin are not alonety</b>	Pan		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**441**

	<b>vanvan and pinpin</b>			
598.19:10	<b>. Thisutter followis that odder fellow.</b>	Other Fellow		
598.20:9	<b>. Old yeasterloaves</b>	William Butler Yeats (1865-1939)		
598.21:3	<b>be a stale as a stub</b>	*Butt and Taff		
598.21:9	<b>the pitcher go to aftoms</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
598.22:2	<b>. Mildew, murk, leak and yarn</b>	Four Evangelists		
598.22:2	<b>. Mildew, murk, leak and yarn</b>	Mark of Cornwall		
598.25:2	<b>joyance,</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
598.27:1	<b># Tim! #</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
598.28:3	<b>in Ysat Loka.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
598.31:2	<b>will</b>	Will, Willy, William	➔ Mr W.H.	
598.34:1	<b>our hugibus hugibum</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
598.35:3	<b>their childer and their napirs and their napirs' childers napirs and their chattels</b>	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**442**

	FW 599			
599.03:3	<b>Time-o'-Thay!</b>	Tim Finnegan	➔ Time ➔ Tim Tom, Timothy	
599.03:3	<b>Time-o'-Thay!</b>	Timothy	➔ Tim Tom, Time, Tim Finnegan	
599.05:8	<b>, harruad bathar namas,</b>	Herod Antipas (reigned 4 B.C.-A.D. 39)		
599.05:2	<b>, oura vatars that arred in Himmal,</b>	Vayu Vata		
599.06:8	<b>, the liofant,</b>	Lion		
599.06:6	<b>, the tigara,</b>	Tiger	➔ Stokes	
599.12:3	<b>sullemn fulminance, sollemn nuptialism, sallemn</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
599.14:9	<b>haves and havenots hesitency,</b>	Richard Pigott		
599.16:9	<b>morphological</b>	Morpheus		
599.16:9	<b>morphological</b>	*Murphy		
599.18:5	<b>. Gam on, Gearge! Nomo morphemy for me!</b>	George Moore (1852-1933)		
599.21:3	<b>. Lots thankyouful, polite</b>	Lot		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**443**

	<b>pointsins!</b>			
599.23:6	<b>. Browne yet Noland.</b>	Browne and Nolan		
599.23:6	<b>. Browne yet Noland. Tip.</b>	Philip Nolan		
599.23:2	<b>. Take Tamotimo's topical.</b>	Tamino		
599.23:2	<b>. Take Tamotimo's topical.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
599.25:2	<b>. Cumulonubulocirrhonimbant</b>	Cumhal, Cummal, Comhal		
599.34:10	<b>the old man of the sea</b>	Mananaan	→ Proteus	
599.36:8	<b>, the gist of the pantomime,</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
	<b>FW 600</b>			
600.05:7	<b>, Saras the saft as,</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
600.05:3	<b>, the pool of Innalavia,</b>	Anna Livia Plurabelle		
600.05:1	<b># Polycarp pool,</b>	St Polycarp (69-155)		
600.06:3	<b>, atween Deltas Piscium and Sagittariastrion,</b>	Delta or triangle or Δ	→ Signs	
600.07:9	<b>, minnyhahing</b>	Minne		
600.07:9	<b>, minnyhahing</b>	Minnehaha		
600.08:1	<b>hiarwather,</b>	Hiawatha		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**444**

600.10:3	<b>Funn and Nin in Cleethabala,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
600.10:3	<b>Funn and Nin in Cleethabala,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
600.10:3	<b>Funn and Nin in Cleethabala,</b>	Ninon de Lenclos (1615-1705)		
600.11:3	<b>, an accorsaired race,</b>	Corsair		
600.11:6	<b>, infester of Libnud Ocean, Moylamore,</b>	Lear	→ Ocean, T. Moore	
600.12:5	<b>! Where Allbroggt Neandser tracking Viggynette Neeinsee</b>	Allbroggt Neandser and Viggynette Neeinsee	→ Nyanza	
600.12:5	<b>! Where Allbroggt Neandser tracking Viggynette Neeinsee</b>	Victoria and Albert Nyanza		
600.13:2	<b>gladsighted her Linfian Fall</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
600.13:7	<b>a teamdiggingharrow</b>	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
600.14:7	<b>! Goodspeed the blow!</b>	Goodsted		
600.15:7	<b>before Gage's Fane</b>	Gage's Fane		
600.17:4	<b>ex-Colonel House's preterpost heiress</b>	Colonel Edward M. House (1853-1938)		
600.18:6	<b>Dweyr O'Michael's</b>	Michael Dwyer (1771-1826)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**445**

600.20:5	<b>an alomdree begins to green, soreen seen</b>	Søren Kierkegaard (1813-1855)		
600.21:1	<b>soreen seen</b>	Sorenson		
600.23:1	<b>her little white bloomkins,</b>	Milly (Millicent) Bloom		
600.23:1	<b>her little white bloomkins,</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
600.24:2	<b>Saxenslyke</b>	*Man Servant		
600.25:6	<b>Anglesen,</b>	Angel		
600.25:6	<b>Anglesen,</b>	*Man Servant		
600.25:8	<b>, free of juties, dyrt chapes.</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
600.25:8	<b>, free of juties, dyrt chapes.</b>	Punch and Judy		
600.25:8	<b>, free of juties, dyrt chapes.</b>	Judith Shakespeare Quiney (1585-1661)		
600.28:4	<b>, the white alfred,</b>	Alfred the Great		
600.28:2	<b>, of Barindens,</b>	Barindens		
600.29:1	<b>some butchup's upperon.</b>	Butcher and Baker		
600.30:4	<b>. Old Wommany Wyes.</b>	George Borrow (1803-1881)		
600.30:4	<b>. Old Wommany Wyes.</b>	Romany Rye		
600.30:4	<b>. Old Wommany Wyes.</b>	Wommany Wyes	➔ Borrow	
600.31:1	<b>gleam with gloom swan</b>	Finnuala		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**446**

600.32:3	<b>tell Paudheen Steel-the-Poghue</b>	Arrah-na-Pogue		
600.32:3	<b>tell Paudheen Steel-the-Poghue</b>	Paudheen Steel-the-Poghue		
600.33:5	<b>, arrah,</b>	Arrah-na-Pogue		
600.33:1	<b>Molly Vardant,</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
600.33:1	<b>Molly Vardant,</b>	Dolly Varden		
600.36:10	<b>glaum is</b>	Macbeth		
	<b>FW 601</b>			
601.01:3	<b>he means bisnigels</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
601.03:2	<b>the ewon of her owen.</b>	Owen K		
601.05:8	<b>Is is issuant (atlanst!),</b>	Isis and Osiris		
601.05:8	<b>Is is issuant (atlanst!),</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
601.06:3	<b>, through seep froms umber</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**447**

601.08:4	? Asthoreths, assay!	Ashtoreth		
601.08:2	! Hwy, dairmaidens?	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
601.13:8	. Fiftines andbut fortines	*Twenty-nine	➔ Wilhelmina	
601.14:7	decadendecads	Cadenus		
601.14:7	decadendecads	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)	➔ Cadenus	
601.14:1	novanas andor vantads	*Twenty-nine	➔ Wilhelmina	
601.15:1	lunary with last a lone.	*Twenty-nine	➔ Wilhelmina	
601.16:9	coroll in caroll	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)	➔ Cadenus	
601.18:2	. Keavn! Keavn!	Kevin and Jerry		
601.19:1	music was Keavn!	Kevin and Jerry		
601.21:1	S. Clarinda's,	S. Presbutt		
601.21:1	# S. Wilhelmina's, S. Gardenia's, S. Phibia's, S. Veslandrua's,	S. Wilhelmina, etc	➔ Twenty-Nine	
601.22:5	, S. Dolores Delphin's,	Philadelphian		
601.22:1	S. Clarinda's, S. Immeacula's, S.	S. Wilhelmina, etc		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**448**

	<b>Dolores Delphin's, S. Perlanthroa's,</b>			
601.23:5	<b>, S. Eddaminiva's,</b>	Adam and Eve		
601.23:7	<b>, S. Rhodamena's,</b>	Rhoda		
601.23:2	<b>, S. Errands Gay's, S. Eddaminiva's, S. Rhodamena's, S. Ruadagara's,</b>	S. Wilhelmina, etc		
601.24:4	<b>, S. Una Vestity's,</b>	Una		
601.24:2	<b>, S. Drimicumtra's, S. Una Vestity's, S. Mintargisia's,</b>	S. Wilhelmina, etc		
601.25:1	<b>S. Misha-La-Valse's, S. Churstry's, S. Clouonaskieym's, S. Bellavistura's,</b>	S. Wilhelmina, etc		
601.26:2	<b>, S. Santamonta's, S. Ringsingsund's, S. Heddadin Drade's,</b>	S. Wilhelmina, etc		
601.27:6	<b>, S. Thomassabbess's and (trema! unloud!! pepet!!!) S. Loellisotoelles! #</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
601.27:6	<b>, S. Thomassabbess's</b>	Thomas (Greek Thomas, from Aramaic Teoma, "a twin")	➔ Tim Tom	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**449**

601.27:6	, S. Thomassabbess's	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Becket	
601.27:2	, S. Glacianivia's, S. Waidafriira's, S. Thomassabbess's	S. Wilhelmina, etc		
601.28:5	!!!) S. Loellisotoelles! #	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
601.28:4	!! pepet!!!)	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
601.28:5	!!!) S. Loellisotoelles! #	S. Wilhelmina, etc		
601.32:9	! Kathlins is kitchin.	Hin Chin		
601.32:9	! Kathlins is kitchin.	*Kate the Cleaner		
601.33:1	. Soros cast, ma brone!	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
601.34:4	. The austrologer Wallaby by Tolan,	John Toland (1670-1722)		
601.34:4	. The austrologer Wallaby by Tolan,	Wallaby	➔ Whalley	
601.34:4	. The austrologer Wallaby by Tolan,	Dr John Whalley (1653-1724)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**450**

601.36:7	. <b>Be smark. #</b>	Prince Bismarck (1815-1898)		
601.36:5	. <b>Milenesia waits.</b>	Milesius		
	FW 602			
602.21:4	, <b>Ciwareke,</b>	Ciwareke		
602.04:3	, <b>shapely highhued,</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
602.07:5	<b>who will somewherise</b>	Somers, Will		
602.07:5	<b>who will somewherise</b>	Will, Willy, William		
602.09:1	<b># What does Coemghen?</b>	Coemghen		
602.09:1	<b># What does Coemghen?</b>	Kevin and Jerry		
602.10:3	<b>his moraltack</b>	Morialtay		
602.09:8	<b>! A woodtoogooder.</b>	William Wood		
602.10:10	<b>? How about a little more goaling goold? Rowlin's tun he gadder no must.</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
602.10:10	<b>? How about a little more goaling goold? Rowlin's tun he gadder no must.</b>	Rowley the Barrel		
602.11:5	<b>? Rowlin's tun he gadder no must.</b>	T.W. Rolleston (1857-1920)		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**451**

602.11:5	? Rowlin's tun he gadder no must.	Thomas Rowlandson (1756-1827)		
602.12:1	the voice of Roga. His face is the face of a son.	Ogma Sun-face		
602.12:1	the voice of Roga. His face is the face of a son.	Roga		
602.13:2	, O Jarama!	Jarama		
602.13:2	, O Jarama!	Kevin and Jerry		
602.13:11	. Roga's stream	Roga		
602.14:11	the O'Dwyer of Greyglens	Dwyer Gray (1845-1888)		
602.14:8	. The ass	*Ass		
602.14:4	Croona is in adestance.	Cronus		
602.14:4	Croona is in adestance.	Croona		
602.14:11	the O'Dwyer of Greyglens	O'Dwyer of Greyglens		
602.16:3	, the reeks around the burleyhearthed.	Burghley		
602.16:2	forecoroners,	The Four		
602.17:	?	*Ass		
602.17:6	, "Mike" Portlund,	Mick and Nick	➔ Portlund	
602.17:6	, "Mike" Portlund,	"Mike" Portlund		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**452**

602.19:2	<b>he mikes the fallowing</b>	Mick and Nick		
602.20:2	<b>. From a collispendent.</b>	Collis		
602.21:2	<b>Lower Byggotstrade,</b>	Baggot (or Bagot)	➔ Masterbuilder	
602.21:4	<b>, Ciwareke,</b>	Earwicker		
602.23:4	<b>a harss, revealed by Oscr</b>	*Ass		
602.23:8	<b>Oscr Camerad.</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
602.24:2	<b>Dutch Schulds,</b>	Dutch Schultz		
602.25:10	<b>Religious Sullivence.</b>	Twelve		
602.27:1	<b>the buddhy.</b>	Buddha		
602.27:8	<b>. By Patathicus.</b>	Pathé		
602.30:6	<b>, trust touthena</b>	Athena		
602.30:1	<b>polar bearing,</b>	Vitius Jonassen Bering (1681- 1741)		
602.30:6	<b>, trust touthena</b>	Tonthena		
602.30:6	<b>, trust touthena</b>	Touthena		
602.31:7	<b>, Mr Hurr Hansen,</b>	Mr Hurr Hansen		
602.33:7	<b>, his knyckle allaready in his knackskey fob,</b>	Mick and Nick		
602.35:1	<b>Grimstad galleon,</b>	Grimstad		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**453**

602.35:9	<b>the noxer</b>	Mick and Nick		
602.35:9	<b>the noxer</b>	Nox		
602.35:3	<b>, old pairs frieze,</b>	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
	<b>FW 603</b>			
603.01:13	<b>backoning</b>	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
603.01:10	<b>a grace of backoning</b>	Grace O'Malley		
603.01:13	<b>backoning</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
603.05:8	<b>Tay, tibby, tanny, tummy, tasty, tosty, tay.</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
603.05:8	<b>Tay, tibby, tanny, tummy, tasty, tosty, tay.</b>	Tabitha or Tib	➔ Theobald, Tib	
603.06:5	<b>. Batch is for Baker who baxters our bread.</b>	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
603.06:5	<b>. Batch is for Baker who baxters our</b>	Butcher and Baker		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**454**

	<b>bread.</b>			
603.05:8	<b>Tay, tibby, tanny, tummy, tasty, tosty, tay.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
603.07:7	<b>! Butter butter!</b>	Brutus and Cassius		
603.07:7	<b>! Butter butter!</b>	*Butt and Taff		
603.08:2	<b>our maily bag!</b>	Grace O'Malley		
603.12:2	<b>form our G.M.P.'s</b>	G.M.P.		
603.12:7	<b>shay for shee and sloo for slee</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
603.12:7	<b>shay for shee and sloo for slee</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
603.13:5	<b>butting their headd to the pillow</b>	*Butt and Taff		
603.15:5	<b>hydes of march.</b>	Dr Jekyll and Mr Hyde		
603.15:1	<b>. Dutiful wealker</b>	*Gus Walker		
603.16:7	<b>, senny boy?</b>	Michael Bodkin ("Sonny")		
603.16:1	<b>. Hans ahike? Heard</b>	Mr Hurr Hansen		
603.17:1	<b>giddy on letties</b>	Gideon		
603.17:1	<b>giddy on letties</b>	Leticia or Lettice or Letty Greene		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**455**

603.18:7	, shadows,	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
603.21:7	doing an anguish,	Anguish		
603.22 :7	Dr Chart of Greet Chorsles	Charlemagne (742-814)		
603.22:7	Dr Chart of Greet Chorsles	D.A. Chart		
603.22:7	Dr Chart of Greet Chorsles	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
603.24:7	as whet with the fays,	William Fay		
603.28:2	! Hyacinssies	Hyacinth		
603.28:2	! Hyacinssies with heliotrollops!	Anthony Trollope (1818-1882)	➔ Palliser, Proudie, Twentyman	
603.30:8	most atole for it.	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
603.31:11	, the sunt of a hunt whant foxes good men!	*Fox		
603.31:11	, the sunt of a hunt whant foxes good men!	Fox-Goodman		
603.34:2	what does Coemghem,	Coemghen		
603.34:2	what does Coemghem,	Kevin and Jerry		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**456**

603.36:7	<b>. Let Phosphoron proclaim!</b>	Phosphoron		
	<b>FW 604</b>			
604.02:5	<b>. Ask no more, Jerry mine, Roga's voice!</b>	*Ass		
604.02:5	<b>. Ask no more, Jerry mine, Roga's voice!</b>	Kevin and Jerry		
604.02:5	<b>. Ask no more, Jerry mine, Roga's voice!</b>	Roga		
604.03:3	<b>. The bog which puckerood the posy.</b>	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
604.04:3	<b>Heremonheber on Bregia's plane</b>	Heber and Heremon		
604.06:9	<b>, Cairns and Egen.</b>	*Egan		
604.06:9	<b>, Cairns and Egen.</b>	John Ellio Cairnes t (1823-1875)		
604.06:7	<b>. Read Higgins, Cairns and Egen.</b>	Friedrich Engels (1820-1895)		
604.06:7	<b>. Read Higgins, Cairns and Egen.</b>	Georg Hegel (1770-1831)		
604.06:7	<b>. Read Higgins, Cairns and Egen.</b>	Higgins		
604.06:7	<b>. Read Higgins, Cairns and Egen.</b>	Kevin and Jerry		
604.07:1	<b>. Malthus is yet lukked in close.</b>	Thomas Malthus (1766-1834)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**457**

604.10:10	<b>haled morries full of crates,</b>	John Aubrey (1626-1697)		
604.10:10	<b>haled morries full of crates,</b>	Mary or "May" Joyce (1859-1903)		
604.10:10	<b>haled morries full of crates,</b>	Mary		
604.13:10	<b>. Danny</b>	Dan		
604.15:4	<b>its endless gallaxion of rotatorattlers</b>	Ixion		
604.16:2	<b>our elderens rememberem</b>	Elders		
604.17:1	<b>, Strubry Bess.</b>	John Aubrey (1626-1697)		
604.17:1	<b>, Strubry Bess.</b>	Elizabeth I (1553-1603)		
604.17:1	<b>, Strubry Bess.</b>	Elizabeth, Elisabeth		
604.19:6	<b>. Which aubrey</b>	John Aubrey (1626-1697)		
604.19:5	<b>Ecclesia.</b>	Eccles		
604.20:5	<b>who is who is</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
604.20:9	<b>will play</b>	Will, Willy, William		
604.23:2	<b>, I yam as I yam,</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
604.22:9	<b>, protonotorious,</b>	Proteus ("first man")		
604.25:3	<b>, Meganesia,</b>	St Megan		
604.28:9	<b>, took to the tall timber, slippery dick the springy heeler,</b>	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**458**

604.29:2	<b>, slippery dick</b>	Tricky Dicky Tierney	➔ Dubliners	
604.34:3	<b>the four wethers</b>	The Four		
604.36:3	<b>Nelly Nettle and her lad of mettle,</b>	Helen of Troy		
604.36:3	<b>Nelly Nettle and her lad of mettle,</b>	Nelly Nettle	➔ Nell, Nelly	
	<b>FW 605</b>			
605.02:1	<b>messy messy to look after our douche douche,</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
605.04:4	<b>the ultimate ysland of Yreland</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
605.07:1	<b>poor Kevin,</b>	St Kevin.		
605.06:3	<b>, whomamong the christener of his,</b>	Jesus Christ		
605.07:3	<b>, having been graunted the praviloge</b>	Ulysses Grant		
605.12:8	<b>river Yssia and Essia</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
605.12:8	<b>river Yssia and Essia</b>	Waters, Esther		
605.12:8	<b>river Yssia and Essia</b>	Yssia and Essia		
605.17:2	<b>lake Ysle,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**459**

		<u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
605.19:9	<b>Yshgafiena and Yshgafiuna, an enysled lakelet yslanding a lacustrine yslet,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
605.28:4	<b>the lakeside of the ysletshore</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
605.30:9	<b>am brosian eucharistic joy of heart</b>	St Ambrose (340-407)		
605.30:3	<b>collected gregorian water</b>	Pope Gregory		
605.31:3	<b>joy of heart</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
605.36:3	<b>christian,</b>	Jesus Christ		
	<b>FW 606</b>			
606.02:6	<b>, which hanbathtub,</b>	Biddy Doran		
606.07:3	<b>handbathtub,</b>	Mishe		
606.08:5	<b>, keeper of the door of meditation,</b>	Keeper		
606.13:9	<b>! Nuotabene.</b>	Bennu		
606.14:6	<b>the three Benns under the bald</b>	Benjamin Franklin (1706-1790)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**460**

	heaven			
606.14:6	the three Benns under the bald heaven	Ben Jonson (1572-1637)		
606.14:6	the three Benns under the bald heaven	*Three	➔ Ben Franklin, Ben Jonson, Peny	
606.16:1	, something to right hume about.	David Hume (1711-1776)		
606.17:2	, as a hen fine coops	Biddy Doran		
606.19:8	Peny-Knox-Gore.	Peny-Knox-Gore		
606.19:8	Peny-Knox-Gore.	*Three	➔ Ben Franklin, Ben Jonson, Peny	
606.20:2	they were franklings by name	Benjamin Franklin (1706-1790)		
606.25:11	. What will	Will, Willy, William		
606.26:4	, anticidingly inked with penmark,	Hamlet		
606.26:4	, anticidingly inked with penmark,	Penmarch		
606.26:4	, anticidingly inked with penmark,	*?Vylar		
606.27:2	, kuvertly falted,	Baron Georges Cuvier (1769-1832)		
606.29:6	Old Toffler	*Butt and Taff		
606.29:6	Old Toffler	Old Toffler		
606.30:2	Panniquanne	Anne, Annie, Anna, etc.		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**461**

606.30:2	<b>Panniquanne starts showing of her peequuliar</b>	Grace O'Malley		
606.34:4	<b>. He may be humpy, nay, he may be dumpy</b>	Humpty Dumpty		
606.35:7	<b>, a sailor on a horse.</b>	Lear		
606.36:10	<b>! He brings up tofatufa</b>	*Butt and Taff		
606.36:2	<b>we sale him geen we gates a sprise!</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
	<b>FW 607</b>			
607.01:10	<b>. The old Marino tale.</b>	Ancient Mariner		
607.01:10	<b>. The old Marino tale.</b>	Marina		
607.01:10	<b>. The old Marino tale.</b>	Mary		
607.02:8	<b>maximollient</b>	Maximilian		
607.04:11	<b>the MacCowell family.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
607.04:11	<b>the MacCowell family.</b>	Mick and Nick		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**462**

607.06:5	<b>before the fourth of the twelfth</b>	Twelve		
607.08:10	<b>Essav of Messagepostumia,</b>	Essav	➔ Essau	
607.08:10	<b>Essav of Messagepostumia,</b>	Angel		
607.08:1	<b>Jakob van der Bethel,</b>	Jakob van der Bethel	➔ Jacob	
607.08:1	<b>Jakob van der Bethel, , smolking behing his pipe, with Essav</b>	Jacob and Esau		
607.09:1	<b>Messagepostumia,</b>	Posthumus Leonatus		
607.10:1	<b>cymbaloosing</b>	Cymbeline		
607.11:6	<b>the anniverse;</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
607.12:6	<b>. Watch! Heroes' Highway where our fleshers</b>	Butcher and Baker		
607.12:1	<b>nam</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
607.13:5	<b>every bob and joan</b>	St Joan of Arc (1411-1431)		
607.14 :6	<b>old Champelysied</b>	Chapelizod		
607.14:6	<b>old Champelysied</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
607.15:5	<b>Chappielassies</b>	*Apple		
607.16 :3	<b>lovesoftfun</b>	Chapelizod		
607.16:4	<b>at Finnegan's Wake.</b>	*Egan		
607.16:4	<b>at Finnegan's Wake.</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom,	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**463**

			Timothy	
607.16:3	<b>lovesoffun</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
607.17:2	<b>it's high tigh tigh. Titley hi ti ti.</b>	Tetley		
607.17:2	<b>it's high tigh tigh. Titley hi ti ti.</b>	Ti		
607.18:12	<b>! I bag your burden.</b>	Ba		
607.18:4	<b>. Gnug of old Gnig. Ni, gnid mig brawly!</b>	Mick and Nick		
607.19:6	<b>. Thi is Mi.</b>	Ti		
607.20:2	<b>, Sveasmeas,</b>	Svea		
607.22:3	<b>. Om still so sovvy. Whyle om till ti ti. #</b>	William Gilbert Grace		
607.22:7	<b>. Whyle om till ti ti. #</b>	Ti		
607.24:1	<b># Dayagreening</b>	Degrena ("sunbeam")		
607.25:3	<b>. Hail, regn of durknass, slowly receassing</b>	*Ass		
607.27:7	<b>the hothehill</b>	Howth		
607.27:7	<b>the hothehill</b>	Othello		
607.28:8	<b>Captive Bunting</b>	Captive Bunting		
607.28:1	<b>, Solsking the Frist (</b>	Louis XIV, "The Sun King" of	➔ Solsking	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**464**

		France (1638-1715)		
607.28:1	, Solsking the Frist (	Masterbuilder (Bygmester)	➔ ffogg	
607.28:1	, Solsking the Frist (	*Solsking the First		
607.29:2	Loftonant-Cornel Blaire)	Loftonant-Cornel Blaire		
607.29:4	) will	Will, Willy, William		
607.30:9	Boergemester "Dyk" ffogg of Isoles,	*Boergemester Ffogg		
607.30:9	Boergemester "Dyk" ffogg of Isoles,	Masterbuilder (Bygmester)		
607.30:1	Tumplen Bar	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
607.31:5	Isoles,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
607.34:4	coppyl.	Capel		
607.34:5	. Gracest goodness,	William Gilbert Grace		
607.34:5	. Gracest goodness,	Grace O'Malley		
607.35:5	! Grand old Manbutton,	*Butt and Taff		
607.35:5	! Grand old Manbutton,	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
	FW 608			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**465**

608.01:11	, mark you,	Mark of Cornwall		
608.05:7	the draeper, , the two drawpers assisters and the three droopers assessors	Drapier		
608.05:7	the draeper, , the two drawpers assisters and the three droopers assessors	*Two	➔ Draper, Niece	
608.05:7	the draeper, , the two drawpers assisters and the three droopers assessors	*Three	➔ Draper, Draper's Assistant, Billy Healy	
608.07:6	, Uncle Arth,	*Arthur		
608.07:6	, Uncle Arth,	Lear		
608.07:8	, your two cozes from Niece	*Two	➔ Draper, Niece	
608.08:10	, Billyhealy, Bally hooly and Bullyhowley,	Bill, Billy		
608.08:10	, Billyhealy, Bally hooly and Bullyhowley,	Billy Healy		
608.08:10	, Billyhealy, Bally hooly and Bullyhowley,	*Three	➔ Draper, Draper's Assistant, Billy	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**466**

			Healy	
608.10:1	<b>the Sigurd Sigerson Sphygmomanometer Society</b>	*Man Servant		
608.10:1	<b>the Sigurd Sigerson Sphygmomanometer Society</b>	* Sigurd Sigerson		
608.14:4	<b>? And a live? #</b>	Anna Livia Plurabelle		
608.14:1	<b># This Mister Ireland?</b>	Mr. Ireland		
608.16:1	<b># The cry of Stena</b>	Stena		
608.18:5	<b>the voice of Alina</b>	Alina		
608.18:5	<b>the voice of Alina</b>	Biddy Doran	→ Alina	
608.20:8	<b>bringing beckerbrose,</b>	Becker Brothers		
608.19:9	<b>ching chang chap sugay kaow laow</b>	*Hang ho		
608.20:5	<b>laow milkee muchee</b>	Lao-tse (fl. 604 B.C.)		
608.21:6	<b>foochoor</b>	*Hang ho		
608.24:9	<b>ohahnthenth a wenchyoumaycuddler,</b>	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831- 1891)		
608.24:9	<b>ohahnthenth a wenchyoumaycuddler,</b>	Biddy Doran		
608.27:12	<b>here was world.</b>	Earwicker		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**467**

608.27:2	<b>wills</b>	William Gorman Wills (1828-1891)		
608.31:8	<b>, temtem tamtam, the Phoenican wakes.</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
608.31:8	<b>, temtem tamtam, the Phoenican wakes.</b>	Tem or Atem		
608.31:8	<b>, temtem tamtam, the Phoenican wakes.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
608.32:2	<b>, the Phoenican wakes.</b>	Phoenix		
608.32:2	<b>, the Phoenican wakes.</b>	Earwicker		
	<b>FW 609</b>			
609.02:8	<b>pettyvaughan</b>	Sir William Petty (1623-1687)		
609.02:8	<b>pettyvaughan</b>	Father Bernard Vaughan, S. J. (1847-1922)		
609.03:6	<b>, lloydhaird</b>	George, David Lloyd (1863-1945)		
609.03:6	<b>, lloydhaird</b>	Lloyd's of London		
609.03:7	<b>mersscenary</b>	Marin Mersenne (1583-1648)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**468**

609.04:3	<b>boydskinned pigttetails</b>	*Boyd		
609.04:6	<b>gouchlipped gwendolenes</b>	Gwendolyn Gooch		
609.04:3	<b>boydskinned pigttetails</b>	Richard Pigott		
609.05:3	<b>duffyeyed dolores;</b>	Delores Duffy		
609.06:6	<b>. With Mata and after please with Matamaru and after please stop with Matamaruluka and after stop do please with Matamarulukajoni. #</b>	Four Evangelists		
609.06:6	<b>. With Mata and after please with Matamaru and after please stop with Matamaruluka and after stop do please with Matamarulukajoni. #</b>	Mata	➔ Dublin	
609.09:3	<b>. Ah ess, dapple ass!</b>	*Ass		
609.09:7	<b>! He will be longing</b>	Will, Willy, William		
609.10:1	<b>the Grogam Grays.</b>	Grogam Gray		
609.10:5	<b>, Weisingchetaoli,</b>	Weisingchetaoli		
609.10:6	<b>, he will levellaut</b>	Will, Willy, William		
609.11:4	<b>. Sheflower Rosina,</b>	Rosina		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**469**

609.12:2	<b>Amaryllis,</b>	Amaryllis		
609.15:6	<b>, inplayn unglish Wynn's Hotel.</b>	Wynn's Hotel		
609.16:2	<b>. Brancherds</b>	*Blanchards		
609.19:8	<b>messenger</b>	Angel		
609.20:8	<b>give to every seeable a hue</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
609.24:1	<b># <i>Muta</i>: Quodestnunc fumusiste</b>	Muta and Juva		
609.26:2	<b>: He odda be thorly well ashamed of himself</b>	Thor	→ Thon	
609.32:4	<b>the Chrystanthemlander</b>	Jesus Christ		
609.32:2	<b>: Khubadah!</b>	Koot Hoomi		
609.33:1	<b>porters of bonzos, pompommy plonkyplonk,</b>	Pongo da Banza		
609.33:1	<b>porters of bonzos, pompommy plonkyplonk,</b>	Porter		
609.35:2	<b>: Pongo da Banza!</b>	Pongo da Banza		
	<b>FW 610</b>			
610.01:2	<b>: Bulkily:</b>	George Berkeley (1685-1752)		
610.01:2	<b>: Bulkily:</b>	Buckley and the Russian		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**470**

		General		
610.01:2	<b>: Bulkily:</b>	Robert O'Hara Burke (1820-1861)		
610.01:2	<b>: Bulkily: and he is fundementially theosophagusted over the whorse proceedings. #</b>	William Burke (1792-1829)		
610.02:2	<b>: Bulkily:</b>	Robert O'Hara Burke (1820-1861)		
610.03:6	<b>! Who his dickhuns</b>	Dichu	➔ Paul	
610.03:6	<b>! Who his dickhuns</b>	Charles Dickens (1812-1870)		
610.03:3	<b>! O horild haraflare!</b>	Harald Fair Hair		
610.03:2	<b>: Petrificationibus!</b>	Petries		
610.05:5	<b>! Fing Fing! King King! #</b>	Lear	➔ King Leary	
610.08:5	<b>our ervics fenicitas. #</b>	Fenn Fen		
610.08:5	<b>our ervics fenicitas. #</b>	Herrick or Eric		
610.08:5	<b>our ervics fenicitas. #</b>	Earwicker		
610.08:5	<b>our ervics fenicitas. #</b>	Felix and Regula		
610.09:10	<b>a leary</b>	Lear	➔ King Leary	
610.10:1	<b>his rugular lips? #</b>	Felix and Regula		
610.11:7	<b>his crewn</b>	Stephen Dedalus		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**471**

610.12:1	<b>the burkeley buy</b>	George Berkeley (1685-1752)		
610.12:1	<b>the burkeley buy but he has holf his crown on the Eurasian Generalissimo. #</b>	Buckley and the Russian General		
610.12:1	<b>the burkeley buy</b>	William Burke (1792-1829)		
610.12:8	<b>his crown</b>	Simon Dedalus		
610.17:2	<b>: Haven</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
610.20:3	<b>! Wartar wartar!</b>	Tarr		
610.21:2	<b>: Ad Piabelle et Purabelle?</b>	Pia and Pura		
610.21:2	<b>: Ad Piabelle et Purabelle?</b>	Plurabelle		
610.22:3	<b>Winne,</b>	Winny Willy Widger		
610.34:7	<b>. Peredos Last</b>	Peredos		
610.35:3	<b>. Velivision victor.</b>	Victor		
610.36:3	<b>Winny Willy Widger.</b>	Winny Willy Widger		
	<b>FW 611</b>			
611.01:6	<b>. Jockey the Ropper jerks Jake the Rape.</b>	William Burke (1792-1829)		
611.01:6	<b>. Jockey the Ropper jerks Jake the</b>	Jack		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**472**

	<b>Rape.</b>			
611.01:6	<b>. Jockey the Ropper jerks Jake the Rape.</b>	Jack the Ripper		
611.01:6	<b>. Jockey the Ropper jerks Jake the Rape.</b>	Jacob and Esau		
611.01:6	<b>. Jockey the Ropper jerks Jake the Rape.</b>	George Berkeley (1685-1752)		
611.02:2	<b>. Paddock and bookley chat. #</b>	Buckley and the Russian General		
611.02:2	<b>. Paddock and bookley chat. #</b>	Paddock		
611.02:2	<b>. Paddock and bookley chat. #</b>	St Patrick		
611.02:2	<b>. Paddock and bookley chat. #</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
611.04:2	<b>. Bymeby, bullocky</b>	George Berkeley (1685-1752)		
611.04:2	<b>. Bymeby, bullocky</b>	Buckley and the Russian General	➔ Bullocky	
611.04:2	<b>. Bymeby, bullocky</b>	Shane Bullock (1865-1935)		
611.04:2	<b>. Bymeby, bullocky</b>	Bullocky		
611.05:4	<b>, archdruoid of islish chinchinjoss</b>	Archdruoid		
611.05:3	<b>Balkelly,</b>	George Berkeley (1685-1752)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**473**

611.05:3	<b>Balkelly,</b>	Buckley and the Russian General		
611.05:4	<b>, archdruid of islish chinchinjoss</b>	Hin Chin		
611.05:4	<b>, archdruid of islish chinchinjoss</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
611.06:4	<b>roranyellgreenlindigan</b>	Aurora (Eos <u>Greek</u> : Aurora )		
611.05:3	<b>Balkelly,</b>	Bill, Billy		
611.06:2	<b>sevenhued</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
611.06:4	<b>roranyellgreenlindigan</b>	Orange		
611.07:7	<b>his mister guest Patholic</b>	St Patrick		
611.10:5	<b>with Same Patholic,</b>	St Patrick		
611.11:4	<b>noh man liberty</b>	Noah		
611.11:4	<b>noh man liberty</b>	Noh		
611.11:4	<b>noh man liberty</b>	Noman		
611.13:5	<b>hueful panepiphanal world</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
611.14:8	<b>zoantholitic</b>	Zoas		
611.17:2	<b>iridals</b>	Iris		
611.20:4	<b>seventh degree of wisdom of Entis-Onton</b>	Albert Einstein (1879-1955)		
611.20:4	<b>seventh degree of wisdom of Entis-</b>	Entis-Onton		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**474**

	<b>Onton</b>			
611.20:4	<b>seventh degree of wisdom of Entis-Onton</b>	Sir Isaac Newton (1642-1727)		
611.24:8	<b>). Rumnant Patholic,</b>	St Patrick		
611.27:5	<b>Bilkilly-Belkelly</b>	George Berkeley (1685-1752)		
611.27:5	<b>Bilkilly-Belkelly</b>	Buckley and the Russian General		
611.26:9	<b>tappanasbullocks</b>	Shane Bullock (1865-1935)		
611.26:9	<b>tappanasbullocks</b>	Bullocky		
611.27:7	<b>patfella,</b>	St Patrick		
611.28:3	<b>, twotime hemhaltshealing,</b>	Hermann Ludwig Ferdinand von Helmholtz (1821-1894)		
611.30:1	<b>a hunghoranghoangoly</b>	Aurora (Eos <b>Greek</b> : Aurora )		
611.30:1	<b>a hunghoranghoangoly</b>	*Hang ho		
611.30:1	<b>a hunghoranghoangoly</b>	Orange		
611.33:2	<b>, High Thats Hight Uberking Leary</b>	Lear		
611.34:9	<b>, niggerblonker,</b>	Father Knickerbocker		
611.35:5	<b>essixcoloured</b>	Arthur Capel, first Earl of Essex (1632-1683)		
611.36:7	<b>same hue of boiled spinasses,</b>	*Hugh, Hughes, Hue		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**475**

611.36:7	<b>same hue of boiled spinasses,</b>	Baruch Spinoza (1632-1677)		
	<b>FW 612</b>			
612.04:1	<b>High Ober King Leary very dead,</b>	Lear		
612.05:3	<b>laurel leaves,</b>	Laura (d. 1348)		
612.05:3	<b>laurel leaves,</b>	Lear		
612.05:3	<b>laurel leaves,</b>	Lorelei		
612.06:5	<b>Most Highest Ardreetsar King</b>	Lear		
612.15:4	<b>Hump cumps Ebblybally!</b>	Bill, Billy		
612.15:4	<b>Hump cumps Ebblybally!</b>	Lear		
612.15:3	<b>sennacassia</b>	Seneca		
612.15:7	<b>! Sukkot? #</b>	Lucius Cornelius Sulla (138-78 B.C.)		
612.15:4	<b>Hump cumps Ebblybally!</b>	Earwicker		
612.18:5	<b>blackinwhitepaddynger,</b>	St Patrick		
612.19:2	<b>apatstrophied</b>	St Patrick		
612.20:6	<b>Iro's Irismans</b>	Iris		
612.27:1	<b>Balenoarch (he kneeleths), to Great Balenoarch (he kneeleths down) to</b>	Balenoarch		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**476**

	<b>Greatest Great Balenoarch (</b>			
612.31:4	<b>, bygotter, the thing, bogcotton, the very thing, begad!</b>	Baggot (or Bagot)		
612.32:5	<b>Bilkilly-Belkelly-Balkally.</b>	George Berkeley (1685-1752)	➔ William Burke, Three	
612.32:5	<b>Bilkilly-Belkelly-Balkally.</b>	Bill, Billy		
612.32:5	<b>Bilkilly-Belkelly-Balkally.</b>	Buckley and the Russian General		
612.32:5	<b>Bilkilly-Belkelly-Balkally.</b>	Kelly		
612.33:7	<b>the lamp of Jeeshees.</b>	Jeeshees		
612.33:7	<b>the lamp of Jeeshees.</b>	Jesus Christ		
612.35:7	<b>His Ards. #</b>	Archdruid		
612.35:7	<b>His Ards. #</b>	George Berkeley (1685-1752)	➔ Archdruid	
612.36:1	<b># Thud. #</b>	Buckley and the Russian General		
	<b>FW 613</b>			
613.04:3	<b>. Fullyhum toowhoom. #</b>	Philip, Phil, Pip		
613.04:1	<b>. Yeasome priestomes.</b>	Presto		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**477**

613.10:1	<b>! Shamwork,</b>	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
613.12:4	<b>hottyhammyum</b>	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
613.15:7	<b>orielising benedictively</b>	Benedict or Benedick		
613.15:1	<b># Lo, the laud of laurens</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
613.15:1	<b># Lo, the laud of laurens</b>	Georgia Laurens Co.		
613.17:4	<b>calyptrous glume</b>	Calypso		
613.18:1	<b>Amenta:</b>	Amenti		
613.21:6	<b>Ralph the Retriever</b>	Ralph		
613.23:8	<b>oboboaround</b>	Leopold Paula Bloom		
613.30:2	<b>; Murnane and Aveling</b>	Aveling		
613.30:2	<b>; Murnane and Aveling</b>	Eveline		
613.30:2	<b>; Murnane and Aveling</b>	Morna		
613.30:2	<b>; Murnane and Aveling</b>	Murnane	→ Morna	
613.32:8	<b>, toilermaster.</b>	*Kersse the Tailor		
613.32:8	<b>, toilermaster.</b>	John Toller		
613.34:6	<b>, Jasminia Aruna</b>	Jasminia Aruna		
613.36:2	<b>Diander,</b>	Diana		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**478**

	<b>FW 614</b>			
614.01:5	<b>. Mopsus or Gracchus,</b>	Tiberius and Caius Gracchi		
614.01:5	<b>. Mopsus or Gracchus,</b>	Mookse and Gripes		
614.01:5	<b>. Mopsus or Gracchus,</b>	Mopsus		
614.01:1	<b>grazeheifer,</b>	Grace O'Malley		
614.02:1	<b>horodities</b>	Herodotus (484-425 B.C.)		
614.03:2	<b>Ormepierre Lodge,</b>	André Marie Ampère (1775-1836)		
614.03:2	<b>Ormepierre Lodge,</b>	George Simon Ohm (1787-1854)		
614.03:2	<b>Ormepierre Lodge,</b>	Tree and Stone		
614.03:1	<b>Wishwashwhose,</b>	*Washerwomen		
614.04:1	<b>, blanches</b>	Isolde of Brittany (also called Isolde of the White Hands because she sewed)		
614.04:7	<b>, every article lathering leaving several rinsings</b>	*Washerwomen		
614.05:7	<b>each rinse results with a dapperent rolle,</b>	*Washerwomen		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**479**

614.06:9	<b>sheek and a kink</b>	Shekinah		
614.06:3	<b>, cuffs for meek and chokers for sheek and a kink in the pacts for namby.</b>	*Washerwomen		
614.08:4	<b>. Themes have thimes and habit reburns.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
614.09:5	<b>. Ardor vigor fordors order.</b>	Earwicker		
614.09:5	<b>. Ardor vigor fordors order.</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
614.10:10	<b>Caffirs and culls and onceagain overalls,</b>	Albert Victor, Duke of Clarence and Avondale		
614.13:7	<b>. Noxt.</b>	Nox		
614.14:1	<b># Fennsense, finnsonse, aworn!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
614.14:1	<b># Fennsense, finnsonse, aworn!</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
614.15:9	<b>. Peeps. Stand up</b>	Samuel Pepys (1633-1793)		
614.16:6	<b>. If you soil may, puett, guett me prives.</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
614.17:1	<b>. For newmanmaun set a marge to</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "No man has a right to		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**480**

	<b>the merge of unnotions.</b>	fix the boundary to the march of a nation."		
614.17:1	<b>. For newmanmaun set a marge to the merge of unnotions.</b>	*Maggies		
614.17:1	<b>. For newmanmaun set a marge to the merge of unnotions.</b>	John Henry Newman (1801-1890)		
614.17:1	<b>. For newmanmaun set a marge to the merge of unnotions.</b>	Noman		
614.24:6	<b>? A plainplanned liffeyism</b>	Anna Livia Plurabelle		
614.25:5	<b>. By dim delty Deva.</b>	Eamon De Valera (1882-1975)	➔ Deva	
614.25:5	<b>. By dim delty Deva.</b>	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
614.25:5	<b>. By dim delty Deva.</b>	Deva		
614.27:1	<b># Our wholemole millwheeling vicociclometer,</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
614.28:3	<b>(the "Mamma Lujah"</b>	Four Evangelists		
614.29:5	<b>Matty, Marky, Lukey or John-a-Donk),</b>	Four Evangelists		
614.29:5	<b>Matty, Marky, Lukey or John-a-Donk),</b>	Mark of Cornwall		
614.35:7	<b>the heroticisms,</b>	Herod Antipas		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**481**

		(reigned 4 B.C.-A.D. 39)		
614.35:7	<b>the heroticisms,</b>	Herodotus		
614.36:8	<b>legacy</b>	Iago		
	<b>FW 615</b>			
615.02:8	<b>Plooney and Columcellas</b>	St Columba or Colum, Columbkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church"		
615.02:8	<b>Plooney and Columcellas</b>	Columella, Lucius Junius Moderatus		
615.02:8	<b>Plooney and Columcellas</b>	Pliny the Elder (23-79)		
615.03:3	<b>Giacinta, Pervenche and Margaret</b>	*Giacinta		
615.03:3	<b>Giacinta, Pervenche and Margaret</b>	*Maggies		
615.04:2	<b>and illyrical</b>	Delia		
615.06:4	<b>, the sameold gamebold adomic structure</b>	Adam and Eve		
615.07:1	<b>Finnius the old One,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
615.08:10	<b>, Cockalooralooraloomenos,</b>	Cock Lorell		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**482**

615.08:10	, Cockalooralooraloomenos,	Meno		
615.10:1	herself pits hen to paper and there's scribings scrawled on eggs. #	Biddy Doran		
615.13:3	, we have frankly enjoyed	Frank (means "free")		
615.13:1	majesty?	*Maggies		
615.13:1	majesty?	Majesty		
615.16:1	. Muckrats	*Magrath		
615.16:1	. Muckrats	Mookse and Gripes		
615.16:1	. Muckrats which bring up about uhrweckers they will come to know good.	Earwicker		
615.18:5	. The honourable Master Sarmon	The honourable Master Sarmon		
615.20:1	between Williamstown and the Mairrion Ailesbury	Mary		
615.20:1	between Williamstown and the Mairrion Ailesbury	Mary II (1662-1694)	➔ Williamstown	
615.20:1	between Williamstown and the Mairrion Ailesbury	William III (1650-1720)		
615.20:1	between Williamstown and the	Williamstown		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**483**

	<b>Mairrion Ailesbury</b>			
615.21:4	<b>, as merrily we rolled along,</b>	Mary		
615.23:8	<b>, goldylocks,</b>	Goldilocks		
615.25:1	<b>. Back we were by the jerk of a beamstark,</b>	Jack the Giant Killer		
615.25:1	<b>Back we were by the jerk of a beamstark,</b>	Kevin and Jerry		
615.25:10	<b>, backed in paladays last,</b>	Palladius		
615.25:10	<b>, backed in paladays last,</b>	Pleiades or Seven Sisters		
615.25:10	<b>, backed in paladays last,</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
615.30:5	<b>, the me craws,</b>	*Magrath		
615.31:1	<b>bacon what harmed butter!</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
615.31:1	<b>bacon what harmed butter!</b>	*Butt and Taff		
615.31:5	<b>! It's margarseen oil.</b>	*Maggies		
615.33:9	<b>a nighboor's wiles.</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
615.34:10	<b>, keenin, (</b>	Cain and Abel		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**484**

	FW 616			
616.01:2	<b>Molloyd O'Reilly, that hugglebeddy fann,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
616.01:2	<b>Molloyd O'Reilly, that hugglebeddy fann,</b>	Huckleberry Finn		
616.01:2	<b>Molloyd O'Reilly, that hugglebeddy fann,</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
616.02:3	<b>, the hartiest that Coolock ever!</b>	*Hart		
616.03:3	<b>Ervigsen</b>	*Man Servant		
616.03:3	<b>Ervigsen</b>	Earwicker		
616.09:6	<b>Peeter the Picker</b>	Peter the Painter		
616.10:12	<b>the three Sulvans of Dulkey</b>	*Three	➔ King of Dalkey? Sullivan?	
616.10:12	<b>the three Sulvans of Dulkey</b>	King of Dalkey		
616.10:12	<b>the three Sulvans of Dulkey</b>	Twelve		
616.11:8	<b>the two Peris of Monacheena!</b>	*Two		
616.11:5	<b>what a sellpriceget</b>	Charles Stewart Parnell (1846-		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**485**

		1891). "When you sell, get my price."		
616.12:1	<b>Monacheena!</b>	Monach		
616.14:2	<b>ever complete hairy of chest,</b>	Henry VIII (1491-1547)		
616.20:2	<b>that coerogenal hun and his knowing the size of an eggcup.</b>	Biddy Doran		
616.21:12	<b>Cloon's fired</b>	Cloons		
616.22:2	<b>through guff.</b>	Sir Hugh Gough (1779-1869)		
616.24:2	<b>appreciated by metropolonians.</b>	Polonius		
616.26:2	<b>our midst</b>	Horus and Set		
616.27:4	<b>the bad example of setting</b>	Horus and Set		
616.30:12	<b>manunknown.</b>	Mananaan		
616.30:12	<b>manunknown.</b>	Manu		
616.32:5	<b>unperceable to haily,</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
616.32:5	<b>unperceable to haily, icy</b>	Holly and Ivy		
616.32:8	<b>, icy and missilethroes.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
616.32:5	<b>unperceable to haily,</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <u>French</u> : earwig)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**486**

616.32:5	<b>unperceable to haily,</b>	Thomas Percy (1729-1811)		
616.34:5	<b>Saint Laurans</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
616.34:5	<b>Saint Laurans</b>	Georgia Laurens Co.		
616.35:8	<b>, Pondups,</b>	Pondups		
616.35:12	<b>. Mrs Stores Humphreys:</b>	H.C.E. Humphrey		
	<b>FW 617</b>			
617.01:7	<b>, Levia,</b>	Livia, Liffey, etc.		
617.04:10	<b>thoose</b>	Howth		
617.06:1	<b>. We are all at home in old Fintona, thank Danis,</b>	* St Finton		
617.06:1	<b>. We are all at home in old Fintona, thank Danis,</b>	Danis		
617.06:1	<b>. We are all at home in old Fintona, thank Danis,</b>	St Denis		
617.06:1	<b>. We are all at home in old Fintona, thank Danis,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**487**

		MacCool)		
617.11:5	<b>Foon MacCrawl brothers,</b>	Michael Bodkin ("Sonny")		
617.11:5	<b>Foon MacCrawl brothers,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
617.11:5	<b>Foon MacCrawl brothers,</b>	Mick and Nick		
617.12:7	<b>! Tomothy and Lorcan, the bucket Toolers,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
617.12:7	<b>! Tomothy and Lorcan, the bucket Toolers,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Sts Thomas à Becket and Laurence O'Toole	
617.12:7	<b>! Tomothy and Lorcan, the bucket Toolers,</b>	Richard Toole		
617.12:4	<b>? Force in giddersh!</b>	Vercingetorix (d. 46)		
617.13:3	<b>, both are Timsons</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Sts Thomas à Becket and Laurence O'Toole	
617.14:5	<b>. Conan Boyles</b>	*Boyle		
617.14:1	<b>characticuls</b>	Caractacus		
617.14:1	<b>characticuls</b>	Henry Carr		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**488**

617.14:5	<b>. Conan Boyles</b>	Arthur Conan Doyle		
617.16:5	<b>a brand rehearsal.</b>	Brand		
617.16:7	<b>. Fing!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
617.17:3	<b>. Fing him aging!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
617.17:3	<b>. Fing him aging!</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
617.17:6	<b>! Good licks!</b>	*Tighe		
617.19:11	<b>all uttering foon!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
617.19:2	<b>. Gilly in the gap.</b>	Gill, Gilly		
617.20:6	<b>. His fooneal will sneak pleace</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
617.21:8	<b>brewbeer.</b>	Bluebeard		
617.23:7	<b>. Femelles will be preadaminant</b>	Adam and Eve		
617.24:3	<b>from twentyeight to twelve.</b>	Twelve		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**489**

617.24:3	<b>from twentyeight to twelve.</b>	*Twenty-nine		
617.25:3	<b>case,</b>	*Kate the Cleaner		
617.25:8	<b>, pour forther moracles.</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God").		
617.25:8	<b>, pour forther moracles.</b>	Mick and Nick		
617.26:2	<b>! The grand fooneral</b>	Fand		
617.26:2	<b>! The grand fooneral will now shortly occur.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
617.29:6	<b>Mayasdaysed</b>	Maya Maha		
617.31:2	<b>allieged</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
617.31:1	<b>fands</b>	Devil		
617.31:9	<b>that dumb tyke</b>	Betsy Dyke		
617.36:1	<b>Swees Auburn</b>	Sweet Auburn		
	FW 618			
618.01:3	<b>. O, felicious coolpose!</b>	*Felicia		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**490**

618.01:3	<b>. O, felicious coolpose! If all the MacCrawls</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)	➔ Magrath	
618.01:3	<b>. O, felicious coolpose! If all the MacCrawls</b>	MacCrawls	➔ Magrath	
618.01:3	<b>. O, felicious coolpose! If all the MacCrawls</b>	*Magrath		
618.01:3	<b>. O, felicious coolpose! If all the MacCrawls</b>	Mick and Nick		
618.02:7	<b>! That's handsel for gertles!</b>	Hansel and Gretel		
618.02:3	<b>virgils like Armsworks,</b>	Northcliffe Alfred Charles William Harmsworth Viscount		
618.02:3	<b>virgils like Armsworks,</b>	Virgil or Publius Vergilius Maro (B.C. 70-19)		
618.03:8	<b>! The cad with the pope's wife,</b>	Cad, Caddy and Primas		
618.02:7	<b>! That's handsel for gertles!</b>	Gerty MacDowell	➔ Hansel	
618.03:2	<b>! Never mind Micklemans!</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God").		
618.03:2	<b>! Never mind Micklemans!</b>	Mick and Nick		
618.04:5	<b>, Lily Kinsella,</b>	Lily Kinsella		
618.04:5	<b>, Lily Kinsella,</b>	Lily		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**491**

618.05:1	<b>Mr Sneakers</b>	Cad, Caddy and Primas		
618.07:7	<b>, back and streaky</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
618.07:2	<b>! Pale bellies</b>	Bill, Billy		
618.08:6	<b>was got up by Sully.</b>	Twelve		
618.10:5	<b>! Thrice shame!</b>	*Three		
618.14:3	<b>scissions masters</b>	Four Masters		
618.14:11	<b>Marie Reparatrices</b>	Mary		
618.14:11	<b>Marie Reparatrices</b>	*Marie Reparatrices		
618.15:1	<b>Reparatrices for a good allround sympowdhericks purge,</b>	Patrick's Purgatory		
618.16:10	<b>Lily on the sofa (</b>	Lily Kinsella		
618.16:10	<b>Lily on the sofa (</b>	Lily	➔ Lily Kinsella	
618.19:3	<b>kissing and looking into a mirror. #</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
618.22:2	<b>Wanterlond Road</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
618.22:6	<b>cubarola glide? And, personably</b>	Cain and Abel		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**492**

618.23:2	<b>, they can make their beaux to my alce,</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
618.23:11	<b>Hillary Allen</b>	Hillary Allen		
618.23:2	<b>, they can make their beaux to my alce,</b>	Cain and Abel		
618.29:4	<b>Sully is a thug</b>	Twelve		
618.30:7	<b>. Would we were hereafter</b>	*Arthur		
618.30:7	<b>. Would we were hereafter</b>	King Arthur		
618.31:4	<b>our complaint on sergeant Laraseny</b>	sergeant Laraseny		
618.33:2	<b>potter's pance</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
618.34:3	<b>has been oxbelled out of crispianity.</b>	Bill, Billy		
618.34:3	<b>has been oxbelled out of crispianity.</b>	Crispin and Crispinian		
618.34:3	<b>has been oxbelled out of crispianity.</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
618.34:1	<b>Nollwelshian</b>	Norwegian Captain		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**493**

	FW 619			
619.01:5	<b>good few mugs of humbedumb</b>	Humpty Dumpty		
619.02:6	<b>urogynal pan of cakes</b>	Biddy Doran		
619.02:6	<b>urogynal pan of cakes</b>	*Kate the Cleaner		
619.03:1	<b>thanks, beloved, to Adam,</b>	Adam and Eve		
619.03:5	<b>, our former first Finnlatter</b>	Adam Findlater		
619.03:5	<b>, our former first Finnlatter</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
619.04:3	<b>, as per Grippiths' varuations,</b>	Arthur Griffith		
619.05:1	<b>grocerest churcher,</b>	*Kate the Cleaner		
619.07:1	<b>, wagging here</b>	Earwicker		
619.08:9	<b>the fallth of hampty damp.</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
619.08:9	<b>the fallth of hampty damp.</b>	Humpty Dumpty		
619.12:6	<b>the himp of holth.</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
619.12:6	<b>the himp of holth.</b>	Howth		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**494**

619.12:10	<b>. The herewaker</b>	Earwicker		
619.13:2	<b>our hamefame</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
619.16:1	<b># Alma Luvia, Pollabella. #</b>	Anna Livia Plurabelle		
619.17:1	<b>P.S. Soldier Rollo's sweetheart.</b>	Cinderella		
619.20:4	<b>! Lsp! I am leafy speafing. Lpf!</b>	Livia, Liffey, etc.		
619.20:4	<b>! Lsp! I am leafy speafing. Lpf!</b>	Leafy		
619.23:8	<b>. As were we their babes in.</b>	Babes in the Wood		
619.24:3	<b>robins in crews so.</b>	Robinson Crusoe		
619.25:5	<b>, man of the hooths,</b>	Howth		
619.25:5	<b>, man of the hooths,</b>	Jarl Van (or Von) Hooter		
619.28:5	<b>, none for a Cole.</b>	King Cole		
619.29:4	<b>. I am leafy,</b>	Livia, Liffey, etc.		
619.29:4	<b>. I am leafy,</b>	Leafy		
619.32:2	<b>. Stout Stokes</b>	Whitley Stokes (1830-1909)		
619.33:8	<b>. Taks to you, toddy, tan ye!</b>	Sweeney Todd		
619.36:5	<b>. And here your iverol and everthelest your umbr.</b>	Holly and Ivy		
619.36:5	<b>. And here your iverol and everthelest your umbr.</b>	Ivor, Ivar		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**495**

619.36:5	<b>. And here your iverol and everthelest your umbr.</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
	<b>FW 620</b>			
620.02:11	<b>. Blooming</b>	Leopold Paula Bloom		
620.02:11	<b>. Blooming</b>	Henry Flower		
620.03:5	<b>second to nill, Budd!</b>	Billy Budd		
620.03:5	<b>second to nill, Budd!</b>	Buddha		
620.04:1	<b>buckly shuit Rosensharonals</b>	Buckley and the Russian General		
620.05:10	<b>pooraroon Eireen,</b>	Eileen Aruna		
620.07:2	<b>a wonderdecker</b>	Thomas Dekker (1570-1641)		
620.07:2	<b>a wonderdecker</b>	Vanderdecken		
620.08:11	<b>, at Lucan?</b>	Lucan		
620.09:2	<b>, it's the Iren duke's</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
620.10:2	<b>. Come and let us!</b>	Leticia or Lettice or Letty Greene		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**496**

620.11:4	<b>The childher</b>	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)		
620.11:1	<b>Rathgreany</b>	Leticia or Lettice or Letty Greene		
620.12:8	<b>. The Head</b>	Howth		
620.13:7	<b>travel. Galliver and Gellover.</b>	Lemuel Gulliver		
620.18:5	<b>those two old crony aunts held them out to the water front.</b>	*Washerwomen	➔ Lear, Finnuala	
620.19:3	<b>. Queer Mrs Quickenough and odd Miss Doddpebble.</b>	Mrs and Miss Doddpebble Quickenough		
620.23:5	<b>pleased as Punch,</b>	Punch and Judy		
620.24:2	<b>pearse orations to them jackeen gapers.</b>	Jack		
620.24:2	<b>pearse orations to them jackeen gapers.</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
620.26:5	<b>, hugly Judsys,</b>	Judas Iscariot		
620.26:5	<b>, hugly Judsys,</b>	Punch and Judy		
620.27:5	<b>! Your wish was mewill.</b>	Will, Willy, William		
620.28:4	<b>. But her, you wait. Eager to choose</b>	Brutus and Cassius		
620.30:4	<b>. She's as merry as the gricks still.</b>	Mary		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**497**

620.31:3	<b>led den</b>	?Leda ("Lady")		
620.32:3	<b>. What will be is. Is is.</b>	Isis and Osiris		
620.32:3	<b>. What will be is. Is is.</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
620.32:12	<b>. Slops hospodch and the slusky slut too.</b>	*Man Servant		
620.32:12	<b>. Slops hospodch and the slusky slut too.</b>	*Kate the Cleaner		
620.34:2	<b>cove and haven</b>	Copenhagen		
620.34:2	<b>cove and haven</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
620.36:6	<b>cottage cake.</b>	*Kate the Cleaner		
	<b>FW 621</b>			
621.01:3	<b>. Let besoms be bosuns.</b>	*Kate the Cleaner		
621.02:7	<b>saintomichael make it.</b>	Mick and Nick	➔ Lucifer	
621.03:1	<b>lausafire has lost and the book of the depth is.</b>	Stephen Dedalus		
621.03:1	<b>lausafire</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
621.03:1	<b>lausafire</b>	Percy Wyndham Lewis		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**498**

		(1884-1957)		
621.03:1	<b>lausafire</b>	Lucifer		
621.03:1	<b>lausafire</b>	Mick and Nick		
621.05:10	<b>four old windbags of Gustsofairy</b>	The Four		
621.05:10	<b>four old windbags of Gustsofairy</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
621.05:5	<b>our laddy's lampern.</b>	Leda ("Lady")		
621.07:13	<b>Send Arctur guiddus!</b>	St Anthony of Padua		
621.07:2	<b>. To bring all the dannymans out</b>	Dannyman		
621.07:13	<b>Send Arctur guiddus!</b>	Guinness		
621.07:13	<b>Send Arctur guiddus!</b>	Arcturus		
621.07:13	<b>Send Arctur guiddus!</b>	King Arthur		
621.08:3	<b>! Isma!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
621.07:13	<b>Send Arctur guiddus!</b>	*Man Servant		
621.09:10	<b>, our Ilma.</b>	Ilma		
621.11:7	<b>I'll take me owld Finvara for my shawlders.</b>	Finnuala		
621.11:7	<b>I'll take me owld Finvara for my shawlders.</b>	Finvara		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**499**

621.14:10	? Oaxmealtorn,	Titus Oates (1649-1705)		
621.15:5	all the chippy young cuppinjars	*Archdeacon J.F.X.P. Coppingier		
621.18:7	, nolly.	Oliver Cromwell (1599-1685)		
621.18:13	Market Norwall.	Mark of Cornwall		
621.19:12	Isaacsen's	Isaac ("laughter")		
621.19:12	Isaacsen's	Isaacsen's		
621.20:5	? Fy arthou!	Fay Arthur		
621.20:5	? Fy arthou!	King Arthur		
621.20:5	? Fy arthou!	*Man Servant	➔ Arth	
621.20:4	. Mrknrk?	Mark of Cornwall		
621.21:2	, padder avilky,	King Arthur		
621.21:2	, padder avilky,	*Man Servant		
621.21:2	, padder avilky,	St Patrick		
621.21:2	, padder avilky,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
621.22:8	Jorgen Jargonsen.	Jorgen Jorgenson (1780-1841)		
621.24:11	. Hot and hairy, hugon,	Harry		
621.24:11	. Hot and hairy, hugon,	*Hugh, Hughes, Hue		
621.24:11	. Hot and hairy, hugon,	Jacob and Esau		
621.24:3	. A lil mo.	Lily		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**500**

621.30:1	<b>a youth in his florizel,</b>	Florizel		
621.30:1	<b>a youth in his florizel,</b>	Henry Flower		
621.34:2	<b>in the timpul they ring the earthly bells.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
621.35:4	<b>. Pax Goodmens will.</b>	Fox-Goodman		
621.36:	<b>treestirm shindy.</b>	Tristram Shandy		
	<b>FW 622</b>			
622.01:5	<b>they're cawing you, Coole!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
622.01:1	<b>cooshes,</b>	?Nicholas of Cusa		
622.02:10	<b>. Next peaters poll</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
622.03:10	<b>. The Kinsella woman's man</b>	Lily Kinsella		
622.04:7	<b>. A MacGarath O'Cullagh O'Muirk MacFewney</b>	MacGarath MacFewney O'Cullagh O'Muirk		
622.04:7	<b>. A MacGarath O'Cullagh O'Muirk MacFewney</b>	*Magrath		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**501**

622.06:4	<b>Fjorn na Galla</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
622.07:8	<b>tamming Uncle Tim's Caubeen</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
622.07:8	<b>tamming Uncle Tim's Caubeen</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Uncle Tom, Tim Healy	
622.07:8	<b>tamming Uncle Tim's Caubeen</b>	Uncle Tim	➔ Uncle Tom, Tim Healy, Tim Tom	
622.07:8	<b>tamming Uncle Tim's Caubeen</b>	Uncle Tom	➔ Tim Healy, Tim Tom	(In 1852, Harriet Beecher Stowe published <i>Unnkle Tom's Cabin</i> . L.V.)
622.08:7	<b>Viker Eagle.</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
622.10:3	<b>the two goodiest shoeshoes.</b>	Goody Two-Shoes		
622.11:4	<b>, possumbotts.</b>	Puss-in-Boots		
622.18:2	<b>hucks and haws.</b>	Huckleberry Finn		
622.22:2	<b>. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan.</b>	*Gilligan-Gol		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**502**

622.22:10	<b>. And the rest of the guns.</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
622.22:2	<b>. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan.</b>	Halligan		
622.22:2	<b>. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan.</b>	*Hang ho		
622.22:10	<b>. And the rest of the guns.</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
622.22:2	<b>. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan.</b>	Hooligan		
622.22:2	<b>. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan.</b>	Twelve	➔ Gill, Healy, Ali Baba	
622.23:12	<b>. Olobobo, ye foxy theagues!</b>	Ali Baba and the Forty Thieves		
622.23:12	<b>. Olobobo, ye foxy theagues!</b>	Twelve	➔ Gill, Healy, Ali Baba	
622.24:1	<b>, ye foxy theagues!</b>	*Fox		
622.24:4	<b>! The moskors</b>	Oscar		
622.24:1	<b>, ye foxy theagues!</b>	Teague	➔ Ali Baba	
622.24:4	<b>! The moskors</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
622.25:5	<b>, Bugley Captain,</b>	Buckley and the Russian General		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**503**

622.25:1	<b>the Wald Unicorns Master,</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
622.25:4	<b>Master, Bugley</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
622.26:6	<b>the Honourable Whilp and the Reverend Poynter</b>	Reverend Poynter		
622.26:6	<b>the Honourable Whilp and the Reverend Poynter</b>	the Honourable Whilp		
622.27:3	<b>the two Lady Pagets of Tallyhaugh,</b>	Lady of Tallyhaugh Pagets		
622.28:1	<b>in their riddletight raiding hats</b>	Red Riding Hood		
622.29:5	<b>the Carlton hart.</b>	William Carleton (1794-1869)		
622.29:5	<b>the Carlton hart.</b>	Bill Hart		
622.32:2	<b>stick this in your ear, wiggly!</b>	Earwicker		
622.33:9	<b>they'd hue in cry you,</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
622.36:6	<b>the Platonic garlens!</b>	Plato (427-347 B.C.)		
622.36:6	<b>the Platonic garlens! And all because, loosed in her reflexes,</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
	<b>FW 623</b>			

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**504**

623.01:1	<b>, loosed in her reflexes,</b>	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
623.01:9	<b>Ericoricori coricome</b>	Earwickers of Sidlesham in the Hundred of Manhood		
623.01:9	<b>Ericoricori coricome</b>	Ericoricori coricome		
623.01:9	<b>Ericoricori coricome</b>	Herrick or Eric		
623.02:3	<b>his three poach dogs</b>	*Three		
623.03:9	<b>old mutthergoosip!</b>	Mother Goose		
623.03:3	<b>. Enough of that homer corner!</b>	Jack Horner		
623.03:9	<b>old mutthergoosip!</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
623.04:6	<b>the Old Lord,</b>	Launcelot and his father Gobbo		
623.09:2	<b>. Remember to take off your white hat, ech?</b>	Howth		
623.09:2	<b>. Remember to take off your white hat, ech?</b>	H.C.E.		
623.09:2	<b>. Remember to take off your white hat, ech?</b>	White, White Head, White Hat		
623.10:6	<b>And say hoothoothoo,</b>	Howth		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**505**

	<b>ithmuthisthy!</b>			
623.10:6	<b>And say hoothoothoo, ithmuthisthy!</b>	Majesty		
623.10:6	<b>And say hoothoothoo, ithmuthisthy!</b>	Jarl Van (or Von) Hooter		
623.11:9	<b>my graciast kertssey</b>	*Kersse the Tailor		
623.11:9	<b>my graciast kertssey</b>	Grace O'Malley		
623.11:9	<b>my graciast kertssey</b>	*Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
623.12:2	<b>Ming Tung no go bo to me</b>	Launcelot Gobbo		
623.12:9	<b>homage me hamage</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
623.12:8	<b>me homage me hamage</b>	*Man Servant		
623.12:8	<b>me homage me hamage</b>	Mohammed, Mahomet		
623.16:1	<b>cheap magyerstrape.</b>	*Maggies		
623.16:3	<b>. Remember Bomthomanew vim vam vom Hungerig.</b>	Bartholomew Vanhomrigh		
623.19:3	<b>. My currant bread's full of sillymottocraft.</b>	Sarah Philpot Curran		
623.20:7	<b>. He's reading his ruffs.</b>	Ruff's		
623.22:8	<b>! Giving Shaugh nassy's mare the</b>	*Shaughnessy		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**506**

	<b>hillymount of her life.</b>			
623.23:8	<b>. With her struldeburgghers!</b>	*De Burgh		
623.23:8	<b>. With her struldeburgghers!</b>	Struldbrugs		
623.24:2	<b>! Hnmn hnmn!</b>	Houyhnhums		
623.25:6	<b>benn, me on you,</b>	Bennu	➔ Edar	
623.27:1	<b>Evora told me I had best.</b>	*Evora		
623.28:1	<b>is set and gone.</b>	Horus and Set		
623.29:2	<b>. At the site of salvocean.</b>	Ocean, Oceanus		
623.32:4	<b>. And what scrips of nutsnolleges I pecked up me meself.</b>	Artemis		
623.32:3	<b>a primer.</b>	Cad, Caddy and Primas		
623.32:9	<b>nutsnolleges</b>	Nut		
623.33:13	<b>the hardest crux ever.</b>	H.C.E.		
623.34:3	<b>Hack an axe, hook an oxe, hath an an, heth hith ences.</b>	Daedalus (δαίδαλος <b>Greek</b> : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος <b>Greek</b> : of the artificer's skill) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, i.e.		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**507**

		<p>the cunning worker)          (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus,          occurs in Homer, Hesiod and          Euripides)          (δαίδαλα παντα <b>Greek</b> :          all cunning works)          (δαίδαλον <b>Greek</b> : cunning          work, piece of artistic          workmanship)          (daedalus <b>Latin</b> masculine:          skillful, artfully constructed)          (daedala <b>Latin</b> feminine:          skillful, artfully constructed)</p>		
623.34:9	<b>, hath an an, heth hith ences.</b>	Anne Hathaway		
623.34:9	<b>, hath an an, heth hith ences.</b>	Heth		
623.34:9	<b>, hath an an, heth hith ences.</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
623.34:9	<b>, hath an an, heth hith ences.</b>	Richard Pigott		
623.35:3	<b>done, dealt and delivered,</b>	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
	<b>FW 624</b>			

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**508**

624.01:5	<b>. Carried in a caddy</b>	Cad, Caddy and Primas		
624.01:1	<b>world of ancient days.</b>	Iago		
624.02:5	<b>. With a bob, bob, bottledby.</b>	*Butt and Taff		
624.05:6	<b>, ruddery dunner,</b>	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
624.08:3	<b>. The Gowans,</b>	Gowan		
624.09:4	<b>for to pippup and gopeep</b>	Bo-Peep		
624.09:4	<b>for to pippup and gopeep</b>	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
624.09:4	<b>for to pippup and gopeep</b>	Pip and Estella		
624.10:11	<b>the peers talk.</b>	Peer (or Peter) Gynt		
624.10:9	<b>Jove and the peers talk.</b>	Jack the Giant Killer		
624.10:9	<b>Jove and the peers talk.</b>	Jove		
624.11:3	<b>. Tilltop, bigmaster!</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
624.12:2	<b>giddy any more.</b>	Gideon		
624.13:1	<b>! Humps, when you hised us and dumps, when you doused us!</b>	Humpty Dumpty		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**509**

624.14:4	<b>sarra one of me cares a brambling ram,</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
624.15:2	<b>! On limpidy marge I've made me hoom.</b>	Lampetie		
624.15:2	<b>! On limpidy marge I've made me hoom.</b>	*Maggies		
624.15:1	<b>porteryark!</b>	Porter		
624.16:7	<b>your stunts of Donachie's yeards</b>	Donachie's		
624.17:10	<b>tuckt you that one, tufnut!</b>	*Butt and Taff		
624.17:10	<b>tuckt you that one, tufnut!</b>	Tefnut		
624.18:5	<b>. For the loves of sinfintins!</b>	*St Finton		
624.18:2	<b>! Bold bet backwards.</b>	Elizabeth, Elisabeth		
624.18:2	<b>! Bold bet backwards.</b>	Tabitha or Tib	➔ Theobald, Tib	
624.18:5	<b>. For the loves of sinfintins!</b>	Theobald	➔ St Theobald, Tib	
624.19:4	<b>the bailby pleasemarm</b>	Baby Policeman		
624.19:4	<b>the bailby pleasemarm</b>	Bill, Billy		
624.20:5	<b>, lewdy culler,</b>	Kullerloo		
624.21:1	<b>. Blessed shield Martin!</b>	St Martin		
624.21:1	<b>. Blessed shield Martin!</b>	*E. N. Sheilmartin		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**510**

624.22:6	<b>. You will always call me Leafiest,</b>	Livia, Liffey, etc.		
624.23:1	<b>, won't you, dowling?</b>	*Dowling		
624.23:3	<b>? Wordherfhull Ohldhbhoy!</b>	Lao-tse (fl. 604 B.C.)		
624.25:4	<b>Alpine Smile</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
624.26:7	<b>. Medeurscodeignus!</b>	Cad, Caddy and Primas		
624.26:7	<b>. Medeurscodeignus!</b>	Cadenus		
624.26:3	<b>. Even in Houlth's nose.</b>	Howth		
624.26:7	<b>. Medeurscodeignus!</b>	MD, or Md, or My dears		
624.27:1	<b>! Astale of astoun.</b>	Aston		
624.27:4	<b>. Grand owld marauder!</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
624.28:10	<b>Captain Finsen makes cumhulments</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
624.28:10	<b>Captain Finsen makes cumhulments</b>	Mick and Nick		
624.28:10	<b>Captain Finsen makes cumhulments</b>	Norwegian Captain		
624.32:3	<b>in Bray bes</b>	*Ass		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**511**

	<b>FW 625</b>			
625.01:8	<b>Marienne Sherry</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
625.01:8	<b>Marienne Sherry</b>	Mariana		
625.01:8	<b>Marienne Sherry</b>	Marienne Sheryy		
625.02:2	<b>your Jermyn cousin</b>	Jermyn		
625.03:5	<b>your Clarksome bag.</b>	Willy Clarkson		
625.03:8	<b>. Pharaops</b>	Pharaoh		
625.05:1	<b>. I will tell you</b>	Will, Willy, William		
625.06:8	<b>. Cadmillersfolly,</b>	Cad, Caddy and Primas		
625.07:1	<b>, Wellcrom,</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
625.07:1	<b>, Wellcrom, Quid Superabit, villities valleties.</b>	Will, Willy, William		
625.08:2	<b>the next course of murphies!</b>	Murphy		
625.08:7	<b>! Spendlove's still there</b>	Mrs Spendlove		
625.09:7	<b>Claffey's habits</b>	Claffey	➔ Jaqueline Pascal	
625.11:1	<b>same four</b>	The Four		
625.12:8	<b>Conal O'Daniel</b>	Conal or Conall		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**512**

625.12:8	<b>Conal O'Daniel</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
625.12:8	<b>Conal O'Daniel</b>	Odin		
625.17:10	<b>? Only turf, wick dear!</b>	Earwicker		
625.18:11	<b>broin burrow,</b>	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
625.25:6	<b>? Neighboulotts for newtown.</b>	Rt. Hon. Theophilus Newton, Lord Newton of Newton Butler		
625.25:6	<b>? Neighboulotts for newtown.</b>	Sir Isaac Newton (1642-1727)		
625.27:1	<b>dumblynass.</b>	*Ass		
625.27:2	<b>. But the still sama sitta.</b>	Attis		
625.27:7	<b>. I've lapped so long.</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
625.32:5	<b>. All them that's gunne.</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
625.32:5	<b>. All them that's gunne.</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
625.33:2	<b>. The nik of a nad.</b>	Mick and Nick		
625.33:2	<b>. The nik of a nad.</b>	Nike		
625.35:12	<b>, weddingtown,</b>	Dick Whittington (d. 1423)		
	<b>FW 626</b>			

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**513**

626.01:14	<b>. Annamores</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
626.03:9	<b>you're adamant evar.</b>	Adam and Eve		
626.03:9	<b>you're adamant evar.</b>	Eve or Eva MacMurrough		
626.04:1	<b>. Wrhps, that wind as if out of norewere!</b>	Norwegian Captain		
626.06:1	<b>bogue and arrohs!</b>	Bögg		
626.09:7	<b>, a tiler's dot.</b>	Miss Dots or Dot		
626.09:7	<b>, a tiler's dot.</b>	*Kersse the Tailor		
626.09:7	<b>, a tiler's dot.</b>	Lear		
626.09:7	<b>, a tiler's dot.</b>	*Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
626.13:4	<b>a king of whistlers.</b>	*Kersse the Tailor		
626.13:4	<b>a king of whistlers.</b>	Lear		
626.13:4	<b>a king of whistlers.</b>	*Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
626.13:4	<b>a king of whistlers.</b>	James Whistler		
626.14:2	<b>his goose</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
626.14:10	<b>our singers duohs</b>	Singer		
626.15:8	<b>juice in his eyes</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
626.17:7	<b><i>Find Me Colours</i></b>	Finn MacCool (Fionn		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**514**

		MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
626.18:5	<b>I read in Tobecontinued's tale</b>	*Toby		
626.19:3	<b>there'll still be sealskers.</b>	Selskar Gunn		
626.23:1	<b>branches for to fan me coolly.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
626.25:1	<b>shadow</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
626.25:2	<b>with a sheeny stare to perce me rawly.</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
626.26:6	<b>. Three times in all.</b>	*Three		
626.27:2	<b>. A princeable girl.</b>	Morton Prince		
626.28:1	<b>Corsergoth.</b>	Corsair		
626.28:7	<b>, by Thorror,</b>	Thor	→ Thon	
626.28:7	<b>, by Thorror,</b>	Thorir		
626.29:3	<b>! My lips went livid</b>	Devil		
626.29:9	<b>the joy of fear.</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**515**

626.31:2	. And we'd be married till delth to uspart. And though dev do espart.	Eamon De Valera (1882-1975)		
626.31:2	. And we'd be married till delth to uspart.	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
626.31:9	And though dev do espart.	Devil		
626.33:1	duv herself div.	Eamon De Valera (1882-1975)		
626.33:1	duv herself div.	Devil		
626.34:2	! I wisht I had better glances to peer to you	Peer (or Peter) Gynt		
626.34:2	! I wisht I had better glances to peer to you	Ulysses (or Odysseus)		
	FW 627			
627.01:3	tightening down.	Tithonus		
627.04:1	. Diveltaking on me tail.	Devil		
627.04:1	. Diveltaking on me tail.	Mick and Nick	➔ Devil	
627.05:7	. Saltarella	Cinderella		
627.05:7	. Saltarella	Saltarella		
627.24:6	. Home!	John Home (1722-1808)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**516**

627.26:1	<b>bleary they are blamed,</b>	Lear		
627.27:13	<b>, allaniuvia pulchrabelled.</b>	Anna Livia Plurabelle		
627.28:7	<b>, the wild Amazia,</b>	Amazon		
627.29:10	<b>what is she weird,</b>	Wyrd Weird		
627.30:1	<b>, haughty Niluna,</b>	Cleopatra	➔ Amazon, Moon	
627.30:1	<b>, haughty Niluna,</b>	Niluna		
627.30:4	<b>she will snatch</b>	Will, Willy, William		
627.31:12	<b>clash of our cries</b>	Cordelia		
627.31:6	<b>. Ho hang! **Hang ho!</b>	*Hang ho		
627.32:9	<b>. Auravoles,</b>	*Auravoles		
627.34:1	<b>. Loonely in me loneliness.</b>	Finnuala		
	<b>FW 628</b>			
628.01:12	<b>, my cold mad father, my cold mad feary father,</b>	Lear		
628.01:12	<b>, my cold mad father, my cold mad feary father,</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God").		
628.01:12	<b>, my cold mad father, my cold mad feary father,</b>	Mick and Nick		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Parts Three and Four.

**517**

628.03:11	, makes me seasilt saltsick	Lear		
628.03:10	, moananoaning,	Mananaan		
628.05:10	. Onetwo moremens more.	Lear		
628.05:5	those therrible prongs!	Mananaan		
628.06:4	. Avelaval. My leaves have drifted from me.	Livia, Liffey, etc.		
628.07:6	. I'll bear it on me.	*Man Servant		
628.08:10	, taddy,	*Man Servant		
628.08:10	, taddy,	*Tad		
628.09:10	bearing down on me	Vitius Jonassen Bering (1681-1741)		
628.10:8	Arkangels,	Angel		
628.10:8	Arkangels,	*Father Michael (Michael means "father who is like God").		
628.10:8	Arkangels,	Mick and Nick		
628.11:7	, humbly dumbly,	Humpty Dumpty		
628.11:7	, humbly dumbly,	Mick and Nick	➔ Angel	
628.12:4	. First.	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
628.13:2	Whish! A gull. Gulls. Far calls.	Tim Finnegan	➔ Tim Tom,	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Parts Three and Four.**

**518**

			Timothy	
628.14:2	<b>. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
628.14:2	<b>. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee!</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
628.15:2	<b>. Lps.</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
628.15:7	<b>! A way a lone a last a loved a long the</b>	Tristan, Tristram		

**We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:**

**Vol. 1.** The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. 45pp. Launched on 11 November 2011.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

**Vol. 2.** Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. 217pp. Launched on 7 December 2011.

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

**Vol. 3.** A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. 195pp. Launched on 13 January 2012.

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

**Vol. 4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp. Launched on 11 February 2012.

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

**Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp. Launched on 7 March 2012.

**Dedicated to Stephen J. Joyce.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

**Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411 pp. Launched on 31 March 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

**Vol. 7. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

**520**

**Dedicated to Clive Hart.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

**Vol. 8. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

**Vol. 9. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

**Vol. 10. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.

From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

**Vol. 11. Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp. Launched on 23 July 2012.

**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

**Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

**Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

**Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.**

**521**

**Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248p.

Launched on 7 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

**Vol. 16.** Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255p.

Launched on 29 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

**Vol. 17.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One A. 269p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

**Vol. 18.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

**Vol. 19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

**Vol. 20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Parts Three and Four.

522

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

